

BILLET
UNIVERSITATIS

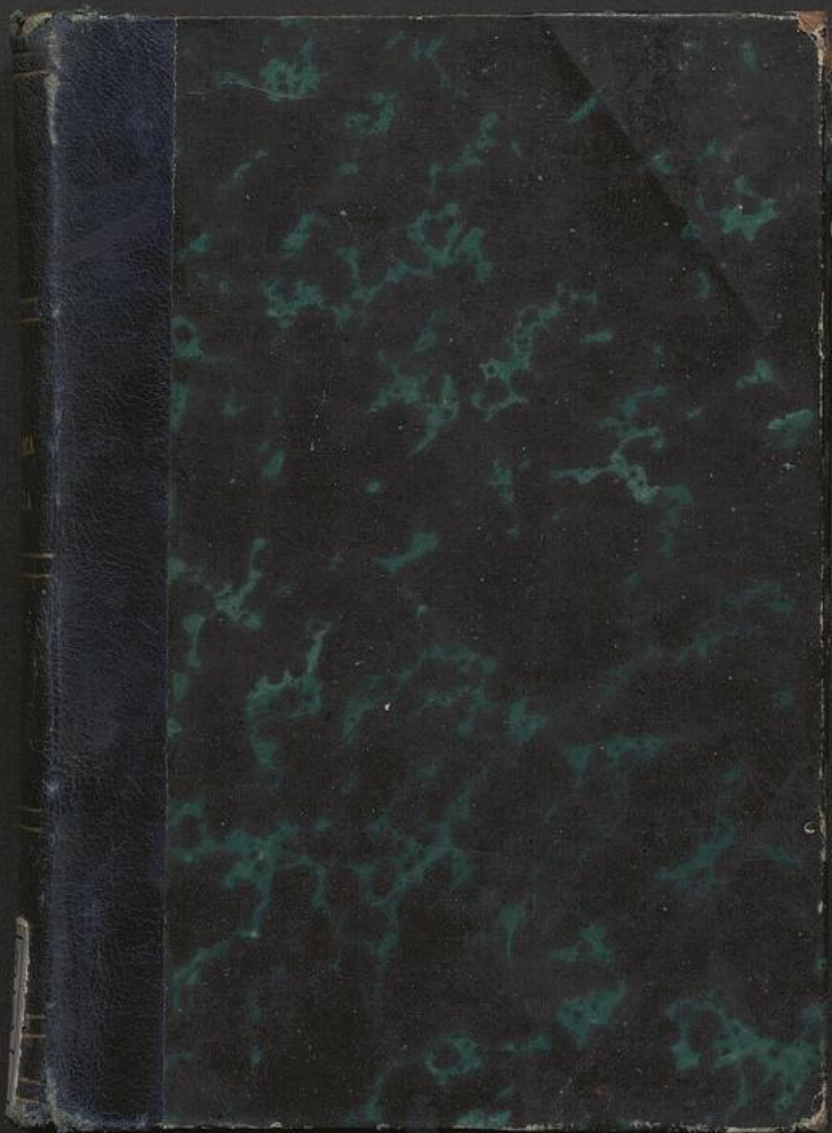
GRAMMATICA

FRANCESA

23

VIII

52







23-VIII-52

GRAMATICA
FRANCESA,
DIVIDIDA EN TRES PARTES.

LA PRIMERA.

CONTIENE LOS PRIMEROS RVDIMENTOS;
con observaciones curiosissimas sobre las partes de la
oracion, y nueuamente añadidas.

LA SEGUNDA.

COMPREHENDE VN TRATADO MVY POR EXTEN-
so de la oracion, ò construccion, mas amplio que el de la pri-
mera Ediccion, con vn Paralelo de la Eloquencia Española, y
Francesa, y Francesa, y Española; aumentado de mas de
vna tercia parte en esta segunda Ediccion, de las
expresiones mas cortesanas de el Idio-
ma Frances.

LA TERCERA.

CONTIENE VN ARTE POETICA, O BREVE COM-
pendio de la Poesia Francesa, vtilissimo para aprender a
conocer, y medir los versos, y à componerlos.

DEDICADA AL CVRIOSO.

Con vna Dissertacion Critica, sobre vna Cartilla, que con
nombre de Arte, sacò à luz el Señor Iuan Pedro Iaròn.

SV AVTOR, D. PEDRO PABLO BILLET, PARISIENSE.

Con Priuilegio, en Madrid, en la Imprenta de Bernardo de Villa-
Diego. Año de M. DC. LXXXVIII.

A costa de Florian Anisson, Familiar de el Santo Oficio, y Mercader
de libros. Vendese en su casa, en la Calle de las Carretas.



De la Real Academia Española.

EPISTOLA
DEDICATORIA
AL CVRIOSO,
QUE SIRVE DE PROLOGO
AL LECTOR.

L dedicar vn libro, siendo vn ac-
to libre, pareceme que el acier-
to de èl, consiste particularmẽ-
te en la eleccion de el sugeto à
quien se dedica; y que afsi, no puedo lograr
mejor mi intento, que en consagrar esta
Gramatica mia al Curioso, pues consigo el
fin à que mis fatigas se han dirigido; y con
vna victima sola, hago infinitos sacrificios.
Ninguno avrà, que se incline à leer esta
Obra, ò movido del deseo de la novedad,
ò precisado, para sus fines particulares, à
valerse de los preceptos que contiene,
que no se persuada justamente à que tie-
ne accion à esta Dedicatoria; y que por lo

configuiente, no me agradezca mi desvelo, y no corresponda a mi atencion, con la estimacion deuida al intento que he tenido de seruirle. No me sucediera quiza lo mismo, si en las Aras de vn Magnate, pudiese esta ofrenda. Si no encontrara con el Genio, se hiziera fastidioso el incienso, y molesto el Obsequio: y quando encontrara con el gusto, parecierale, que el admitir el presente, y alabar a quien le ofrece, era premio, si no excessiuo, por lo menos adecuado. * Confianza es de todos estos vivos Idolos, a quienes venera el Culto de los Autores, nacida de el Amor proprio de aquellos, y fomentada con las lisonjas de otros, que contra el testimonio de su conciencia, publican en todas sus Dedicatorias, que condecorando a sus obras con este nombre, o con el otro, no temeran, ni a la emulacion, ni a la embidia; como si las Armas estampadas, y el nombre impresso, fueran impenetrable Escudo, y Sagrado inviolable para amparar vna obra de-

* *Didicisti
iam diues
avarus ta-
stum admi-
vari, tan-
tu laudare
desertos.*

defectuosa, contra vna justificada Censura; quando aquellos mismos, de cuyo Patrocinio se valen estos Autores, no se libran, con toda su Grandeza, de el vexamen, y de la reprehension, si, lo que dicen, ò hazen, no queda justificado en el examen de el Mundo.

Quan acreditada quedará esta verdad, con el voto de mi Lector; quanto aplaudirá esta confesion ingenua, y quantarisa le avrá ocasionado la ridicula presumpcion, ò por mejor dezir, la engañosa y engañada lisonja de aquellos, que dando à entender acreditarian sus obras con el patrocinio que elegian, han empeçado a ser desestimados, por donde solicitauá ser aplaudidos, y han incurrido en la censura, por la misma parte, que mostrauan esperar eximirse de ella?

Escuso estos inconvenientes, con dedicar mi Gramatica al Curioso. Muy lexos de estár con el sobresalto de si estará bien recibida, sè con certidumbre, que hallará vna acogida fauorable, pues solo vâ consagrada à quien ansioso de saber lo que en-

seña, la sollicitare, y la buscàre deseoso. Y como à la curiosidad se sigue ordinariamente el conocimiento, espero, que no solo harà de ella el aprecio que puedo desear; pero, que la conciliarà tambien la estimacion anticipada de aquellos, que no la huuieren visto.

Que si huuiere en ella alguna omision, y tuviere el Curioso alguna duda, à que no aya satisfecho con mis preceptos, le suplico considere benigno, que en obras de este genero, de tanto trabajo para quien las escriue, como son de vtil para quien se escriuen, no es mucho escape algo à la meditacion mas atenta, y à la inspeccion mas desvelada. Y como en esta segunda Edicion, me he aprouechado de las advertencias de algunos, para suplir lo que en la primera pudo faltar à la curiosidad de los aficionados, me valdrè gustoso de los avisos que se me dieren, para que en otra ocasion salga à luz, ilustrada con la explicacion de todo lo que se me huuiere propuesto.

APROBACION DE DON FRANCISCO
de Barrio, Secretario de su Magestad, y Ofi-
cial segundo de la Secretaria de
Sicilia.

A Viendome remitido el Señor Don
Alonso Portillo y Cardòs, Vicario
de esta Villa de Madrid, y su Partido, vn li-
bro, intitulado *Gramatica Francesa*, com-
puesto por Don Pedro Pablo Billet, para
que le vea, y reconozca si contiene cosa,
que se oponga à nuestra Santa Fè Catoli-
ca, y buenas costumbres, cumplirè con de-
zir lo que entièdo; y es, que no solo me pa-
rece no cõtiene cosa, que se oponga à nues-
tra Santa Fè Catolica, y buenas costum-
bres; pero, que los Cortesanos Politicos
deuieran dâr à su Autor infinitas gracias,
por auerse dedicado (aunque halla el pre-
mio en su mismo trabajo) à sacar à luz obra
de Ingenio, quando todas suelen padecer
la infelicidad dichosa de no estimadas.

Opinion es recibida de todos, y muy
acreditada en todo el Oriente, que vn
hombre vale otros tantos hombres, como

lenguas sabe; y nadie ignora quan aplau-
dido, y celebrado ha sido de todas las His-
torias Mitridates, Rey de Ponto, por las
veinte y dos que hablaua con tanta pro-
priedad como la suya. Oy el Autor de la
Gramatica abre à los curiosos el camino
de multiplicar los Entes, aprendiendo
otra lengua, además de la suya natiua, con
los faciles preceptos que propone à su in-
teligencia, este Nebrija de la Francesa
Gramatica (que puedo llamarle con este
nombre) no tanto por ser su Discipulo,
como por deuersele de derecho este titu-
lo. Subministra à qualquier Curioso el in-
falible medio de ser dos, y todos los Cor-
tesanos justamente agradecidos à este be-
neficio, deuen, como lo he insinuado, dar-
le repetidas gracias, para alentarle à faci-
litarles con sus preceptos la inteligencia
de las demàs lenguas que professa. Este
es mi dictamen, salvo mejor censura. En
Madrid, à veinte de Junio de mil seiscien-
tos y ochenta y siete.

D. Francisco de Barrio.

LL

LICENCIA DE EL ORDINARIO.

NOs el Licenciado Don Alonso Portillo y Cardòs, Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido, por el Eminentissimo Señor Cardenal Portocarrero, Arçobispo de Toledo, &c. mi Señor. Por la presente, y por lo que à Nos toca, damos licencia para que se pueda imprimir el libro, intitulado *Gramatica Francesa, y Española*, compuesto por D. Pedro Pablo Billet, atento de nuestra orden ha sido visto, y reconocido, y consta no contiene cosa, que se oponga à nuestra Santa Fè Catolica, y buenas costumbres. Fecha en Madrid, à veinte y vnò de Junio de mil seiscientos y ochenta y siete años.

*Lic. D. Alonso Portillo
y Cardòs.*

Por su mandado.



Francisco de Campos.

EL

EL REY.

POr quanto por parte de Vos Don Pedro Pablo Billet. Maestro de lenguas, vezino de la Villa de Madrid Nos fuè fecha relacion, que auiedo impresso fuera de el Reyno vn libro intitulado *Gramatica Francesa, y Española*, que auia deis compuesto; el qual se auia totalmente acabado, y le auia deis hecho de nueuo varias Adiciones, para comun vtilidad de el publico, y en particular de los curiosos, que deseauan saber el Idioma Francès, de el qual hizisteis presentacion en deuida forma, con la licencia de el Vicario de dicha Villa de Madrid, suplicandonos fuèssemos seruido, precediendo las demàs diligècias, que las Pragmaticas de estos nuestros Reynos disponen, daros licencia, y Privilegio por diez años, para poder imprimir el dicho libro, ò como la nuestra merced fuèssè. El qual, visto por los de el Nuestro Consejo, por quanto en el dicho libro se hizo la diligencia, que la Pragmatica por Nos sobre ello hecha dispone, fuè acordado, que deuiamos demandar dàr esta nuestra Cedula en la dicha razon. Por la qual os damos licencia, y facultad para que por tiempo, y espacio de diez años, primeros siguientes, que corran, y se quentè desde el dia de la fecha de esta nuestra Cedula en adelante. Vos ò la persona que para ello, vuestro poder huviere, yno otra alguna, podais imprimir,

y vender el dicho libro, que de suso se haze mencion: y por la presente damos licencia, y facultad à qualquier Impressor de nuestros Reynos, que nombraredeis, para que durante el dicho tiempo, le pueda imprimir por el original, que en el nuestro Consejo se viò, que vâ rubricado, y firmado al fin de D. Manuel Negrete y Angulo, nuestro Escriuano de Camara, vno de los que en èl residen, con que antes, y primero que se venda, le traigais ante ellos, juntamente con el original, para que se vea, si la dicha impresion està conforme à èl, ò traigais fee en publica forma como por Corrector por Nos nombrado, se viò, y corrigiò la dicha impresion por el dicho original. Y mandamos al dicho Impressor, que assi imprimiere el dicho libro, no imprima el principio y primer pliego de èl, ni entregue màs de vn solo libro con el original de el Autor, ò persona à cuya costa lo imprimiere, ni otra alguna persona para efecto de la dicha correcciõ, y tassa, hasta que antes, y primero el dicho libro estè corregido, y tassado por los de el Nuestro Consejo; y estando hecho, y no de otra manera, pueda imprimir el dicho libro, principio, y primer pliego de èl, en el qual inmediatamente ponga esta Nuestra licencia, y la Aprobacion, Tassa, y Erratas; ni lo podais vender, ni vendais Vos, ni otra persona alguna, hasta tanto que estè el dicho libro en la forma susodicha, pena de caer, è incurrir en las penas cõtenidas en la dicha

Prag-

Pragmatica, y leyes de nuestros Reynos, que sobre ello disponen. Y mandamos, que durante el dicho tiempo, persona alguna, sin vuestra licencia, no la pueda imprimir, ni vender; pena, que el que lo imprimiere, y vendiere, aya perdido, y pierda qualesquier libros, moldes, y aparejos, que de él tuviere; y mas incurra en pena de cinquenta mil maravedis por cada vez que lo contrario hiziere; de la qual dicha pena, sea la tercia parte para la nuestra Camara, y la otra tercia parte para el Juez que lo sentenciare, y la otra tercia parte para el que lo denunciare. Y mandamos à los de el Nuestro Consejo, Presidentes, y Oydores de las nuestras Audiencias, Alcaldes, Alguaziles de la nuestra Casa, Corte, y Chancillerias, y otras qualesquier Justicias de todas las Ciudades, Villas, y Lugares de los Nuestrs Reynos, y Señorios, y à cada vno de ellos en su Jurisdiccion, assi los que aora son, como à los que seràn de aqui adelante, que os guarden, y cumplan esta nuestra Cedula, y merced, que assi os hazemos, y contra ella no vayan, ni passèn, ni consientan ir, ni passàr en manera alguna, pena de la Nuestra merced, y de diez mil maravedis para la Nuestra Camara. Fecha en Madrid, à doze dias de el Mes de Agosto, de mil y seiscientos y ochenta y siete años. YO EL REY. Por mandado de el Rey Nuestro Señor. Antonio de Zupide y Aponte.

APRO.

APROBACION DE DON
Estevan Cruzado y Ferrer, Cavallero
de la Orden de Calatrava.

M. P. S.

Por mandado de V.A. he visto, y examinado con toda atencion vn libro, intitulado *Grammatica Francesa*, compuesto por Don Pedro Pablo Billet, y aunque no parece necesitava de nueva Aprobacion vn libro, que impresso fuera de estos Reynos, ha sido recibido en ellos con general aplauso, y aceptacion: no obstante, me puedo dàr la enorabuena de que aya venido à mis manos, por mostrar, no yà en la censura, sino en la alabança, quanto me precio de ser Discipulo de tan acertado Maestro, que enseñando en esta Corte las buenas letras, haze à los Cortesanos, y à los Principes mas habiles para serlo. No en vano ofrecian los antiguos à su Dios Mercurio vn sacrificio de lenguas. Era vn Dios Embaxador de los Dioses: *Qui fas per limen utrumque solus habet, geminoque refert commercia mundo.* Y los que han de ser Embaxadores, ò por sus puestos, se han de ver obligados à comerciar en ambos Mundos; de ninguna otra prenda deuen antes adornarse, que de la variedad de las lenguas. Apenas ay otra despues de la Latina mas vniversal,

sal que la Francesa, así por lo que ha corrido con sus Payfanos por el Mundo, como porque apenas ay libro por peregrino que sea, que la aplicacion, y curiosidad Francesa no le aya auezindado en la Francia. No solo, pues, merece el Autor de esta Gramatica, la licencia que pide, no conteniendo nada que desdiga de la pureza de nuestra Santa Fè, y de las buenas costumbres, sino singulares Elogios, y agradecimientos, porque à costa de su trabajo, nos participa esta enseñanza. Para que continuando en su loable tarea, haga nuevos empleos de su habilidad, y Erudicion, con mucho vtil de sus Discipulos, si bien, junto con no poco dispendio suyo. Pluma llamò à su lengua el Profeta: *Lingua mea calamus scribe.* Y si esta fuera de Escrivano, estuviera quizá mas aprovechada; pero serà bien que sea pluma, para que tome buelo, y prosiga su trabajo en el comun beneficio. Este es mi parecer.

Don Estevan Cruzado
y Ferrer.

T A S S A.

Don Manuel Negrete y Angulo, Secretario de Camara de el Rey Nuestro Señor, de los que en su Consejo residen, certifico, que auindose visto por los Señores de el vn libro, que con su licencia fuè impresso, intitulado *Gramatica Francesa, y Española*, compuesto por Don Pedro Pablo Billet, vezino de esta Corte, rassarón dicho libro, y cada pliego de el à ocho marauedis, el qual tiene veinte y tres pliegos, sin principios, ni tablas, que al dicho respeto, monta ciento y ochenta y quatro marauedis, y à este precio mandaron se venda en papel, y que esta Tassa se afsiente, y ponga al principio de cada vno de los libros que se imprimieren, como consta de el Decreto original, que queda en este Oficio, à que me remito: y para que de ello conste, doy esta certificacion. En Madrid, à veinte y ocho de Setiembre de mil y seiscientos y ochenta y ocho años.

*Don Manuel Negrete
y Angulo.*

Hizo cession de el Privilegio de este libro D. Pedro Pablo Billet, à fauor de Florian Anisson, Familiar de el Santo Oficio, y Mercader de libros, que passò ante Domingo Alonso de Castañeda, Escriuano Real, en 22. de Setiẽbre de 1688. años.

F E E

FEE DE ERRATAS.

FOL. 8. lin. 23. hausne, lee heaume. Fol. 12. lin. 16. aumentara, lee zumentara. Fol. 29. lin. 23. dylemne, lee dylemme. Fol. 34. lin. 9. mateau, lee manteau, lin. 10. calgonos, lee calçados. Fol. 51. lin. pen. maroté, lee marote. Fol. 52. lin. 6. lebrada, lee liebrécilla. Omision, lin. 9. lee anon, borriquito. Fol. 55. lin. 8. dul, lee du. Fol. 56. lin. 17. a l'ncontre, lee à l'encontre. * Fol. 57. lin. 7. l'annec, lee l'année, lin. 13. l'insçu, lee à l'insçu. Fol. 59. lin. 13. et, lee he. Fol. 60. lin. 14. j'adis, lee jadis. Fol. 75. lin. 12. destierra, lee destierre, lin. 13. desterre, lee desterrò. Fol. 79. lin. 16. j'prenne, lee je prenne. Fol. 90. lin. 12. j'conquis, lee je conquis, lin. vlt. j'cueille, lee je cueille. Fol. 91. lin. 16. j'meurs, lee je meurs, lin. 19. j'cours, lee je cours, lin. 22. j'meure, lee je meure. Omision. Fol. 99. lin. 20. en lugar del blanco, lee je m'afsis, yo me sentè. Fol. 121. lin. 11. je ferais, lee je ferai. Fol. 156. lin. 13. y, lee v.g. Fol. 157. lin. 7. se pone siempre, lee se pone siempre, que. Fol. 162. lin. 24. et incommodité, lee et l'incommodité.

Paralelo.

Fol. 182. lin. 18. cuver for vin, lee cuver son vin. Fol. 236. lin. 12. encolericarfa, lee encolericarse. Fol. 239. lin. 9. no ande con vnos, lee no ando cò V.m. Fol. 242. lin. 15. grand tends, lee grand fonds. Fol. 250. lin. 8. ventro, lee ventre. Fol. 266. lin. 5. rie a rie, lee ric à ric. Fol. 320. lin. pen. le votres, lee les votres.

Dissertacion.

Se advierte, que pusieron en el fin de la Dissertacion, que se hallaua juntamente con la Gramatica: en lugar de poner, que el *Richelet* citado en ella, se vende en casa de el mismo Florian Aniflon.

Este libro, intitulado Gramatica Francesa, escrito por D. Pedro Pablo Billet, advirtiendo estas erratas, corresponde à su original. Madrid, y Setiembre 24. de 1688.

Don Martin de Ascarza,

Corrector general por su Mag.

INDICE
DE LOS CAPITVLOS,
Y OBSERVACIONES
CONTENIDAS EN ELLOS.

PRIMERA PARTE.

CAPITULO I.

D E las letras en general.	fol. 1
CAP. II. De las vocales.	fol. 2
CAP. III. De las consonantes.	fol. 5
CAP. IIII. Obseruacion sobre la vnion de algunas letras, y algunas reglas generales, vtilissimas para leer, y pronunciar.	fol. 14
CAP. V. De los ditongos.	fol. 16
CAP. VI. De los tritongos.	fol. 19
CAP. VII. De los Articulos.	fol. 21
Indice de los Articulos.	fol. 22
CAP. VIII. De el nombre, y de la formacion de los plurales.	fol. 23
CAP. IX. De el genero de los nombres.	fol. 24
Primera parte de los generos de los nombres, saca- dos por la terminacion, y primeros de los masculi- nos.	fol. 25
De los nombres femeninos, sacados por la terminacion.	fol. 28.

INDICE

Nombres masculinos, que acaban en e, femeni- na.	fol. 29
Segunda parte, de los generos de los nombres, saca- dos por las Classes de las varias cosas en que están repartidos.	fol. 32
CAP. X. De los pronombres.	fol. 37
Pronombres personales primitiuos, y, relatiuos de la primera persona.	Ibid.
De la segunda persona.	fol. 38
De la tercera persona.	Ibid.
Pronombre personal, reflexiuo, ù reciproco de la ter- cera persona, Singular, Plural, y Comun.	fol. 39
De los pronombres possessiuos.	fol. 40
Pronombre possessiuo, primitiuo de la primera per- sona.	fol. 41
Possessiuo primitiuo de la segunda persona.	Ibid.
Possessiuo primitiuo de la tercera persona.	fol. 42
Possessiuo de la primera persona plural.	Ibid.
Possessiuo de la segunda persona plural.	fol. 45
Possessiuo de la tercera persona plural.	Ibid.
De los pronombres possessiuos relatiuos de la prime- ra persona.	fol. 44
De los pronombres demonstratiuos.	fol. 46
Pronombre demonstratiuo primitiuo.	Ibid.
Demonstratiuo relatiuo absoluto.	fol. 47
Demonstratiuo relatiuo.	Ibid.
Demonstratiuo con relatiuo, qui, que.	fol. 48
De algunos pronombres particulares.	fol. 50
	CAP.

DE LOS CAPITULOS.

CAP. XI. De los diminutiuos.	fol. 51
CAP. XII. De los comparatiuos, superlatiuos, y aumentatiuos.	fol. 52
Excepcion de la regla de los comparatiuos.	fol. 53
Tabla de los comparatiuos.	fol. 54
CAP. XIII. De los numeros.	Ibid.
Tabla de los numeros cardinales.	fol. 55
De la formaciou de los numeros ordenales.	fol. 56
CAP. XIII. De las preposiciones, y de el regimen de ellas.	Ibid.
CAP. XV. De las interjecciones, y conjuncio- nes.	fol. 59
CAP. XVI. De los aduerbios.	fol. 60
CAP. XVII. De los verbos.	fol. 62
Conjugacion de el verbo auxiliar, auoir, auer, y te- ner.	fol. 65
Conjugacion de el verbo étre, ser, y estar.	fol. 67
Nota.	fol. 70
Conjugacion primera.	fol. 71
Segunda conjugacion regular.	fol. 73
Tercera conjugacion regular.	fol. 76
Quarta conjugacion regular.	fol. 78
CAP. XVIII. De los verbos anomalos, y de la formacion de sus tiempos mas irregulares.	fol. 81
Indice Alfabético de los verbos regulares de la segun- da conjugacion.	fol. 85
Indice de los verbos anomalos de la tercera conju- gacion.	fol. 96

<i>Nota.</i>	<i>fol. 101</i>
<i>Indice Alfabético de los verbos primitiuos, y de los mas anomalos de esta quarta, y vltima conjugacion.</i>	<i>fol. 104</i>
<i>Nota para el singular de el presente primero.</i>	<i>fol. 107</i>
<i>Nota para el plural.</i>	<i>Ibid.</i>
<i>Nota para el presente segundo.</i>	<i>fol. 108</i>
<i>Nota.</i>	<i>fol. 109</i>
<i>Nota.</i>	<i>fol. 111</i>

INDICE DE LA SEGUNDA Parte.

CAPITULO I.

D <i>E la oracion, y construccion en general.</i>	<i>fol. 118</i>
<i>De el imperatiuo.</i>	<i>fol. 121</i>
<i>De los verbos passiuos.</i>	<i>fol. 122</i>
<i>De los verbos de mouimiento.</i>	<i>fol. 123</i>
<i>De los verbos de reflexion.</i>	<i>fol. 124</i>
CAP. II. <i>De la oracion, ò construccion en particular.</i>	<i>fol. 125</i>
<i>Exemplos de la afirmatiua simple.</i>	<i>fol. 126</i>
<i>Exemplos de la afirmatiua, con negacion.</i>	<i>fol. 127</i>
<i>Exemplos de la oracion obliqua simple.</i>	<i>fol. 128</i>
<i>Exemplos de la oracion obliqua, con negacion.</i>	<i>fol. 129</i>
<i>Exemplos de la oracion interrogatiua simple.</i>	<i>Ibid.</i>
<i>Exemplos de la oracion interrogatiua, con negacion.</i>	<i>fol. 130</i>

DE LOS CAPITULOS.

- De la oracion indeterminada, ò impersonal. fol. 135
- De vous, en lugar de V.m. ò Vs.ms. fol. 32
- De la concordancia de los relativos, con sus antecedentes. Ibid.
- De la formacion de los adjetiuos. fol. 133
- De el lugar que los adjetiuos han de ocupar en la oracion. fol. 135
- De el verbo être, antes de el nombre, y en el principio de la oracion. fol. 138
- Obseruacion sobre el regimen particular de algunos verbos. Ibid.
- De el verbo auoir, usado impersonalmente. fol. 145
- De los verbos duplicatiuos. Ibid.
- De los verbos defectiuos. fol. 146
- De los verbos impersonales. fol. 147
- De las particulas relativas en, y. fol. 48
- De la repeticion de los Articulos, antes de los substantiuos. fol. 150
- De que, antes de infinitiuo, ò substantiuo explicado con sino, ò mas, en romance. Ibid.
- De a, antes de infinitiuo, que en romance se explica con que. fol. 155
- De a antes de infinitiuo, que en romance se explica con de, ò por, antes de infinitiuo. Ibid.
- De la preposicion Castellana para, explicada en Francés, con los adjetiuos prêt, disposé, &c. ò con el verbo aller y vn infinitiuo, y de la preposicion por explicada con la preposicion pour. fol. 152

INDICE

- De la particula comparatiua *aussi*, *tan*, y de la superlatiua *si*, *tan*. fol. 153
- De la particula cōdicional *si*, antes de dos presentes. 154
- De la misma particula, antes de dos imperfectos. fol. 155
- De la misma particula, antes de dos imperfectos compuestos. Ibid.
- De la misma particula, antes de dos futuros condicionales. Ibid.
- De quando, como conjuncion, antes de dos tiempos uniformes. fol. 156
- De la conjuncion como, *comme*, antes de dos tiempos uniformes. Ibid.
- De los verbos antes de vn infinitiuo, con la preposicion *en*. fol. 157
- De los adjetiuos substantiuados, antes de los infinitiuos. fol. 158
- De los substitiuos antes de vn infinitiuo en romãce. Ibid.
- De el regimen de los adverbios de cantidad. Ibid.
- De el adverbio de comparacion, *autant*, *tanto*, y de *tant*, *tanto* superlatiuo. fol. 159
- De el datiuo, usado en lugar de ablatiuo. fol. 160
- De la preposiciō Castellana *con*, antes de infinitiuo. Ibid.
- De la preposicion Castellana *en*, antes de infinitiuo, y substantiuo. fol. 161
- De la diferencia de las preposiciones *depuis*, y *apres*, *despues*. Ibid.
- De la particula conjuntiuua *et*. fol. 162
- De la Cacofonia. fol. 163

DE LOS CAPITULOS.

De el periodo.	fol. 164
De la extension de el periodo.	fol. 165
De el parentesis.	fol. 166
De las clausulas que tienen consonantes, y cadencia de versos.	fol. 167
De la sylaba que, repetida en las clausulas.	Ibid.
Introduccion al Paralelo.	fol. 169
Paralelo de la Eloquencia Española, y Francesa, ò su conformidad en los modos de hablar, assi selectos, como vulgares. Primera parte.	fol. 173
Parallele de l'eloquence Françoisè, et Espagnole, ou la conformité des deux langues, dans les manieres de parler tant choisies que vulgaires.	
Seconde Partie.	fol. 211

INDICE DE LA TERCERA PARTE DE
la Gramatica Francesa, que contiene el Arte
Poetica, ò Compendio de la Poesia
Francesa.

PROEMIO à la obra.	fol. 277
CAP. I. De los versos Franceses en general.	fol. 279
CAP. II. De los versos Franceses en particular.	Ibid.
Exemplos de los versos femeninos heroicos, ò Alexandrinos.	fol. 280
Exemples de versos masculinos heroicos.	fol. 281
Exemplos de los versos comunes, femeninos, y masculinos.	Ibid.
De la Cesura.	fol. 282
De la e femenina.	fol. 284

INDICE DE LOS CAPITULOS.

De la Cesura de los versos comunes.	Ibid.
De los versos de ocho syllabas.	fol. 285
De los versos de siete syllabas.	Ibid.
De los versos de seis syllabas.	fol. 286
CAP. III. De algunas reglas necessarissimas para nue ra versificacton.	fol. 287
De a è muda, antes de palabra, que empieça por consonante.	fol. 289
Que el verso Francès, no puede entrar en otro, y acabar solamente en la cesura, &c.	fol. 290
CAP. IIII. De algunas voces, en cuyo numero de syllabas puede auer duda.	fol. 292
De el ditongo de üi.	Ibid.
De iè, que es especie de ditongo.	Ibid.
De el tritongo ieu. fol. 293. De ion.	Ibid.
CAP. V. De los consonantes.	fol. 294
CAP. VI. Que los consonantes consisten en el so- nido, y no en la ortografia.	fol. 296
CAP. VII. De la mezcla de los consonantes, fe- meninos, y masculinos.	fol. 302
CAP. VIII. De los consonantes interpuestos.	fol. 305
CAP. IX. De las Lyras de seis versos.	fol. 308
CAP. X. De las Lyras de ocho syllabas.	fol. 311
CAP. XI. De las Lyras de diez versos.	fol. 311
CAP. XII. De las Còplas de numero impar.	fol. 314
CAP. XIII. De el Poema ò especie de versificacion, que en Francès llamamos Rondeau.	fol. 316
CAP. XIII. De el Soueto.	fol. 317
	G R A.



GRAMÁTICA

FRANCESA.

PRIMERA PARTE.

QUE CONTIENE LOS PRIMEROS rudimentos, con Observaciones curiosísimas, sobre las partes de la Oración.

CAPITULO PRIMERO.

De las Letras en general.

LAS Letras son, respeto de las lenguas, lo que las notas en la Musica. De estas se forman varios, è innumerables tonos, cuya dulce suave ar-

A

me-

monia halaga, y con sonora eloquencia persuade. De aquellas se componen infinitos conciertos de voces, cuya discreta, y eloquente melodia, pinta los conceptos, y retrata lo invisible. Vnas, y otras, escritas, hablan à los ojos; pronunciadas, al oïdo: sin la noticia perfecta de las notas, ninguno puede preciar se de Musico: sin el entero conocimiento de las letras, nadie puede presumir de saber con primor alguna lengua.

Sentado este fundamento, se reconoce la precision de empear esta obra por las letras, y la pronunciacion de ellas: y como en el orden natural, es primero lo simple, que lo compuesto, empearè por las Vocales, las quales tienen vn sonido meramente simple, como su nombre lo indica, y que se forman con el solo abrir de la boca, sin aplicacion particular de alguna parte de ella.

CAPITULO SEGUNDO.

De las Vocales.

EL *A*, se pronuncia como en romance: doblada, sirve para alargar la sylaba, como *aage*, edad, digase *âge*, y escriuase de el proprio modo, poniendo vn acento circunflexo en la *â*.

Sacarànse los nombres de las lenguas Turca, Esclavonica, Hebrea, y otras de el Oriente, cuyos

nom-

nombres seràn faciles de conocer: v.g. *Aaron*, *Bar
laam*, *Chanaam*.

En las oraciones interrogativas, de las quales tratarèmos en su lugar; si el verbo acabàre en *a*, y el pronombre que se le pospone empeçare por vocal, pongase vna *t* en medio: v.g. *demande t-il?* pidiò el? y *preguntò t-il?* ha hecho?

La *E*, varìa en tres modos, aunque otros le dãn hasta quatro, ò es abierta, como en *mer*, mar, ò cerrada, como en *consumer*, consumir, ò femenina, como en *j'aymeray*, haziendo sylaba con 'la *m*, ò como la segunda *e* de *nettete*, limpieça, que haze sylaba con las *tt*, ò final, en el qual caso haze sylaba sola, ò media sylaba, como en *vue*, vista, *vie*, vida, que son cada vna de dos sylabas, ò de sylaba y media.

La *E*, abierta, no suena tan claramente como la *e* Castellana.

La cerrada, ò masculina, tiene el propio sonido que en romance, y se señala con vn acento agudo, como en *dignité*, dignidad, *verité*, verdad, &c.

La *E*, femenina, ò muda, alarga las voces, que tienen vna vocal antes, y haze sylaba, ò media, como ya diximos, ò dà fuerça à la consonante, que la precede: v.g. *force*, fuerça, *prudence*, prudencia, *tristesse*, tristeza, suprimiendo la *e* en las dichas voces, y haziendo fuerça en las consonantes.

La *I*, vocal sola, tiene el mismo sonido que en

romance; pero vnida con *n*, no tiene tanta fuerza, y se pronuncia casi como la syllaba *en*, de la lengua Castellana.

La *y* Griega, ò ypsilon, à vezes tiene valor de *i*, simple, como en las palabras originales de la lengua Griega, *mystere*, misterio, *syncope*, syncope, *syllabe*, syllaba, y otras infinitas.

A vezes tiene fuerza de dos *ij*, como en estas palabras, *aijons*, ayamos, *soijons*, seamos, y otras muchas.

Vlase tambien esta *y* Griega, adonde seria dudoso, si la otra *i*, que se pusiera, seria consonante, ò vocal: v.g. *yure*, borracho, *yeux*, ojos, *yuoire*, marfil, y otros.

Finalmente, se pone en el fin de las palabras, que constan de vna syllaba, la qual tiene vna *i* final: v.g. *Roy*, Rey, *moy*, yo, &c. y aun en las que constan de mas syllabas, como *essay*, ensayo, *appuy*, ò *apuy*, apoyo, &c. si bien muchos, no reparando en esto, suelen poner la *i* vocal.

La *O*, es abierta, ò cerrada, que es lo propio que larga, ò breue: larga, como en *côte*, cuesta, ò costilla, y *hôte*, huesped, &c. cerrada, ò breue, como en *cotte*, guardapiés, *sotte*, necia, &c.

Doblada, no se vsa en Francés, y en lugar de ella, se pone vn acento circunflexo en la *o* simple: v.g. *rôle*, registro, item papel de Comedia, y no *roele*, que es la Ortographia antigua.

La *V*, se pronuncia cerrando los labios àzia los lados, y adelantandolos vn poco; pero no haziendo fuerza, como algunos hazen, juzgando, que el pronunciar esta vocal, tiene dificultades insuperables.

CAPITULO TERCERO.

De las Consonantes.

COMO los hombres llamaron Vocales à las letras, que para su pronunciacion, solo necesitauan de abrirse la boca, assi dieron nombre de consonantes à aquellas, que (ademàs de requerir vna aplicacion particular de alguna parte de la boca, como de el paladar, de los labios, de la lengua, ò de los dientes) necesitauã tambien para formar vn sonido perfecto, de vnirse con alguna de las vocales.

Estas consonantes, ò sonidos mixtos, son diez y ocho, en nuestro Idioma, como en romance, *B. C. D. F. G. H. I.* consonante, ò *J. L. M. N. P. Q. R. S. T. V.* consonante, *X. Z.* la *K.* vsandose solo en algunos nombres propios de la lengua Alemana, y de las deriuadas de ella, en los de la Polaca, y en el Idioma de alguna de nuestras Provincias, como en Bretaña.

B, se pronuncia como la *b* natural en romance, vniedo los labios, y no como la *v* consonante,

que se pronuncia como media *b*, como diremos en su lugar.

Pronunciase antes de consonante, como en *obuier*, preuenir, *obtenir*, alcanzar, &c. Sacanse *obmettre*, omitir, y los que deriuau de este verbo, que se pronuncian, y se escriuen *omettre*, omision, &c. y los siguientes, *soubs*, debaxo, *debuoir*, deuer, *debteur*, deudor, *debte*, deuda, *doubter*, dudar, y *doubte*, duda, que se escriuen agora, *sous*, *deuoir*, *detteur*, *dette*, *douter*, *doute*.

La *C*, antes de las vocales *e*, *i*, y con cedilla antes de *a*, *o*, *u*, tiene vn sonido mas firme que en romance, que lo tiene algo ceceofo.

Doblada entre dos vocales, se pronuncia cada vna de por si: v.g. *accepter*, acetar, *accessoire*, accesorio, pronunciansen, *ac cepter*, *ac cessoire*.

Despues de el ditongo de *ai*, y *ai*, no se pronuncia, ni tampoco se escriue agora, y assi, *lait*, leche, *fruit*, fruta, *nuict*, noche, &c. escriuansen, *lait*, *fruit*, *nuit*.

La *D*, se pronuncia como en romance, y final antes de palabra, que empieça por vocal, se pronuncia como *t*, *grand arbre*, lease *grant arbre*, &c.

Suprimesen en las palabras siguientes, *aduen*, confession, item aprobacion, *aduertir*, auisar, *Aduocat*, Letrado, *ajouter*, añadir, *aduantage*, ventaja, *adjoind*, colega, las quales tambien se escriuen sin la *d*.

La *F*, se pronuncia como en Castellano.

La final se pronuncia claramente en las voces siguientes, *esquis*, esquife, *Juis*, Judio, *neuf*, nueue, *chef*, cabo, *nef*, naue de Iglesia, *canif*, nauaja de cortar plumas. Y en los nombres de los casos, y tiempos de los verbos, como *nominatif*, *genitif*, *datif*, *imperatif*, *conjonctif*, &c. En los adiectiuos en *if*, como *uis*, uiuo, *oisif*, ocioso, *lucratif*, de prouecho, *fugitif*, fugitiuo, *excessif*, excessiuo, y otros infinitos. Suprimele *dichaf*, en *baillif*, Juez subalterno, que corresponde casi à Alcalde de Lugar, *eteuf*, pelota, *oeuf*, hueno, *clef*, llauce.

La G, antes de *e*, *i*, se pronuncia casi como la *ch* Francesa (de la qual, y de otras, tratarèmos en el capitulo siguiente) agregando la lengua à los dientes, y pronunciandola con mas suauidad que la *g* Española, que tiene algo de la pronunciacion gutural.

Suauizase antes de *a*, *o*, poniendo vna *e*, entre dos: v.g. *son geant*, pensando, *son geons*, pensemos, &c. Pero antes de *a*, *o*, *u*, simple, pronunciasse como en romance.

La H, en las mas palabras se pronuncia como en romance; pero en las que figuen, se pronuncia con aspiracion, *heros*, heroe, *harpe*, harpa, *hameau*, aldehuela, *bardy*, atreuido, *bardieffe*, atreuimiento, *hallebarde*, alabarda, *hideux*, horroroso, *hazarder*, auenturar, *hazard*, riesgo, item suerte, *honte*, verguença, *haut*, alto, *hauteur*, altura, *haranguer*, orar.

kalier, maleça, cambronera, *harangue*, oracion, *hanché*, cadera, *habler*, hablar demasiado. Y los compuestos, *hableur*, *hableuse*, *hablerie*, *hachis*, gigote, *hachoir*, tajo, *hache*, hacha de partir leña, *haire*, especie de silicio, item especie de juego, *baillon*, andrajo, ù vestido viejo, *halbreda*, palabra de desprecio, y que corresponde à desvaído, y mal hecho, *hâle*, calma, y excessiuo calor de el Sol, *kale*, plaza cubierta, que sirue de Mercado, como aquella de Barcelona, donde se vende el pescado, *hâlé*, curtido, y abrafado de el Sol, *kâler*, verbo, que significa este efecto, *haler*, *haler sur un vaisseau*, que se vfa quando se enquentran dos Nauios, y se preguntan algo vno à otro, *haleine*, aliento, *haleiner*, ò *halener*, *† descubrir indagando, *hanter*, frequentar, *hapelourde*, diamante falso, à modo de los de Bohemia, *hameçon*, ançuelo, *hanap*, genero de cantaro para vino, *hanir*, relinchar, *hanissement*, relincho, *haper*, verbo burlesco para dezir coger, *haquente*, haca, *haggard*, *† feroz, item atolondrado, *harasser*, fatigar, *harden*, plural, todo genero de ropa, *hargneur*, † pendenciero, *harpie*, monstruo fabuloso, item muger auarienta, *haut-bois*, clarin, y el que le toca, *haufne*, yelmo, *bergne*, hernia, *henriete*, henriqueta, *hasse*, liebre hembra, ò coneja, *havre*, puerto, *haricot*, especie de guisado, que se haze con nauos, y carnero, *harlequin*, gracioso de los Entremeses Italianos, y de los bolatines, *haridelle*, cauallejo, *hola*, aduerbio

bio para mandar, ò suplicar, que se obre con menos rigor, *Holande*, Holanda, Provincia, *bouë*, açadon, *boquet*, hipo, *bouffer*, limpiar como con çorros, *bouffe*, gualdrapa, item cubierta de silla, *la kuche*, la artefa en que se amafa el pan, *la kure*, la cabeça de el luzio, y del jauali, *la hute*, la barraca de vn soldado, *se huter*, alhojarfe el soldado en estas barracas, *la hupe*, abubilla, *harde*, tropa de ciervos, *hard*, *vne hard*, foga, ò lio de cañamo, ò de esparto, *hâter*, apresurar, *hâte*, prisa, *hampe de hallebarde*, hasta, *hayr*, aborrecer, *haine*, odio, *hêtre*, haya, *haranc*, arenque, *houblon*, hublon, *kibou*, buho, *haras*, yeguada, y algunos que enseñarà el vfo.

La *I*, consonante, ò jota, antes de todas las vocales, se pronuncia casi como la *g* Francesa, antes de las vocales *e, i*.

La *L*, final, se pronuncia casi siempre: v.g. *poil*, pelo, *animal*, animal, &c. En medio de diction, solo se pronuncia en las palabras que siguen, *solde*, sueldo, *filtre*, bebida para conciliar amor, *palpiter*, palpar: y los deriuados de èl, *calculer*, numerar, y los deriuados de èl.

Doble, se pronuncia como las *ll* liquidas de la lengua Castellana, en prece diendo dos vocales, cuya segunda es *i*: v.g. *paille*, paja, *veille*, vispera, &c, ò auiendo tres, como en *rouille*, moho, *quenouille*, rueca, &c. Y en las palabras siguientes, *fille*, hija, *pastille*, pastilla, *chenille*, tarugo, *chenille*, oruga, *quilles*,

lles, *bolos*, *guenille*, *andrajo*, *bille*, *bola de trucos*, *anguille*, *anguila*, *eguille*, *aguja*, *etrisle*, *almohaza*, *faucille*, *hoz*, *lentille*, *lenteja*, *coquille*, *concha*, *bequille*, *muleta*, *grille*, *reja*.

Y en los tiempos de los verbos que acaban en *iller*, como *babiller*, *chacharrear*, *piller*, *robar*, *saquear*, &c.

La *M*, se pronuncia como en Castellano, doble: se pronuncia como sola: v.g. *commettre*, *cometer*, como *comettre*; y la razon de escriuirse estas palabras con dos *mm*, es porque las tiene la lengua Latina, de la qual se deriuau.

La dicha *m*, se pone siempre antes de *b*, *p*, *m*, y no *n*: v.g. *sembler*, *parecer*, *tromper*, *engañar*, *emmenner*, *lleuar de aqui allà*, &c.

La *N*, final, no se pronuncia con tanta fuerza como en romance; v.g. en *passion*, *raison*, *diuin*, y otros infinitos, se ha de vnir la *n* con la vocal precedente, de calidad, que pierda casi toda la fuerza.

La *n* doble, no tiene mas fuerza que sola.

La *P*, en medio de diction, se pronuncia antes de consonante: v.g. *option*, *eleccion*, *precepte*, *precepto*, &c. facanse *sept*, *siete*, *temps*, *tiempo*, *champs*, *campos*, *compter*, *contar*, *baptiser*, *bautizar*: y los deriuados de *el*, *niepce*, *sobrino*, *nepueu*, *sobrino*, *nopee*, *boda*; las quales palabras se escriuen sin *p*.

La *Q*, se pronuncia segun la regla de la *n* Francesa.

La *R*, sola, no se pronuncia con la fuerza que en romance.

Doblada, tiene casi la misma pronunciacion que sola; y si ay alguna diferencia, es en los tiempos de los verbos, *courir*, y *mourir*, que reciben vna *r* en lugar de la *i*: v.g. *je mourray*, morirè, *je courray*, correrè, &c. y en las palabras que acaban en e femenina, como *terre*, tierra, *guerre*, guerra, &c. en las quales es preciso alargar la segunda *r*, respeto de suprimirse la e femenina, segun la regla general de la dicha vocal; siendo verdad, que en estas voces, *territoire*, *terrestre*, *corrompre*, y otras infinitas: la *r* doble, se pronuncia casi como sola.

Sacarànse las voces que tuuieren *i*, antes de *rr*, *irreprochable*, *irregulier*, y otras, que se pronuncian con algo mas fuerza; pero mucho menos que en romance.

La *R*, final, se pronuncia en las palabras acabadas en *eur*, como *douceur*, dulçura, item blandura, *grandeur*, grandeza, &c. Y en los verbos de la tercera conjugacion, como *pourvoir*, poder, *vouloir*, querer, &c. y en las mas voces de vna sylaba, como *pour*, para, que antes de infinitiuo, corresponde à la preposicion *ad*, de los Latinos, antes de vn gerundio, y *par*, por, que corresponde à la preposicion *per*, de los Latinos: explico estas preposiciones Francesas, con las Latinas, por equivocarse à me. quando en romance, *para*, y *por*.

La *S* sola entre dos vocales, se pronuncia como en esta palabra de el romance, *rosa*: v.g. *rosée*, *rozio*, *presider*, *presidir*, &c.

En principio de diction, se pronuncia como en Castellano.

Doble, se pronuncia con vn genero de ceceo, casi como la *z* Española, antes de vocal, y con mas fuerza que la *s* sola.

Entre dos vocales, nunca se suprime.

Pero en medio de diction, es la dicha *s* la piedra de tropieço de nuestra lengua, siendo dificultoso dezir, si son mas las palabras en que se suprime, que aquellas en que se pronuncia; y por ser infinitas vnas, y otras, no me pareció à proposito hazer vna recopilacion de ningunas; pues con la maquina de voces, que fuera preciso juntar, aumentará la dificultad, en lugar de minorarla; y así, remito el curioso al vso: advirtiendole para este efecto, lea los libros impressos de pocos años à esta parte, en que atendieron muchos Autores (yà que no à quitar todas las *ss*, que se han de suprimir) por lo menos à no poner la mayor parte de ellas.

La *T*, en las palabras deriuadas de la lengua Latina, como en *resolution*, *resolucion*, *fiction*, *ficción*, *patients* *paciente*, y otras infinitas, se pronuncia como *t*.

La *V* consonante, se pronuncia como media *b*, llegando el labio inferior à los dientes de arriba,

y no viniendo los labios, pues de vnirlos, es imposible dexé de resultar la pronunciacion de la *b*.

Esta misma *v* consonante entre dos vocales, ò màs, se pronuncia siempre como media *b*: v.g. *avoûons*, confessemos, leasc *avuons*: y aunque en lugar de la dicha *v* consonante, escriuan, ò impriman la *u* vocal (como las mas vezes suele suceder) si se hallare entre dos vocales, ò màs, adviertase, que siempre tiene fuerza de *v* consonante: v.g. *auertir*, auisar, &c.

Pero si en medio de las vocales, la dicha *u* tiene dos puntos encima, advierto, que solo tiene fuerza de vocal: v.g. *joûons*, juguemos, *joûir*, gozar, &c.

La *X* entre dos vocales de vn mismo genero, se pronuncia como *gs*: v.g. *exemple*, exemplo, *executer*, executar, &c. leanse *egsimple*, *egsecuter*.

Antes de consonante, se pronuncia como *f*: v.g. *exposer*, exponer, *extrait*, traslado: leanse *esposer*, *estrait*; si bien algunos pronuncian la dicha *x*, con algo mas fuerza en las palabras precedentes, y otras semejantes.

Antes de *C*, tiene fuerza de *c*: v.g. *exceder*, exceder, *excepter*, ecetuar; leanse *ec-ceder*, *ec-cepter*, pronunciando cada *c* de por si.

La *X* final, antes de palabra, que empieça por vocal, se pronuncia como *f*.

Entre dos vocales de diferente genero, se pronuncia como *ff*: v.g. *auxerre*, nombre de Ciudad,

deuxième, segundo, *soixante*, sesenta, *dixième*, decimo; se leeràn *aufferre*, *deusième*, *soiffante*, *dissime*, ó como si se escriuieran con *z*, siendo mejor escriuirlas así.

Pero en *Alexandre*, *Artaxerce*, y otros nombres propios de el Griego, ó de el Latin, se pronuncia como dos *cc*.

La *Z*, no se vsa tanto en nuestro Idioma, como en el Castellano, y solo sirve para dár valor à la *e* de masculina, como en *bontez*, *dignitez*, &c. en lugar de la qual, se pone vna *s* las mas vezes, acentuando la *e*: v.g. *bontès*, *dignitès*.

CAPITULO QUARTO.

Observacion sobre la vnion de algunas letras, y algunas reglas generales, vtilissimas para leer, y pronunciar.

E*m*, se pronuncia como *am*: v.g. *emporter*, llevar, *leale*, *amporter*, *empire*, imperio, *leale*, *empire*, &c.

EN, se pronuncia tambien como *an*: v. g. *entreprendre*, emprender, *leale*, *antreprenre*, *entrer*, entrar, *leale*, *antrer*, &c.

Si se halla *i* vocal, antes de la dicha sylaba, *en*, pronuncialse como en romance: v.g. *mien*, mio, *logicien*, logico, &c.

Pero si el singular de las palabras, en que huviere la dicha syllaba *en*, tiene alguna consonante despues, se pronunciarà como *an*, aunque la preceda la *i* vocal: v.g. *patient*, paciente, *science*, sciencia; leanse *patiant*, y *science*, y asì de los demàs.

GN, se pronuncia como ñ Española, *dignité*, dignidad, leanse *dignité*, &c.

CH, tiene la pronunciacion mas blanda que en romance, en que tiene casi fuerza de *ceb*.

Las terceras personas plurales, que acaban en *ent*, suprimen aquellas tres letras, las quales sirven solo para diferenciar el plural de con el singular: v.g. *ils aiment*, aman, *ils donnent*, dan, pronunciente, *ils aym*, *ils donn*, &c. dando fuerza à las consonantes.

La *ſç* con cedilla, se pronuncia como *f* doble, y casi como la *z* Española, antes de vocal: v.g. *ſçavoir*, ſauer, leanse casi como *zavoir*, y los mas escriuen estas voces con *f* sola.

Las consonantes finales, se pronuncian las mas vezes, quando la palabra que se les sigue, empieza por vocal: v.g. en el exemplo siguiente, *quand il sera temps*, quando sea tiempo: el adverbio *quand*, que perdiera la *d* final, si la palabra siguiente empezara por consonante, no la pierde, y la dicha *d* se pronuncia como *t*, como lo advertimos en su lugar.

PH, se pronuncia como *f*.

En las mas palabras de vna sylaba, se pronuncia la consonante final.

Pero la regla mas general, y mas acertada que puedo dâr, es, que se ha de atender à que la consonante final, pronunciandose, no entre en la vocal de la palabra siguiente con aspereza; porque como nuestra lengua sollicita mucho la suavidad (como dixè en otras partes) ay ocasiones en que haze menos cacofonia vocal con vocal, que no el pronunciar la consonante antes, lo qual remito al vso, y al oïdo de el Curioso.

La *i* con dos puntos, nunca haze ditongo con la vocal que la precede, y siempre haze sylaba aparte, como en *obeir*, obedecer, *reiterer*, reiterar, el primero de tres sylabas, y el segundo de quatro, &c.

CAPITULO QUINTO.

De los Ditongos.

Ditongo, es la vnion de dos vocales, que en nuestra lengua, las mas vezes no tienen mas de vn sonido, aunque la voz ditongo significa lo contrario en la lengua Griega.

Los ditongos son ocho, *ai*, *ei*, *au*, *eu*, *oi*, *ou*, *ui*, *io*.

Ai, se pronuncia como *e*: v.g. *aymer*, amar, *leaser*, *emer*, *ayder*, ayudar, *eder*, &c.

En los futuros, se ha de pronunciar como la *e* masculina, ò para explicarme con mas claridad, como la *e* final Castellana: v.g. *je diray*, yo dirè, lea-se *ie dire*, *ie donneray*, yo darè, se leerà *ie donnerè*, &c.

AV, tiene la fuerza de *o*: v.g. *canaux*, canales, lea-se *canos*, *haut*, alto, lea-se *hôt*, &c.

Ei, suena como *e*: v.g. *peine*, pena, *Reine*, Reyna, se leeràn como *pène*, *Rène*, que es la Ortographia que tienen en los mas libros modernos, &c.

Adviertase, que tiene la fuerza de *e*, solo en las palabras en que la *n* haze sylaba à parte, como en los exemplos precedentes; pero si se vne con la *n*, de calidad, que con ella haga vna sylaba, pronunciaràse como *i*: v.g. *seindre*, fingir, *peindre*, pintar; lea-se *sindre*, *pindre*, con advertencia, que jamàs se han de escriuir, ni imprimir de este postre modo, sino con el ditongo *ei*.

EV, se pronuncia entre la *u* Francesa, y la Castellana, y es vn genero de pronunciacion, que es preciso remitir à la voz de el que enseña; porque de otra suerte, es como imposible el comprehenderla, ni el acertar à formarla.

OI, en los imperfectos primeros, y segundos de los verbos, se pronuncia como *e* abierta, *j'auois*, yo auia, y *j'auois*, yo auia, lea-se *j'aves*, *j'aves*, &c.

Este mismo ditongo se pronuncia como *ue*, en las palabras que constan de vna sylaba, como *loy*,

ley, Roy, Rey, que se pronuncian *lue, Rue, &c.*

En las que acaban en *re*, como *gloire*, gloria, *vi-etoire*, vitoria, fuera de *croire*, creer, que se pronuncia *crere*, si no es en los versos, en el qual caso, sigue à la regla general, para hazer consonante de otra palabra, que se pronuncia *vere*.

La misma pronunciacion tiene antes de *r*: v.g. *pouuoir*, poder, *desespoir*, desesperacion, leanse *pou-uer*, *desespuer*: y finalmente, pronunciese en la misma conformidad, antes de *gn, n, l, s*, v.g. *temoigner*, testificar, *besoin*, necesidad, *toile*, lienço, *carquois*, aljaua, que se pronuncian *temuerier*, *besuen*, *tuele*, *carques*, advirtiendo siempre, que la *e*, se pronuncia abierta.

OV, se pronuncia como *u* Castellana, *doucement*, leanse *ducement*, blandamente, item de espacio.

VI, sigue à la regla de la *u* Francesa, pronunciando las dos vocales juntas, y no separadas (lo qual hiziera dos sylabas) como en las palabras siguientes, que son de vna sylaba, *nuir*, noche, *fruit*, fruto, &c.

El ditongo de *io*, tiene dos circunstancias en que reparar. La primera es, que si la *i*, es *y* Griega, se divide en dos partes, ò dos *ii*, la vna, haziendo sylaba, con la vocal que precede; y la otra, con la que sigue, como se puede ver en esta palabra, *ai-jons*, advirtiendo, que pronuncian mal los que

dizen *a yons*, cargando toda la *y* Griega en el fin.

La segunda cosa que se ha de advertir, es, que si se halla vn ditongo antes de la dicha *y* Griega, no se divide entonces, y toda carga en el fin de la dicion, como en la palabra siguiente, *nousjouyons*, jugauamos, &c.

IE, que algunos ponen entre los ditongos, no lo es siempre, pues la *e* final, haze sylaba, como se puede ver en las dos palabras siguientes, *vie*, vida, *enuie*, embidia: la primera, siendo de dos sylabas, y la segunda de tres; pero en las siguientes, es ditongo, *premier*, *altier*, y otras muchas.

CAPITULO SEXTO.

De los Tritongos.

TRitongo, es la vnion de tres vocales, que no tienen mas de vna sylaba; pero, que tienen à vezes mas de vn sonido, como se verá mas adelante.

Los tritongos son quatro, y no diez, como quieren algunos, sin fundamento, ni razon, y cada vno de ellos sigue à la pronunciacion del ditongo, de el qual se forma: v.g.

EAV, se pronuncia como *au*, el qual tiene fuerza de *o*, y así *rideau*, cortina, se leerà *ridò*.

IEV, sigue à la regla de el ditongo de *eu*, de cuya

pronunciacion, ningun exemplo se puede dàr, como diximos en su lugar; y la diferencia que ay entre èl, y los demàs ditongos, es, que la *i*, que haze parte de èl, suena distintamente, como se puede ver en estas voces monosylabas, *mieux*, mejor, *Cieux*, Cielos, *Dieux*, Dios, lo qual no sucede en los demàs ditongos.

OEU, no tiene mas de vn sonido, que es el proprio de el ditongo de *eu*, y assi, *oeuvre*, obra, *leafe oeuvre*, &c.

OEI, se pronuncia como el ditongo de *ei*, que tiene fuerza de *e*, y aun pudieramos llamar semitritongo à este postrero; porque la *i* final, sirve para hazer la *l*, ò *ll* liquidas, en las voces en que entra, segun se dixo en el capitulo de las letras: v.g. *oeil*, ojo, *leafe*, como le verèmos en romance, *ell*, &c.

Aduertase, pues, que los demàs tritongos, no lo son, pues su tercera vocal, si es *i*, sirve solo para hazer la *l*, ò *ll* liquidas, como se ha visto en el exemplo precedente, *oeil*; y si es otra qualquiera, haze vna sylaba, ò media, à quien llama la lengua Latina *hiatus*, como se puede ver en las voces siguientes, *joue*, carrillo, *joyè*, gozo, que son cada vna de dos sylabas, ò de vna y media.

CAPITULO SEPTIMO.

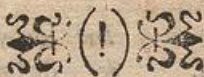
De los Articulos.

EN las lenguas vulgares , los articulos d'án el ser à los nombres, que sin ellos, no se pueden declinar.

Los de la lengua Francesa , son dos solamente, el masculino, y el femenino; en lugar de el neutro, lo, de los Españoles, y Italianos, vsamos el masculino, como se verá en su lugar.

Los casos son seis, como en las demás lenguas; pero no pondré mas de tres , porque el Nominatiuo, y Acusatiuo, no se diferencian; y el Genitiuo, y el Ablatiuo, se parecen: el Vocatiuo, que es o, es comun de casi todas las lenguas.

Los Articulos, Masculino, y Femenino , son de dos generos: el vno se vsa antes de los nombres, que empieçan por consonante: y el otro se antepone à los que empieçan por vocal, como se verá mejor en el Indice siguiente.



INDICE DE LOS Articulos.

ARTICULO MASCULINO *singular.*

<i>Antes de consonante.</i>			<i>Antes de vocal.</i>		
N. y Ac.	le	el		l'	el
G. y Abl.	du	del		de l'	del
Datiuo	au	al		à l'	al

ARTICULO FEMENINO *singular.*

<i>Antes de consonante.</i>			<i>Antes de vocal.</i>		
N. y Ac.	la	la		l'	la
G. y Abl.	de la	de la		de l'	de la
Datiuo	à la	à la		à l'	à la

El Articulo plural es comun.

Nom. y Ac.	les	los, y las
Gen. y Abl.	des	de los, y de las
Datiuo	aux	à los, y à las

CAPITULO OCTAVO.

De el nombre, y de la formacion de los plurales.

EL Nombre (como advertimos en el capitulo precedente) no se declina; y el Articulo, solo haze la distincion de sus casos, y los forma de fuerte, que el que supiere los Articulos precedentes, podrá con facilidad declinar quantos nombres huviere en nuestro Idioma, como sepa formar los plurales que se hazen, segun la regla siguiente.

Los nombres acabados en *ay, ou, ui*, y *e* femenina, de la qual terminacion ay infinitos nombres; y los en *C, F, G, L, N, P, Q, R, T, V*, forman sus plurales, añadiendo vna *s* al singular: v.g. *balay, balais*, escobas, *clou, clous*, clauos, *appuy, appuys*, arimos, *femme, femmes*, mugeres, *croc, crocs*, garabatos, *clef, clefs*, llaves, *rang, rangs*, grados, *artisan, artisans*, oficiales, *julep, juleps*, jaraues, *coq, coqs*, gallos, *jour, jours*, dias, *nuit, nuits*, noches, *vertu, vertus*, virtudes.

Los que terminan en *é* masculina, ò acentuada, toman vna *s*, como *generosité, generosités*, generosidades, &c.

Los que acaban en *al*, y *ail*, mudan *l*, ò *il* en *aux*, para el plural: v.g. *mal, maux*, males, *bail, baux*, escritura de arrendamiento: sacase *ba, baux*, que

haze *bals*, *ciel*, haze, *cioux*, cielos, *oeil*, *yeux*, ojos, *ayeul*, *ayeux*, aguelos, *vieil*, que se vsa antes de los substantivos, que empiegan por vocal, y particularmente en materias devotas, como *levieil Adam*, haze *vieux*, viejos, que tambien es singular, y mas vsado aora, que no *vieil*.

Los terminados en *eau*, *au*, *eu*, reciben vna *x*, para la formacion de sus plurales: v.g. *fleau*, *fleaux*, açotes del Cielo, *joyau*, *joyaux*, joyas, *jeu*, *jeux*, juegos, &c.

Los que en el singular tienen *s*, *x*, *z*, no mudan nada en el plural: v.g. *ris*, rifa, y rifas, *couroux*, enojo, y enojos, *nez*, nariz, y narizes.

Los acabados en *ent*, mudan la *t* en *s*, segun mas arriba se dixo: v.g. *patient*, *patients*, pacientes; si bien se pueden escriuir como antiguamente, añadiendo vna *s* al singular.

CAPITULO NONO.

De el genero de los nombres.

YA podrá el Curioso formar à los nombres de nuestro Idioma, con las reglas que hemos dado en el capitulo antecedente, y espero no serà de menos vtilidad el presente, para darle vna noticia general de sus generos: en este, no solicitarè la brevedad, pareciendome disculparà lo prolixo el deseo de servirle.

Para lograr mi intento, diuido este capitulo en dos partes. En la primera, sacarè los generos de los nombres por sus terminaciones. En la segunda, repartirè los demàs en diferentes Clases de varias cosas, sacando sus generos por los que las mismas voces tuvieran en romance, para que el curioso escoja el modo que se le hiziere mas facil, ò conuiniera mas à su genio.

PRIMERA PARTE.

DE LOS GENEROS DE LOS nombres, sacados por la terminacion, y primero de los Mas- culinos.

L Os Nombres terminados en *ay, au, eau, eu, oeu, ou, oy, uy, b, c, d*, son masculinos: v.g. *balay, escoba, rideau, cortina, joyau, joya, jeu, juego, voeu, voto, trou, agujero, effroy, espanto, appuy, arimo, plomb, plomo, sac, talego, bec, pico, nid, nido, &c.*

Sacanse estos, que son femeninos, *eau, agua, peau, el cutis, el pellejo, foy, sec, loy, ley, paroy,*
pa-

pared, no se vsa fino en chança.

Los que acaban en *é* masculina, como *prê*, prado, *fossé*, foso, *degré*, grado, *Euêché*, Obispado, *Archeuêché*, Arçobispado, son Masculinos.

Sacanfe los que terminan en *té*, *ie*, como *Majesté*, Magestad, *legereté*, liviandad, *moitié*, mitad, *pitie*, lastima, *Comté*, Condado, y *Duché*, Ducado, son de Masculino, aunque algunos los hazen de femenino; pero *la Franche Comte*, siempre es de genero femenino.

Los que acaban en *F, G, I, Y, L, M, N*, son tambien Masculinos: v.g. *œuf*, huevo, *joug*, yugo, *abri*, abrigo, *appuy*, apoyo, *orgueil*, orgullo, *œil*, ojo, *val*, valle, *renom*, fama, *pain*, pan, &c.

Sacanfe *clef*, llaue, *nef*, todo el espacio interior de la Iglesia, fuera de el Coro; antiguamente vsauan esta misma voz, en la significacion de *vaisseau*, *à navire*, navio; pero ya no se vsa, *soif*, sed, *breby*, oueja, *soury*, raton, *faim*, hambre, *fourmy*, hormiga, *main*, mano.

Los que acaban en *P, Q, R, S, T, V, Z*, son tambien masculinos: v.g. *galop*, galope, *syrop*, almibar, *coq*, gallo, *croc*, garabato, *fer*, hierro, *amas*, monton, *salut*, salud, *bonnet*, birrete, *fêtu*, pajita, *nez*, nariz.

Sacanfe estos, que son femeninos, *dent*, diente, *jument*, yegua, *forêt*, selva, *part*, parte, *nuît*, noche, *mort*, muerte, *mer*, mar, *cueiller*, cuchara,

chair,

chair, carne, *cour* corte, *tour*, torre; advirtiendo, que es masculino, quando significa buelta, item torno, item *cairel vertu*, virtud *glû*, liga *tribu*, *tribu*, *breby*, oveja *soury raton fois*, vez *gent*, gente, que solo se vfa en plural.

Los en *sson*, duplicadas las *ss*, y con la pronunciacion que tiene en romance la *c*. antes de *e* *i* son tambien masculinos, como *frisson* calofrio, *ecusson*, escudo de armas y otros muchos.

Sacanse *Moisson*, cosecha, *boisson*, bebida *cuisson*, escozor.

Los en *son* con vna *s* y la pronunciacion aspera son tambien masculinos como *poison* ponçõña, *blason*, blason, y otros muchos.

Sacanse los siguientes, *maison* casa *prison*, carcel, *foison* abundancia *raison*, raçon, *toison*, el tuçon, orden; item yellocino.

De masculino son los acabados en *çon*, como *hameçon* ançuelo, *poinçon*, punçon item *baril*, que contiene cierta cantidad de vino y otros.

Sacanse *façon* hechura, item modo, *leçon*, lición *rançon* rescate.

Los en *x*, son tambien masculinos, como *prix* premio, y precio, *choix*, eleccion *faix* peso &c.

Sacanse *paix*, paz, *noix*, nuez, *voix*, voz.

De los nombres femeninos, sacados por la terminacion.

Los nombres acabados en *eur* propios de nuestra lengua ò deriuados de otras son de femenino como *douleur*, dolor, *faucur*, fauor y otros infinitos.

Sacanse los siguientes, que son de masculino, *cocour*, coraçon, *heur*, vel *bon-heur*, dicha, *labeur*, trabajo, *bonneur*, honor, y honrra *pleur* lagrima.

Los substantiuos en *tion*, como *ambition*, ambicion, y generalmente todos los deriuados de la lengua Latina, son de femenino, como en Latin.

Los en *fsion*, deriuados de la misma lengua Latina como *confession de confessio*, *passion*, de *passio*, son tambien femeninos.

Finalmente, son de femenino los substantiuos, acabados en *e* femenina, ò no acentuada, de la qual se ha hablado lo bastante en el capitulo de la pronunciacion de las letras, como *prudence*, prudencia *terre*, tierra, *montagne*, montaña, &c.

Bien pudiera traer aqui exemplos de todos los nombres de esta terminacion; pero ademàs de ser cosa muy prolixa, he tenido por mas acertado el hazer vna recopilacion de los que fueren masculinos y acabaren en la dicha *e*, femenina pues el curioso no podrà dexar de conocer à los que fueren

femeninos, à vista de la excepcion que sigue.

Nombres Masculinos, que acaban en e, femenina.

LOs atribuidos al hombre, ò à qualquier especie de genero Masculino como *Prêtre*, Sacerdote, *Monarque*, Monarca, &c.

Todos los en *age*, como *parentage*, parentesco, *riuage*, ribera; fuera de *rage*, rabia. *page*, pagina, ò plana, y *cage*, jaula que son femeninos.

Los en *aume*, y *eaume*, como *Royaume*, Reyno, *beaume*, morrion fuera de *paume*, juego de pelota, item palma de la mano que es de femenino.

Los nombres en *isme*, en que se pronuncia la *s*, como *chisme*, *cisma*, heregia, *Christianisme*, Christianismo, &c.

Los en *ime*, como *regime*, regimen item dieta, *crime*, delito &c. fuera de *lime*, lima para limar, *rime*, consonante en verso, *dime*, diezmo, que son femeninos.

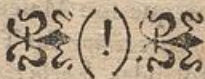
Los en *asme* *ame* largo, y *ame* breue y *eme*, deriuados de la lengua Griega, como *antoufiasme*, diuino impulso y qual suelen tener los Poetas, *cataplasme* emplastro, *diaphragme*, diafragma, en Latin, *interstitium*, *dylemne*, argumento, que consta de dos proposiciones igualmente embaraçosas, *anatheme*, execracion, item à vezes, hombre descomulgado, *Batême*, Bautismo, y otros infinitos. En
quan-

quanto à *anagramme*, *anagrama*, y *emblemme*, *empre-
sa* que hazen algunos de masculino : los mejores
Autores son de contrario parecer, y los hazen fe-
meninos.

Finalmente, añadirànse à los precedentes nom-
bres Masculinos, casi todos aquellos que en la len-
gua Griega fueren de neutro, ò Masculino, como
baume, *balsamo* *dialogue*, *dialogo* &c. y con ellos,
los que en la lengua Latina fueren de genero neu-
tro ò Masculino propios, ò derivados de la lengua
Griega como *albâtre*, *alabastro* *cauterre* *fuelle*, *bus-
te* estatua de medio cuerpo, *filtre*, bebida para con-
ciliar amor, ò Franceses como *escarre*, *mella*, *poêle*,
instrumento para calentar los quartos, muy usado
en Alemania *moûle*, *turquesa*, *rôle*, *registro*, item
papel de Comedia *chanvre*, *cañamo*, *balustre*, *ba-
rândilla*, y otros infinitos.

Auiendo tratado por extenso de los generos de
los nombres sacados por la terminacion en la par-
te precedente primero que passé à tratar de los
generos de ellos sacados por las varias classes en
que están repartidos, me hallo obligado à advertir
al curioso que lo que me ha mouido à hablar se-
gunda vez de los generos en la parte siguiente de
este capitulo, es el auer reparado en que los gene-
ros sacados por la terminacion requieren no solo
mucha aplicacion y vna memoria muy feliz; pero
aun vna noticia perfecta de las lenguas Griega y

Latina; sin cuyo conocimiento nadie pudiera hacerse capaz de los preceptos que propongo para los dichos generos: y que atendiendo à beneficiar con mi trabajo, no solo à los que saben las lenguas referidas; pero tambien à los que ignorandolas, desean saber nuestro Idioma, me pareció no podia discurrir en vn medio mas prompto mas manual, ni mas breue, para darles vna idea general de los generos; digo vna idea general, porque si intentàra darla mas particular, y indiuidual fuera preciso comprehender infinitas clases de cosas, que he dexado de poner en la parte siguiente; y que para dezir la verdad embaraçaran mas, que siruieran; pues las mas fueran de cosas no vsadas ò por lo menos que importan poco. Esta razon me obligò à que me estrechasse à las que he puesto, teniendolas por las mas essenciales; y pareciendome, que quien consiguere tenerlas bien comprehendidas, no echarà menos à las demàs.



SEGUNDA PARTE.

DE LOS GENEROS DE LOS
 nombres, sacados por las clases de las
 varias cosas en que están
 repartidos.

LOs nombres de los dias, y meses, son Masculinos.

Los de Astros, Signos, y Planetas, siguen al genero de el sexo, al qual se aplican, ò al de los animales, ò figuras que representan, como *Berenice*, *Andromede*, la grande *ourse*, vrsa mayor, la *petite ourse* vrsa menor, la *balance*, libra, *le lion*, leo, y otros infinitos.

Los nombres de los tiempos, mudanças, y accidentes de ellos son de el propio genero en nuestro Idioma, que en Romance.

Sacarànte estos, que son Masculinos *le Carême*, la Quaresma, *les quatre temps*, las Temporas, *le carnaval*, las Carnestolendas, *le prin temps*, la Primavera *le brouillard* la niebla.

Los siguientes son de femenino, *l'automne*, el Otoño, *la glace*, el yelo.

Los nombres de Ciudades, Provincias, Republicas, Reynos y Imperios que acaban en *e*, femenina son femeninos: v.g. *Barcelonne, Castille, Hollande, France, Allemagne, &c.*

Los demás que acabaren en otra letra, serán masculinos: v.g. *Madrid, Aragon, Dannemarc &c.*

Los de edificios Eclesiasticos, y cosas pertenecientes à la Iglesia, son de el mismo genero, en nuestra lengua, que en romance.

Sacanse estos, que son de Masculino, *les fonds de batême*, pila de Bautismo, *le benetier*, pila de agua bendita, *dôme*, media naranja, *chaire*, pulpito, es de femenino.

Todas las partes de el edificio, son de el mismo genero que en romance.

Sacanse estos, que son de diferente genero *targette* y mejor *tergette*, pestillo de la ventana, *citerne*, algibe; y estos que son de Masculino en nuestro Idioma *escalier*, escalera, *manteau de cheminée*, la campana de la chiminea.

Los oficios y Dignidades son del genero de el sexo, al qual se atribuyen, como en romance.

Las partes de el cuerpo, son tambien de el mismo genero en nuestra lengua, que en la Castellana.

Sacátanse estos que son de diferente genero, *le nez*, la nariz, *le front* la frente, *le menton*, la barba, *le gras de la jambe*, ò *le molet*, la pantorrilla, *on-*

gle, vña, *le ventre*, la barriga.

Los siguientes son de femenino en nuestro Idioma *la cheuille du pied*, el tovillo, *la cuisse*, el muslo, *la dent*, el diente, *la levre*, el labio, *la rate*, el baço, *l'epine du dos*, el espinaço, *l'ouyè*, el oïdo, *la paupiere*, el parpado, *l'aisselle*, el sobaco.

Las partes de el vestido, son de el propio genero, que en romance; sacarànse estas, que son de diferente genero, *le mateau*, la capa, *les bas*, las medias, *le cordon*, la toquilla, *les chausses*, los calçones, *le foureau*, la bayna.

Las halajas, y trastos de vna casa, siguen à la misma regla: sacanse las siguientes, que son de diferente genero, *le lit*, la cama, *le bassin*, la palangana, *le tapis de pied*, alfombra, *les rideaux*, las cortinas, *le bois de lit*, armaçon de cama, *l'oreiller*, almohada, *les draps*, las sabanas, *les linceuls*, idem *les ciseaux*, las tixeras, *langes*, mantillas. Las siguientes son de femenino, *la paillasse*, el xergon, *l'eguiere*, el aguamanil, *la table*, el bufete, *la bordure*, el marco.

Los trastos de la cocina, son tambien de el propio genero, en nuestra lengua, que en la Castellana.

Sacarànse los siguientes, que son de diferente genero, *le gril*, las parrillas, *le couperet*, la cuchilla, *le gardemanger*, la lacena, *le couvercle*, la couertera, *le trepied*, las treuedes.

Los

Los siguientes son de femenino, *la broche*, el alfiler, *les ailettes*, los platillos, *la nappe*, los manteles, *la saliere*, el salero.

Lo propio ay que observar en los nombres de las aves, sacando los siguientes, que son de femenino, en nuestro Idioma, *autruche*, abestruz, *choudefouré*, murciegalo, y los siguientes, que son de masculino en Francés, *canard*, anade, *merle*, mirla.

Seguiráse la misma regla en los de los animales, quadrupedes, y reptiles, exceptuando à estos, que son de diferente genero, *le lievre*, la liebre, *le renard*, la zorra, *le serpent*, la serpiente.

Estos son de femenino, en nuestro Idioma, *la licorne*, el vnicornio, *la taupe*, el topo, *l hermine*, el harmiño.

Rijase por la misma regla el curioso, en los nombres de pezes; pero advierta, que los siguientes son de diferente genero, *solle*, lenguado, *morue*, bacallao.

Los nombres de enfermedad, no admitirán diferencia alguna en nuestra lengua, en quanto al genero, sacando à estos, que lo tienen distinto de la lengua Castellana, *courte haleine*, asma, *darte*, empeyne, *rougeole*, sarampion, *ecrouelles*, lamparones, *pleuresse*, dolor de costado.

Los nombres de frutos, legumbres, yervas, y especies, no tienen diferente genero en nuestro Idioma, que en Romance, sacando à los siguientes,

artichaud, alcarchofa, *oignon*, cebolla, *gland*, bello-
ta, *choux*, berça, *champignon*, ceta, *pourpier*, verdo-
laga, *raisins*, uvas, *carde*, cardo, *pêche*, durazno, *pis-
tache*, alfoncigo, *figue*, higo.

Finalmente, los nombres de moneda, tendrán el mismo genero que en Romance: v.g. *louis d'or*, doblon de Francia, *écu d'or*, escudo de oro, *demy-louis*, idem *ecu*, real de à ocho, *louis de cinq sols*, moneda de plata, doze de ellas valen vn real de à ocho, *teston*, moneda antigua de plata, de el valor de la tercera parte de vn real de à ocho, con poca diferencia, que yà no se halla, *sol marqué*, que se pronuncia, y se escriue agora, *sou marqué*, moneda de el mismo metal, y valor de el de las tarjas, *liard*, moneda de el valor de vn quarto, con poca diferencia, *double*, casi de el valor de vn ochauo, *denier*, casi del valor del marauedi.

Sacarànse *pistole*, doblon de España, *maille*, blanca, que yà no corre, *obole*, moneda de menos valor, que tampoco corre, y las que reciben antes el nombre genético de *piece*: v.g. *vue piece de trente sols*, vn real de à quatro, *vue piece de quinze sols*, real de à dos, &c.

(!S!)

CAPITULO DEZIMO.

De los pronombres.

LOs pronombres, son personales, possessivos, ò demonstrativos.

Los personales, se diuiden en primitivos, y relativos.

Los primitivos, se anteponen à los verbos, y sin ellos, ninguno se vsa, como queda dicho en otra parte.

Los relativos, se dicen absolutamente, como mas adelante se verá.

*Pronombres personales primitivos, y relativos
de la primera persona.*

Singular, Masc. y Femen.

Plural, Masc. y Femen.

N. *je, yo. Relat. moy yo*

N. *nous, nosotros, y*

G. *de moy, de mi.*

nosotras, &c.

D. *me, amoy me à mi.*

G. *de nous.*

A. *me, me à mi.*

D. *nous, à nous.*

V. *ò moy, ò yo.*

A. *nous.*

Abl. *de moy, de mi.*

V. *ò nous.*

parmoy, por mi.

Abl. *de nous, parnous.*

De la segunda persona.

<i>Singular, Masc. y Femen.</i>	<i>Plural, Masc. y Femen.</i>
N. <i>tu, tu. Relat. toy, tu.</i>	N. <i>vous, vosotros, y</i>
G. <i>de toy, de ti.</i>	<i>vosotras.</i>
D. <i>te, à toy, te, à ti.</i>	G. <i>de vous.</i>
A. <i>te, te, à ti.</i>	D. <i>vous à vous.</i>
V. <i>ò toy, ò tu.</i>	A. <i>vous.</i>
Abl. <i>de toy, de ti.</i>	V. <i>ò vous.</i>
<i>partoy, por ti.</i>	Abl. <i>de vous, parvous.</i>

De la tercera persona.

<i>Singular Masculino.</i>	<i>Plural Masculino.</i>
N. <i>il, el, aquel. Rel. luy,</i>	N. <i>ils, ellos, aquellos.</i>
<i>aquel.</i>	<i>Rel. eux, ellos, aquellos.</i>
G. <i>de luy, de aquel.</i>	G. <i>d'eux, de aquellos.</i>
D. <i>luy, aluy, le, à el.</i>	D. <i>leur, à eux, les, y à ellos.</i>
Ac. <i>le, le, à el.</i>	A. <i>les, los, y à ellos.</i>
V. <i>ò luy, ò el.</i>	V. <i>ò eux, ò ellos.</i>
Abl. <i>de luy, de l.</i>	Abl. <i>d'eux, par eux, de</i>
<i>parluy, por el.</i>	<i>ellos, ò por ellos.</i>

Singular femenino.

Plural femenino.

N. <i>elle, ella, aquella.</i>	N. <i>elles, ellas, aquellas.</i>
G. <i>d' elle, della.</i>	G. <i>d' elles, dellas.</i>
D. <i>luy, à elle, la, à ella.</i>	D. <i>leur, à elles, les, à ellas.</i>
A. <i>la, la.</i>	A. <i>les, las.</i>
V. <i>ò elle, ò ella.</i>	V. <i>ò elles, ò ellas.</i>
Abl. <i>d' elle, par elle, della, por ella.</i>	Abl. <i>d' elles, dellas, por ellas.</i>

Pronombre personal reflexiuo, ù reciproco, de la tercera persona, Singular, Plural, y Comun.

G. <i>de soy, de si.</i>	Ac. <i>se, se, à si. (por si.</i>
D. <i>se, à soy, se, à si.</i>	Abl. <i>de soy, par soy, de si,</i>

El Nominatiuo de el pronombre antecedente, *soy*, nunca se vsa, sino con *mème*: v. g. *soy mème*, vean el paralelo.

No he puesto los Vocativos en el pronombre de la tercera persona, por no ofrecerse ocasion de vsarlos, y aun en el pronombre de la primera, raras son las que se ofrecen de valerse de el mismo caso.

Los primitiuos (como mas arriba diximos) se vsan con los verbos: v. g. *ie dis*, digo *tu aymes*, amas, *il escrit*, escriue, *nous donnons*, damos, *vous parlès*,

lès, hablais, ils viennent, vienent, elles sortent, ellas salen, &c.

Los relativos, nunca se anteponen à los verbos, si no es indirectamente; y auiendo el relatiuo *qui*, que entre ellos, y el verbo: v.g. *moy qui suis*, yo que soy, *toy qui parles*, tu que ablas, *luy qui se vante*, el que se precia, *eux qui dorment*, ellos que duermen, *nous, vous, elles*, si ruen igualmente de relatiuos, y primitiuos.

Los relatiuos, pues, se vsan absolutamente, respondièdo à vna interrogacion: v.g. *qui à dit cela?* quien ha dicho esto? *moy*, yo, *qui écrira?* quien escriuirà? *toy*, tu, *qui à parlé?* quien ha hablado? *luy*, el, *qui vous l'à donné?* quien os lo ha dado? *eux*, ellos.

Adviertase, que los relatiuos de la tercera persona singular, y plural, *luy*, el, *eux*, ellos, pueden hazerse demonstratiuos: si estàn presentes, y se indican las personas, à las quales se atribuyen.

De los pronombres possessiuos.

Los possessiuos, se diuiden tambien en Primitiuos, y relatiuos.

Los Primitiuos, se vnien siempre, è inmediatamente con el substantiuo, como se verá en los exemplos siguientes.

Pronombre possessiuo Primitiuo de la primera persona.

Singular Masculino.

Singular Femenino.

N. y Ac. *mon, mi.*

N. y Ac. *ma mi.*

G. y Abl. *de mon, de mi.*

G. y Abl. *de ma, de mi.*

Dat. *à mon, à mi.*

Dat. *à ma, à mi.*

El Plural, es comun.

N. y Ac. *mes, mis.*

G. y Abl. *de mes, de mis.*

Dat. *à mes, à mis.*

Possessiuo Primitiuo de la segunda persona.

Singular Masculino.

Singular Femenino.

Nom. y Ac. *ton, tu.*

N. y Ac. *ta, tu.*

Gen. y Abl. *de ton, de tu.*

Gen. y Abl. *de ta, de tu.*

Dat. *à ton, à tu.*

Dat. *à ta, à tu.*

El Plural, es comun.

Nom. y Ac. *tes, tus.*

G. y Abl. *de tes, de tus.*

Dat. *à tes, à tus.*

Pos-

*Possessiuo Primitiuo de la tercera persona.**Singular Masculino.*

Nom. y Ac. *son, su.*
 G. y Abl. *de son, de su.*
 Dat. *à son, à su.*

Singular Femenino.

Nom. y Ac. *sa, su.*
 Gen. y Abl. *de sa, de su.*
 Dat. *à sa, à su.*

El Plural, es comun.

Nom. y Ac. *ses, sus.* Gen. y Abl. *de ses, de sus.*
 Dat. *à ses, à sus.*

*Possessiuo de la primera persona, Plural.**Singular, Masculino, y Femenino.*

Nom. y Ac. *nôtre.* *nuestro, y nuestra.*
 Gen. y Abl. *de nôtre.* | *de nuestro, y de nuestra.*
 Dat. *à nôtre.* | *à nuestro, y à nuestra.*

Plural.

Nom. y Ac. *nos.* *nuestros, y nuestras.*
 Gen. y Abl. *de nos.* | *de nuestros, de nuestras.*
 Dat. *à nos.* | *à nuestros, y à nuestras.*

Pos-

*Possessiuo de la segunda persona. Plural.**Singular, Masculino, y Femenino.*

Nom. y Ac.	vôtre.	vuestro, y vuestra.
Gen. y Abl.	de vôtre.	de vuestro, y de vuestra,
Dat.	à vôtre.	à vuestro, y à vuestra.

Plural.

Nom. y Ac.	vos.	vuestros, y vuestras.
Gen. y Abl.	de vos.	de vuestros, y de vuestras
Dat.	à vos.	à vuestros, y à vuestras.

*Possessiuo de la tercera persona. Plural.**Singular, Masculino, y Femenino.*

Nom. y Ac.	leur, su.	Gen. y Abl. de leur, de su.
Dat.	à leur, à su,	

Plural.

Nom. y Ac.	leurs, sus.	G. y Abl. de leurs, de sus.
Dat.	à leurs, à sus.	

Aunque juzgo aurà reparado bastantemente el curioso en la diferencia que ay entre el pronombre de la tercera persona singular, *ses*, *sus*, y el de la tercera plural, *leur*, *su*, y *leur*, *sus*: el auer visto siempre los aficionados à nuestro Idioma, dudosos, y vacilantes en el vso de estos pronombres, me obliga à que advierta (si quiera de passo) que el pronombre *ses*, *sus*, se vsa quando es vno el possessor, y muchas las cosas possèidas; como hablando de los hijos de *Luys*, dirè, *ses enfans*, sus hijos, &c.

El pronombre *leur*, *su*, en el singular, se vsa quando son dos, ò mas los possesores, y vna la cosa possèida: v.g. hablando de la casa de Pedro, y de Isabel, dirè, *leur maison*, su casa: y finalmente, el Plural, *leurs*, *sus*, se vsa quando son dos, ò mas los possesores, y dos, ò mas las cosas possèidas: v.g. hablando de los hijos de *Antonio*, y *Doratea*, dirè, *leurs enfans*, sus hijos, &c.

De los pronombres possessiuos relatiuos de la primera persona.

<i>Singular Masculino.</i>	<i>Singular Femenino.</i>
N. y Ac. <i>le mien</i> , el mio.	N. y Ac. <i>la mienne</i> , la mia.
G. y Abl. <i>dumien</i> , del mio.	G. y Abl. <i>de la mienne</i> , de la mia.
Dat. <i>au mien</i> , al mio.	D. <i>à la mienne</i> , à la mia.

Plural Masculino.

Plural Femenino.

N. y Ac. *les miens*, los
mios.N. y Ac. *les miennes*, las
mias.G. y Abl. *des miens*, de
los mios.G. y Abl. *des miennes*, de
las mias.D. *aux miens*, à los mios.D. *aux miennes*, à las mias

Los possessiuos relatiuos de la segunda, y tercera persona, *tien*, tuyo, *tienne* tuya, *sien*, suyo, *sienne*, suya, se declinan como el possessiuo precedente, *mien*, mio; siguiendo en todo à la regla de los nombres, de los quales tratamos en su lugar.

Los relatiuos de la primera, segunda, y tercera persona Plural, *nôtre*, nuestro, y nuestra, *vôtre*, vuestro, y vuestra, y *leur*, suyo, y suya, reciben tambien sus casos de los articulos; no teniendolos por sí, como queda dicho en otras partes.

Adviertase, que los possessiuos relatiuos, nunca se vnen en nuestro Idioma con los substantiuos, como en romance: v.g. no se dize *vn mien fils*, vn hijo mio, *une sienne soeur*, vna hermana suya; y si se halla este modo de hablar en algunos Autores, se ha de condenar como antiguo, y totalmente fuera de vso, y en lugar de él, se ha de dezir, *vn de mes fils*, ò *vn de mes enfans*, *une de ses soeurs*, como si dixeramos en romance: vno de mis hijos, vna de

de sus hermanas; lo qual corresponde à la locucion Latina.

De los pronombres demonstratiuos.

LOs pronombres demonstratiuos, son primiti-
vos, ò relativos.

Los primitiuos, siguen à los pronombres, mas arriba referidos, y se anteponen à los substanti-
vos, como al contrario los relativos se vsan abso-
lutamente, y con relacion à lo que precede, como
la voz *relatiuo* lo indica bastantemente.

Pronombre demonstrativo primitivo.

<i>Singular Masculino.</i>	<i>Singular Femenino.</i>
N. y Ac. <i>ce</i> , este, antes de consonante, y <i>cet</i> , antes de vocal.	Nom. y Ac. <i>cette</i> , esta.
G. y Abl. <i>de ce</i> , de este, <i>de cet</i> , antes de vocal.	G. y Abl. <i>de cette</i> , de esta.
Dat. <i>à ce</i> , à este, <i>à cet</i> , antes de vocal.	Dat. <i>à cette</i> , à esta.

El Plural es comun.

N. y Ac. *ces*, estos, y estas. G. y Abl. *de ces*, de estos,
y de estas. Dat. *à ces*, à estos, y à estas.

Demonstrativo relativo absoluto.

Para las cosas mas cercanas.

Singular Masculino.

N. y Ac. *celuy-cy*, este.
 G. y Abl. *de celuy-cy*, de este.
 Dat. *à celuy-cy*, à este.

Singular Femenino.

N. y Ac. *celle-cy*, esta.
 G. y Abl. *de celle cy*, de esta.
 Dat. *à celle cy*, à esta.

Plural Masculino.

N. y Ac. *ceux cy*, estos.
 G. y Abl. *de ceux-cy*, de estos.
 Dat. *à ceux-cy*, à estos.

Plural Femenino.

N. y Ac. *celles-cy*, estas.
 G. y Abl. *de celles-cy*, de estas.
 Dat. *à celles-cy*, à estas.

Demonstrativo relativo.

Para las cosas mas apartadas.

Singular Masculino.

N. y Ac. *celuy-la*, aquel.
 G. y Abl. *de celuy-la*, de aquel.
 Dat. *à celuy-la*, à aquel.

Singular Femenino.

N. y Ac. *celle-la*, aquella.
 G. y Abl. *de celle-la*, de aquella.
 Dat. *à celle-la*, à aquella.

Plu-

Plural Masculino.

Plural Femenino.

N. y Ac. *ceux-la*, aquellos.N. y Ac. *celles-la*, aquellas.G. y Abl. *de ceux-la*, de aquellos.G. y Abl. *de celles-la*, de aquellas.Dativo, à *ceux-la*, à aquellos.Dat. à *celles-la*, à aquellas.

Demonstrativo.

Con el relatiuo *qui*, que.

EL relatiuo *qui*, que, ò quien, y à quien, es comun, y de todos los casos; fuera, que en el acusatiuo, que haze tambien *que*: v.g. *celuy, qui dit*, aquel que dice, *celuy de qui j'ay ouy parler*, aquel de quien he oído hablar, *celuy que j'ay receu*, aquel que he recibido, *celle que j'ay vuë*, la que he visto, *celuy en qui ie mets mes esperances*, aquel en quien pongo mis esperanças.

Este mismo relatiuo, suele ser demonstratiuo absoluto, como en las interrogaciones, *qui vient?* quien viene? *qui cherchez vous?* à quien busca? *qui demandés vous?* por quien pregunta?

A esto se puede añadir el pronombre *quoy*, que

que es vna especie de neutro, proprio para la interrogacion: v.g. *de quoy parles vous?* de què, ò de què cosa habla v.m.? *à quoy songés vous?* en què piensa v.m.? el qual se declinarà assi.

Nomin. y Acus. *quoy, què, ò què cosa?*

Genit. y Ablat. *de quoy? de què, ò de què cosa?*

Datiuo. *à quoy: à què cosa, ò en que cosa?*

Quando las cosas están presentes, puede usarse de el dicho relativo *qui*, y *que*, con los demostrativos *celuy-cy*, y *celuy la*: v.g. *celuy-cy, qui vient*, este que viene, *celuy-la, que vous voyés*, aquel que ve v.m. si bien, con el relativo *qui*, *que*, es mejor usar solo el demonstratiuo *celuy*, y *celle*, &c.

Le quel, el qual, y *la quelle*, la qual, figuen à la regla de los demás pronombres; pero son solamente relativos y aún con esta circunstancia que jamás se vnen inmediatamente con los substãtiuos, usando como en romance. Advirtiendo tambien que hablando de animales, ò de cosas inanimadas, se ha de usar este relativo *aunque*, el qual *duquel* del qual; y que sería impropiedad usar de el relativo, que solo se puede usar en el nominativo relativo: v.g. *le cheual qui saute*, el cauallo que salta, *la montagne qui nous couure*, el monte que nos cubre; aunque en vn sentido figurado, se deroga à esta regla.

De algunos pronombres particulares.

Quel que, alguno, y alguna se vne siempre con los substantiuos: v.g. *quel que chose, quel que vertu*: su plural se haze con añadir vna *s*, segun la regla de los nombres que acaban en *e*, femenina; pero quando se vfa adverbialmente, se escribe sin *s*, y entonces corresponde al *circiter* de los Latinos, ò à cosa de los Españoles, vñado adverbialmente: v.g. *J'ay quelque cent pistoles à vous donner*, tengo cosa de cien doblones que darle à v.m.

En quanto à *alguien*, del romance, lo explicamos con el pronombre antecedente, y *vn*, vno: v.g. *quelqu' vn*; y segun otros, *quelcun*, alguien *quelques uns*; algunos suponese hombres; pero nunca se expresa.

Qui que ce soit, corresponde al, *qualquiera*, de la lengua Castellana, pero carece de plural.

Qualquiera, vñado con vn substantivo: v.g. *qualquiera cosa qualquier libro*, se explica en Idioma Francès, en el modo que sigue, *quelque chose que ce soit quelque liure que ce soit*, si las cosas son presentes ò futuras; pero si passadas, diràse, *quelque chose que ce fût quelque liure que ce fût*, &c.

Chaque, cada, es de todos generos, como en romance y se vfa con las mismas circunstancias.

Personne, vñado absolutamente, y sin algun ar-

tienlo ò pronombre corresponde à *nadie*, en romance: v. g. *je n' ay vû personne*, à *nadie* he visto, *personne n' est venu*, *nadie* ha venido.

CAPITULO VNDEZIMO.

De los diminutivos.

Ninguna lengua tiene menos diminutivos, que la Francesa; y así, escusaré dar regla para su formación; advirtiéndole, que es mas elegante usar el substantivo con el adjetivo *petit*, pequeño, y *petite*, pequeña: v. g. *vn petit homme*, vn hombrecillo *une petite femme*, vna mugercilla, &c.

Exceptuaránse de esta regla los substantivos, adjetivos y nombres propios, que tienen sus diminutivos independientes de el dicho adjetivo, *petit*, que son los que siguen.

De *Julie*, Julio, *Julson*, Julito, de *Antoine*, Antonio, *Toinon*, Antonico, y *Antonica*, de *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Periquito, de *Jean*, Juan, *Jannot*, Juanico, *Janneton*, Juanica de *Michel*, Miguel, *Micchon*, Miguelito, de *François*, Francisco, *Fanchon*, Frazquito, y *Frazquita*, de *Charles*, Carlos *Charlot*, Carlitos, y *Charlote*, para el femenino, de *Philipo*, Philippe, *Philipot*, Philipillo, y *Philipots*, Philipilla, de *Marie*, Maria, *Marion*, ò *Maroté*, Mariquita, de *Louis*, Luis, *Louison*, Luisillo, y *Luisilla*, de *Marguerite*, Marga-

rita, Margot, Margara, de Catherine, Catarina, Catalina, Catalinica, de Catuja, de Nicolas, Nicolás, Colin, Colacillo, de Genevieve, Genovefa, Patrona de Paris, Javote, de Ane, Ana, Nanon, Nanete, Nison Anica, de perdiz, perdiz, perdreaux, perdigon, de lieure, liebre, leureau, lebrada, de lapins, conejo, la preau, gazapo, de dindon, pavó, dindoneau, pavito, de beccasse, chocha, perdiz, beccasine, chochita, de barbeau, barbo, barbillon, barbuto, de Ane, borrico, asno, de chanson, cancion, chansonete, cancioncilla, de histoire, historia, historiete, itorcilla, de herbe, yerua, herbete, yeruecilla, de maison, casa, maisonete, casilla, de sac, talego, sachet, taleguillo, de rue, calle, ruelle, callejuela, item, quarto de Señoras, de gras, gordo, grasset, gordito.

CAPITULO DUODEZIMO.

De los comparativos, superlativos, y aumentativos.

Los comparativos, se forman de el adverbio de comparacion, plus, mas, y de el adjetivo, como en romance: v.g. plus tendre, mas tierno plus genereux, mas generoso plus grand, mayor.

Los superlativos, se hazen de el adverbio superlativo, tres, muy, y del adjetivo: v.g. tres juste, justissimo, tres prudent, prudentissimo; y así de todos;

dos, en que la lengua Castellana haze ventaja à la nuestra pues necessitamos de dos palabras, para expresar lo que declara en vna.

Lo propio podrèmos dezir de los augmentativos, que formamos con vn substantivo, y el adjetivo *grand*: v.g. *vn grand homme*, vn hombron, *une grand femme*, vna mugerona; y assi de todos, en lugar que el romance explica el substantivo, y el adjetivo, con vn augmentativo natural, como se vè en los exemplos precedentes; con lo qual, quita à nuestro Idioma el poder presumir de mas Laconico; porque tiene verbos duplicativos, que expresan la repeticion de la accion, con añadir *re*, al primitivo, como dirèmos en su lugar, lo que el romance no puede explicar, si no es con dos voces.

EXCEPCION DE LA REGLA de los Comparativos.

EL Comparativo de los siguientes, es anomalo, como se verà en la tabla siguiente.

Tabla de los Comparativos.

Primitivos.	Comparativos.
<i>bon</i> , bueno, <i>bonne</i> , buena.	<i>meilleur</i> , mejor. Fem. <i>meilleure</i> , como adje- tivo.
<i>mauvais</i> , malo. <i>mauvaise</i> , mala.	<i>Pire</i> , peor. Masc. y Fem. ad- jetivo; tambien se puede dezir con <i>plus</i> , y el adje- tivo, <i>mauvais</i> .
<i>petit</i> , pequeño. <i>petite</i> , pequeña.	<i>moindre</i> , menor. Masc. y Fem. item <i>plus petit</i> . (bio.)
<i>bien</i> , bien. <i>mal</i> , mal.	<i>mieux</i> , mejor, como adver- <i>pis</i> , peor, adverbio.

CAPITULO DEZIMOTERCIO.

De los Numeros.

LOs numeros se dividen en cardinales, y ordenales.

Los cardinales, son primitivos, y se ponen de ordinario con el nombre: v.g. *vn homme, deux anges, trois etoiles, &c.*

Los ordenales, son ordinariamente relativos, y señalan el lugar, y orden de las cosas; advirtiéndose, que nunca se usan sin el articulo: v.g.

le premier, el primero, *le second*, ò *le deuxième*, el segundo, en lo qual corresponden al romance.

Notese toda via, que algunas vezes los numeros cardinales, se vsan en lugar de los ordenales: v.g. *Philipe Quatre*, Phelipe Quarto, *Charles Cinq*, Carlos Quinto, *Henry Trois*, Henrique Tercero; y en estos casos, es mejor vsar los Cardinales, *le six*, du mois, por *le sixième* à leis del mes. *le quinze* du passe, por *le quinzième du passe*, à quinze del passado, *ses lettres estoient du onze*, sus cartas erã de onze.

Tabla de los numeros Cardinales.

<i>Vn</i> ,	Vno.	<i>quinze</i> ,	quinze.
<i>deux</i> ,	dos.	<i>seize</i> ,	diez y seis.
<i>trois</i> ,	tres.	<i>dix sept</i> ,	diez y siete.
<i>quatre</i> ,	quatro.	<i>dix huit</i> ,	diez y ocho.
<i>cing</i> ,	cinco.	<i>dix neuf</i> ,	diez y nueue.
<i>six</i> ,	seis.	<i>vingt</i> ,	veinte.
<i>sept</i> ,	siete.	<i>trente</i> ,	treinta.
que se pronúcia <i>set</i>		<i>quarante</i> ,	quarenta.
<i>huit</i> ,	ocho.	<i>cinquante</i> ,	cinquenta.
<i>neuf</i> ,	nueue.	<i>soixante</i> ,	sesenta.
<i>dix</i> ,	diez.	<i>soixante et dix</i> ,	y segun los
<i>onze</i> ,	onze.	negociantes, y hombres	
<i>douze</i> ,	doze.	de trato, <i>septante</i> ,	setenta,
<i>treze</i> ,	treze.	<i>quatre vints</i> ,	ochenta; y se-
<i>catorze</i> ,	catorze.	gun los hõbres de trato.	

<i>soixante</i> , quatre vints,		<i>cent</i> ,	cento.
<i>dix noventa</i> ; y segun los		<i>mille</i> ,	mil.
Tratantes, <i>nonante</i> ,		<i>un million</i> , vn millon,	&c.

DE LA FORMACION DE los Numeros ordenales.

Los ordenales se forman, añadiendo *ieme*, à los cardinales: v.g. *le troisieme*, el tercero, *le sixieme*, el sexto; y así de los demás; advirtiéndose, que se suprime la *e*, final de los que la tienen, como en *quatrieme*, à *cinq* y à *neuf*, se les añade, *ieme*: v.g. *le cinquieme*, el quinto, *le neufieme*, el noueno haciendo la *u*, consonante despues de la *f*, en este postrero, y aun escribiendolo sin *f*.

CAPITULO DEZIMOQUARTO.

De las Preposiciones, y del regimen dellas.

Estas primeras rigen el Genitiuo.

<i>au derriere</i> , à las espaldas.		<i>al' ncontre</i> , contra.	
		<i>autour</i> .	
<i>aupres</i>	C	cerca.	(al rededor.
<i>pres</i> .			
		<i>audedans</i> ,	dentro.

<i>audessous,</i>	debaxo.	<i>m'auès dit</i> , en orden à
<i>audessus,</i>	encima.	lo que v.m. me dixo.
<i>loin,</i>	lexos.	<i>le long</i> , à la orilla, ò ri-
<i>aucontraire</i> , al contra-		beras: v.g. <i>le long du</i>
<i>rio</i> , que tambien se		<i>Mançanares</i> , riberas
<i>usa adverbialmente.</i>		del <i>Mançanares</i> , item
<i>au trauers</i> , al travès,		<i>le long de l'annèe</i> , en
item por medio.		el discurso del año,
<i>à cause</i> , à causa.		<i>le long du jour</i> , durante
<i>audèca</i> , mas acà.		el dia.
<i>audela</i> , mas allà.		<i>visa vis</i> , enfrente.
<i>proche</i> , cerca.		<i>al insceu</i> , sin saberlo: v.
<i>à propos</i> , en orden: v.g.		<i>g. l'insceu de son pere</i> ,
<i>à propos de ce que vous</i> ,		sin saberlo su padre.

Vnese tambien esta Preposicion con todos los pronombres possessivos: v.g. *à mon insceu*, sin saberlo yo, *à ton insceu*, sin saberlo tu. *à son insceu*, sin saberlo el. *à notre insceu*, sin saberlo nosotros, *à votre insceu*, sin saberlo vosotros. *à leur insceu*, sin saberlo ellos.

Esta rige el datiuo, *insque*, hasta.

Las siguientes, rigen el Acusativo.

<i>chez</i> ,	en casa.	<i>vers</i> .	(hazia.
<i>sur</i> ,	sobre.		
<i>deuers</i> ,		<i>sous</i> ,	debaxo.
			de

<i>de hors,</i>	fuera.	<i>selon,</i>	segun.
<i>auant,</i>	antes.	<i>sans,</i>	sin.
<i>pour,</i>	para.	<i>touchant,</i>	tocante en
<i>enuers,</i>	para con.	orden.	
<i>contre,</i>	contra.	<i>dessus,</i>	encima.
<i>deuant,</i>	antes, item	<i>durant,</i>	durante.
<i>delante.</i>		<i>derriere,</i>	detràs, à las
<i>hors,</i> f era, esta rige à		espaldas.	
vezes el ablatiuo.		<i>apres,</i>	despues, en la
<i>enuiron,</i>	cerca.		significacion del <i>post,</i>
<i>deça,</i>	mas acà.		de los Latinos.
<i>delà,</i>	mas allà.	<i>depuis,</i>	despues en la sig-
<i>excepté,</i>	fuera.		nificacion del <i>a, a', ò</i>
<i>parmy,</i>	entre.	<i>ex,</i>	de los Latinos.
<i>dedans,</i>	dentro.		Vease el capitulo de
<i>dans,</i> en, rigen el abla-			la oracion.
tiuo.		<i>depres,</i>	desde cerca, es
<i>par,</i> por correspon-			mas adverbio, que
de al <i>per,</i> del Latin.			preposicion.

Muchos han puesto à las Preposiciones precedentes entre los adverbios; pero sin fundamento alguno; pues los adverbios no rigen ningun caso, si no son los de cantidad, como diremos en su lugar; y las Preposiciones si, como es facil verlo por las antecedentes: advierto tambien, que algunos hazen nombres à estas quatro Preposiciones, *de dans, de hors, dessus, dessous,* y con alguna razon,

zon, pues admiten el articulo *le*, y se dize *le dedans, le de hors, &c.* à las quales, por la misma razon se puede añadir, *derriere*, detrás.

CAPITULO DEZIMÓQUINTO.

De las interjecciones, y conjunciones.

DE las interjecciones, vnas son de admiracion, como, *ho! hoho! haka!* que corresponden al *atat*, de los Latinos: y al que queda repetido de los Españoles: otras son de dolor, como *ha! ay, belas!* idem *he-casi*, idem, vnas sirven para llamar, como *he, hola, holabe*, que corresponden al *heus* de los Latinos, *hem que*, corresponde al *cé* de los Españoles: otras para preguntar: v. g. *¿bien?* y pues *¿quoy?* que corresponde al *ecquid*, de la lengua Latina. La siguiente sirve para animar, *orsus*; en romance *ea, sus*, casi, idem, y mas elegante que la primera.

Otras sirven para manifestar el asco que tenemos de vna cosa como *fi*, item *poua*, que corresponden al *pu* de la lengua Castellana. La siguiente sirve para indicar la rifa ò sola como *hai*, ò repetida, como *hai hai, hai*, preguntando con enojo, y aspereza, se vñ *hée, hi, hi, hi*, que corresponden à la de *hai, hai ouais*, que sirve para reprehender algo, y corresponde al *oyga* de la lengua Castellana.

Las conjunciones son *auec*, con *ou*, *ò*, *&*, y *pou-
 vuenque*, como, *ò* con tal que, *aussi*, tambien *aussi
 bien que*, tambien como *ependant* entre tanto, *pen-
 dant que*, *tandisque*, *durant que*, *tant que*, mientras, *tou-
 te fois*, toda via, *encor que*, *quoy que*, *bien que*, aunque,
done, pues, que se vfa en medio de la construccion,
 y raras vezes en el principio *neanmoins*, non ob-
 tante, *non obstant*, sin embargo, *mais*, pero, *si non*, si
 no *or*, pues, que se vfa en el principio de el pe-
 riodo, *ò* de alguna parte de el *car*, porque, *car en
 fin*, *idem*, *pourtant*, con todo esso, *outré*, fuera, que
 tambien puede ser Preposicion, *moyenant*, me-
 diante, *même*, aun, *soit*, sea, que corresponde al
sine, de la lengua Latina.

CAPITULO DEZIMOSEXTO.

De los adverbios.

SE dividen en adverbios de cantidad, de cali-
 dad, de tiempo y de lugar; advirtiendole, que
 entiendo por adverbios, los que no rigen caso
 ninguno, como lo dixi en el capitulo de las Pre-
 posiciones fuera sin embargo de los adverbios
 de cantidad, que rigen el Genitivo, y son, *com-
 bien*, quanto, *peu*, poco, *beaucoup*, mucho, *moins*,
 menos, *plus*, mas, *assez*, harto. Los quales son in-
 declinables, y nunca mudan, aunque se vnian con

cosas de diferente genero, y numero, al rebès de los dichos adverbios en romance, que con mas propiedad pueden llamarse adjetivos de cantidad, pues todos reciben el numero, y genero de los substantivos, con los quales se vnenn.

Los de calidad, acaban los mas en *ment*: v.g. *fortement*, fuertemente, *sagement*, sabiamente; y otros infinitos, advirtiendo, que en lugar de estos adverbios, se puede vsar la conjuncion, *avec*, y el substantiuo: v.g. *avec force*, *avec prudence*, &c.

A estos añadirèmos los siguientes, que son varios en su terminacion: v.g. *pêlemêle* confusamente, *volantiers*, de buena gana, *par hazard*, casualmente, *par coeur*, de memoria, *expres*, adrede, *ensemble*, juntamente, *à part*, à parte, *à quartier*, idem, *tout de bon*, de veras, *de leger*, con facilidad, *à propos*, à proposito, distinto de *à propos*, como Preposicion que significa en orden, *à l' enuy*, à porfia, *tour à tour*, à su vez, que corresponde al *vicissim*, de la lengua Latina, *par fois*, à vezes, *d'abord*, de primer encuentro.

Ay otras voces adverbiales, que llamo de este nombre; porque (si bien tienen la significacion de adverbios) se forman de substantivo, como es facil de ver en, *par fois*, compuesto de la Preposicion, *par*, y de el substantivo *fois*, los quales se hallaràn en el Paralelo de la Eloquencia.

A estos siguen los adverbios de tiempo, que son,

son, *quand*, quando, *vîte*, aprissa, *al instant*, al instante, *jamaís*, nunca, *deformais*, de oy en adelante, *à la hâte*, aprissa, *aloisir*, de espacio, *tard*, tarde, *toft*, aprissa, *demain*, mañana, *hier*, ayer, *auant hier*, antayer, *apres demain*, pasado mañana, *j'adis*, antiguamente, *au plus tôt*, quanto antes, *au plus tard*, à màs tardar, *au paravant*, antes, *dernierement*, vltimadamente.

Los de lugar son, *où*, adonde, *par tout*, en todas partes, *nulle part*, en ninguna parte, *là*, allà, *icy*, aqui, y *acà*, de que se componen, *là baut*, allà arriba, *là bas*, allà abajo, *icy baut*, acà arriba, *icy bas*, acà abaxo, *loin*, lexos, *pres*, cerca, *deça*, mas acà, *là*, mas allà, que pusimos entre las Preposiciones, se vñan à vezes adverbialmente, ò para hablar con mas propiedad, quedan siempre con fuerça de Preposiciones; porque (si bien nada se les añade) siempre se supone algun substantivo que rigen: v.g. quando digo solamente, *il est pres*, està cerca, entiendo de este lugar, ò del otro, y así de los demás.

CAPITULO DEZIMOSEPTIMO.

De los verbos.

LA lengua Francesa tiene verbos auxiliares activos, y passivos.

Los auxiliares toman su nombre de la palabra Latina, *auxilium* ayuda; porque sirven y ayudan à conjugar algunos tiempos de los demás verbos. El verbo *avoir*, hauer, sirve para los activos; y el verbo, *être* ser, y *estàr*, sirve para los passivos, para los verbos de movimiento de reflexion, y otros, de que tratarèmos en el capitulo de la construccion, ò oracion.

Todas las conjugaciones Francesas, se reduzen à quatro que seràn faciles de conocer, por sus infinitivos.

La primera acaba en *er*, como *aimer*, amar.

La segunda en *ir* como *bannir*, desterrar.

La tercera, en *oir*, como *voir* ver.

La quarta, en *re*, como *prendre*, tomar *dire*, decir *faire*, hazer, &c.

El infinitivo, siendo como el tronco, de que salen los demás tiempos, como ramas, es la primera cosa que se ofrece à nuestra consideracion.

La segunda, que hemos de observar, es el participio activo, à quien, como los Gramaticos, podemos llamar gerundio, como *parlant*, hablando, &c.

Y la tercera, es el participio passivo, ò passado, como *parlé*, hablado, &c.

Llamanle passivo; porque està siempre regido de los tiempos de el verbo, *avoir*, para significar alguna accion: v.g. *j' ay parlé*, yo he hablado.

blado, y porquè, vnido con los tiempos de el verbo, être, significa passion: v.g. *ie suis aymé*, yo soy amado, *j'etois maltraité*, yo estaua maltratado.

A estas observaciones seguiràn los tiempos de los verbos, que se reducen à siete: dos presentes, tres imperfectos, vn preterito, y vn futuro, añadiendo siempre el imperativo, que es especie de futuro; porque el mandar, no puede caver sino en las cosas por venir.

No me explayaré en la explicacion de los terminos, Indicativo, Optativo, Subjuntivo, y otros, pareciendome escusado para los que saben la lengua Latina, y juzgandolo de mayor embaraço, que provecho, para los que la ignoran, y que sin atender à estas subdivisiones, reconocen solo tres tiempos, vn pasado, vn presente, y vn futuro.



CONJUGACION DEL VERBO

auxiliar, avoir, hauer, y tener.

Infinitivo, avoir, hauer, y tener.

Participio activo, ayant, aviendo, y teniendo.

Participio pasivo, en, auido, y tenido.

Presente primero, ò indicativo.

Singular.

J'ay, yo he, y tengo.*tu as*, tu has, y tienes.*il a*, aquel ha, y tiene.

Plural.

nous auons, nosotros aue-
mos, y tenemos.*vous aués*, vosotros ha-
veis, y teneis.*ils ont*, aquellos han, y
tienen.Presente segundo,
optativo.

Singular.

J'aye, yo aya, y tenga.*tu ayes*, tu aya, y tengas.*il ait*, aquel aya, y tenga.

Plural.

nous ayons, nosotros aya-
mos, y tengamos.*vous ayés*, vosotros ayais,
y tengais.*ils ayent*, aquellos ayan,
y tengan.

Imperfecto primero.

Singular.

J'auois, yo auia, y tenia.*tu auois*, tu hauias, y te-
nias.*il auoit*, aquel hauia, y te-
nia.

E

Plus

Plural.

nous auions, nosotros ha-
uimos, y tenemos.

vous auies vosotros ha-
uiades, y teniades.

ils auoyent, aquellos ha-
uian, y tenian.

Imperfecto segundo.

Singular.

j' aurois, yo avria, y ten-
dria.

tu aurois, tu aurias, y
tendrias.

il auroit, aquel hauria, y
tendria.

Plural.

Nous aurions, nosotros
havriamos, y tendria-
mos.

vous auries, vosotros ha-
vriades, y tendriades.

ils auro ent, aquellos ha-
vrian, y tendrían.

Imperfecto tercero, ò
optativo subjuntivo.

Singular.

j' eusse, yo huuiesse, y tu-
uiesse.

tu eusses, tu huuiesses, y
tuviaesses.

il eût, aquel huviessse, y
tuviaessse.

Plural.

nous eussions, nosotros
huviesssemos, y tu-
viesssemos.

vous eussies, vosotros hu-
viesssedes, y tuviesse-
des.

ils eussent, aquellos hu-
viesssen, y tuviesssen.

Preterito, ò pasado.

Singular.

j' eus, yo huve, y tuve.

tu eus, tu huviste y tu-
viste.

il eut, aquel huuo, y tuuo.

Plural.

nous eumes, nosotros hu-
vimos, y tuvimos.

vous eutes, vosotros hu-
uistes, y tuuistes.

ils eurent, aquellos hu-
uieron, y tuuieron.

ils auront, aquellos a-
vràn, y tendràn.

Futuro, ò tiempo por
venir.

Futuro imperativo.

Singular.

Singular.

J'aurai, yo aurè, y tēdrè.
tu auras, tu avràs, y ten-
dràs.

ayes, ave tu, ten tu.
qu'il ayt, aya, y tenga
aquel.

il aura, aquel avrà, y ten-
drà. Plural.

Plural.

Nous aurons, nosotros
avremos, y tendrè-
mos.

ayons, ayamos, y tenga-
mos nosotros.
ayés, aued, y tened vo-
sotros.

vous aurés, vosotros a-
vreis, y tendreis.

qu'ils ayent, ayan, y ten-
gan aquellos.

CONJUGACION DEL VERBO, *être, ser, y estàr.*

Infinitiuo, *être, ser, y estàr.*

Participio actiuo, *étant*, siendo, y estando.

Participio passiuo, *eté*, sido, y estado.

Presente primero, ò
indicativo.

tu es, tu eres, y estàs.
il est, aquel es, y està.

Singular.

Plural.

je suis, yo soy, estoy.

Nous sommes, nosotros

fomos, y estamos.

vous etes, vosotros soys,
y estais.

ils sont, aquellos son, y
estàn.

Presente segundo, ò
subjuntivo.

Singular.

je sois, yo sea, estè.

tu sois, tu seas, y estès.

il soit, aquel sea, y estè.

Plural.

Nous soyons, nosotros
seamos, y estèmos.

vous soyès, vosotros
seais, y esteis.

ils soyent, aquellos sean,
y estèn.

Imperfecto primero.

Singular.

j'etois, yo era, y estaua.

tu etois, tu eras, y estauas.

il etoit, aquel era, y es-
tana.

Plural.

Nous etions, nosotros
eramós, y estauamos.

vous etiès, vosotros era-
des, y estavades.

ils etoient, aquellos eran,
y estauan.

Imperfecto segundo.

Singular.

je serois, yo seria, estaria.

tu serois, tu serias, y es-
tarias.

il seroit, aquel seria, y es-
taria.

Plural.

Nous serions, nosotros
seriamos, y estaria-
mos.

vous seriès, vosotros se-
riades, y estariades.

ils seroient, aquellos se-
rian, y estarían.

Imperfecto tercero.

Singular.

je fusse, yo fuesse, y estu-
viessè.

tu fusses, tu fuesses, y estuiviesse.

il fût, aquel fuesse, y estuiviesse.

Plural.

nous fussions, nosotros fuésemos, y estuviésemos.

vous fussiez, vosotros fuéssedes, y estuviéssedes.

ils fussent, aquellos fueren, y estuviessen.

Preterito,ò passado.

Singular.

je fus, yo fui, y estuve.
tu fus, tu fuiste, y estuviste.

il fût, aquel fuè, y estuvo.

Plural.

Nous fumes, nosotros fuimos, y estuimos.

vous futes, vosotros fuistes, y estuistes.

ils furent, aquellos fueron, y estuvieron.

Futuro.

Singular.

je seray, yo serè, y estarè.

tu seràs, tu seràs, y estaràs.

il serà, aquel serà, y estará.

Plural.

Nous serons, nosotros serèmos, y estarèmos.

vous serès, vosotros serèis, y estarèis.

ils seront, aquellos seràn, y estaràn.

Futuro imperativo.

Singular.

sois, se tu, y està tu.

qu'il soit, sea, y està aquel.

Plural.

soyons, seamos, y estemos.

soyès, sed, y estros.

qu' ils soient, seantèen aquellos

E 3

NOTA.

PRimerò que pafse adelante, pareceme no ferà fuera de propofito refponder à las objeccion- nes de los que pudieran estrañar esta nueva difpo- ficion de tiempos y el trocar algunos nombres de ellos. Dirè pues, que mi intento no es reformatar à nadie; pero, que además de eftar autoriçado (mu- cho tiempo ha) este nuevo metodo con los exem- plos de los mas eruditos hombres de nuestra edad, en las diverfas obras de este genero, que han dado à la Imprenta, la razon natural enfeña à qualquie- ra, que esta orden es de grande utilidad para la me- moria, que percive con mas facilidad las cosas cõ- prehendidas debaxo de vna especie que no diui- didas; y que es mucho mas facil acordarse de dos presentes, tres imperfectos de vn preterito, vn fu- turo, y vn futuro imperatiuo, que no de la maqui- na de varios nombres, que dãn à los tiempos en las Gramaticas.

Auiendo respondido à esta objeccion, paffò à las conjugaciones, y advierto que en esta, como en otras, no pondrè mas de los siete tiempos, y el futuro imperatiuo, que he puesto en los auxiliares precedentes; porque además de querer euitar la confusion, y la obscuridad, he tratado por extenso de los tiempos compuestos, en el capitulo de la oracion, ò construccion.

Esta

Esta conjugacion no tiene mas de vn verbo anomalo, que es *aller*, ir. los demas siguen en todo à los tiempos de el que sigue.

Conjugacion primera.

Infinitiuo.	<i>tu aimes,</i>	<i>tu ames.</i>
<i>aymer,</i> amar.	<i>il aime,</i>	<i>aquel ame.</i>
Participio actiuo.	Plural.	
<i>aymant</i> amando.	<i>Nous aimions,</i> nosotros	
Participio passiuo.	amemos.	
<i>aymé,</i> amado.	<i>vous aimies,</i> vosotros	
	ameis.	
Presente primero.	<i>ils aiment,</i> aquellos amé.	
Singular.	Imperfecto primero.	
<i>j'ayme,</i> yo amo.	Singular.	
<i>tu aymes,</i> tu amas.	<i>j'aimois,</i> yo amaua.	
<i>il ayme,</i> aquel ama.	<i>tu aimois,</i> tu amauas.	
Pl ural.	<i>il aimoit,</i> aquel amaua.	
<i>Nous aimons,</i> nosotros	Plural.	
amamos.	<i>Nous aimions,</i> nosotros	
<i>vous aimez,</i> vosotros	amavamos.	
amais.	<i>vous aimies,</i> vosotros	
<i>ils aiment,</i> aquellos amá.	amavades.	
Presente segundo.	<i>ils aimoient,</i> aquellos	
Singular.	amauan.	
<i>j'ayme,</i> yo ame.		

Imperfecto segundo.

Singular.

j' aimerois, yo amaria.
tu aimerois, tu amarias.
il aimeroit, aquel amaria.

Plural.

Nous aimerions, nosotros amariamos.
vous aimeriez, vosotros amariades.
ils aimeroient, aquellos amarían.

Imperfecto tercero.

Singular.

j' aimasse, yo amasse.
tu aimasses, tu amasses.
il aimât, aquel amasse.

Plural.

Nous aimassions, nosotros amassemos.
vous aimassiez, vosotros amalledes.
ils aimassent, aquellos amassen.

Preterito.

Singular.

j' aimay, yo amé.
tu aimas, tu amaste.
il aimà, aquel amò.

Plural.

Nous aimâmes, nosotros amamos.
vous aimâtes, vosotros amastes.
ils aimerent, aquellos amaron.

Futuro.

Singular.

j' aimeray, yo amaré.
tu aimeras, tu amaràs.
il aimera, aquel amarà.

Plural.

Nous aimerons, nosotros amarèmos.
vous aimerez, vosotros amareis.
ils aimeront, aquellos amaràn.

Imperatiuo.

Plural.

Singular.

ayme, ama tu.
qu' il ayme, ame aquel.

aymons, amemos noso-
 tros.
aymès, amad vosotros.
qu' ils aiment, amen a-
 aquellos.

Los verbos de la segunda conjugacion, son muy anomalos; porque vnos pierden la *i*, en el primero, y segundo presente fuera de la primera, y segunda plural de este postrero, como *sentir*, *sentir*, *partir*, *irse*. Otros la pierden casi en todos los tiempos, como *mourir*, *morir*, *courir*, *correr*, y en el Preterito toman la terminacion *us*, de los verbos de la tercera: y otros como *venir*, *venir*, *tenir*, *tener*, y sus compuestos, toman, *i* antes de *e*: v.g. *je viens*, vengo, *je tiens*, tengo, à modo de los verbos irregulares de la segunda conjugacion Española, *entender*, *defender*, y otros: y finalmente los *ay*, que guardan la *i*, en todas sus personas, como lo muestra el exemplo siguiente.

Segunda conjugacion regular.

Infinitiuo. *bannir*, desterrar.
 Participio actiuo. *bannissant*, desterrando.
 Participio passiuo. *banny*, desterrado.

Presente primero.

Singular.

je bannis, yo destierro.*tu bannis*, destierras.*il bannit*, destierra.

Plural.

Nous bannissons, desterramos.*vous bannissès*, desterrais.*ils bannissent*, destierran.

Presente segundo.

Singular.

je bannisse, yo destierre.*tu bannisses*, destierres.*il bannisse*, destierre.

Plural.

Nous bannissions, desterraremos.*vous bannissies*, desterrais.*ils bannissent*, destierren.

Imperfecto primero.

Singular. (ua.

je bannissois, yo desterra-*tu bannissois*, desterrauas.*il bannissoit*, desterraua.

Plural.

Nous bannissions, desterravamo.*vous bannissies*, desterrauades.*ils bannissoient*, desterrauan.

Imperfecto segundo.

Singular.

je bannirois, yo desterraria.*tu bannirois*, desterrarias.*il banniroit*, desterraria.

Plural.

Nous bannirions, desterrariamos.*vous banniriez*, desterrariades.*ils banniroient*, desterrarian.

Imperfecto tercero.

Singular.

je bannisse, yo desterrasse.

tu bannisses, desterrasses.
il bannît, desterrasse.

Plural.

Nous bannissions desterrasse-
mos.

vous bannissiez, desterrasse-
des.

ils bannissent, desterrassent.

Preterito.

Singular.

je bannis, yo desterrè.

tu bannis, desterraste.

il bannit, desterrè.

Plural.

Nous bannimes, desterramos.

vous bannites, desterrastes.

ils bannirent, desterrarõ.

Futuro.

Singular.

je bannirai, yo desterrare.

tu banniras, desterraras.
il bannira, desterrara.

Plural.

Nous bannirons, desterrare-
mos.

vous bannirez, desterrare-
is.

ils banniront, desterraran.

Imperatiuo.

Singular.

bannis, destierra tu.
qu' il bannisse, destierra
aquei.

Plural.

bannissons, desterranos.

bannissez, desterrad vous.

qu' ils bannissent, destier-
ren aquellos.

La tercera conjugacion tiene muy pocos verbos; pero varian mucho en sus tiempos y son mas ano-

anomalos que los de las demàs conjugaciones: y
 assi pondrè el exemplo de el verbo, que me pare-
 ce mas regular, llamando assi al que en el presente
 tiene mas analogia, ò relacion con su infinitiuo, y
 anomalos, à los que tienen menos conexion cõ el.

Tercera conjugacion regular.

Infinitivo.	<i>voir,</i>	ver.
Participio actiuo.	<i>voyant,</i>	viendo.
Participio passiuo.	<i>vû,</i>	visto.

Presente primero.

Singular.

<i>je vois,</i>	yo veo.
<i>tu vois,</i>	tu ves.
<i>il voit.</i>	aquel ve.

Plural.

Nous voyons, nosotros
 vemos.

vous voyez, vosotros veis.
ils voyent, aquellos ven.

tu voyes, tu veas.
il voye, aquel vea.

Plural.

Nous voyons, nosotros
 veamos.

vous voyez, vosotros
 veais.

ils voyent, aquellos vean.

Imperfecto primero.

Singular.

Presente segundo.

Singular.

je voye, yo vea.

je voyois, yo veia.

tu voyois, tu veias.

il voyoit, aquel veia.

Plu-

Plural.

Nous voyons, nosotros
veíamos.

vous voyez, vosotros
veíades.

ils voyoient, aquellos
veían.

Plural.

Nous visions, nosotros
vieñemos.

vous visionés, vosotros
vieñedes.

ils vissent, aquellos vieñ-
fen.

Imperfecto segundo.

Singular.

je verrois, yo vería.

tu verrois, tu verías.

il verroit, aquel vería.

Plural.

Nous verrions, nosotros
veríamos.

vous verriés, vosotros
veríades.

ils verroient, aquellos
verían.

Preterito.

Singular.

je vis, yo ví.

tu vis, tu viste.

il vit, aquel vidó.

Plural.

Nous vimes, nosotros
vimos.

vous vites, vosotros vi-
tes.

ils virent, aquellos vierón.

Futuro.

Singular.

je verray, yo veré.

tu verras, tu verás.

il verra, aquel verá.

Plural.

Nous verrons, nosotros
verémos.

Imperfecto tercero.

Singular.

je visse, yo vieñse.

tu visse, tu vieñses.

il vit, aquel vieñse.

<i>vous verrez</i> , vosotros		<i>qu' il voye</i> , vea aquel.
<i>verez</i> .		Plural.
<i>ils verront</i> , aquellos ve-		<i>voyons</i> , veamos noso-
rán.		tros.
Imperativo.		<i>voyés</i> , ved vosotros.
Singular.		<i>qu' ils voyent</i> , vean a-
<i>vois</i> ,		quellos.
<i>vè tu</i> .		

Es dificultosísima la postrera conjugación, porque aunque todos sus infinitivos acaban en *re*, son tan varias sus figurativas, que ay muy pocos verbos, que no las tengan distintas si no son los compuestos de algunos, como *comprendre*, *comprehender*, *entreprendre* *emprender*; de el primitivo *prendre* tomar, y otros, que se conocerán bastantemente.

Esta variedad pudiendo embarazar al curioso, he juzgado à proposito hazer vna recopilacion exacta de los primitivos mas anomalos de esta conjugacion, los quales se hallaràn, segun el orden Alfabético, en el capitulo de los verbos anomalos.

Quarta conjugacion regular.

Infinitivo.	<i>Prendre</i> , tomar.
Participio activo.	<i>prenant</i> , tomando.
Participio passivo.	<i>pris</i> , tomado.

Presente primero.

Singular.

je prens, ò je prens, & c.
yo tomo.

tu prens, tu tomas.
il prend, aquel toma.

Plural.

Nous prenons, nosotros tomamos.

vous prenés, vosotros tomáis.

ils prennent, aquellos toman.

Presente segundo.

Singular.

j' prene, ò je preme, yo tome.

tu prenes, tu tomes.
il prene, aquel tome.

Plural.

Nous prenions, nosotros tomemos.

vous preniés, vosotros tomeis,

ils prennent, aquellos tomen.

Imperfecto primero.

Singular.

je prenois, ò je prennois, & c.
yo tomava.

tu prenois, tu tomavas.
il prenoit, aquel tomava.

Plural.

Nous prenions, nosotros tomavamos.

vous preniés, vosotros tomavades.

ils prenoient, aquellos tomavan.

Imperfecto segundo.

Singular.

je prendrois, yo tomaria.

tu prendrois, tu tomarias.

il prendroit, aquel tomaria.

Plu-

Plural.

Nous prendrions, nosotros tomariamos.

vous prendriez, vosotros tomariades.

ils prendroient, aquellos tomarian.

Imperfecto tercero.

Singular.

je prisse, yo tomasse.

tu prisses, tu tomasses.

il prit, aquel tomasse.

Plural.

Nous prissions nosotros tomallemos.

vous prissiez, vosotros tomalledes.

ils prissent, aquellos tomassen.

Preterito.

Singular.

je pris, yo tomè.

tu pris, tu tomaste.

il prit, aquel tomò.

Plural.

Nous primes, nosotros tomamos.

vous prîtes, vosotros tomastes.

ils prirent, aquellos tomaron.

Futuro.

Singular.

je prendray, yo tomarè.

tu prendras, tu tomaràs.

il prendra, aquel tomarà.

Plural.

Nous prendrons, nosotros tomarèmos.

vous prendrès, vosotros tomareis.

ils prendront, aquellos tomaràn.

Imperativo.

Singular.

prends, toma tu.

qu' il prene, tome aquel.

Plu.

Plural.

prenons, tomemos no-
sotros.prenès tomad vosotros
qu' ils prenent, tomen
aquellos.

CAPITULO DEZIMO OCTAVO.

*De los verbos anomalos, y de la formacion de sus
tiempos mas irregulares.*

LA primera cõjtgacion, no tiene mas de un
verbo anomalo como lo advertimos en el
principio de el exemplo que dimos della, el qual
es el que se sigue.

Infinitivo.

aller,

ir.

Participio activo.

allant,

yendo.

Participio passivo.

allè,

ido.

Presente primero.

ils vont, aquellos van.

Singular.

Presente segundo.

je vais, ò je vas, yo voy.

Singular.

tu vas, tu vàs.

j'aille,

yo vaya.

il va, aquel và.

tu ailles,

tu vayas.

Plural.

il aille,

aquel vaya.

Nous allons, nosotros

Plural.

vamos.

Nous allons, nosotros

vous allès, vosotros vais.

vamos.

F

vous.

vous alliés, vosotrosvais.
ils aillent, aquellos vayã.

Imperfecto tercero.

Imperfecto primero.

Singular.

Singular.

j'allois, yo iba.
tu allois, tu ibas.
il alloit, aquel iba.

j'allasse, yo fuesse.
tu allasses, tu fuesses.
il allât, aquel fuesse.

Plural.

Plural.
Nous allions, nosotros
ibamos. (des.
vous alliés, vosotros iba-
ils alloient, aquellos ibã.

Nous allasions, nosotros
fuessemos.
vous allasiés, vosotros
fuesse des.
ils allassent, aquellos
fuesse n.

Imperfecto segundo.

Preterito.

Singular.

Singular.

j'irois, yo iria.
tu irois, tu irias.
il iroit, aquel iria.

j'allâ, yo fui.
tu allas, tu fuiste.
il alla, aquel fue.

Plural.

Plural.

Nous irions, nosotros
iriamos.
vous iriés, vosotros iria-
des.
ils iroient, aquellos
irian.

Nous allâmes, nosotros
fui mos.
vous allâtes, vosotros
fui stes.
ils allerent, aquellos
fue ron.

Fu-

Futuro.

Imperativo.

Singular.

Singular.

j'iray, yo irè.
tu iras, tu iràs.
il ira, aquel irà.

va, vè tu.
qu' i' aille, vaya aquel.

Plural.

Plural.

Nous irons, nosotros
 irèmos.
vous irés, vosotros iréis.
ils iront, aquellos iràn.

allons, vamos noso-
 tros.
allés, id vosotros.
qu' ils aillent, vayan
 aquellos.

LOs demàs verbos de la primera figuen en todo al verbo, *aymer*, y forman sus tiempos en la conformidad que sigue.

El Participio actiuo, mudando *er*, en, *ant*, como *aymer*, *aymant*.

El Participio passiuo quitando la *r*, de el Infinitiuo, y acentuando la *e*: v.g. *aymè*.

El primero y segundo presente, quitando la *r*, de el Infinitiuo: v.g. *j'ayme*, yo amo, *j'ayme*, yo amè el plural de el presente segundo toma vna *i*, en la primera, y segunda persona plural, *nous ay-
 mions*, amemos *vous aymiés* ameis, &c.

El Imperfecto primero, mudando *er*, en *ois*, como *aymer* amar. *j'aymois* yo amaua, &c.

El Imperfecto segundo, añadiendo *ois* al Infinitiuo: v.g. *aymer*, *j'aymerois* yo amaria, &c.

El imperfecto tercero mudando *er*, del Infinitivo, en *asse*: v. g. *aymer j'aymassé*, yo amasse, y guarda las *ss*, en todas las personas, fuera de la tercera singular, que acaba en *ât*, como *ilaymât*, él amasse, &c.

El Preterito en la primera persona, muda *er*, en *ay*: v. g. *aymer*, amar, *j'aymay*, yo amé; y toma vna *a*, en las otras dos de el singular; y las dos primeras de el Plural, que muda luego en *erent*, para la tercera, como *ilsaymerent* amaron, &c.

El futuro se forma añadiendo *ay*, al Infinitivo, v. g. *aymer*, amar, *j'aymeray*, yo amaré; *tuaymeras*, tu amarás; &c.

El Futuro imperatiuo, es como el presente primero. solo que no admite pronombre, si no es en la segunda singular, y tercera plural, anteponiendo primero, *que*: v. g. *qu'ilayme*, ame aquel, *qu'ilsayment*, amen aquellos, &c.

La facilidad que *ay* en formar los verbos de la primera conjugacion, es tanta, que pudiera auer escusado tratar en particular de su formacion, remitiendo el curioso al exemplo que he dado en el capitulo de las conjugaciones: pero me parece no dexará de hazer provecho esta breve recapitulacion.

Saco à la formacion de todos los tiempos de el infinitivo; porque, como atiende con especial cuidado, à aliviar à la memoria el peso de las reglas,

nadie puede negar, no sea minorarlas mucho, dàr à todos los tiempos de los verbos vn principio solo, en lugar de tantos como otros dàn en sus Artes: ademàs, que siendo (como he dicho en otra parte) los tiempos, ò inflexiones de los verbos, como ramas; y el infinitivo, como tronco, fiera divorciarlos, ò desconocer su parentesco, el buscarles otro principio.

La segunda conjugacion, comprehende quatro generos de verbos de baxo de vna terminaciõ, como lo advertimos en el exemplo que dimos de ella; y por parecerme se diò bastante luz de los verbos regulares en el dicho exemplo, me contentarè con dezir, que los Infinitivos siguientes, se conforman con èl, en la formacion de todos sus tiempos, sin discrepar en nada.

Indice Alfabético de los verbos regulares de la segunda conjugacion.

A.

abolir, aniquilar.
abrutir, bolver bestia.
aboutir, alindar, que se dize de vna tierra, que alinda con otra.
affoiblir, debilitar.
agir, obrar, absolu-

tamente se dize.

agrandir, engrandecer.
aguerrir, hazer à las armas, exercitarse, ò à otros en ellas.
amoindrir, minorar.
amortir, amortiguar.
aneantir, aniquilar.

<i>apaauvir</i> , empobrecer.	D.
<i>apesantir</i> , hazer pesado.	<i>Définir</i> , definir.
<i>aplanir</i> , allanar.	<i>démolir</i> , demoler.
<i>aplatir</i> , hazer chato.	<i>diuertir</i> , diuertir item
<i>amolir</i> , ablandar.	apartar; y los demás
<i>asseruir</i> , sujetar.	en <i>vertir</i> .
<i>assoupir</i> , adormecer.	E.
<i>assujctir</i> , sujetar.	<i>Encherir</i> , encarecer.
<i>arrondir</i> , redondear.	<i>eclaircir</i> , aclarar, ex-
<i>assaillir</i> , assaltar, aco-	plicar, item, informar.
meter, embestir.	<i>épaissir</i> , condensar,
<i>assouuir</i> , hartar asta	cuajar.
no poder, item saziar.	<i>elargir</i> , ensanchar, Me-
<i>atendir</i> , enternecer.	taph. soltar de la carcel.
B.	<i>embébir</i> , hermostear.
<i>bâtir</i> , labrar, edificar.	<i>engloutir</i> , tragar, ab-
<i>benir</i> , bendezir.	sorber.
<i>bondir</i> , rebotar, dar	<i>enhardir</i> , alentar.
bote como la pelota.	<i>enlaidir</i> , afear.
<i>brunir</i> , bruñir, y neu-	<i>enrichir</i> , enriquecer.
tralmente, ponerse	<i>enuahir</i> , invadir.
triguéno.	<i>etrecir</i> , estrechar.
C.	<i>etabliv</i> , establecer.
<i>cherir</i> , querer mucho.	<i>endurcir</i> , endurecer.
<i>choisir</i> , escoger.	F.
<i>se conjoûir</i> , dar el para-	<i>Fléchir</i> , domeñar.
bien. Vease el capi-	<i>Farcir</i> , rellenar. Me-
tulo de la oracion.	taph. llenar mucho.

<i>finir</i> , acabar.	<i>munir</i> , municionar
<i>flétrir</i> , marchitar.	<i>abastecer</i> , fortalecer
<i>fournir</i> , abastecer, sub- ministrar.	N.
<i>fourbir</i> , acicalar.	<i>Noircir</i> , dar de negro, item, infamar, neu- tralmente, ponerse de negro.
<i>fremir</i> , temblar, irritar, y los demás en <i>mir</i> .	<i>nourir</i> , alimentar.
<i>fuir</i> , huir, es defectivo.	P.
<i>fleurir</i> , florecer.	<i>Partir</i> , dividir.
G.	<i>patir</i> , padecer.
<i>Garentir</i> , guarecer.	<i>perir</i> , parecer.
<i>garnir</i> , guarnecer.	<i>petrir</i> , amasar.
<i>gauchir</i> , bastardear.	<i>pourir</i> , podrir.
<i>gémir</i> , gemir.	<i>punir</i> , castigar.
<i>grossir</i> , hinchir, item, hazerse grueso, embarnecer.	R.
<i>guérir</i> , sanar.	<i>Rajeunir</i> , remocear, y los demás en <i>nir</i> , que no se hallaren entre los verbos anómalos.
H.	<i>valentir</i> , entibiar el ar- dor.
<i>Hennir</i> , relinchar.	<i>rafraickir</i> , refrescar.
I.	<i>retentir</i> , reumbar.
<i>joûir</i> , gozar.	<i>rauir</i> , arrebatarse, item arrobar.
<i>jaunir</i> , dar de amari- llo, item, ponerse amarillo.	<i>regir</i> , regir, gouernar.
M.	<i>refroidir</i> , enfriar.
<i>Meurir</i> , madurar.	

<i>rejallir</i> , resurtir, item,	<i>S.</i>
<i>salpicar</i> , y los demás en <i>allir</i> , y <i>aillir</i> .	<i>Saisir</i> , embargar, item
<i>vèjoûir</i> , alegrar.	<i>alsir</i> .
<i>vemplir</i> , llenar.	<i>sesaisir</i> , apoderarse,
<i>reuerdir</i> , reuerdecer.	<i>subir</i> , sufrir,
<i>rotir</i> , affar-	<i>T.</i>
<i>rangir</i> , dar de color,	<i>Tarir</i> , secar, que se dize
item, ponerse colo-	de rio, ò fuète, y Me-
rado, como quando	taphoricamente de
vno se corre.	qualquier cosa.
<i>veussir</i> , acertar y to-	<i>ternir</i> , empeñar, des-
dos los terminados	luzir.
en <i>ssir</i> , y <i>cir</i> .	<i>V.</i>

Los verbos siguientes, *seruir*, *seruir*, y sus compuestos. *Sentir* sentir, y sus compuestos. *Consentir* consentir, *presentir*, presentir. *sortir*, salir, *partir*, irse, *repartir*, replicar, *aquerir*, adquirir, y sus compuestos. *Requerir*, requirir, *conquerir*, conquistar. *Offrir*, ofrecer, y sus compuestos. *Souffrir*, padecer, *ouurir*, abrir, *couurir*, cubrir, y sus compuestos. *Découurir*, descubrir, *recoourir*, boluer à cubrir, &c. y *dormir*, dormir, pierden la *i*, en el presente primero, y segundo; à los quales añadiremos, *hair*, aborrecer; porque en el perfecto modo de pronunciar, pierde la di-

cha

cha *i*; en las tres personas singulares, y se haze de vna sylaba: v.g. *je hais*, yo aborrezco: digo, que pierde la *i*, porque haziendo ditongo con la *a*, no tiene el sonido claro, y distinto, que tiene en los regulares: y esto basta para que le pongamos entre los anomalos; aunque en los demàs tiempos, y personas, buelua à entrar en la Analogia de su infinitivo.

La formacion de los verbos referidos, se haze en la conformidad siguiente.

El participio actiuo, mudando *ir*, en *ant*, como *sentir*, *sentant*, sintiendo, &c.

El participio passivo, quitando la *r*, de el infinitivo: v.g. *senty*, sentido, &c.

Pero los siguientes participios passivos, son anomalos, *acquerir*, haze *acquis*, adquirido; y sus compuestos le figuen, *offrir*, haze *offerit*, ofrecido, y *souffrir*, *soufert*, padecido, *ouurir*, haze *ouuert*, abierto, al qual imitan sus compuestos.

El presente primero muda *ir*, en *s*, y guarda la consonante figurativa, como de *sentir* se haze, *je sents*, ò *je sens*, yo siento, *tu sents*, ò *tu sens*, *il sent*, *nous sentons*, *vous sentés*, *ils sentent*.

El segundo presente, muda *ir*, de el infinitivo, en *e*, y toma vna *i*, en la primera, y segunda persona plural segun la regla de los segundos presentes: v.g. *je sente*, yo sienta, *tu sentes*, *il sente*, *nous sentions*, *vous sentiés*, *ils sentent*.

El imperfecto primero muda *ir*, en *ois sentir*, *je sento*, yo sentia &c.

El segundo *je sentirois* yo sentiria, segun la regla general, &c. Pero *acquerir*, y sus compuestos pierden la *i*, y hazen *j'acquerrois*, yo adquiriria, &c.

El imperfecto tercero muda *r*, del infinitiuo, en *sse*, *ie sentisse*, yo sintiese. *j'offrisse*, yo ofreciese, &c. fuera de *acquerir*, y sus compuestos, que hazen *j'acquisse*, *ie conquisse* &c.

El preterito mudando *r*, del infinitiuo en *s*: v. g. *ie sentis*, yo senti; *j'offris*, yo ofreci. pero *acquerir*, y sus compuestos hazen *j'acquis*, *j'conquis*, y no *j'acqueris*, ni *j'conqueris*.

Formase el futuro, añadiendo *ay*, al infinitiuo, segun la regla general de los futuros: v. g. *j'offriray*, yo ofrecerè, *ie couriray*, yo cubrirè; advirtiendole que *adquerir*, haze *j'acquerray*, con dos, *r*, y que sus compuestos le siguen.

El futuro imperativo, sigue al presente primero, con esta advertencia, que carece de pronombre, sino es en la segunda persona singular, y tercera plural, añadiendo vna *e*, à la primera de estas dos, y con las circunstancias que diximos en otro lugar.

Cueillir coger, y sus compuestos, *recueillir*, recoger *acueillir* acoger, siguen à la formacion de *sensir*, solo con la diferencia de tomar vna *e*, en el presente primero, como los verbos *offrir*, *ouvir*, y sus compuestos: v. g. *j'cueille*, yo cojo, tu *cueilles*, coges, &c.

&c. la qual *e*, retiene en el futuro, y imperfecto segundo, haziendo *je cueilleray*, yo cogere. *je cueillerois*, yo cogeria, y no, *je cueillirai*, ni *je cueillirois*.

Estos *mourir*, morir, *courir*, correr, y sus compuestos, *parcourir*, discurrir, *encourir*, incurrir, *concourir*, concurrir, *discourir*, discurrir, *recourir*, acudir, *valer-se*, *acourir*, acudir, *locourir*, venir corriendo, pierden la *i*, en todos sus tiempos, y se forman del modo que sigue.

Los participios activos, segun la regla general, mudando *ir*, en *ant*, *mourir mourant*, muriendo, *courir*, *courant*, corriendo, y así de los de demás.

Los participios pasivos hazen *mort*, muerto, *couru*, corrido &c.

El presente primero de *mourir*, es totalmente anomalo, y haze *j meurs*, *tu meurs*, *il meurt*, *nous mourons*, *vous moures*, *ils meurent*.

El presente primero de *courir*, y sus compuestos, figuen à la regla de, *acquerir*, y hazen *j cours*, *tu cours*, *il court*, *nous courons*, *vous courès*, *ils courent*.

El presente segundo, mudando *s*, del presente primero en *e*: v. g. *j meure*, yo muera, *ie coure*, yo corra, y tomando vna *i*, en la primera y segunda persona del plural segun la regla general. *nous mourions*, *vous mouries*, *nous courions*, *vous couries*, &c.

El imperfecto primero es regular, y se forma mudando, *ir*, en *ois*: v. g. *ie mourois*, yo moria, *ie courais*, yo corria, &c.

El imperfecto segundo haze *ie mourrois*, yo moriría, *je courrois*, yo correría, perdiendo la *i*, ò mudandola en *r*, como *acquerir*, &c.

El imperfecto tercero, muda *ir*, del infinitiuo en *usse ie mourusse* yo muriese, *je courusse*, yo corriese, &c.

El preterito se forma con mudar, *ir* en *us*, v. g. *ie mourus*, yo morí, *ie courus*, yo corrí, &c.

El futuro, segun la formacion de *acquerir*, v. g. *ie mourray*, yo moriré, *ie courray*, yo correré, duplicando la *r*, &c.

El futuro imperativo, como en el presente primero, mudando la *t*, final de la tercera persona singular, en *e*, para hazer la segunda del mismo numero: v. g. *qu' il meure*, muera aquel, *qu' il caure*, corra aquel, &c.

Ouyr, *oyr*, haze en el presente. *j' oys*, oyo, en el presente 1. v. g. *j' oye*, oya. En el imperfecto 2. v. g. *j' oyais*, oya. En el segundo, *j' auerois*, oyria. En el tercero *j' ouisse*, oyesse. En el preterito, *j' ouis*, oy. En el futuro, *j' ouiray*, oyré. En el imperativo *oy*, oye, pero vease sobre este verbo el Capitulo de la oracion, ò construccion.

Estos postreros, *venir*, venir, y sus compuestos, *paruenir*, llegar, que se vfa quando llega vno à ocupar puestos, ò dignidades: v. g. *il est paruenu aux plus belles charges de l' estat*, ha ocupado los mayores puestos de la Corona, *conuenir*, convenir, *intervenir*,

intervenir, *reuenir*, bolver de allà aqui, diferente de *retourner*, bolver de acà allà, *auenir*, acontecer. *subuenir*, remediar, acudir, *suruenir*, sobrevenir, *deuenir*, hazerse, que los Latinos dizen *fieri*, item el verbo, *tenir*, tener con sus compuestos, *retenir*, detener, *contenir*, contener, *apartenir*, pertenecer, *maintenir*, mantener, *obtenir*, conseguir, *souutenir*, sustentar, item resistir, y *s, abstenir*, abstenerse, forman la vltima especie de los anomalos de la segunda conjugacion, y como diximos de passo en otra parte, tienen la irregularidad à modo de los verbos anomalos de la lengua Castellana. *entend r, defender*, y otros, que en las tres personas del singular y en la tercera del plural, tienen la irregularidad las dos primeras plurales, bolviendo à entrar en la Analogia de el infinitiuo.

Vn exemplo solo puede bastar para todos estos anomalos, porque todos se conjugan del mismo modo, sin discrepar en la menor cosa, y assi el primero seruirà para desempeño de los demàs.

Infinitivo,	<i>venir,</i>	<i>venir.</i>
Participio activo,	<i>venant,</i>	<i>viniedo.</i>
Participio passivo,	<i>venu,</i>	<i>venido.</i>

Presente primero.	<i>il vient,</i>	<i>viene.</i>
Singular.		Plural.

<i>je viens,</i>	yo vengo.	<i>Nous venons,</i>	venimos.
<i>tu viens,</i>	vienes.	<i>vous venez,</i>	venis.
			<i>ils</i>

ils viennent, vienent. | *tu viendrais,* vendrias,
il viendrait, vendria.

Presente segundo.

Plural.

Nous viendrions, vendria-
 mos.

Singular.

je vienne, yo venga | *vous viendriez,* vendriades.
tu viennes, vengas. | *ils viendraient,* vendrian.
il vienne, venga.

Plural.

Imperfecto tercero.

Nous venions, vengamos.

vous veniès, vengais.

ils vienent, vengan.

Singular.

je vinsse, yo viniessé.

tu vinsse, viniesses.

il vint, viniessé.

Imperfecto primero.

Plural.

Singular.

je venois, yo venia.

tu venois, venias.

il venoit, venia.

Nous vinsions, viniessé-
 mos.

vous vinssiès, viniessedes.

ils vinssent, viniessen.

Plural.

Nous venions, veniamos.

vous veniès, veniades.

ils venoient, venian.

Preterito.

Singular.

je vins, yo vine.

tu vins, veniste.

il vint, vino.

Imperfecto segundo.

Plural.

Singular.

je viendrais, yo vendria, | *Nous vinmes,* venimos.

vous.

<i>vous vintes,</i>	venistes.	<i>vous viendrés,</i>	vendreis.
<i>ils vinrent,</i>	vinieron.	<i>ils viendront,</i>	vendrán.

Futuro.

Imperativo.

Singular.

Singular.

<i>je viendray,</i>	yo vendrè.	<i>viens,</i>	ven tu.
<i>tu viendras,</i>	vendràs.	<i>qu' il vienne,</i>	venga.
<i>il viendra,</i>	vendrà.		Plural.

Plural.

<i>venons,</i>	vengamos.
<i>venés,</i>	venid
<i>qu' ils viennent,</i>	vengan

<i>Nous viendrons,</i>	vendrè-
<i>mos.</i>	

YA salió el curioso de las dificultades de la primera, y segunda conjugacion, que no han sido grandes, respecto de no tener la primera mas de un verbo anomalo y de no mudar la segunda (sino es en muy pocos tiempos) sus consonantes figurativas, à quien llamo de este nombre, porque hallandose en la postrera sylaba de cada infinitiuo, acompañan à todos sus tiempos, como la *m*, de *aymer* la *t* de *consentir*, la *n*, de *bannir*, la *r*, primera de *courir*, & c.

Sigame pues el curioso, y vamos juntos superando las dificultades de las demás conjugaciones; que si bien dixe eran mas irregulares que las demás, tambien adverti eran pocas, y las dos primeras ya vencidas, le aseguran el superar à estas.

To-

Todos los verbos anomalos de la tercera conjugacion, se reducen à los que figuen, que he comprehendido en el Indice siguiente, para ser mas breue, y facilitar el conjugarlos.

INDICE DE LOS VERBOS anomalos de la tercera con- jugacion.

Infinitiuos.		Participios actiuos.	
deuoir,	deber.	deuant,	deuiendo.
peuuoir,	poder.	puuant,	pudiendo.
seanoir,	saber.	sçachant,	sabiendo.
vouloir,	querer.	voulant,	queriendo.
valoir,	valer.	valant,	valiendo.
emouuoir,	mouer.	emouuant,	mouiendo.
receuoir,	recibir.	receuant,	recibiendo.
s'asseoir,	sentarse.	s'asséyant,	sentandose.

Participios passiuos.

deuido.	valu,	valido.
podido.	emû,	mouido.
sabido.	reçû,	recibido.
querido.	assis,	sentado.

Presente primero.

Singular.

1. Persona.

je dois, yo devo.
 puis, ò ie peux, puedo.
 sçais, se.
 veux, quiero.
 vaux, valgo.
 emeus, nuevo.
 reçois, recibo.
 m' assieds, me siento.

2. Perf.

tu dois,
 peux,
 sçais.
 veux,
 vaux,
 emeus,
 reçois,
 t' assieds,

3. Perf.

il doit.
 peut.
 sçait.
 veut.
 vaut.
 emeut.
 reçoit.
 s' assied.

Plural.

1. Perf.

Nous devons,
 pouuons,
 sçauons,
 voulons,
 valons,
 emeuuons, ò emouuons.
 receuons,
 nous assieyons,

2. Perf.

vous deués,
 pouués,
 sçaués.
 voulés,
 vales,
 emouués,
 receués,
 vous, assieyés

3. Perf.

ils doiuent.
 peuuent.
 sçauent.
 veulent.
 valent.
 emeuuent.
 reçoient.
 s' assieyent.

Presente segundo.

Singular.

1. Perf.		2. Perf.	3. Perf.
<i>Je doiue.</i>	<i>yo-deua.</i>	<i>tu doiues,</i>	<i>il-doiue.</i>
<i>puisse,</i>	<i>pueda.</i>	<i>puiffes,</i>	<i>puisse.</i>
<i>ſçache,</i>	<i>ſepa.</i>	<i>ſçaches,</i>	<i>ſçache.</i>
<i>veuille,</i>	<i>quiera.</i>	<i>veuilles,</i>	<i>veuille.</i>
<i>vaille,</i>	<i>valga.</i>	<i>vailles,</i>	<i>vaille.</i>
<i>emeuue,</i>	<i>mueua.</i>	<i>emeuues,</i>	<i>emeuue.</i>
<i>reçoiue,</i>	<i>reciba.</i>	<i>reçoiues,</i>	<i>reçoiue.</i>
<i>m'asseye,</i>	<i>me ſiente.</i>	<i>t'asseyes,</i>	<i>s'asseye.</i>

Plural.

1. Perf.	2. Perf.	3. Perf.
<i>Nous-deuions,</i>	<i>vous-deuiés,</i>	<i>ils-doivent.</i>
<i>puiffions,</i>	<i>puiffiés,</i>	<i>puiffent.</i>
<i>ſçachions,</i>	<i>ſçachiés,</i>	<i>ſçachent.</i>
<i>veuillions,</i>	<i>veuilliés,</i>	<i>veuillent.</i>
<i>valions,</i>	<i>valiés,</i>	<i>valent.</i>
<i>emeuuiions,</i>	<i>emeuuiés,</i>	<i>emeuuent.</i>
<i>receuions,</i>	<i>receuiés,</i>	<i>reçoivent.</i>
<i>nous asseyons,</i>	<i>vous asseyés,</i>	<i>s'asseyent.</i>

Imperfecto primero.

1. Pers.

<i>je deuoïs, & c.</i>	yo deuia.
<i>pouuoïs,</i>	podia.
<i>sçauoïs,</i>	sabia.
<i>vouloïs,</i>	queria.
<i>valoïs,</i>	valia.
<i>emouuoïs,</i>	mouia.
<i>receuoïs,</i>	recibia.
<i>m'asseuoïs,</i>	me sentaua.

Imperfecto segundo.

1. Pers.

<i>je deuroïs, & c.</i>	devria.
<i>pouroïs,</i>	podria.
<i>sçauoïs,</i>	sabria.
<i>voudroïs,</i>	querria.
<i>vaudroïs,</i>	valdria.
<i>emouuroïs,</i>	moueria.
<i>receuroïs,</i>	recibia.
<i>m'asseuroïs,</i>	me sentaria.

Imperfecto tercero.

1. Pers.

<i>je-dusse, & c.</i>	yo deuiesse.
<i>pûsse,</i>	pudieffe.
<i>sçusse,</i>	supieffe.
<i>voulusse,</i>	quisieffe.
<i>valusse,</i>	valieffe.
<i>emûsse,</i>	mouieffe.
<i>recûsse,</i>	recibiieffe.
Vean los verbos defectiuos.	

Preterito.

1. Pers.

<i>je dus,</i>	yo debí.
<i>pus,</i>	pude.
<i>sçus,</i>	supé.
<i>voulus,</i>	quise.
<i>valus,</i>	valí.
<i>emus,</i>	mouí.
<i>reçus,</i>	recibí.

Futuro, ò tiempo por venir.

	je.		yo.	
deuray,		deberè.	vaudray,	valdrè.
pouray,		podrè.	emouray,	mouerè.
sçauray,		fabrè.	receuray,	recibirè.
voudray,		querrè.	m'asseoiray,	me sentarè.

Futuro imperativo.

Singular.

	2. Perf.		3. Perf.
Dois,	deue tu.		qu'il doive.
_____	_____	_____	_____
sçache.	sabe tu.		qu'il sçache.
_____	_____	_____	_____
vaut,	val tu.		qu'il vaille.
meue,	mueue tu.		qu'il emeue.
reçois,	recibe tu.		qu'il recoine.
assieds toy,	sientate.		qu'il s'asseye.

Plural.

1. Perf.	2. Perf.		3. Perf.
deuons,	deués,		qu'ils doiuent.
_____	_____	_____	_____
sçachons,	sçachés,		qu'ils sçachent.
_____	_____	_____	_____

<i>valons,</i>	<i>valès,</i>	<i>qu' ils valent.</i>
<i>emouuons,</i>	<i>emouuès,</i>	<i>qu' ils emeuuent.</i>
<i>receuons,</i>	<i>receuès,</i>	<i>qu' ils reçoient.</i>
<i>asseÿons nous,</i>	<i>asseÿés vous,</i>	<i>qu' ils s'asseÿent.</i>

NOTA.

NO entran en este Indice los compuestos de *voir*, *vèr*, como *prévoir*, *antever* *pourvoir*, *pro-veer*, &c. Ni tampoco los derivados de *recevoir*, *recibir*, como *apercevoir*, *percebir*, *concevoir*, *concebir*, item *comprehender*, porque siguen à sus primitivos, fuera de *pourvoir*, que haze en el imperfecto tercero *je pourvùsse*, yo *proueyesse*, y en el preterito *je pourvùs* yo *prouei*, &c. *Choir*, ni sus compuestos tampoco entraron aqui, porque en los mas tiempos no se vsan, y en lugar dellos, se vsa el verbo, *tomber*, *caer*, como dire por extenso en el capitulo de la oracion, ò construccion.

En algunos tiempos de los verbos precedentes, no he puesto mas de la primera persona, por ser tan regulares, y tan faciles de conjugar, que he juzgado era totalmente imposible errar las demàs: me he contentado tambien con declarar la significacion de los dichos verbos, en sus infinitiuos. participios actiuos, passiuos, y en la primera persona de cada tiempo, sin repetirla en las demàs personas; lo qual huiera sido infinito.

Advierto tambien, que los tiempos que tienen una raya en blanco, carecen de aquellas personas, y que los verbos *pouvoir*, poder, y *vouloir* querer, carecen de imperatiuos, como en las demás lenguas: que si en la Castellana; *querer*, lo tiene es, por significar lo proprio que *amar*, porque en la significacion del *velle*, de los Latinos carece siempre del.

Concluyamos esta conjugacion con los impersonales siguientes.

Infinitiuo.		Participio actiuo.	
<i>pleuuoir</i> ,	llouer,	<i>pleuant</i> ,	llouiendo.
—	—	—	—

Participios passiuos.

<i>plu.</i> <i>fallu.</i>	lluido. conuenido, ò sido preciso.
------------------------------	---------------------------------------

Presente primero.	Imperfecto primero.
<i>il pleut</i> ,	<i>il pleuuoit</i> ,
llueve.	llovia.
<i>il faut</i> ,	<i>il falloit</i> ,
conviene.	convenia.
Presente segundo.	Imperfecto segundo.
<i>il pleuue</i> ,	<i>il pleuuroit</i> ,
llueya,	lloueria.
<i>il faille</i> ,	<i>il faudroit</i> ,
convenga,	convendria.
ò sea preciso.	Imperfecto tercero.
	<i>il plüt</i> ,
	lloviess.

<i>il falut,</i>	conviniessè.	<i>il faudra,</i>	convendrà,
	Preterito.		ò serà preciso,
<i>il plut,</i>	llovidò.		Imperativo.
<i>il falut,</i>	convino.	<i>qu' il pleuve,</i>	llueva.
	Futuro.		—————
<i>il pleuura,</i>	lloverà.		—————

Se condouloir dàr el pesame, se vfa solo en el infinitivo. *Nease* el capitulo de la oracion.

Por mas breve que procure ser, no puedo dexar de explayarme en la vltima conjugacion, pareciendome que el curioso preferirà vna claridad prolifxa, à vna brevedad oscura; ademàs, que auiedo ofrecido en la quarta conjugacion la recopilacion siguiente, no puedo menos de darla para desempeñar mi palabra.



INDICE ALPHABETICO
de los verbos primitivos, y de los mas anoma-
malos de esta quarta, y vltima
Conjugacion.

Infinitivos.

<i>attendre,</i>	aguardar.	<i>naitre,</i>	nacer.
<i>battre,</i>	derrotar, item	<i>paroître,</i>	parecer.
	machacar, item pegar.	<i>plaire,</i>	agradar.
<i>boire,</i>	bever.	<i>reduire,</i>	reduzir.
<i>coudre,</i>	coser.	<i>reluire,</i>	resplandecer.
<i>croître,</i>	crecer.	<i>répondre,</i>	responder.
<i>dire,</i>	dezir.	<i>resoudre,</i>	resolver.
<i>ecrive,</i>	escriuir.	<i>suivre,</i>	seguir.
<i>faire,</i>	hazer.	<i>teindre,</i>	teñir.
<i>lire,</i>	leer.	<i>tondre,</i>	trafquilar.
<i>mettre,</i>	poner.	<i>vaincre,</i>	vencer.
<i>mordre,</i>	morder.	<i>vivre,</i>	viuir.

Participios activos.	<i>bûuant,</i>	bebiendo.
<i>attendant,</i> aguardando.	<i>cosant,</i>	cosiendo.
<i>battant,</i> pegando, item	<i>croissant,</i>	creciendo.
machacando, derro-	<i>disant,</i>	diziendo.
tando.	<i>ecriuant,</i>	escriuiendo.

<i>faisant,</i>	haziendo.	<i>machacado,</i>	derrotado.
<i>lisant,</i>	leyendo.	<i>bû,</i>	bevido.
<i>mettant,</i>	poniendo.	<i>cousu,</i>	cosido.
<i>mordant,</i>	mordiendo.	<i>crû,</i>	crecido.
<i>naissant,</i>	naciendo.	<i>dit,</i>	dicho.
<i>paroissant,</i>	pareciendo.	<i>ecrit,</i>	escrito.
<i>plaisant,</i>	agradando.	<i>fait,</i>	hecho.
<i>reduisant,</i>	reduciendo.	<i>lû,</i>	leido.
<i>reluisant,</i>	resplande-	<i>mûs,</i>	puesto.
ciendo.		<i>mordu,</i>	mordido.
<i>repondant,</i>	respõdiendo.	<i>nay, ò nè,</i>	nacido.
<i>résoluant,</i>	resolviendo.	<i>parû,</i>	parecido.
<i>suivant,</i>	siguiendo.	<i>plû,</i>	agradado.
<i>teignant,</i>	tiñendo.	<i>reduit,</i>	reducido.
<i>tondant,</i>	traquilando.	<i>reluy,</i>	resplandecido.
<i>vainquant,</i>	venciendo.	<i>répondu,</i>	respondido.
<i>vivant,</i>	viviendo.	<i>résolu,</i>	resuelto.
		<i>suivy,</i>	seguido.
		<i>teint,</i>	teñido.
		<i>tondu,</i>	traquilado.
		<i>vaincu,</i>	vencido.
		<i>vécû,</i>	vivido.
Participios passivos.			
<i>atteudu,</i>	aguardado.		
<i>battu,</i>	pegado, item		

Presente primero indicativo.

Singular.		Plural,	
1. Pers.		1. Pers.	
<i>je attends,</i>	<i>guardo.</i>	<i>Nous attendons.</i>	
<i>bats, derroto, item ma-</i>		<i>battons.</i>	3. Pers.
<i>chaco, pego, ò caſco.</i>		<i>buvons,</i>	<i>ils boivent,</i>
<i>bois,</i>	<i>bebo.</i>	<i>couſons.</i>	
<i>couds, ò cous,</i>	<i>coſo.</i>	<i>croiſſons,</i>	2. Pers.
<i>erois,</i>	<i>crezco.</i>	<i>diſons.</i>	<i>vous dites.</i>
<i>dis,</i>	<i>digo.</i>	<i>ecriuons.</i>	
<i>ecris,</i>	<i>eſcriuo.</i>		2. P. 3. P.
<i>fais, ò faiſ,</i>	<i>hago.</i>	<i>faiſons, vous faites,</i>	<i>ils font.</i>
<i>lis,</i>	<i>leo.</i>	<i>liſons.</i>	
<i>metts,</i>	<i>pongo.</i>	<i>mettons.</i>	
<i>mords,</i>	<i>muerdo.</i>	<i>mordons.</i>	
<i>nais,</i>	<i>nazco.</i>	<i>naiſſons.</i>	
<i>paroís,</i>	<i>parezco.</i>	<i>paroiſſons.</i>	
<i>plais,</i>	<i>agrado.</i>	<i>plaiſons.</i>	
<i>reduis,</i>	<i>reduzgo.</i>	<i>reduiſons.</i>	
<i>reluis,</i>	<i>reſplandezco.</i>	<i>reluiſons.</i>	
<i>réponds, ò répons, reſpõdo</i>		<i>repondons.</i>	
<i>réſouds, ò réſous, reſueluo</i>		<i>reſolvons.</i>	
<i>fui,</i>	<i>ſigo.</i>	<i>fuiuons.</i>	
<i>teins,</i>	<i>tiño.</i>	<i>teignons.</i>	
<i>tonds,</i>	<i>traſquilo.</i>	<i>tondons.</i>	
<i>vaincs,</i>	<i>venço.</i>	<i>vainquons.</i>	
<i>vis,</i>	<i>viuo.</i>	<i>vivons.</i>	

*Nota para el singular de el presente
primero.*

LA segunda persona singular, no discrepa de la primera, y para formar la tercera singular, se quita la *s*, à los que tienen consonante antes; y esta misma *s*, se muda en *t*, en los que tienen vocal: v. g. de *tu dis*, dizes, se hará, *il dit*, dize; de *tu écris*, escriues, se formará, *il écrit*, escriue, &c. de *tu mets*, pones, se hará, *il met*, pone, &c.

Nota para el Plural.

LAs segundas personas, se hazen mudando *ons*, de la primera, en *és*, segun la regla general, fuera de unas pocas, que pusimos à la margen.

Las terceras, mudando *ons*, en *ent*, segun la regla general, fuera de *ils font*, hazen *ils boivent*, beben, como se advirtió en la margen.

Presente segundo.

Primera Persona.

<i>je</i>	<i>yo</i>	<i>reluise,</i>	<i>resplandezca.</i>
<i>attende,</i>	<i>aguarde.</i>	<i>rèponde,</i>	<i>responda.</i>
<i>batte,</i>	<i>pegue, derrote.</i>	<i>rèsolue,</i>	<i>resuelua.</i>
<i>boive,</i>	<i>beba.</i>	<i>suiue,</i>	<i>figa.</i>
<i>conse,</i>	<i>cosa.</i>	<i>teigne,</i>	<i>yo tina.</i>
<i>croisse,</i>	<i>crezca.</i>	<i>tonde,</i>	<i>traquile.</i>
<i>dise, ò die,</i>	<i>diga.</i>	<i>vainque,</i>	<i>vença.</i>
<i>ecriue,</i>	<i>escriua.</i>	<i>je vive,</i>	<i>viua.</i>
<i>fasse,</i>	<i>haga.</i>	<i>tu vives.</i>	
<i>lise,</i>	<i>lea.</i>	<i>il vive.</i>	
<i>mette,</i>	<i>ponga.</i>		
<i>morde,</i>	<i>muerda.</i>	<i>Plural.</i>	
<i>naisse,</i>	<i>nazca.</i>	<i>nous vivions.</i>	
<i>plaise,</i>	<i>agrade.</i>	<i>nous vivies.</i>	
<i>rèduise,</i>	<i>reduzga.</i>	<i>ils vivent.</i>	

Nota para el Presente segundo.

LAs demàs personas, siguen à la formacion general de el Presente segundo de los verbos regulares; y para no ir à buscarlos en otro lugar, el postrero que pusimos entero, seruirà de exemplo.

Primera Persona.

<i>je,</i>	<i>yo.</i>	<i>reduisois,</i>	<i>reduzia.</i>
<i>attendois,</i>	<i>aguardava.</i>	<i>reluisois,</i>	<i>resplandecia.</i>
<i>battois,</i>	<i>pegava, item</i>	<i>repondois,</i>	<i>respondia.</i>
<i>machacaba,</i>	<i>derrotava.</i>	<i>resoluois,</i>	<i>resolvia.</i>
<i>buvois,</i>	<i>bevia.</i>	<i>suiuois,</i>	<i>seguia.</i>
<i>cousois,</i>	<i>cofia.</i>	<i>teignois,</i>	<i>teñia.</i>
<i>croissois,</i>	<i>crecia.</i>	<i>tondois,</i>	<i>trasquilava.</i>
<i>disois,</i>	<i>dezia.</i>	<i>vainquois,</i>	<i>vencia.</i>
<i>ecriuois,</i>	<i>escriuia.</i>	<i>je vivois,</i>	<i>vivia.</i>
<i>faisois,</i>	<i>hazia.</i>	<i>tu vivois.</i>	
<i>lisois,</i>	<i>leia.</i>	<i>il vivoit.</i>	
<i>mettois,</i>	<i>ponia.</i>		
<i>mordois,</i>	<i>mordia.</i>		Plural.
<i>naissois,</i>	<i>nacia.</i>	<i>nous vivions.</i>	
<i>paroissois,</i>	<i>parecia.</i>	<i>vous vivies.</i>	
<i>plaisois,</i>	<i>agradava.</i>	<i>ils vivoient.</i>	

NOTA.

Este tiempo sigue en todas sus personas à la formación regular de los demàs imperfectos primeros, como se vè en el exemplo *je vivois, vivia, &c.*

Imperfecto segundo.

No pongo aqui este tiempo, por ser facilissimo de

de formar, y solo advierto que se haze mudando e,
de los infinitivos, en *ois*, como de *attendre*, *j' attendrois*. yo aguardaria; y prosiguiendo en las demás personas, como en qualquier imperfecto segundo regular.

Imperfecto tercero.

Primera Persona.

<i>je,</i>	yo.	<i>rèduisisse,</i>	<i>reduxisse.</i>
<i>attendisse,</i>	aguardasse.	<i>reluisisse,</i>	<i>resplandeciesse.</i>
<i>battisse</i>	derrotasse, item	<i>rèpondisse,</i>	<i>respondiesse.</i>
	<i>machacasse,</i>	<i>rèsoluisse,</i>	<i>resolviessse.</i>
<i>busse,</i>	bebiesse.	<i>suiuisse,</i>	<i>signiesse.</i>
<i>cousisse,</i>	cosiesse.	<i>teignisse,</i>	<i>tiniesse.</i>
<i>crusse,</i>	creciesse.	<i>tondisse,</i>	<i>traquilasse.</i>
<i>disse,</i>	dixesse.	<i>vainquisse,</i>	<i>venciesse.</i>
<i>ecriuisse,</i>	escriuiesse.	<i>je vécusse, ò vequisse,</i>	<i>vi-</i>
<i>fisse,</i>	hiziesse.	<i>viessse.</i>	
<i>luisse,</i>	leyesse.	<i>tu vécusses,</i>	<i>viuiesse, &c.</i>
<i>missse,</i>	puiesse.	<i>il vécut.</i>	
<i>mordisse,</i>	mordiesse.		Plural.
<i>naquisse,</i>	naciesse.	<i>Nous vécussons.</i>	
<i>parûisse,</i>	pareciesse.	<i>vous vécusssies.</i>	
<i>plûisse,</i>	agradasse.	<i>ils vécussent.</i>	

Este imperfecto sigue la regla de los demás imperfectos terceros; como se puede ver en el exemplo, *je vécusse, ò vequisse, yo viviessse.*

Preterito.

Se forma este tiempo, quitando *se*, del imperfecto tercero: v. g. de *j' attendisse*, yo aguardasse, se haze, *j' attendis*, yo aguarde, &c. porque si bien adverti que todos los tiempos se formauan de los infinitivos, los verbos de esta conjugacion, mudan de tal suerte sus figurativas, que ademàs de la prolixidad, fuera de mas embaraço derivarlos de su principio natural, que no sacarlos de este otro.

Futuro.

Formaràse este tiempo, mudando *e*, del infinitivo, en *ay*, como *attendre*, *j' attendray*, *battre*. *je battray*, &c.

Futuro imperativo.

Este saca sus dos personas singulares de la segunda del presente primero, y de la tercera del presente segundo: y para Plurales, se vale de las de el Presente primero, dexando solo el pronombre en la segunda singular, y tercera Plural, como yà la advertimos.

N O T A.

Todos los verbos, que fueren compuestos de los precedentes, y tuvieren la misma figurativa:

tiva: v.g. *comprendre*, *comprehender*, *entreprendre*, *emprender*, &c. de *prendre*, tomar, que di por exemplo de la quarta Conjugacion, *déplaire*, *desagrader*, *complaire*, *complacer*, de el Primitivo, *plaire*, *agrader*, se conjugarán como ellos; y los que acabaren en vnas syllabas, consonantes con los exemplos precedentes, seguirán tambien à su formacion: digo consonantes; porque aunque *vendre*, y *tondre*, acaban en *dre*, clara, y distintamente se conoce, que no son consonantes; como al contrario qualquiera puede juzgar con facilidad, que lo son, *deffendre*, y *vendre*, *confondre*, y *tondre*, *seindre*, y *teindre*, y otros muchos, que escuso poner aqui, por parecerme bastan estos pocos exemplos.

Fin de la primera Parte.





GRAMATICA

FRANCESA.

SEGUNDA PARTE,

QUE COMPREHENDE VN

Tratado muy por extenso de la oracion, ó
construccion, con vn Paralelo de la eloquencia
Española, y Francesa; y Francesa,
y Española.

CAPITULO PRIMERO,

De la oracion, ó construccion en general.

ES la Oracion el fin principal de la Gramati
ca, y las partes de que hasta aora hemos tra
tado, son los medios que nos conducen à él, Estos

son los materiales, aquella es el edificio; y como la Simetria hermosa las fabricas, con particular cuidado atenderemos à guardar en esta nuestra, toda la orden, y la proporcion possible, para que no desdiga de los preceptos de su Arquitectura.

De todas las partes de la Gramatica, la mas esencial, y mas perfecta, es el verbo, pues el solo contiene vn sentido perfecto.

El verbo, nunca se vsa sin pronombre personal, fuera de los participios activos, y passivos que no le admiten, y de algunas personas de los imperativos, que carecen de el, como se puede ver en las conjugaciones.

Los verbos se dividen en auxiliares, activos, passivos y neutros.

Los auxiliares sirven, como diximos de passo en el capitulo de los verbos para conjugar algunos tiempos de los demàs verbos.

Los siete tièpos del auxiliar, *avoir*, vniendose con el participio passivo de vn verbo, hazen otros tantos compuestos, digo siete solamente; porque el imperativo, jamàs se construye con participios.

Al primero de estos compuestos, llamarèmos Preterito indefinito, y se haze de el presente primero, y de el participio passivo, de qualquier verbo activo: v. g. *j'ay aimé*, yo he amado, *j'ay fait*, yo he hecho, &c.

Llamamosle indefinito, porque quando le vsa-

mos, no determinamos el dia, y dexamos indeciso, si fuè ayer, si han passado mas dias, ò si fuè oy, en lugar que usando el Preterito *je donnay*, yo di, *je fis*, yo hize, hemos de señalar precisamente el tiempo en que se diò, ò se hizo: v.g. *je vous donnay hier ce que vous m'aviés demandé*, ayer di à V.m. lo que me auia pedido, *je fis auant hier ce, que vous me commandâtes les jours passés*, hize anteayer lo que V.m. me mandò los dias passados, &c. advirtiendo, que fuera impropriedad usar en tales ocasiones el indefinito, y dezir, *j'ay donnê*, &c. *j'ay fait*, &c. pero si ay impropriedad en usar el indefinito, quando se señala el tiempo passado de vn dia, ò mas, nò la ay menor en valerse de el Preterito, en lugar de el indefinito, el dia mismo en que se habla; y de ninguna manera se puede dezir, *je donnay aujour d'buy*, di oy, *je fis ce matin*, hize esta mañana. sino, *j'ay donnê aujour d'buy*, he dado oy, *j'ay fait ce matin*, he hecho esta mañana, &c.

Aqui tropeçará el curioso, si no està con mucho cuidado, porque en la lengua Castellana, se equivoca el vïo de estos tiempos, y se dize igualmente, di, ò he dado oy, hize, ò he hecho esta mañana.

Del segundo presente *j'aye*, yo aya, se forma el segundo compuesto, à quien llamaremos passado primero imperfecto, y se construye en dos modos: En el primero, con, *quoyque encor que*, ò *bien que*, aunque: v.g. *quoyque vous m'ayés dit cela*, aunque V.m.

me aya dicho esto, *bienque je vous aye attendu inutilement*, aunque aya esperado à V.m. inutilmente, &c. En el segundo, se construye, segun los exemplos siguientes, *il n'est pas que vous n'ayés conserué la memoire*, sin duda V.m. se avrà acordado, &c. *il n'est pas à croire que j'aye donné ma parole pour nela pas tenir*, no es de creer, que aya dado mi palabra, por no cumplirla, *est il possible que vous m'ayés oublié?* es posible, que V.m. le aya olvidado de mi? *je n'ay jamais cru que vous ayés été capable de cette bassesse*, jamás entendí que V.m. aya podido hazer esta vileza; advirtiendó, que en todos estos exemplos de el modo segundo, el *que*, rige este tiempo, en que tiene mucha conformidad con el primer modo.

El tercer compuesto, se forma de el imperfecto primero vnido con el participio passivo y se llamarà passado segundo imperfecto: v.g. *j'auois resolu d'aller chez vous*, auia resuelto el ir à casa de V.m. no me explayaré mucho sobre este tiempo, y solo advertiré, que le usamos con la particula condicional, *si* para explicar lo que dezimos en romãce por el tiempo, *huviera, ò huviessse*: v.g. *si je vous auois connu*, si huviere conocido à V.m. *si nous auions rendu compte*, si huviessemos dado quenta, &c. advirtiendó, que se haze lo proprio en los imperfectos primeros: v.g. *si j'aymois*, si yo amàra, *si nous donnions*, si diessemos; y no, *si j'aymerois* ni *si nous donnerions*, que es vna locucion viciosa de algunas

Provincias, como lo dirèmos mas adelante.

De el imperfecto segundo, se saca el compuesto quarto, à quien hemos de llamar imperfecto primero condicional: v.g. *j' aurois enuoyé chez vous*, huviere embiado à casa de V.m. *nous aurions accommodé cette affaire*, huvieramos ajustado este negocio. Llamase condicional, porque para vsarlo, ha de auer vna de las particulas condicionales, anterior, ò posteriormente, ò ha de preceder alguna cosa, à la qual se refiera la dicha oracion: v.g. *si vous n'etiés pas venu, j' aurois enuoyé chés vous*, si V.m. no viniera, huviere embiado à su casa, *auant que vous fussiés venu, nous aurions accommodé cette affaire*; primero que V.m. viniera, huvieramos ajustado este negocio. *Quand ie vous, aurois fait tous les outrages imaginables, vous ne pouriés pas me traiter avec plus de rigueur*. Quando huviere hecho à V.m. todos los agravios posibles, no pudiera tratarme con mas rigor; pero adviértase, que nunca se construye la particula *si*, inmediatamente con este compuesto: v.g. no se dirà, *si j' aurois fait, si j' aurois donné, si j' aurois résolu*, ni tampoco con el imperfecto segundo: v.g. *si je pourois, si j' aymerois*, como y à lo advertimos, y se ha de huir con cuidado de este modo de hablar improprio, y propio de algunas Provincias, y Naciones, que hablan nuestra lengua, y corrompen su pureza. Dixe, que no se construya inmediatamente la dicha particula; porque si prece-

de alguna duda, puede dezirse con mucha elegancia: v.g. *vous ne saviés pas si j' aurois donnê cela*, V. m. no sabia si huviera dado esto, *que saviés vous si j' aurois répondu autre chose?* que sabe si huviera respondido otra cosa? pero entonces no es *si* particula condicional, pero de duda.

El compuesto quinto, se llamarà imperfecto segundo condicional, y se haze de el imperfecto tercero, *j' eusse*, yo huviesse y de vn participio pasivo, y admite todos los modos de el passado primero imperfecto, y de el imperfecto primero condicional: y con las mismas circunstancias que los dos, solo con esta diferècia, que este postrer tiempo admite la particula condicional, *si*, sin necessitar de que preceda duda, como se verà en los exemplos siguientes. *Si vous m' eussies crû, cela ne vous seroit pas arriué*, si V. m. me huviera creído, esto no le huviera sucedido. *Si vous eussies fait ce que je vous auois dit &c.* Si V. m. huviera hecho lo que le auia dicho, advirtiendolo, que en lugar de este tiempo puede vsarse con elegancia el passado segundo imperfecto: v.g. *si vous m' auies cru, &c. si vous auies fait, &c.*

Como empeçando à hablar de este imperfecto segundo condicional, dixè que admitia todos los modos de el passado primero imperfecto, y de el imperfecto primero condicional, para euitar la obscuridad, y facilitar al curioso la construccion de

de este tiempo, he juzgado à proposito dár los exemplos que se figuen, quoyque se luy eusse parlé, aunque le huviesse hablado, *il n'est pas à croire que vous l'eussiez traité avec tant de mépris*, no es creíble, que V. m. le huviera tratado con tanto desprecio, *seroit il possible que vous eussiez trompé son esperance?* sería posible que V. m. huviera engañado su esperança? *je n'aurois jamais crû que vous m'eussiez abandonné*, jamás huviera presumido, que V. m. me desamparàra: sobre lo qual se ha de reparar, que explicamos con este imperfecto segundo condicional, y el antecedente, lo que en romance se declara con vna sola voz, pues en lugar de huviera ò avria tratado, puede dezirse *tratarà*, y assi de los demás; lo que no podemos en nuestro Idioma, por tener este tiempo menos, y otro, de que tratarèmos en su lugar.

En estos postreros exemplos, usamos el imperfecto primero condicional antes de el imperfecto segundo: v. g. *seroit il possible que vous eussiez* &c. porque el primero llama naturalmète al segundo; llamale tambien el imperfecto tercero: v. g. *je voudrois que vous fissiez*, quisièra que V. m. hiziesse: y finalmente, lo requiere el imperfecto primero: v. g. *je voulois que vous vinsiez*, queria que V. m. vinièsses, &c. pero el presente primero, requiere el presente segundo: v. g. *je veux que vous me donnièsses cela*; quisièro, que V. m. me dè esto, *je ne vous demande pas que*

vous disès le contraire, no le pido à V.m. diga lo contrario, &c.

De el Preterito, se haze vn Preterito segundo, ò compuesto, que se vsa con el adverbio *quand*, quando y equivale al infinitivo, vnido con la preposicion, *apres*, despues de: v.g. *quand j'eus fait cela*, quando huve hecho esto, es lo proprio, que *apres auoir fait cela* despues de auer hecho esto &c.

Advierto tambien, que se construye este tiempo, con *apres que*, *depuis que*, despues que, *lorsque*, quando, y *desque*, desde que.

El compuesto vltimo, se haze de el futuro, y de vn participio passivo, y se llamarà futuro imperfecto: v.g. *j'auray fait*, yo avré hecho. Vtase con las circunstancias que requiere la lengua Castellana; pero ademàs de esto, tiene la propiedad de el futuro condicional de el romance, si se vne con el adverbio, *quand*, quando, como particula condicional: v.g. *je vous donneray ce que je vous ay promis quand ie l'auray reçû* darè à V.m. lo que le he mandado, quando lo huviere recibido: digo si se vne, *quand*, como particula condicional; porque si se toma como adverbio de tiempo, se explica como en romance, con el futuro positivo: v.g. *quand ferès vous ce que ie vous demande?* quando harà V.m. lo que le pido? *ie ne sais pas quand ie pouray*, no sè quando podrè.

Adviertase tambien, que lo que se explica en

romance por el presente segundo, y la particula condicional, *quando*, se declara en nuestro Idioma con este mismo futuro: v.g. yo escrivirè quando yo pueda *j' écriray quand je pouray*, quando V.m. venga, se lo lleuarà, *quand vous viendrés vous l'emporterez*, &c.

El segundo modo de vsar el futuro condicional de el romance, se explica en nuestro Idioma con la misma particula, *si*; pero con el presente primero de el indicativo: v.g. si yo pudiere, yo harè lo que V.m. me manda, *si je puis, je fcrays ce que vous me commandés*, saldremos, si el tiempo fuere bueno, *nous sortirons si le tems est bon*, en que tenemos conformidad con la lengua Castellana, que vsa tambien el mismo presente, con la dicha particula, en lugar de este futuro, que no tenemos en nuestro Idioma.

De el Imperativo.

Nunca vsamos en nuestro Idioma el optativo en lugar de el imperativo, como en romance, y sea sin negacion, ò con ella, siempre nos valemos de el imperativo: v.g. *faites*, haga V.m. *n' allés pas*, no vaya V.m. &c.

Yà nada queda por dezir de los tiempos compuestos, y creo no auer dexado cosa que desear al curioso, en quãto à los verbos activos: passo, pues, à los passivos.

De los verbos Passivos.

LOs passivos, se forman de el participio passivo de vn verbo activo, y de los tiempos de el auxiliar, *être*. Los tiempos simples, son los que no admiten en su composicion mas de vn termino de el dicho verbo *être*, vnido con vn participio passivo: v.g. *je suis aymé*, soy amado, *j'étois craint*, era temido, &c.

Los compuestos, son aquellos, en cuya composicion entran dos participios passivos, con vn tiempo de el auxiliar, *avoir*, el vn participio de el verbo *être*, y el otro de el verbo activo. Los exemplos siguientes, explicarán esto con mas claridad, *j'ay été aymé*, he sido amado. *j'auois été choisi*, auia sido elegido, *j'auois été bien reçu*, huiera sido bien recibido, &c.

El modo de vsar los tiempos simples de los verbos passivos, sigue en todo al de los activos; y los tiempos compuestos, en nada discrepan de los compuestos ya referidos; y así, remito el curioso para los primeros, à las conjugaciones, y para los posteros à los exemplos precedentes.

De los verbos de movimiento.

Si guen à estos verbos, los que llamarèmos de movimiento, de los quales algunos requieren el verbo *être*, en sus compuestos, y son, *partir*, *entrer*, *sortir*, *aller*, *venir*, *retourner*, *arrauer*: v. g. *ie suis parti*, he partido, *j'etois entré*, auia entrado, *je seray sorti*, aurè salido, *je fusse allè chez vous*, huviera ido à su casa, *je ne serois pas venu si vous ne me l'auies commande*, no huviera venido, si V. m. no me lo mādara, *pourquoy n'etes vous pas retournè où ie vous auois dit?* porquè no ha buuelto adonde le auia dicho? en que se ha de reparar, que tenemos dos verbos para explicar el *boluer*, de el romãcc, *retourner*, para el movimiento que se haze de acà allà. y *revenir*, para el que se haze de allà acà.

Los compuestos de los precedentes, *repartir*, *boluer à partir*, *rentrer*, *boluer à entrer*, *intervenir*, *intervenit*, *convenir*, *convenir*, *survenir*, *sobrevenir*, *parvenir*, llegar, siguen la misma regla.

Algunos verbos de movimiento se hazen de reflexion, como *venir*, *retourner*, *aller*, y entonces toman la particula *en*, entre el pronombre, y el verbo: v. g. *je m'en vais*, me voy, *je m'en retourne*, me buelvo: y si el tiempo es compuesto, toma la dicha particula entre el pronombre, y el tiempo de el verbo *être*: v. g. *je m'en suis venu seul*, me he venido solo, &c.

Naitre, nacer, *choir*, caer, que solo se usa en el infinitivo, y participio pasivo, *chû*, caído (usando-se en su lugar) *tomber*, caer, *mourir*, morir, requieren el mismo verbo auxiliar: v.g. *il est né*, ha nacido, *je suis tombé*, he caído, &c.

Demeurer, quedar, ò estarse: item *vivir*, ò habitar, admite el verbo *avoir*, ò el verbo *être*, en sus compuestos: pero quando significa vivir, ò morar, solo requiere el auxiliar, *avoir*: v.g. *avés vous demouré dans ce quartier*: ha vivido V.m. en este barrio.

Passer, hablando de lugar, requiere el verbo *être*, en sus compuestos; pero usando-se absolutamente, y no teniendo regimen alguno, requiere solo el verbo *avoir*. Vean el Paralelo Francés, y Español en la letra C.

Courir, correr, y algunos otros de movimiento, como *marcher*, marchar, *cheminer*, caminar, requieren el auxiliar, *avoir*: v.g. *j'ay couru*, he corrido, *j'ay marché*, he marchado; pero *accourir*, admite solo el verbo, *être*: v.g. *je suis accouru*, he venido corriendo, &c.

De los verbos de reflexion.

LOs verbos de reflexion, requieren dos pronombres, así en los tiempos simples, como en los compuestos, y uno en todas las personas de el imperativo: en el infinitivo, y participio activo,

tivo, con la particula *en*, antes de este vltimo; y tambien sin ella; advirtiendole, que en sus compuestos, admiten solo el auxiliar, *être*, como se mostrará claramente en los exemplos siguientes.

Llamanlos de reflexion, porque su accion, no sale de quien los usa, ò por quien se usan; y por la misma razon, admiten dos pronombres, por hallarse la accion, y la passion unidas en vn mismo sujeto: v.g. quando digo, *ie me suis leuê*, yo me he levantado: la accion de levantar, no passa de mi à otro: lo qual se verá con mas claridad en las oraciones que se figuen, *Paul s'est trouvé mal*, Pablo se ha hallado indispuesto, *Nous nous sommes résolus à vous suivre*, nos hemos resuelto à seguir à V.m. *tu ne te serois jamais aperceu de ton erreur*, jamás huvieras caído en tu yerro, *que pretendés vous faire apres vous être vengé?* que pretende hazer despues de averse vengado? *m'étant trouvé dans l'assemblée*, je puis dire ce que l'on y a résolu: aviendome hallado en la Junta, puedo dezir lo que en ella se resolvió: advierto, que quando se usa *en*, antes de el participio activo, es, no entrando en composicion de tiempo, como en el exemplo precedente, sino absoluto, y solo: v.g. *en me levantant*, levantandome, ò quando me levanto, &c.

(***)

CAPITULO SEGUNDO.

De la Oracion, ò Construccion en particular.

ORacion, es la vnion adecuada de algunas, ò muchas voces, que concuerdan entre si, y forman vn sentido.

Las oraciones, son de diversas especies; como los verbos: conviene à saber, activas, pàsivas neutrales, reflexivas impersonales, indeterminadas, y obliquas, ò indirectas.

Todas estas especies, se dividen en seis generales, tres afirmativas, dos interrogativas, y vna indeterminada, ò impersonal.

Las afirmativas, son, ò simples, ò con negacion; ò obliquas simples, ò con negacion.

Las interrogativas, son simples, ò con negaciõ.

Las indeterminadas, toman todas las especies, como lo mostrarèmos en su lugar.

Exemplos de la afirmativa simple.

je vous donneray tout ce que vous me demandez, le darè à V.m. quanto me pide, je meurs d'envie de vous voir, deseo con ansia el ver à V.m. &c.

Adviertase, que en las afirmativas simples ò con negacion de la tercera, singular, y plural solamen-

re, si precede vn substantivo, y se le sigue el relativo *que*, la persona que haze, se puede posponer à su verbo: v.g. *j'armée que leue le Roy*, el exercito que levanta el Rey. *la vie que meinent les hommes*, la vida que lleuan los hombres, &c.

Exemplos de la afirmativa, con negacion.

Vous n'auès pas fait ce que ie vous ay commandé.
V.m. no ha hecho lo que le he mandado, *vous ne vintes pas hier icy*, V.m. no vino ayer acá, &c.

Repare el curioso, que en las afirmativas con negacion, siempre se vsan dos negaciones. La primera es, *ne*, ò *n'* con apostrofe, antes de las palabras, que empieçan por vocal, la qual se pone entre el pronombre, y el primer verbo. La segunda es, *pas*, ò *point*, que se coloca entre los dos verbos, como es facil de ver en los exemplos precedentes.

Si se vsa vn tiempo simple, la dicha negacion se pospone al verbo: v.g. *vous ne m'aymès point*, V.m. no me quiere, &c.

Si la oracion se haze con verbo de reflexion, la primera negacion *ne*, ò *n'*, se pone entre los dos pronombres. Y la segunda, *pas*, ò *point*, se coloca entre los dos verbos: v.g. *vous ne vous êtes pas souvenu de moy*, V.m. no se ha acordado de mi, *nous ne nous sommes point encore accommodés*, toda via no
nos

nos hemos ajustado. Dixe, que la segunda negacion, se ponía entre los dos verbos, porque no la quita el tener este lugar, qualquiera palabra que se le junte, como la de *encore*, en el exemplo posterioro.

Si en la afirmativa con negacion, entra vn adverbio de negacion, como *rien*, nada, *jamaís*, nunca, *plus*, que es el *ya*, de la lengua Castellana, en el sentido mas adelante explicado, ò algun adjetivo de negacion, como *personne*, nadie, *aucun*, ninguno, *pas vn*; idem, se quita entonces la segunda negacion, y los tales adverbios, ò adjetivos ocupan su lugar en la oracion, con esta circunstancia, que los adjetivos de negacion se posponen, como se verá en los exemplos siguientes, *je n'ay vñ personne*, no he visto à nadie, *je n'ay pas vn des liures, que vous me aués donnés*, no tengo ninguno de los libros que V.m. me ha dado, *je n'en ay gardé aucun*, ninguno de ellos he guardado, *je n'ay rien fait*, nada he hecho, *je ne l'ayme plus*, yà no le quiero.

Exemplos de la oracion obliqua simple.

Fussiés vous le plus ingrát du monde, aunque fuellé el mas ingrato de el mundo, *aussy auons nous mis ordre à toutes choses*, así hemos dado orden à todo, *mal aisément peut-on*, dificultosamente se puede, &c.

Exemplos de la oracion obliqua, con negacion.

Ne fussiés vous que vous seul, aunique V. m. fuera solo, aussi ne dit-on pas cela pour vous offenser; tampoco dicen esto para agraviar à V. m. Ausy n'aues vous pas raison de faire ce que vous faites, tampoco tiene razon en hazer lo que haze, &c.

Llamamos estas oraciones afirmativas obliquas, porque tienen el pronombre pospuesto al verbo, al rebès de las afirmativas, que siempre le tienen antes.

Exemplo de la oracion interrogativa simple.

Es tu venu icy aujourd'huy? has venido oy acá? m'apportes tu ce que je t'ay demandé? me traes lo que te he pedido? votre pere est il au logis? su padre está en casa? votre mere est elle sortie? ha salido su madre? vos freres sont ils d'accord? han hecho las amistades sus hermanos? Adviertase, que haziendo la interrogacion por la tercera singular, ò plural se ha de declarar primero la persona y luego posponer el pronombre personal al verbo, como en los tres exemplos últimos, si primero no se ha hablado de el sujeto por quien se pregunta; porque si la persona con quien hablamos lo declara, no solo es escusado, pero aun es contra la regla el bolverlo à

declarar: v.g. si Juan me habla de Pablo, y quiero saber como està, no he menester repetir el nombre de Pablo, y con dezir, *se porte t' -il bien?* està bueno: bastantemente se conoce, que aquel pronombre *il*, relata à Pablo, &c.

Yà avrá reparado el curioso, que en la interrogacion Francesa, el pronombre, se postpone siempre al verbo, en el qual caso no necessita de el sonido de la voz; pero advierta, que si se vsa la afirmativa, en lugar de la interrogativa, como se puede ver en el exemplo siguiente, *vous aués vû vôtre amy?* V.m. ha visto à su amigo: es preciso diferenciarla con el sonido que se vsa en la interrogacion, porque de otra suerte, se confundirà con la afirmativa.

Exemplos de la oracion interrogativa, con negacion.

EN esta, la primera negacion *ne*, ò *n'* se pone antes de el primer verbo, posponiendole el pronombre personal y poniendo luego entre èl, y el segundo verbo la otra negacion, *pas*, ò *point* si la oracion es compuesta: v.g. *n' aués vous pas fait ce que ie vous ay demandé?* No ha hecho V.m. lo que le he pedido: ò poniendo en lugar de la dicha negacion el adverbio, ò adjetivo de negacion: v.g. *n' aués vous rien donné?* no ha dado nada V.m.: *n' as tu vû personne aujourd' huy?* No has visto à nadie oy: &c.

Ad-

Advierto, que en la misma oracion pueden entrar dos adverbios, ò vn adverbio con vn adjetivo de negacion: v. g. *n' aués vous jamais rien fait?* jamàs ha hecho nada V. m. *n' as tu jamais vû personne?* Nunca has visto à nadie? Lo proprio se haze en la oracion afirmativa, quando la ocasion lo requiere.

De la oracion indeterminada, ò impersonal.

Esta oracion se llama indeterminada, porque en ella, ningun sujeto se expresa y declara las cosas hechas ò dichas, sin hazer mencion de quien las haze ò las dize. Explica lo que el romance declara, con la tercera plural de los verbos, ò con el pronombre *se*, vnido con la tercera singular, y recibe todas las formas de las oraciones precedentes: v. g. La afirmativa simple *on parle de la paix*, hablan, ò se habla de la paz. Afirmativa con negaciõ, *en ne fait aucune proposition*. No hazen, ò ninguna proposicion se haze. Obliqua simple, *aussy fait on*, así hazen, ò se haze. Obliqua con negacion, *aussy ne doit-on pas y penser*, tampoco han de pensar ò se ha de pensar en ello. Interrogativa simple, *at-on donné quelque avis?* Han dado ò se ha dado algun aviso? Interrogativa con negacion, *n' at-on pas encore f it l' accommodement?* No han hecho ò no se ha hecho toda via el ajuste; advirtiendole siempre (como diximos antes) que usando la dicha

oracion, no ha de auer algun antecedente, al qual se pueda referir.

De vous, en lugar de V.m. ò Vs.ms.

PRimero que concluya este tratado de las oraciones no puedo dexar de dezir, que en nuestro Idioma usamos la segunda persona plural *vous*, en lugar de la tercera singular, ò plural, que usan en romance; si bien juzgo no necessitarà mucho el curioso de esta observacion, siendo como imposible el que dexe de hazerla, à vista de las muchas oraciones que hemos dado por exemplos.

De la concordancia de los relativos, con sus antecedentes.

EN todas las oraciones compuestas de verbo auxiliar, y de participio passivo si el sustantivo precede al verbo, el dicho participio passivo ha de concordar con èl, en genero, y numero. Claramente lo explicarán los exemplos siguientes, *l'amitié que ie vous ay vouüe*, la amistad que le he dedicado, *les dangers que j'ay courus*, los peligros que he corrido, *les incommodités que j'ay souffertes* las descomodidades que he passado, *la peine que je me suis donnée*, el trabajo que he tomado; en que clara, y distintamente se conoce, que los participios.

voüëe, courus, souffertes, y donnëe, concuerdan con sus antecedentes.

Pero si el participio passivo precede al sustantivo, sigue la Analogia de la lengua Castellana, y se dize: *je vous ay voüë vne amitië inviolable, j' ay couru vne infinitë de dangers, j' ay souffert beaucoup d' incommoditës, je me suis donnë vne peine extrême, &c.*

De la formacion de los adietivos.

A Viendo de tratar en este capitulo de el lugar que los adietivos ocupan en la oracion, no quise hablar de ellos, ni de la formacion de sus femeninos, en el capitulo de los nombres; si bien están comprehendidos debaxo de la misma especie, pareciendome seria mejor poner aqui esta observacion.

Los adietivos se dividen en simples, ò propios, verbales, y substantivos.

Los simples, no pueden vsarse sin vn substantivo, como *doux, grand, clair, &c.* y si se dizen solos, es con relacion al substantivo precedente.

Los verbales, que son los participios de los verbos necessitan tambien de vnirse con vn substantivo: v.g. *vne chose faite, vn homme perdu, vn astre brillant &c.* ò se vsan solos, pero con relacion al substantivo antecedente.

Los adietivos substantivos, vsanse sin esta cir-

cunſtancia, y ſe dicen abſolutamēte; aunque ſiempre con relacion tacita à algun ſugeto: v.g. quando ſe dice *vn joüeur*, *une danſeuſe* ſuponeſe hombre, ò muger, &c.

Los adjetivos en *eux*, como *heureux*, dichoso, mudan la *x*, en *ſe* para el femenino: v.g. *heureuſe*, dichosa, &c.

Los en *f*, la mudan en *ve*: v.g. *exceſſif*, exceſſivo, *exceſſive*, exceſſiva, *bref*, breve, *breve*, breve, &c.

Los que acaban en *eau*, como *beau*, hermoso, &c. mudan *eau* en *elle*, para el femenino: v.g. *belle*, hermosa, &c.

Los en *c*, forman ſu femenino en *che*: v.g. *blanc* blanco, *blanche*, blanca, *franc*, franco, *franche*, franca, &c.

Los que acaban en conſonante, reciben vna *e*, para el femenino: v.g. *fort*, fuerte, *forte* fuerte *prêt*, diſpuesto, *prête*, diſpuesta, &c.

Algunos duplican la conſonãte, como *bon* bueno, *bonne* buena, *mol*, blando, *molle*, blanda, *net*, limpio, *nette* limpia, *gentil* gentil, *gentille*, idem, &c.

Los mas que terminan en *eur*, mudan *r*, final en *ſe* para el femenino: v.g. *joüeur*, *joüeuſe*, *menteur*, *menteuſe*, &c.

Algunos, que acaban en *teur*, hazen el femenino en *trice*, como *directeur*, *directrice*, *protecteur*, *protectrice*, &c.

Empereur, Emperador, es mas anomalo, y haze *Imperatrice*.

Los que acaban en *e*, femenina. son de comun genero, como *illustre*, *possible*, *celeste*, y otros infinitos.

Los que terminan en *é*, masculina ò en *i*, y que los mas son verbales, toman vna *e*, para formar su femenino: v.g. *orné*, ornado, *ornée*, ornada, *suivi*, seguido *suivie*, seguida, &c.

De el lugar que los adjetivos han de ocupar en la oracion.

LOs de color, como *noir*, negro, *blanc*, blanco, *rouge*, colorado, *verd*, verde, *incarnat*, encarnado, *bleu*, azul, *bleu mourant*, azul celeste, *bleu turquin*, azul escuro, *gris perle*, color de perla, *orangé*, dorado, ò naranjado, y otros infinitos. Y los de calidad *froid*, frio, *sec* seco, *humide* humedo, *pluvieux*, lluvioso, *aerien*, aereo *aquatique*, aquatico, *aride*, seco, *patient*, sufrido, *fantastique*, caprichoso, *stupide*, pesado que no tiene viveza *solide*, solido, macizo, *divertissant*, entretenido, *dispos*, ligero, *capricieux*, antojadizo, *endurant*, sufrido, *entendu*, practico item discreto *experimenté*, cursado, versado, *foumis*, sumiso, *hardy*, atrevido, *poltron*, cobarde, *lâche*, idem *foible* flaco, debil, *pareseux*, pereçoso, *vigilant*, activo, y desvelado, *temeraire*, temerario, *soupconneux*

rezeloso, sospechoso *insupportable*, intolerable, *irraisonnable* irracional, *ingenieux* ingenioso, *spirituel*, entendido, discreto, *adroit*, diestro, *lourd*, pesado, *lerdo*, *exact*, exacto, *ponctuel*, puntual, *prompt*, pronto, veloz, item colerico, *bilieux*, colerico, *colérique*, idé *melancolique* melancolico, *pituiteux* flegmatico, *sanguin*, sanguino y otros muchos, que enseñará el uso, se posponen à los substantivos, y raras vezes se hallan de otra suerte, sino en la Poesia que tiene mas licencia, ò con las circunstancias que declararemos despues.

Los adjetivos de cantidad, como *grand*, grande, *petit*, pequeño, *gros*, grueso, se anteponen à los substantivos: así digase, *un petit homme* un hombre pequeño, *un grand miracle*, un milagro grande, *un gros chène*, vna gruesa enzina, &c.

Posponganse *delié*, y *menu*, delgado, *gras*, gordo, *etroit*, angosto, *large*, ancho.

Pero estos adjetivos pueden posponerse todos, entrando en la oracion las particulas comparativas, ò superlativas, que son *tres*, ò *fort*, muy, y *plus*, mas: v.g. se puede dezir, *un homme fort petit*, un hombre fort grande, *un chène plus gros que l'autre*, &c.

Advierto, que los adjetivos, fuera de los que acabaren en las vocales siguientes, *é*, acentuada, *é*, *u*, antes de substantivo, que empieça por vocal, se anteponen en la conformidad que se sigue, *c'est*

le plus insupportable homme que ie connoisse, es el hombre mas cansado que yo conozco, *c'est le plus rare esprit que la nature ayt produit*, es el entendimiento mas raro que ha criado la naturaleza, &c. El sustantivo, siguiendo inmediatamente al adjetivo.

Notese tambien, que todos los adjetivos se construyen en la oracion, en la forma que sigue, *c'est le plus illustre de tous les hommes*, es el mas insignificante de todos los hombres, *c'est le plus vaillant de tous les Capitaines*, es el mas valiente de todos los Capitanes, poniendo el articulo *le*, con la particula comparativa *plus*, antes de el adjetivo, y la cosa con la qual se haze comparacion, en el genitivo.

Finalmente adviertan, que todos los adjetivos, assi los propios como los verbales, se polponen a los sustantivos, construyendose conforme a los exemplos siguientes, *c'etoit la personne du monde la plus spirituelle*, era la mas discreta persona de el mundo, *c'est le crime le plus horrible dont on ait jamais ouï parler*, es el delito mas atroz de que nunca se aya oïdo hablar: en que se ha de reparar,

que se duplica el articulo vna vez antes

de el sustantivo, y otra antes

de el adjetivo.

De el verbo être, antes de el nombre, y en el principio de la oracion.

V Sase este verbo en la tercera singular, y plural, antes de los substantivos, y toma siempre vna *c'* con apostrofe, antes de los tiempos que empieçan por vocal, ò *ce*, antes de los que empieçan por consonante: v.g. *c' est luy qui luy à parlé*, èl es quien le ha hablado, *ce sont eux qui nous ont dit cela* ellos nos han dicho esto, *c' estoit vous qui parlies*, era V. m. quien hablava, *je ne fais pas ce que c' est*, no sè lo que es, *ce seront eux qui en prendront le soin*, ellos seràn los que cuidaràn de ello, *c' est l'entendre*, es entenderlo, &c. sobre lo qual se ha de advertir, que en estas oraciones, *c'*, ò *ce*, es especie de demonstrativo, que se haze singular, y plural, y de todos los generos, en la interrogacion simple, ò con negacion, se pospone al verbo, segun la regla de las tales oraciones: v.g. *est ce luy?* es èl? *estoit ce vous?* era V. m? &c.

Observacion sobre el regimen particular de algunos verbos.

LA diferencia que ay entre el regimen de los verbos siguientes y el que tienen en romance los que les corresponden, pudièdo ser de algun

embaraço al curioso; y deseando darle vna perfecta noticia de nuestro Idioma, he juzgado seria muy de su gusto, y de su conveniencia la observacion que sigue.

Approcher, llegar, ò acercar, se vfa en dos maneras, ò como activo, ò como reflexivo: como activo, rige el acusativo de las personas: v.g. *approcher la personne du Roy*, en el qual sentido expresa la estimacion que el Rey haze de vno y la voluntad que le ha cobrado; advirtiendo, que solo se vfa esta locucion para los Reyes, ò Potentados.

Tambien rige el acusativo de vna cosa, y el genitivo de otra: v.g. *approchés cette table d'ébène de celle de marbre*, llegad este bufete de ebano al de marmol, &c.

S'approcher, reflexivo, indica el movimiento corporal, y actual, con que vno se llega (la qual significacion es la suya natural) y rige el acusativo de la persona que se llega, y el genitivo de la persona, ò de la cosa à la qual se llega: v.g. *je m'approcher ay de vous*, me llegaré à V.m. *approchés vous du feu*, lleguese à la lumbre &c.

Assurer, asegurar, rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je vous assure de sa fidélité*, le certifico à V.m. que es leal, &c.

S'aviser, vfa se solo como reflexivo (porque *aviser* perceber, no es buena voz) rige el articulo indefinito, *de*, y el infinitivo. Es algo dificultoso explicar

car con propiedad su significacion, sin embargo darèmos aqui algunos exemplos, para quitar (si quiera) parte de la dificultad *il s' avisa de contrefaire le fou*, diò en fingirse loco, *de quoy vous êtes vous avertis?* en que ha pensado V.m? *je ne meserois iamais aussè de cela*, nunca esto me huviera passado por la imaginacion; algunos rienen este modo de hablar por vulgar; pero otros no son de su parecer, y si no lo tuvieramos, alguna falta auia de hazer à nuestro Idioma.

S' apercevoir, echar de ver caer en vna cosa, ò conocer rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je me suis apperçu de la fourbe*, he caído en el enredo, *je m'apperçois bien de l' amour, qu' elle vous porte*, muy bien conozco el cariño que ella le tiene, &c.

Auertir, avisar el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je vous auertiray de ce qu' il y aura de nouveau*, avisarè à V.m. con lo que huviere de nuevo, &c. *avoir besoin*, necessitar, rige el genitivo de la cosa, y *de*, antes de infinitivo.

Se condouloir, condolerse, ò dár el pesame, se vsa solo en el infinitivo; pero pueden darle la significacion de los demàs tiempos (si se vsaran) con vnirlo à vn verbo de movimiento: v.g. *P. ira se condouloir avec N. de la mort de son fils*. P. irà à dár el pesame à N. de la muerte de su hijo, *j' ay été me condouloir avec I. de*, &c. en que es facil reparar, que ri-

ge este verbo el hablativo de la persona, con la conjuncion *avec*, y el genitivo de la cosa, pero en lugar de este verbo, mejor es vsar de la circonlocucion *faire compliment à quelqu' vn, ò s'affliger avec quelqu' vn.*

Commander, mandar, requiere el articulo indefinito, *de*, antes de infinitivo: v.g. *je t'ay commandé de faire*, te he mandado hazer, ò hizielles, &c. *ie te commande de faire*, te mando hazas, &c.

Contraindre, forçar, obligar, antes de vn sustantivo, rige solo el dativo: v.g. *ie le contraindray à vn accommodement*, le obligaré à vn ajuste: antes de infinitivo, rige al articulo indefinito, *de*: v.g. *il me contraignit de luy donner ce que je ne luy devois pas*, me obligò à que yo le diesse lo que no le devia, &c.

Se contenter, contentarse, rige el genitivo de la cosa; y antes de infinitivo, admite el articulo indefinito, *de*: v.g. *ie me contenteray de vous dire*, &c.

Craindre, temer, el acusativo de la cosa, y el articulo *de*, antes de infinitivo: v.g. *ie crains la mort*, *ie crains de vous déplaire*.

Se deffier, desconfiarse; rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *ie me suis toujours deffie de ses promesses*, &c.

Deffier, rige el acusativo de la persona, y el dativo de la cosa: v.g. *ie vous deffie au jeu*, le desafiò à jugar, *deffier à la course* desafiar à correr, ò el infinitivo, con el articulo indefinito, *à*, como en el romance

ce de los exemplos precedentes, ò rige el infinitivo, con el indefinito, *de*, en el qual caso tiene vn sentido diferente: v. g. *ie vous deffie de faire ce que vous dites*, que es lo proprio que si dixeramos en romance, no se atreuerà V. m. à hazer lo que dize, ò haga lo que dize, y verà lo que le sucediere.

Depecher, despachar, rige el acusativo de la cosa: v. g. *depechés cette affaire*, ò el indefinito, *de*, antes de infinitivo: v. g. *depechés vous de me donner*, &c.

Empêcher, estorvar, embaraçar, quitar, el acusativo de la cosa, como en romance: pero antes de infinitivo, requiere el indefinito, *de*: v. g. *ie t empêcheray de luy parler*, te quitarè el hablarle, *il m'a empêché de venir*, me embaraçò el venir, &c. *empêché*, se toma à vezes por ocupado, y entonces rige el dativo de la cosa, ò el infinitivo, con el indefinito, *a*: v. g. *j'etois empêché à ce que vous saluez*, *j'etois empêché à faire vn compte*, &c.

Entreprendre, emprender; el acusativo de la cosa, y el indefinito, *de*, antes de infinitivo: v. g. *entreprendre de dire*, &c.

S'efforcer, esforçarse, y *exorter*, exortar, rigen el infinitivo, con el articulo indefinito, *de*: v. g. *S'efforcer de vaincre*, *s'efforcer de dissimuler*, &c. *exorter*, rige el dativo de la cosa, y el acusativo de la persona, &c.

Esperer, requiere el indefinito, *de*, antes de infinitivo, *j'espere d'en venir à bout*; y se construye

tambien sin el dicho articulo: v. g. *j' espere l' obtenir*, y es mejor este vltimo modo.

Feliciter, dár la norabuena, rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa, y se vsa con mas elegancia, que no, *se conjoüir*, en lugar de el qual, se dice, *se réjoüir avecquelqu'vn de quelque chose &c.*

Se fier, fiarse, se construye con el dativo: v. g. *se fier aux femmes, &c.*

Feindre, fingir, el infinitivo, con el indefinito, *de*: v. g. *feindre d'etre &c.*

Mander avisar escrivir, el indefinito, *de*, antes de infinitivo: v. g. *ie luy manday de me venir trouver, &c.*

Presser, instar, *prier*, suplicar, *promettre*, prometer, *persuader*, persuadir, *permettre*, permitir, rigen el infinitivo, con el articulo indefinito, *de*.

Tâcher, procurar, ò solicitar, el indefinito, *de*, ò *à*, antes de infinitivo.

Témoigner, mostrar, significar, rige el infinitivo con el articulo *de*, ò sin èl.

Résoudre, resolver, el dativo de la cosa, y el indefinito, *de*, ò *à*, antes de infinitivo.

Souhaitter, item *desirer*, desear, rigen el infinitivo, con el indefinito, *de*, ò sin èl &c.

Seflater, lisongearse, el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa.

Sehasarder, aventurarse, rige el dativo de la cosa, y antes de infinitivo, el articulo *de*, ò *à*.

Eviter, *evitar*, *requiere* el *indefinito de*, antes de *infinitivo*.

Remercier, *agradecer*, *rige* el *acusativo* de la *persona*, y el *genitivo* de la *cosa*.

Rendre graces, *dar gracias*, el *dativo* de la *persona*, y el *genitivo* de la *cosa*: v. g. *ie vous rens graces de la faueur que vous m'aués faite*, ò *rige* el *hablativo* de la *cosa* con la *preposicion pour*: v. g. *quelles graces ne dois-ie pas vous rendre pour tous les biens faits que j'ay reçus de vous?* &c.

Servir, *servir*, *rige* el *acusativo* de las *personas*: v. g. *il sert le Roy il à fort bien seruy son maître*, &c. pero si el dicho verbo se *construye* en la *forma siguiente*, *rige* el *dativo* de la *persona*, con el *genitivo* de la *cosa*: v. g. *de quoy serués vous à votre maître?* de que *sirve* à su *amo?* *je luy sers d'homme de chambre*, le *sirvo* de *ayuda* de *camara*: el qual modo *sirve* para *distinguir* la *graduacion*, y *corresponde* à la *locucion Castellana*.

Servir, se *vsá* tambien en algunas *ocasiones*, con el *dativo* de la *cosa*, ò antes de el *infinitivo*, con *à*, y *indica* tambien el *ministerio* en que *vna cosa se ocupa*: v. g. *les armes seruent à nôtre deffense*, ò *les armes seruent à nous deffendre cela aseruy au salut de l'etat*, ò *cela aseruy à sauver l'etat*, &c.

En algunos de los verbos precedentes, he dexado de poner los exemplos de su regimen, pareciendome bastavan los antecedentes, para dár vna

perfecta noticia de los demás; y algunos exemplos he dado, sin explicarlos en romance. por parecerme cosa facilissima el entenderlos, &c.

De el verbo avoir, vsado impersonalmente.

LAs terceras personas singulares de este verbo, recibiendo vna *y*, entre el pronombre, y ellas, sirven para explicar lo que los Latinos declaran con las terceras personas de el verbo, *sum*, y lo que en romance significan *ay*, *auia*, *avrà*, &c. v. g. *il ya des hommes mal-heureux*, ay hombres infelizes, *il y auoit hier beaucoup de monde à la promenade*, mucha gente auia ayer en el paseo, *il y aura demain asssemblée*, mañana *avrà* junta, &c.

En lugar de el presente, *il y a*, *ay*, vsamos muy elegantemente de la tercera singular de el presente primero de *être*: v. g. *il est des vices couronnés*, ay vicios coronados *il est des vertus mal-heureuses*, ay virtudes infelizes, &c.

Pero en quãto à los demás tiempos: v. g. *il etoit*, *il fut*, *il sera*, &c. no lo tengo por elegante.

De los verbos duplicativos.

LOs verbos que llamo duplicativos se hazen de los primitivos, añadiendoles la sylaba *re*, si empiezan por consonante; y la *r*, sola, si por vo-

cal, y explica la: petición de la acción, como su nombre lo indica: v. g. *redire*, bolver à dezir, compuesto de *dire*, *redonner*, bolver à dàr, compuesto de *donner*, *recrire*, bolver à escribir: bastaràn estos exemplos, con advertir al curioso, que se haze lo propio, casi en todos los verbos primitivos, en que llevamos ventaja à la misma lengua Latina, la qual, por carecer de muchos duplicativos, està obligada à valerse de el adverbio *iterum*, segunda vez, y de vn primitivo.

De los verbos defectivos.

Verbo defectivo, es el que carece de algunas personas, ò que no se vsan por asperas al oido, como *S'asseoir*, sentarse, que pusimos en los anomalos de la tercera conjugacion; en lugar de las quales personas se vsa la circunlocucion, de *prendre place*, tomar lugar, ò asiento; poniendo el verbo *prendre*, en la persona que està la que se suprime en el verbo defectivo.

Otros si bien tienen todos sus tiempos, como *ouyr* oír, pueden passar por defectivos, porque ay algunos tiempos tuyos, y aun casi todos, tan asperos al pronunciar, que se vsan raras vezes en la prosa si no son los compuestos de el verbo *avoir*, y de el participio pasivo *ouy*, como *j'ay ouy*, *j'auois ouy*, &c.

Dixe en la prosa, porque en la Poesia los usan à menudo, por ser de vna sylaba, ò de dos como *j'oy*, *oygo*, *j'oyois*, *oia*, &c. y entrar así en el verso con mas facilidad que no las personas de el verbo *entendre*, que son por lo menos de dos, ò tres sylabas, y ocupan à vezes mas lugar en el verso de el que el Poeta puede auer menester.

Otros verbos puede auer, que reciben vna circunlocucion, en lugar de algun tiempo, como el verbo *fuyr*, huir, que en lugar de el imperfecto tercero, *je fusse* huyesse, toma, *ie prisse la fuite*; pero los remito al uso porque la mala consonancia que hiziere al oido su pronunciacion, darà bastante indicio de que se han de suprimir.

De los verbos impersonales.

Los verbos impersonales de nuestro Idioma, son *néger*, neuar, *gréler*, granicar, *venter*, ventiscar, *tonner*, tronar, *eclairer*, relampaguear, *bruiner*, llouiznar y *geler*, elar, y algunos que remito al curioso, y al uso, que siendo todos, como se vè, de la primera conjugacion, no costarán trabajo ninguno en formar sus terceras personas singulares, que son las que se usan de estos verbos, como se puede vèr en los impersonales, *il pleut*, llueve *il faut*, conviene, que pusimos entre los anomalos de la tercera conjugacion.

Usamos tambien impersonalmente de el verbo *faire*, hazer : v.g. *il fait beau*, haze buen tiempo, *il faisoit vn vent insupportable*, hazia vn ayre insufrible ; en lo qual seguimos, è imitamos à la construccion Castellana.

De las particulas relativas, en, y.

LA particula relativa *en*, relata à las cosas antecedentes, con subordinacion al genitivo, ò al ablativo. Me explicarè con mas claridad.

Todas las vezes que en la oracion precedente entra, *de, du, ò de l'*, antes de vn substantivo : v.g. *à il de l'esprit?* tiene entendimiento: el que responde, ha de valerse de la dicha particula *en*, y dezir, *il en a*, ò *il n'en a pas*, le tiene, ò no le tiene, *aués vous du temps?* V.m. tiene tiempo: responde, *je n'en ay poin'*, no le tengo; en que se ha de reparar, que esta particula significa lo proprio, que de el, de ellos, de ellas, y de ello, conforme el genero de el antecedente, y el caso en que està.

Estos substantivos, vsados assi en el genitivo, corresponden à los nombres partitivos de la lengua Latina, y se supone *aliquid*, ò el algo de el romance que rige estos genitivos : v.g. *aués vous du temps*, es como si dixeramos: V.m. tiene algo de tiempo &c.

Tambien relata esta particula al lugar : v.g.

quand

quand êtes vous reuenu de Rome? quãdo bolviò V.m. de Roma? j'en suis reuenu il y a trois mois, bolvi ha tres meses: en esta oracion relata al lugar con subordinacion al ablativo con preposicion, y es lo proprio que si dixeramos en Latin, *ex ea reuersus sum*, pues si bien se vsa en esta lengua sin la preposicion *ex*, hablando de Ciudades, siempre queda implicita, no pudiendo darse razon de regimen alguno si no es en virtud de las preposiciones.

Lo proprio hemos de dezir de el articulo indefinito *des*, que corresponde al *vnos*, ò *algunos*, de el romance: v.g. *aués vous des enfans?* V.m. tiene algunos hijos? *j'en ay*, los tengo, *je n'en ay point*, no los tengo, *autre fois j'auois des amis, mais à present, je n'en ay plus* en otros tiempos tenia amigos, pero yà no los tengo.

La particula *y*, relata tambien à las cosas, y al lugar, con subordinacion al dativo ù al ablativo, con la preposicion *eu* ò *dans*, exemplos de el dativo, *aués vous pensé à men affaire?* ha pensado V.m. en mi negocio? *je n'ay pas eu le temps d'y penser*, no he tenido lugar de pensar en él, *as tu eté à l'Eglise?* has ido à la Iglesia? *j'è n'y ay pas eté*, no he ido, &c. exemplos de el ablativo, *ie croyois vous trouver au Palais, mais on m' à dit que vous n'y auies point eté.* Juzgaua hallar à Vm. en Palacio, pero me dixeron, queno auia ido allà, *je l'ay cherché dans tous les lieux que vous m'aués dit, mais assurement il n'y est point.*

Parecerá al curioso, que el exemplo precedente, *je croyois vous trouver au palais*, es de dativo, y no de ablativo; pero advierto que tiene la fuerza de este postrero, como lo explicaré en su lugar.

*De la repetición de los articulos antes de los
substantivos.*

SI ay dos, ò mas substantivos en vna oracion, aunque lean de vn genero, no basta poner vn articulo; y en qualquier calo que esté se ha de repetir antes de cada substantivo: v.g. *il à de la vertu, du mérite, et de la science, &c. il à resisté luy seul à la fureur et à la violence d'un peuple mutiné: il connoît parfaitement la vertu des racines, des herbes, des plantes, & des simples.*

*De que, antes de infinitivo, ò substantivo, explicado
con, sino, ò mas, en romance.*

EL *sino*, ò el *mas*, de la lengua Castellana puesto antes de infinitivo, se explica en nuestro Idioma, con *que*: v.g. *ie ne fais que lire tout le jour*, todo el dia no hago mas que leer *il ne fait qu'arriver* no haze mas que llegar, *je ne fais que travailler inutilement*, no hago sino trabajar en valde.

Antes de substantivo, se explica con el mismo termino: v.g. *il n'y a rien que cela qui me fasse de la*
pei-

peine, nada sino esto me dà pesadumbre, personne que vous ne fait cela nadie sino V.m. haze esto, ie ne vous donneray que ce que ie vous ay dit, no le darè mas de lo que le he dicho, &c.

De a, antes de infinitivo, que en romance se explica con que.

CON *a*, antes de infinitivo, explicamos lo que en romance significa la particula *que*: v.g. *qu'auès vous à me dire?* que tiene V.m. que dezirme? *jen' ay rien à faire,* nada tengo que hazer, *j ay bien des choses à vous demander,* muchas cosas tengo que preguntar à V.m. &c.

De a, antes de infinitivo, que en romance se explica con de, ò por, antes de infinitivo.

LAS locuciones Castellanas, que se forman de los tiempos de el verbo *ser*, y de la particula *de*, antes de infinitivo, y que corresponden à las oraciones que se hazen con los adjectivos, *creible, factible &c.* Se forman en nuestro Idioma en la conformidad que sigue, *il est à croire,* es de creer, *c'est vne chose à faire,* es cosa de hazer, que es lo proprio, que si dixeramos, es creible, es cosa factible, &c.

De el propio modo se construyen las oraciones

que indican que las cosas toda via no están hechas y que en romance, se explican con la preposición *por*, antes de vn infinitivo: v. g. *cela est encore à faire*, toda via está por hazerse esto, *il est encore à se declarer*, toda via está por declararse, &c. en la qual distincion de locuciones, la lengua Castellana lleva ventaja à la nuestra, pues con la primera especie, explica la plausibilidad sin hazer mencion de tiempo; y con la segunda, dà à entender, que toda via no se ha hecho, sin declarar, que se ha de hazer.

De la preposición Castellana para, explicada en Francés, con los adjectivos prêt, disposé, &c. con el verbo aller, y vn infinitivo; y de la preposición por, explicada con la preposición pour,

Las oraciones, que indican, que no se ha hecho una cosa; pero, que se ha de hazer, y que en el Idioma Castellano se explican con la preposición *para*, y vn infinitivo, se declaran en nuestra lengua, con los adjectivos *prêt*, pronto *disposé* dispuesto, y otros semejantes; y con el articulo indefinito *à*, antes de infinitivo; en el qual caso indican estas locuciones el termino proximo de la cosa: v. g. *il est prêt à sortir*, está para salir, *ils sont prêts à se mettre à table*, están para comer; los quales modos de hablar, se explican tambien con mucha elegancia,

con

con el verbo *aller*, y vn infinitivo: v. g. *il va sortir*,
ils vont se mettre à table, &c.

Pero quando queremos señalar el termino remoto de alguna cosa nos valemos como en romãce, de la preposicion *pour*, por: v. g. *il est pour faire une grande fortune*, está por hazer vna fortuna grande, &c.

De la particula comparativa *aussi tan*, y de la superlativa *si tan*.

LA particula comparativa *aussi tan*, se vfa solo con adjetivos, ò con adverbios, y requiere que, antes de la cosa, con la qual se haze la comparacion: v. g. *ie suis aussi mal-heureux que vous*, soy tan desgraciado como V. m. *il est aussi coupable que luy*, es tan culpable como èl, &c. pero si la oracion es afirmativa con negacion, puede vfarfe tambien la parricula superlativa: v. g. *ie ne suis pas si fort que vous*, no tengo tanta fuerça como V. m. *ie ne suis pas si riche que luy*, no soy tan rico como èl, &c.

Si en la oracion se habla superlativamente, siẽpre se vfa *si*, y no *aussi*: v. g. *il est si eloquent que tout le monde l'ecoute avec plaisir*: es tan eloquente que todo el mundo le escucha con gusto; advirtiendo tambien, que esta particula superlativa, se pone siempre antes de adjetivo.

Las dos particulas, comparativa, y superlativa, se repiten en la oracion si ay dos adjetivos. ò más, y figuen à la regla de los articulos: v.g. no bastará dezir, *j'etois aussi las et endormy que vous*, y para hablar bien, se ha de repetir *aussi* y dezir, *j'etois aussi las, & aussi endormy que vous*, estava tan cansado, y tan dormido como V.m. Repitase la particula superlativa en la misma conformidad, y digase, *il est si inciuil et si superbe que tout le monde le hait*, es tan descortès, y sobervio, que todos le aborrecen. Otros han llamado estas particulas conjuntivas; pero creo echarà de vèr mi curioso, que el nombre que les he dado, les conviene mejor, y explica con mas propiedad su officio.

De la particula condicional si, antes de dos presentes.

SI en romance se halla la particula condicional, *si*, antes de dos presentes: v.g. Si V.m. haze lo que dize, y me concede este fauor: explicase en Francès el presente primero, como en romance; y el segundo, con presente de optativo, ù presente segundo, con la conjuncion antes: v.g. *Si vous faites ce que vous me dites et que vous m'accordies cette grace.*

(.9.)

De la misma particula antes de dos imperfectos.

Observase lo propio antes de dos imperfectos: Si V.m. escrivielle, ò hablasse de este negocio. *Si vous escriviés ou que vous parlassiés de cette affaire:* en que advertirá el curioso, que como en el exemplo antecedente correspondió el presente segundo al presente primero, en este corresponde el imperfecto tercero al primero; porque el segundo, no puede ser de el regimen de la particula condicional.

De la misma particula, antes de dos imperfectos compuestos.

EN conformidad de los exemplos antecedentes, si se junta dicha particula *si*, con dos imperfectos compuestos: v.g. Si V.m. huviera venido, ò huviera embiado: explicase cõ el primero imperfecto compuesto, y con el tercero compuesto: *Si vous étiez venu ou que vous eussiez envoyé.*

De la misma particula, antes de dos futuros condicionales.

Como no ay futuros condicionales en la lengua Francesa, si se halla la particula condicional *si*, antes de dos futuros condicionales en

romance, como en el exemplo siguiente. Si V.m. se acordare de mi, y me hiziere el favor que le he pedido: explicase en el Idioma Francès, con vn presente primero, y vn presente segundo: v.g. *Si vous vous souvenés de moy, et que vous me fassiez la grace que je vous ay demandée.*

De quando, como conjuncion antes de dos tiempos vniformes.

QUando se halla esta conjuncion antes de dos tiempos vniformes, como en el exemplo siguiente, *quando* considero y hago reflexion, se explica en Francès, poniendo *que*, despues de la conjunciõ, y *quand je considere et que je fais reflexion*: y lo mismo se haze antes de otros tiempos vniformes.

De la conjuncion como, comme, antes de dos tiempos vniformes.

SI se halla *como*, antes de dos presentes, ò dos imperfectos simples, ò compuestos, ò dos futuros, como en los exemplos siguientes: Como V.m. haze mencion de esto, y dize despues, &c. Como me escriuia, y me assegurava con su carta, &c. Como se auia resuelto à venir, y me auia escrito; &c. Como creo harà lo que dize, y executarà puntualmente, &c. Estos modos se explican en la forma siguiente

siguiente. *Comme vous faites mention de cela, et que vous dites, &c. Comme vous m'ecrivies, et que vous m'asfuries par votre lettre, &c. Comme vous vous etiés resolu à venir, et que vous m'avies escrit, &c. Comme je croi que vous ferés ce que vous dites, et que vous executerés poncelement, &c.* Advirtiendo, q̄ despues de la conjuncion, et, se pone siempre, si no es q̄ para escusarse, se suprima el pronombre antes de el segundo miébro de la oracion, como si dixeramos: *Comme vous faites mention de cela et dites. Comme vous m'ecrivies et m'asfuries par votre lettre, &c.* Lo qual es mucho menos elegante, si no es, que la Poesia precise à ello.

De los verbos antes de vn infinitivo, con la preposicion en.

TOdas las vezes que se hallàren en romance vnos verbos con la preposicion *en*, antes de vn infinitivo: v.g. V.m. haze muy bien en tomar esta resolucion. V.m. ha discurrido muy bien en hazer esto, y otras infinitas expressions de este genero, se explican en el Idioma Francès de el modo siguiente. *Vous faites fort bien de prendre cette resolution. Vous vous etes tres bien avisé de faire cela.* Advirtiendo siempre, que la preposicion *en*, de el romance, se ha de mudar en *de*, antes de los infinitivos, como en los dos exemplos que se han dado.

De los adjetivos substantivados, antes de los infinitivos.

Siempre que se halla en romance vn adjetivo substantivado, antes de vn infinitivo, como en los exemplos siguiétes. Es dificultoso hazer lo que V.m. intenta. Es peligroso executar este disgnio, &c. se explican en Francès con adjetivos, y de, antes de infinitivo: v.g. *il est difficile de faire ce que vous entreprenés, il est dangereux d'executer votre dessein.*

De los substantivos antes de vn infinitivo en romance.

EN hallandose vn substantivo antes de vn infinitivo en romance, como en las oraciones siguientes. Es pecado hazer esto, &c. Es temeridad intentar vna cosa de este genero, se explican en la forma siguiente. *C'est vn peché de faire cela, &c. C'est vne temerité d'entreprendre vn chose de cette nature,* poniendo siempre de, antes de el infinitivo.

De el regimen de los adverbios de cantidad.

LOs adverbios de cantidad, son indeclinables en nuestro Idioma (como diximos en su lugar) y requieren siempre el genitivo de el nombre,
con

con el qual se vnen: v.g. *il y a peu de foy au monde*, ay poca féc en el mundo *il y a peu d'amitiés permanentes*, ay pocas amistades durables, *il y a peu de plaisirs sans amertume* ay pocos plazerés sin disgusto: en estos exemplos, es facil reconocer, que el adverbio *peu*, no muda, aunque esté vnido con nóbres de diferente genero, y en diferente numero.

De el adverbio de comparacion *autant*, *tant*, y de *tant*, *tant*, *superlativo*.

A*utant*, sigue à la regla de los adverbios, y es de todos generos: en nada se diferencia de la particula comparativa sino en vñarse solo con los substantivos, como lo muestra el exemplo siguiente, *j'ay autant de soin que vous*, tengo tanto cuidado como V.m.

Tambien tiene la significacion de el *otro tanto* Castellano: v.g. *tous les soldats de l'armée estoient autant de Capitaines* todos los soldados de el Exército eran otros tantos Capitanes, *les vertus dont il fait montre sont autant de vices deguisés* las virtudes que ostenta, son otros tantos vicios disfraçados, &c.

Tant, *superlativo*, sigue à la regla de la particula *superlativa*, y solo se distingue de ella en que se vñe con los substantivos: v.g. *vous avés tant d'amis*, que *vous sortirés aisement de cette affaire*, V.m. tiene tantos amigos, q̄ con facilidad saldrà de este negocio, &c.

De el dativo usado en lugar de ablativo.

EN nuestra lengua usamos con mucha elegancia el dativo, en lugar de ablativo, con la preposicion *en*, ò *dans*; y particularmente hablando de lugar: v.g. *il est au Palais*, está en Palacio, *il est à l'Eglise*, está en la Iglesia, *il est aux abois*, está espirando *il est à l'extrémité*, idem, *nous sommes aux champs*, estamos en el campo: pero mi parecer es, que en estos modos de hablar, el *a*, no es dativo; pero preposicion, que significa lo proprio que *dans*, ò *en*.

De la preposicion Castellana con, antes de infinitivo.

ESta preposicion conjuntiva, que los Españoles vnen con el infinitivo, se explica en nuestro Idioma en varios modos, yà con el participio activo de los verbos con *en*: v.g. *j'acheve en vous disant*, acabo con dezir à V.m. *en vous donnant ce que ie vous ay promis*, *vous n'aurez aucun sujet de vous plaindre*, con dár à V.m. lo que le ofreci, no tendrá que quexarse, yà con la particula cõdicional, *pourvenque*, como, ò con tal que: v.g. *je seray content pourvenque vous disés cela*, contento estarè como V.m. diga esto, yà con el indefinito, antes de el infinitivo; u de el nombre: v.g. *je suis content de vous voir*,

voir estoy contento con ver à V. m. *vous contentés*
vous de cela? V. m. se contenta con esto? &c.

De la preposicion Castellana en, antes de infiniti-
 vo, y substantivo.

EXplicamos esta preposicion con el indefini-
 to, à, antes de infinitivo, y substantivo: v. g. *je*
suis occupé à écrire, estoy ocupado en escribir, *je son-*
ge à ce que ie dois dire pienso en lo que he de dezir,
il perd tout le temps à chasser, pierde todo el tiempo
 en caçar, *j'employe toutes les heures du jour à l'etude*,
 gasto todas las horas de el dia en el Estudio, &c.

De la diferencia de las preposiciones de puis, y
 apres, despues.

APres, se vsa antes de el infinitivo, avoir, y de
 un participio pasivo: v. g. *apres avoir parlé*,
 despues de auer hablado, *apres j'etre excusé*, despues
 de auerse disculpado, que si se halla antes de qual-
 quier otro infinitivo, como se puede ver en los dos
 exemplos siguientes, *apres diner*, despues de comer,
apres souper, despues de cenar, se ha de reparar en
 que los dichos infinitivos se hazen nombres, y que
 es lo proprio que si dixeramos *apres le diner*, *apres*
le souper: lo qual se prueva con el modo de escri-
 virlos sin la r, final; y acentuando la é, que es su



perfecta orthographia, como se pñede vèr en los buenos Authores.

Tambien se pone con la sylaba *que*, como en romance: v.g. *apres qu'il ent parlè*, despues que huvo hablado, *apres qu'ils'etoit promenè*, despues que se auia passeado, &c.

Depuis, jamàs se construye con el infinitivo, *avoir*; pero se pone con algunos tiempos de los verbos: y la sylaba *que*, como en el postrer exemplo de la preposicion, *apres*: v.g. *depuis qu'il adit*, *depuis qu'il fait*, &c. lo qual corresponde al *des*, de el Idioma Castellano, ò à las locuciones Latinas, que figuen, *à tempore quo dixit*, *ex tempore quo facit*, &c.

De la particula conjunctiva, Et, y.

ES dificultoso dâr vna regla cierta de las vezes que se ha de repetir esta particula; porque depende de la dilacion de el periodo, y de la disposicion de sus partes; y assi dirè generalmente, que se vsa menos en nuestro Idioma, que en el Castellano.

Sobre todo, advierto, que aviendo muchos nombres, bastarà repetirla antes de el postrero: v.g. *la faim, la soif, la lassitude, l'obscurité, et incommodité du chemin nous obligerent à nous arreter à*, &c. en que se conoce, que poco vsamos la figura polyxintheron.

Tam-

Tambien suele repetirse la dicha particula, quando los nombres son pares, y entonces se pone entre dos: v.g. *il possede parfaitement la Rhetorique, et la Philosophie, l'Histoire et les Mathematiques, &c.*

Pero especialmente cae bien, y con elegancia, entre dos substantivos opuestos: v.g. *l'amour & la haine, la fuite et le desir, le plaisir & la douleur, sont des passions, les vnes de l'appetit concupiscible, & les autres de l'appetit sensitif.*

De la Cacofonia.

Cacofonia, es vna voz derivada de la lengua Griega y compuesta de dos palabras, que significa lo proprio, que mal sonido, ò disonancia: se halla este vicio en la oraciõ, todas las vezes que vnas palabras de vna sylaba, y aun de dos, empieçan ò acaban en la misma consonante que la siguiente empieça: v.g. *ie n'ay point pû*, es cacofonia, y se ha de dezir *je n'ay pû*, no he podido, aunque la regla general de la oracion Francesa pida se duplique la negacion, y aunque muchos lo ayã practicado asì en el exemplo precedente: *c'est vn petit titre*, es tambien cacofonia, y se ha de dezir, *c'est vn titre fort petit*, ò *fort peu considerable*, es vn titulo muy tenue, ò de poca consideracion, *il a tant tiré*, ha tirado tanto, es cacofonia; y asì, digase,

il a tiré de maniere, ò de sorte, &c.

Adviertase sin embargo, que ay ocasiones, si bien son pocas, en que la cacofonia no se puede escusar: v.g. se ha de dezir *je n'ay point parlé*, no he hablado; y huviera falta en la oracion, si se quitara la segunda negacion *point*, y assi de otros.

Llamase tambien cacofonia el encuentro de dos vocales; y nuestro Idioma huye tanto de este vicio, q̄ las palabras en cuyo fin se hallan (siguiendose despues el pronombre *il*, ò la particula indeterminada *on*) admiten vna *t*, para dividir las, como lo advertimos de passo en el capitulo de las letras: v.g. *demande t' -il?* pregunta? *item*, pide *èl?* *a. t. on fait?* le ha hecho? *fera. t. on?* harase? ò toman vna *l*, como en estos exemplos, *si l'on dit*, si se dize, *ce que l'on fait*, lo qual se haze, ò pierden vna vocal, como en los que siguen, *s' il dit*, por. *si il dit*, si dize: ò toman vn pronombre masculino, aunque sean de femenino los substantivos: v.g. *mon ame*, mi alma. *son antiquité*, su antiguedad, &c. lo qual tiene vn genero de conexion con la lengua Castellana, que vsa tambien vn pronombre masculino antes de algunos femeninos, como quando dize el alma, el arte, &c.

De el Periodo.

Aunque sea mas proprio de Retorica, que no de Gramatica tratar de el periodo, no puedo dexar de hablar de el, para no apartarme de mi

Intento, y dár fin à esta fabrica oratoria, que sin él quedàra imperfecta: no me explayarè sobre las diversas especies de periodos, ni sobre las subdivisiones que hazen de ellos, y me contentarè cõ dezir generalmente, que *el periodo es vna disposicion de palabras, repartidas en algunas clausulas, las quales vni- das, y cada vna de por sí, tienen vn sentido perfecto.*

De la extension de el periodo.

LOs mas insignes Autores, que escriuieron, ò escriuen en nuestra lengua, cõviene en que los periodos no han de ser largos, y que el quadra- do, es el mas perfecto de todos, los demàs sirvien- do para hermostear el discurso con la variedad; porque nada huviere mas intolerable al oido, que vna continuada forma de periodos: y no basta de- zir, que la materia no cabe siempre dentro de los cortos limites de vn periodo corto; y que à vezes es forçoso dilatarle. Esta razon que se inventò pa- ra disculpar, ò autoriçar los periodos largos, no haze fuerza: el Autor no ha de depender de la ma- teria, y no ha de sujetar su entendimiento à lo que escribe. Querer disculpar à vn periodo muy largo, con esta necesidad, es lo proprio que perdonar vn disparate en vn Poeta, con dezir, que el consonan- te le ha forçado. Aquello que se trata, se haze mas inle- gible, con los cortos periodos, que con los

muy dilatados: y lo que no cabe en vnó, puede repartirse en dos, ò más (si fuere menester) sin por esso quedår desvnido el discurso, como sea diestro el que lo escribe.

En algunos Autores Latinos, y de otras lèguas, ay periodos tan disformes de largos, que empeçando en el principio de la plana, no acaban sino al bolver de la hoja; de suerte, que el leerlos vna vez, ni dos, no basta à la memoria, para que los perciba, ni al entendimiento para que los cõprenda; ademàs, que falta el aliento para tan larga càrrera.

Las faltas de este genero, que se hallan en los libros de nuestras lenguas vulgares, proceden de auer imitado en todo à los antiguos, nuestros Autores, juzgando no podian errar con tales guias; y no reparando que aun entre lo bueno, ay mucho que escoger, y que en esta, como en otras facultades, los modernos, no solo han igualado, pero aun sobrepujado à los antiguos.

De el parentesis.

Quanto mas corto fuere el parentesis, serà mejor; y advierrase, que no se ha de introducir en la oracion, si no fuere muy preciso. Parecerà escusado este aviso, al que no huviere leido con atencion; pero sin duda reconocerà su vtilidad, el que con cuidado leyere, y hallarà muchos parentesis escusados.

De las clausulas que tienen consonantes, y cadencia de versos.

Con particular cuidado se ha de atender à que las clausulas no tengan cadencia de verso, y que ninguna sea consonante de la que la precede; porque se dize de los que caen en este yerro, que hazen muy buenos versos en prosa.

De la sylaba que, repetida en las clausulas.

Esta sylaba, que, se halla muy à menudo en nuestro Idioma; porq̃ en lugar de valerse de vna oracion afirmativa, con el adjetivo *seul*, solo, ù el adverbio, *seulement*, solamente, vsan vna oracion, con negacion, sin necesidad alguna, pudiendo explicarse con mas elegancia, y menos voces: v.g. *ce n'est qu'à vous seul que vous deüés en attribuer la faute*, es lo propio, que *vous deüés en attribuer la faute à vous seul*, V. m. se ha de echar la culpa à si solo, *il croit qu'il n'y a que luy seul qui se connoit à cela*, no dize: mas que, *il croit que luy seul se connoit à cela*, erree que èl solo entiende de esto, &c. Es facil conocer en estos exemplos, que los segundos modos son mucho mas suaves, que los primeros, y que constà de menos palabras: no es mi intento condenarlos, pues el vso los tiene autoriçados; pero hago este reparo, que quiçà no parecerà de despreciar.

A este modo de hablar, se puede referir el siguiente *qu'est ce que vous aués fait: por qu' aués vous fait?* que ha hecho V.m? *qui est ce qui est là?* por *qui est là?* quien está allí? y otros infinitos de el mismo genero, totalmente opuestos à la suauidad de nuestra lengua, y à la eloquencia, aunque el vño los haze tolerables, por lo menos hablando, y en el discurso familiar.

Si huviere querido tratar de todos los modos de hablar de nuestro idioma, con la individualidad que he hablado en este capitulo de los mas esenciales, huviere sido preciso passar de los limites de mi designio, y hazer vn volumen mucho mas copioso de lo que requiere vna Gramatica; pero para que nada hiziesse falta à la curiosidad de el Lector, discurrì en el modo de suplir vnas observaciones infinitas, al passo que necessarias, y me pareció las supliria bastantemente, con el compendio que sigue à este capitulo y à quien he intitulado el Paralelo de la Eloquencia Castellana, y Francesa ò su conformidad en los modos de hablar, assi selectos, como vulgares. Espero serà de mucho vtil, no solo para los curiosos de nuestra lengua, pero aun para los aficionados à la Castellana.

INTRODVCCION

AL PARALELO.

LA dificultad que ay en aprender las lenguas, consistiendo mucho menos en la diferencia de sus voces, que en algunos modos de hablar, que son particulares de cada vna: y en el discurso de veinte y tres años, y más, que ha que profetlo enseñar la nuestra à diversos particulares, y Principes; y la Castellana à diversos Señores, que de las Naciones Estrangeras, vna peregrina curiosidad, ò sus negocios, traxeron à esta Corte, aviendo observado, que su mayor obstaculo (assi al entenderlas, como al hablarlas)

pro-

procedia de encontrar à cada passo con estas locuciones, me pareció no podia hazer para vnos, ni para otros cosa de mas vtilidad, que el Paralelo siguiente.

En el hallarà el curioso, si no todos los modos de hablar de nuestro Idioma, por lo menos purgados de sus barbarismos, aquellos, que en el Diccionario de Vdin tienen vna explicacion errada en la materia, y en la forma: y los mas que se añadieron, con la significacion mas propria, y mas adecuada, que pudo hallarse en romance. Parecerà confiança esta declaracion, y confieso que lo es; pero quedará bastantemente justificada, quando diga, que para el acierto de esta obra, me he valido de los Cortesanos mas cursados, y mas Criticos en el

Idio-

Idioma Castellano. Que si reparare el curioso en que ay algunos modos de estos , explicados con circunlocuciones, y no con frases, que les correspondan, crea, que no las ay , ò que no se nos logrò el cuidado que aplicamos à buscarlas ; y que asì, no merezco su reprehension, si su advertencia, pues es facil no ofrecerse à la memoria algunas cosas, entre tantas como ay en este Paralelo.

He distinguido à los modos usados en el estilo, figurado con Estrella, ★ y à otros, que se usan en el estilo figurado, pero sencillo, con Cruz, y Estrella, ò al rebès: no porque à titulo de comunes quiera desterrarlos de el uso Cortesano, aviendo infinitas ocasiones, y obras, asì de Poesia, como de prosa, en que estas vulgaridades tie-
nen

nen particular gracia ; pero para que se advierta, que en materias serias, no se han de vsar, ni hablando , ni por escrito: advierto tambien, se han añadido en esta segunda impresion muchos modos de hablar, que no se hallaràn en la misma Gramatica , que se imprimiò treze años ha , como lo echarà de vèr el curioso, si coteja la vna con la otra.



PARALELO
DE LA ELOQVENCIA
ESPAÑOLA
Y FRANCESA,

O SV CONFORMIDAD
en los modos de hablar, afsi Se-
lectos, como vulgares.

LOS VVLGARES ESTAN
señalados con vna Estrella. ★

PRIMERA PARTE.

A.

A mas tardar.
acreditarse.

acabar de dezir.

Au plus tard.
se mettre en credit, item se
mettre en reputation.
venir de dire.

alborotarse.	<i>s'altarmer.</i>
atestiguar.	<i>prendre à tèmoin, item appeler à tèmoin.</i>
ampararse de alguno.	<i>se mettre sous la protection de quelqu'un.</i>
* ahogarse en poca agua.	<i>s'embarasser de peu de cho- se.</i>
arcabucear.	<i>faire passer par les armes.</i>
acabar, irse acabando.	<i>tirer à la fin.</i>
anticipadamente.	<i>par avance.</i>
ajustar vn negocio.	<i>accomoder vne affaire.</i>
armarla con alguno.	<i>s'attaquer à quelqu'un, item, luy faire querelle,</i>
apenas.	<i>apeine.</i>
à escondidas.	<i>en cachette.</i>
al anochecer, al caer de la noche.	<i>sur la brune.</i>
agua và.	<i>garrel'eau.</i>
al instante.	<i>sur le champ, item, à l'ins- tant.</i>
al amanecer.	<i>au point du jour.</i>
al salir de el Sol.	<i>au lever du Soleil.</i>
afsi como afsi.	<i>aussi bien.</i>
* à pan, y manteles.	<i>* à pot, & à rôt.</i>
al llegar à las inmedia- tas.	<i>aufait et au prendre.</i>
à cierra ojos.	<i>à corps perdu.</i>
à màs no poder.	<i>à son corps deffendant.</i>

à cada instante.	à tous coups.
à ratos.	de fois à autre.
andar en trampas.	* déboucher vn trou pour boucher l'autre. Me- taph.
à sangre fria.	de sang froid.
* andar dos tras vna manta.	* etre deux chiens apres vn os.
* aguardar à vno de- baxo de la mesa.	faire passer maitre. Me- taph. burlesca, sacada de los que se examinan en vn officio, y que ordinariamente no co- men, porque sirven à la mesa de los Maes- tros.
andar cobarde.	* faire la poule mouillée.
apartar cama.	faire deux lits.
andar galante.	faire largesse.
acertar.	* Mettre le doit dessus. Metaph.
abreviar,	couper court, item, le faire court.
apretar los cordeles.	serrer les ponces.
andar con la cara des- cubierta.	aller la tête levée.
aventurar.	mettre au hazard.
à vn tiro de arcabuz.	à vne portée de mousquet.

acreditar à vno de ingenioso.	faire passer quelqu'un pour habile.
aventurar se.	se commettre.
atender, tener atencion.	auoir égard.
aquietar, sossegar.	appaiser, item, mettre en repos.
afustarse.	prendre l'allarme.
aguar las fiestas.	troubler la fête.
apenas le huve dexado.	je ne l'eus pas si tôt quitté.
agua nieve.	de la neige fonaué.
* andar entre la Cruz, y el agua bendita.	s'attirer de mechantes, à faire, item, jouër à se perdre.
achacar algo à alguno.	se prendre à quelqu'un de quelque chose.
à pesar de mi.	malgré moy.
azechar.	etre au guet item, guetter.
* atar muy bien su dedo.	* tenir par le bon bout.
à escuras, item, à tiento.	à tâtons.
abrir se, como las flores.	s'eclore, item, s'epa- ouir.
armado de punta en blanco.	armé de toutes pieces.
auer lo bastante de vna cosa.	y en auoir assés:
armar azechanças.	tendre des pieges.

B.

Beber de nieve.	<i>boire à la glace.</i>
bolver en sí.	<i>reuenir à soy.</i>
bolver las espaldas.	<i>tourner le dos, item, prendre la fuite.</i>
bolverse atrás.	<i>se dédire.</i>
bolver los ojos à, &c.	<i>jetter les yeux sur, &c.</i>
bolver por alguno.	<i>prendre le party de quel- qu' vn.</i>
bolver por su honra.	<i>deffendre son honneur.</i>
burlarse con vno.	<i>se joiuer à quelqu' vn.</i>
beber muy de espacio.	<i>boire à longs traits.</i>
bolver à dár la carga.	<i>retourner à la charge.</i>
baxar la cerviz.	<i>†* filer doux.</i>
buscar comodidad.	<i>chercher condition.</i>

C.

Cumplir con su obligacion.	<i>s'acquitter de son deuoir, item, faire son deuoir.</i>
cebarse. (de cara.	<i>*† mordre à l'hameçon.</i>
* cariapollar, abultado	<i>plein de visage.</i>
coger desprevenido.	<i>* prendre sans verd.</i>
capear.	<i>tirer la laine.</i>
cortejar.	<i>faire la cour.</i>
* comer el pan de la boda. (mente.	<i>* manger son pain blanc le premier.</i>
creer de ligero, ò facil-	<i>croire de leger.</i>

Castigar con rigor.

celebrar los años.

con perdon de P.

con perdon de V.m.

caer àzia atrás.

contienen las cartas.

correr à carrera abier-
ta.

caer de pies.

costar cinco, ò seis do-
blones.

conocer su genio.

cautelár.

* cortar de vestir.

con riesgo de la vida.

con señas falsas, y su-
puestas.

con mucho menos.

conservar correspon-
dencia.

correr parejas, en la sig-
nificacion, igualar.

casarse con su opinion.

* *accommoder de toutes
pieces.*

celebrer la naissance.

n' en déplaïse à P.

ne vous en déplaïse.

tomber à la renuersse.

les lettres portent.

courre à toute l'vide, item,

courre à toutes jambes.

tomber sur ses pieds.

*revenir à cinqu' ou six pis-
tolles.*

*sçauoir à quoy l'on est pro-
pre.*

*entendre finesse, item, fai-
re le fin.*

médire.

en danger de la vie.

sous de fausses enseignes.

à beaucoup pres.

entretenir commerce.

aller du pair.

abonder en son sens, item,

*être attaché à ses sen-
timens.*

coger en flagrante delito.	prendre sur le fait.
competir con otro, y solicitar lo mismo q̄ pretende.	aller sur les brisées d'un autre, item, courre sur le marchè d'un autre.
colgar los habitos.	* jetter le froc aux orties, ò quitter le froc.
* caer de su asno.	revenir de sa faute.
* comido por servido.	pour son pain.
comer de pescado.	manger maigre, item, faire maigre.
convalecer.	commencer à se r' avoir.
con todo esso.	*† si est ce que.
câtisarse en valde.	perdre ses pas.
* contar sin la huespeda.	† conter sans son hôte.
cohechar.	*† garnir la main.
cortarse la leche.	se tourner.
caer de su estado.	tomber de son haut.

D.

Dar al traste.	* Donner du nez en terre.
dar fee.	ajouter foy.
dar chasco.	† en donner à garder, item, en donner d'une.
dar el pesame à alguno de, &c.	se condouloir avec quelqu'un de, &c.

de quatro dias à esta parte.	<i>depuis quatre jours, item, de quatre jours en ça.</i>
dar la norabuena de, &c.	<i>se conjour de, &c. item, feliciter.</i>
deshazer el enredo.	<i>démêler l'intrigue.</i>
de quien es esto? item, cuyo es esto?	<i>à qui est cela?</i>
despedirse.	<i>prendre congé, item, dire adieu, item, faire ses adieux.</i>
dar licencia, item, despedir.	<i>donner congé, item, congédier.</i>
dar testimonio.	<i>rendre témoignage.</i>
descubrir el secreto.	<i>* éventer la mine.</i>
dexarse lleuar de, &c.	<i>se laisser aller à, &c.</i>
derotar al enemigo.	<i>battre l'ennemy.</i>
dar oídos.	<i>prêter l'oreille.</i>
dar trato de cuerda.	<i>donner l'estrapade.</i>
dar vna buelta.	<i>faire vn tour.</i>
dar en algo.	<i>se mettre quelque chose en la tête.</i>
doler: v.g. me duele la cabeça.	<i>faire mal: v.g. la tête me fait mal.</i>
desafiar, item, sacar à campaña. (das.	<i>appeler en duel.</i>
dar las vltimas boqueadas.	<i>être aux abois.</i>
dar larga, item, dar con la entretenida.	<i>* tirer en longueur, * ite, donner le carême bñ haut.</i>

dar avifo, ò noticia.	<i>faire ſçavoir, itẽ, mander.</i>
d: vna vez.	<i>tout à la fois.</i>
deſpues de eſto.	<i>enſuite de cela.</i>
de puro dezir, de puro leer, &c.	<i>à force de dire, à force de lire, &c.</i>
deſhazerſe en lagrimas.	<i>* fondre en larmes.</i>
dar carcajadas de rita.	<i>rire à gorge déployée.</i>
de quando acá?	<i>depuis quand?</i>
de ninguna manera.	<i>point du tout.</i>
debaxo de cuerda.	<i>ſous main.</i>
dexar vivir à alguno por ſi.	<i>laisſer quelqu'un ſur ſa bonne foy.</i>
dar muchos paſſos, como haze quien pretende.	<i>faire beaucoup de chemin.</i>
deſempeñarſe, ſalir de vn empeño.	<i>ſe tirer d'aſaire.</i>
darſe buena vida.	<i>ſe donner du bon temps.</i>
* darle à vno por el vazio.	<i>prendre vne perſonne par ſon foible.</i>
deuer vna coſa.	<i>auoir obligatiõ d'une choſe de la même volée, * item,</i>
de la miſma eſfera.	<i>de la même force.</i>
deſgarrar.	<i>dechirer, * Metaph. medt-</i>
dar à guardar.	<i>donner en garde. (re.</i>
darſe por deſentẽdido.	<i>pretendre cauſe d'ignorãce</i>
dar en dezir, ò hazer, &c.	<i>auoir à la tête de dire, ou de faire.</i>

dar que sospechar.	<i>donner de l'ombrage,</i>
dezir la razon.	<i>apprendre la raison,</i>
dar se la mano.	<i>se lier d'interest.</i>
declararse primero, no aguardar à que rue- guen.	<i>faire des avances.</i>
* dinero en tabla.	<i>argent sur jeu.</i>
de cumplimiento.	† <i>par maniere d'aquit.</i>
dar cuenta.	<i>rendre compte.</i>
dar animo, <i>item</i> , alentar.	<i>mettre le coeur au vêtre,*</i> <i>item, donner chaleur.</i>
dar à faco.	<i>abandonner au pillage.</i>
dar tormento,	<i>donner la question, item,</i> <i>appliquer à la ques- tion,</i>
* darle à vn cavallo cõ el celemin en la ca- beça.	<i>traitter vn cheval à la fourche. †*</i>
* dar vn buelco en la horca, <i>item</i> , pernear en la horca.	†* <i>donner vn sauflet à vne potence.</i>
* dormir la çorra.	†* <i>cuyer sorvin.</i>
de fuerte que.	<i>tant y a que.</i>
dar quinze, y falta.	<i>donner quinze & bisque,</i>
dar lumbre.	<i>prendre feu.</i>
dar en cara.	* <i>jetter au nez.</i>
dar vn ventanaço, ò portaçõ,	<i>fermer la fenê.re, ou la porte au nez,</i>

dicho, y hecho.	<i>aussi tôt dit , aussi tôt fait.</i>
* de casta le viene, de caso pensado.	†* <i>il chasse de race. de propos délibéré , item, de guet à pend.</i>
dar su voto.	<i>donner sa voix.</i>
* dar vn çopapo.	<i>donner sur le nez , item, donner sur les oreilles.</i>
de Sol à Sol.	<i>entre deux Soleils. *</i>
dar que dezir.	<i>faire parler.</i>
dar traspies.	* <i>faire des ss.</i>
* dar vaya.	<i>faire la guerre à quelqu'vn de quelque chose.</i>
* dar vn brinco en la horca.	†* <i>faire le demy saut.</i>
* dar con las manos en el suelo,	* <i>mettre les mains à l'heritage. Metaph.</i>
de vn camino,	<i>tout d'vn tr in.</i>
dar con la entretenida,	†* <i>tenir le bec en l'eau.</i>
dar en el blanco,	<i>frapper au but.</i>
dezir pullas,	<i>chanter poüilles , item, dire des injures.</i>

E.

Echar mano de, &c.	<i>se servir de, &c.</i>
es verdad.	<i>il est vray.</i>
en quanto pudiere.	<i>en tout ce que je pouray.</i>
en quanto à mi.	<i>pour moy.</i>

està en mi mano.	il est en mon pouvoir.
es escusado hazer, &c.	il est inutile de faire, &c.
echar à correr.	se mettre à courir.
esto no me conuicne.	ce n'est pas ce qu'il me faut, item, cela ne m'accommode pas, item, cela ne m'est pas propre.
esto no es mio,	cela ne m'appartient pas.
estàr asalariado.	être à gage.
encargar vna cosa.	charger d'une chose.
estrañar.	trouver étrange.
en orden à lo que dize	touchant ce que vous dites.
V.m.	couler à fonds,
echar à pique.	gâter.
echar à perder.	auoir martel en tête,
estar embelesado,	c'est dommage.
es lastima.	†* battre le tambour avec les dents, item, trembler de froid. † la primera expressiõ es burlesca.
estar tiritando de frio.	être de bout,
estar en pic.	se mettre en colere.
encoloriçarse.	être sur le point de faire quelque chose.
estar para hazer algo.	être réduit à l'extremité,
estar apurado.	item, être épuisé.
estar sin remedio.	n'auoir plus de ressource.

expirar.	rendre l'ame, item, ex- pirer.
estar mesurado, item, es- tar grave.	tenir sa gravité.
estar en aprieto,	estre mal dans ses affaires.
estar bueno.	se porter bien.
entablar vn negocio.	mettre vne affaire sur le tapis.
enojarse.	s'emporter, item, pren- dre la mouche. *
estimar.	avoir de l'estime, item, es- timer.
* estar sobre vno.	* tenir l'epée dans les reins à quelqu'un.
escapar de buena,	en être quite à bon compte.
exponerse à, &c.	se mettre en but à, &c.
embiar à passear,	envoyer paître, item, en- voyer promener.
embiar con Dios.	* casser aux gages.
esto no haze al caso.	cela ne fait rien à la chose.
* en tiempo de el Rey Bamba.	* du temps qu'on se mou- choit sur la manche.
embiar con Dios, item, despedir.	* donner le sac, & les qui- lles.
en el riñon de la Ciudad.	dans le coeur de la ville.
estar deshauziado.	estre abandonné des me- decins.

en vn abrir, y cerrar de ojo.	en vn clin d'oeil, item, en vn tour de main.
estar en su ser.	etre en son lustre.
* echar la hiel por vna cosa.	* etre gros de quelque chose.
estar remando,	†* écrire d'une plume de quinze pieds.
estar sobre ascuas.	etre sur des épines.
engordar, item, hazer se gordo.	†* faire du lard, Me- taph.
hecho à posta.	fait à la main.
estar con cuidado.	†* faire la guerre à l'oeil.
enamorar.	faire les doux yeux.
estar dudoso.	†* nager entre deux eaux.
estar grave.	tenir sa grandeur.
entre burlas, y veras.	moitié figue, moitié rai- sin. *†
engañar como à bobo,	prendre pour dupe,
ello si.	bon cela.
explayarse.	s'étendre.
estar sobre aviso.	se tenir sur ses gardes.
estar acomodado.	être à son aise.
estar con cuidado.	se mettre en peine.
exceder mucho.	passer de bien loin,
enamorarse de, &c.	s'attacher à, &c.
entre dos luzes.	* entre chien, & loup.
empeçar por vna cosa.	débuter par vne chose.
encender la materia,	* mettre le feu aux étoupes.

encenderse.	<i>prendre feu.</i>
en este interin.	<i>sur ces entre faites.</i>
estar libre.	<i>etre en liberté.</i>
estar para morir.	<i>etre au lit de la mort.</i>
entrar à sangre, y fuego.	<i>mettre à feu, & à sang.</i>
echar agua para beber.	<i>verser de l'eau.</i>
* echar la foga tras el caldero.	<i>†* jeter le manche apres la coignée.</i>
echar la mano à la espada.	<i>mettre la main à l'épée.</i>
estar à espera, que se dize de los caçadores.	<i>etre à l'afût, y Metaphoricamente, estar atifvando qualquiera cosa à que se anhela.</i>
* echar roncas.	<i>faire des rodomontades, itẽ, faire le rodomont. †</i>
echar à galeras.	<i>enuoyer aux galeres.</i>
* echar cabras.	<i>joüer à qui payera,</i>
estar marcado.	<i>*† etre marqué à la marque du Roy,</i>
estar señalado de la mano de Dios.	<i>être marqué au b. *</i>
estar pensativo.	<i>* songer creux.</i>
* echarse con la carga.	<i>perdre patience.</i>
† echar por tierra.	<i>ruiner de fonds en comble.</i>
estar à los vltimos.	<i>être à deux doigts de la mort. *</i>
estar desazonado, item,	<i>etre de mauuaisẽ humeur.</i>
	<i>* em-</i>

estar mal guisado. *	* employer le verd, & le sec.
* echar toda el agua, item, *echar el resto.	à cela ne tienne.
esso no embarace.	monter en carosse.
entrar en coche.	être sur vne chose.
estar hablando en vna cosa.	envoyer querir.
embiar à buscar.	devenir amoureux.
enamorarse.	sur le chapitre d'vn tel.
en orden à Fulano.	joïer de son reste.
echar el resto.	s'appercevoir.
echar de ver.	se corriger.
escarmentar.	prendre exemple sur le mal-heur d'vn autre.
escarmentar en cabeça agena.	jetter par terre.
echar por el suelo.	tirer au sort.
echar fuertes.	être en son bon sens.
estar en su juizio.	le coeur me dit.
el alma me dà.	mettre la lance en arrêt.
enristrar la lança.	ne tenir qu'à vn filet.
estar pendiente de vn hilo.	pondre sur ses oeufs. *
estar muy acomodado.	sçavoir ce que c'est d'une chose.
entender de vna cosa.	

F.

Fingirse enamorado.	<i>Faire l'amoureux.</i>
fiarse de el cuydado de vno, ò vivir descuydado, con la confiança que se tiene en él.	<i>se reposer sur quelqu'un.</i>
fiar.	<i>faire credit.</i>
fuego, fuego.	<i>au feu, au feu.</i>

G.

Galantear.	<i>faire l'amour.</i>
gustar vno de que le incienfen.	<i>aimer l'encens.</i>
gozar de la ocasion.	<i>prendre bien son temps.</i>
ganar por la mano.	<i>* couper l'herbe sous le pied, suplanter.</i>
gustar de algo.	<i>se plaire à quelque chose,</i>
gastar linda chança.	<i>avoir le mot pour rire.</i>
guardarla.	<i>la garder bonne.</i>

H.

Hasta mas no poder.	<i>à outrance.</i>
hazer del ojo.	<i>faire signe de l'oeil.</i>
hazer cuenta.	<i>faire état.</i>
hazerse illustre.	<i>se rendre illustre.</i>
* hazer de tripas coraçon.	<i>† faire de nécessité ver- tu.</i>

hazer cama.	<i>garder le lit. *</i>
hazer el gasto à alguno.	<i>défrayer quelqu'un.</i>
hazer buen semblante, <i>item</i> , mostrar buena cara.	<i>faire bonne mine, item, faire bon visage.</i>
hazer andar à derechas.	<i>mettre sur le bon pied, *</i> <i>item, hâter daller.</i>
hallat que dezir.	<i>trouver à redire.</i>
hallarse en buë parage.	<i>estre en belle passe.</i>
hazer mala obra.	<i>rendre mauvais office.</i>
hazer de las suyas.	<i>faire des siennes.</i>
hazer vno lo peor que puede.	<i>faire de son pis allè.</i>
hazer su Agosto.	<i>* faire ses jours gras.</i>
hablar con Magisterio.	<i>parler en docteur.</i>
hermosa cosa es ver.	<i>il fait beau voir.</i>
hazer bolar la mina.	<i>faire joüer la mine.</i>
huir. <i>item</i> , tomar las de Villadiego. *	<i>* gagner au pied, item, * gagner le taillis, item, prendre la fuite.</i>
hazer pedaços.	<i>tailler en pieces.</i>
* hablar gordo.	<i>montrer les dents. *</i>
hazer papel de Grande.	<i>faire le grand, item, tran- cher du grand.</i>
hazerle à vno vn desai- re.	<i>rompre en visiere aquel. qu'un.</i>
huir de el enemigo.	<i>lâcher le pied aux enne- mis.</i>

hazer vanagloria de algo.	<i>se faire honneur de quelque chose.</i>
hazer dexacion de bienes.	<i>faire cession. item, porter le bonnet verd.</i>
hasta el mas pobre.	<i>il n'est pas jusqu'au plus pauvre.</i>
hablar al buelo.	<i>parler à tort, & à travers. *</i>
hazesele la boca agua.	<i>* l'eau luy vient à la bou-</i>
hazer brecha, <i>item</i> , abrir portillo.	<i>faire breche. (che.</i>
hasta mas ver.	<i>jus qu'au reuoir.</i>
* hablar à troche moche.	<i>parler à tort, & à travers.</i>
hazer à dos manos, * <i>item</i> , comer à dos carrillos.	<i>prendre à deux mains.</i>
* hazer la vista gorda.	<i>faire semblant de ne pas voir.</i>
hazer las honras de vn difunto.	<i>faire le seruice d vn mort.</i>
* hallar horma de su çapato.	<i>trouuer vne chaussure à son pied. *† (se.</i>
hazer gala de algo.	<i>faire vanité de quelqu'cho-</i>
hazerse sordo.	<i>faire la sourde oreille.</i>
hazer bolas.	<i>faire l'ecolle buissonniere.</i>
hazerse sonço.	<i>faire l'alleman.</i>
* hazer vna Cruz en el agua, <i>itē</i> , * hazer vna raya en la pared.	<i>faire la croix à la cheminée. *†</i>

* hablar gordo.

| parler des grosses dents. *†

I. Vocal.

irse à la parte.

être de moitié.

irse à la mano.

se retenir.

intentar impossibles,

prendre la Lune avec les

item, querer alcan-

dents. *†

çar Estrellas con la

mano.

irle bien à vno.

faire bien son compte.

interponerse en favor

s'employer auprès de quel-

de vn amigo.

qu'un pour un amy.

introduzirle à vno.

donner des habitudes à

quelqu'un.

irsele à vno vna cosa

manquer vne chose.

de entre las manos.

informarle de vna co-

s'eclaircir d'une chose.

sa.

importar mucho.

tirer à consequence.

ir sobro seguro.

joüer au plus seur.

ir disfrazado.

aller en masque.

J. ò consonante.

Jugar la espada negra.

faire des armes.

jurar falso.

faire un faux serment.

* jugar al mohino.

joüer au Roy de pois-

selle. *†

†* por

L. y ll.

* lleuar leña al monte.	†* porter de l'eau à la riviere.
la voz corre.	le bruit court, item, le bruit est.
lograr la dicha.	avoir le bon heur.
librar mejor.	en être quite à meilleur marché. †
llegarse à alguno.	aborder quelqu'un.
llenar el vazio.	remplacer.
llevar vn camino.	tenir vn chemin.
llamar à la puerta.	fraper à la porte.
la honra vè en ello.	il y va de l'honneur.
llevar la foga atrastrando.	traîner soulien. *†
ladrones, ladrones.	au voleur, au voleur.
llamar à parte.	tirer à part, item, tirer en particulier.
llevar ventaja à alguno, item, aventajarse à alguno.	l'emporter sur quelqu'un, item, surpasser quelqu'un.
* llover à cantaros.	pleuvoir à verse. *
llevar bien.	trouver bon.
llevar mal.	trouver mauvais.
llevar con paciencia.	prendre en patience, item, souffrir patiemment.
* levantarse à mayores.	faire le maître.

lleuar el compàs.
lleuarse la palma.
les parece.
ligar.
lleuar à cuestas.
las mas vezes.

battre la mesure.
emporter le dessus.
il leur est auis.
noüer l'eguillette.
porter sur son dos.
le plus souvent.

M.

Me està bien.
muy de espacio.
mas vale.
muy por extenso.
mentir.

il me sied bien.
fort à loisir.
il vaut mieux.
fort aulong.
† * tirer en volant, Me-
taphor.

meterse en algo.
mirar con buenos ojos.
* meterle à vno el de-
do en la boca.
mudar de modo, item,
mudar de proceder.
mano à mano.

se mêler de quelque chose.
regarder de bon oeil.
mener quelqu'un par le
nez. *
changer de batterie, * Me-
taph.
tête à tête, item seul à
seul.

menos la hazienda.
muera, muera.
meter la mano en su pe-
cho.
* mano sobre mano.
motejar.

au bien pres.
tue, tue.
mettre la main sur sa cons-
cience. *
les bras croisés. *
faire des pla santeries.

motivar à vno à que di ga, ò haga.	<i>pouffer quelqu'vn à aire. ou à faire, &c.</i>
mirar algo con indife- rencia.	<i>avoir del indifference pour quelque chose.</i>
malquistarse con algu- no.	<i>se broüiller avec quel- qu'vn.</i>
murmurar de alguno, <i>item</i> , cortar de vestir.	<i>* dire les sept pec'és mor- tels de quelqu'vn item, se déchaîner cõtre quel- qu'vn.</i>
mostrar cariño.	<i>faire des amitiés.</i>
mostrar pesadumbre.	<i>témoigner du chagrin.</i>
mirar con ceño.	<i>regarder de travers.</i>
mucho deuo á Dios.	<i>†* je dois vne belle chan- de le à Dieu; usase esta</i>
De buena escape.	<i>frasi, quando vno se vè libre de algun grã peligro.</i>
muy sangriento fue el choque.	<i>la melée fut fort chaude.</i>
* meterse por las picas.	<i>se jetter à corps perdu.</i>
* matar con cuchillo de palo.	<i>faire mourir à petit feu.</i>
* muerden en vn pi- ñon. (rural.)	<i>* ce sont deux têtes en vn bonnet.</i>
morir de su muerte na- manos libres.	<i>mourir de sa belle mort.</i>
* meter su cucharada.	<i>* le tour du bâton. mettre son nez. *</i>

* meterse de gorra.
 moler à palos.
 matar.
 morir.

écornifler.
 * charger de bois.
 faire passer le pas, * Me-
 taph.
 passer le pas, Metaph.

N.

no pelear de veras.
 no trae cosa que le ven-
 ga *item*, no trae cosa
 que le assiente.
 no lo merece, despre-
 ciando.
 no darse nada.
 no saber que hazerse,
item, estar sin reme-
 dio.
 no necessitar de vno.
 naciò de pies.
 * no dar su braço à
 torcer.
 no se trata de esto.
 no gustar de çanças.
 no pude llegar à casa.

no se battre pas tout de
 bon.
 il n'à rien qui luy sice.
 il n'en vaut pas la peine.
 ne se soucier pas.
 † * ne sçavoir où donner de
 la tête, *item*, * ne sça-
 voir de quel bois faire
 fleches, *item*, * ne sça-
 voir à quel saint se
 voier.
 se passer de quelqu'vn.
 il est nè coesè. * †
 † * ne se laisser pas manger
 la laine sur le dos.
 il ne s'agit pas d cela.
 n'entendre point raillerie.
 je ne pus gagner le logis.

no necessitar de dezir.	<i>n' avoir que faire de dire.</i>
no entender de vna cosa.	<i>ne se connoître point à vne chose.</i>
no ha llegado esto à mi noticia.	*† <i>le vent de cela n'est pas venu jusqu'à moy.</i>
no parare en esto.	<i>je n'en demeureray pas là.</i>
* no llueue Dios sobre cosa suya.	<i>il n'a ny feu ny lieu. *†</i>
no caber de contento.	<i>ne se pas sentir de joye.</i>
no ser para, &c.	<i>n' avoir pas le coeur de, &c;</i>
nuevamente, <i>item</i> , poco ha.	<i>de fraicbe memoire.</i>
no quiera Dios.	<i>à Dieu ne plaise.</i>
no tener el juicio en su lugar.	<i>avoir la tête mal faite.</i>
no es essa su mira.	<i>ce n'est pas ce qui le meine.</i>
* no ay mas que llegar, y besar?	<i>croyés vous que cela se jette en moule? *†</i>
no dexarse vèr el juego, <i>Metaph.</i>	<i>courir son jeu. *</i>
* no me dà mas ocho q ochenta, <i>item</i> , * no tiene mas por el haz, que por el embès.	† * <i>c'est jus verd, verd jus.</i>
no doler yà nada, <i>Metaphor.</i> que se dize de el que muere.	* <i>etre guery de tous maux.</i>
no dàr quartel,	<i>faire main basse.</i>

* no comer el pan à secas.	* garder vne poire pour lafoif.
no la irà à penar en el otro mundo.	il ne la portera pas loin, item il ne la portera pas en terre. † (son.
(do.	† * il n'est ny chair ny pois-
* no es carne, ni pesca- no saber que hazerse.	† * ne sçavoir sur quel pied danser.
no saber cosa chica, ni grande: no tener nin- gun aviso.	n'auoir ny vent ny voye, † *
no se canse V. m.	ne prennés pas la peine.
no lo jurarè.	* je n'en mettray pas les dotts dans le feu.

O.

Ojear la caça.	faire leuer le gibier.
obrar con doblez.	agir de mauuaise foy.
obrar lisamente, item, ser vn hombre liso.	agir de bonne foy.
* oler el poste.	auoir bon nez. *
oler à humedo.	sentir le relant.

P.

* poner à vno como nuevo.	† * lauer la tête à quel- qu'vn.
por mayor.	en gros.
por menor.	en detail.

poco mas,ò menos.

à peu pres, item, vn peu plus ou moins.

preguntar por alguno.
profeguir con su intento.

demander quelqu'vn.
pousser sa pointe. *

passar à cuchillo.
poner por obra.

passer par le fil de l'epée.
mettre les fers au feu. †
vsafe absolutamente,
y no se le añade nin-
gun substantivo.

poner tienda.
perder el norte.
por cortesia.
pesar à ojo.
pretender por muger.
pagar en la misma mo-
neda.

leuer boutique.
perdre la tramontane. *
de grace.
peser à vuë d'oeil.
rechercher en mariage.
rendre l pareil,le, itē, payer
en la même monnoye.

plantarse, q̄ se dize de el
juego de la espada.
parir vn hijo.

se mettre en garde.
mettre vn fils au mō'e, itē,
accoucher d'vn fils.

presumir de entendido.
presumir de si.
presumir,
porquè no haze V. m?
porquè no escribes?

faire le belesprit.
s en faire acroire.
se flatter.
que ne faites vous?
que n'ecris tu? y assi de
los demàs.

pesaràle à V. m. de esto,

* vous en mordrés vos

item, se pelará las barbas.	pouces, item, * il vous en cuira itē, vous vous en repentirés.
por instantes.	de momen en moment.
poner pies en polvoro- sa. *	enfiler la venelle. *
poco ha.	n'agueres.
por mas que haga V.m.	vous avés beau faire.
por mas que diga.	vous avés beau dire.
ponerse en cobro.	se mettre à couvert.
* poner à vno de buel- ta, y media.	* le releuer de sentinelle, item chanter lagame. *
passar à vado, ò vadear.	passer à gué.
passar à nado.	passer à la nage.
parecerse à algo.	tenir de quelque chose.
poner miedo.	faire peur.
por bien.	de gré.
poner espías à alguno.	mettre des gens à la quête de quelqu'un.
passar adelante.	passer outre.
poner dos renglones de su letra.	joindre deux mots de sa main. (ter.
prender.	mettre en arrest, itē, arré-
para què?	aquoy bon?
por lo qual.	c'est pourquoy.
privar con alguno.	être bien auprès de quel- qu'un item, avoir ses bonnes grâces.

poner verguença, <i>item</i> ,	<i>faire honte.</i>
correr.	
parar en algo.	<i>aboutir à quelque chose.</i>
por su medio.	<i>par son entremise.</i>
pagar de contado.	<i>payer comptant.</i>
poner vn exercito en batalla, <i>item</i> , doblar vn exercito.	<i>ranger vne armée en ba- taille.</i>
perder los estrivos.	<i>se desferer, itē se démonter.</i>
poner algo de su casa.	<i>mettre quelque chose du siē.</i>
* poner las hastas.	<i>faire porter le bois. *</i>
parar corto.	<i>ne coucher pas gros.</i>
* pedir peras al olmo.	<i>* vouloir tirer de l'huile d vn mur.</i>
* pegar vn petardo à alguno, <i>item</i> , hazer vna embestida.	<i>alonger vne bote à quel- qu vn. * † pero en el propio, significa tirar vna estocada.</i>
por rico que sea; y asì de los demás.	<i>tout ricke qu il est.</i>
* passear las calles, <i>Me- taph.</i> ser açotado.	<i>* faire vn tour de villes; pero en el propio, significa passearle.</i>
perezear.	<i>plaindre ses pas.</i>

Q.

Quedar de acuerdo.
qualquier otro,

*tomber d accord.
tout autre que luy.*

quitar algo; que se dize de el precio.	<i>r'abattre quelque chose.</i>
quitar el credito à vno.	<i>decrier quelqu'un.</i>
quitar el gusto, desazo- quedar bien. (nar.	<i>donner du degout.</i>
quedar à la mitad de el camino,	<i>sortir à son honneur.</i>
	<i>demeurer à moitié chemin,</i>
	Metaph. à mitad de la carrera de la vida, ò de la fortuna.
quedito.	<i>tout beau.</i>
quedar corrido.	<i>* demeurer penaud.</i>
quebrar.	<i>faire banqueroute.</i>
querer bien à alguno.	<i>vouloir du bien à quel- qu'un.</i>
* quedàr à la Luna de Valencia,	<i>* demeurer à la belle etoile.</i>
quedàr deviendo.	<i>devoir de reste.</i>
* quedàr de la galla.	<i>* avoir un pied de nez.</i>
* quitar à vno las ga- nas de comer.	<i>* faire perdre le goût du pain à quelqu'un.</i>
quebrantar el ayuno.	<i>rompre son jeûne.</i>

R.

Recatarse de alguno, ò rezelarse.	<i>se cacher de quelqu'un.</i>
respecto de auer hecho,	<i>pour avoir fait.</i>
rehazerse de su daño.	<i>* remonter sur sa bête.</i>
resistirse à algo.	<i>se roidir cõtre quelque cho- se.</i>

* fai.

regalarfe.	* faire carouffe.
respeto desto.	à l'egard de cela.
* reirfe à banderas desplegadas.	rire à gorge deployée.
robar.	* ployer la toilette.
romper al enemigo.	passer sur le ventre à l'enemy.
reconciliar dos enemigos.	reconcilier deux ennemis, item, remettre bien ensemble.
recibir vn criado.	arrêter vn valet à son service.

S.

Ser de edad,	être sur le retour, dizese de vna muger qya passò la flor de su vida.
ser de edad,	être sur l'âge.
salir à recibir,	aller au devant, Metaph. prevenir.
servirse de el tiempo,	s'accommoder au temps.
salir por fiador, item, fiar à alguno.	répondre pour quelqu'un.
* ser alegre de ojos.	* avoir le nez tourné à la friandise.
salir con algo, item, conseguir algo.	venir à bout d'une chose.
servirse.	avoir la bonté.

si Dios fuere servido.	<i>s'il plaît à Dieu.</i>
salir en paz de el juego.	<i>sortir quitte.</i>
* salir de tino.	<i>perdre patience. *</i>
facarle à vno su secreto.	<i>* tirer les vers du nez à quelqu'un.</i>
facar vn vestido.	<i>leuer vn habit.</i>
salir de madre, como vn rio.	<i>se déborder.</i>
sentar plaça.	<i>s'enrôler.</i>
sea como fuere.	<i>quoyqu'il en soit.</i>
ser altivo.	<i>être haut à la main. *</i>
ser executivo.	<i>être pressant.</i>
sin intermission, item, à proposito.	<i>à point nommé.</i>
* ser apretado como vn puño.	<i>* tondre sur vn oeuf.</i>
salir à bolar.	<i>prendre l'essor, Metaph. se vfa, hablando de qualquiera que se in- troduze en el múdo.</i>
se concertò.	<i>il fut arrêté.</i>
ser inferior à otro.	<i>être au dessous d'un autre.</i>
ser hazañero.	<i>faire des façons.</i>
si yo fuera que V. m. ite, si me hallàra en su lu- gar.	<i>si j'étois de vous, item, se j'étois en votre place.</i>
* se me pusieron tan al- tos los cabellos.	<i>les cheveux me dresserēt. *</i>

facar la espada.	mettre la main à l'épée; item, tirer l'épée.
ser passeante en Corte.	battre le pauc. *†
seguir las huellas, item, imitar.	suiure les traces, itē, mar- cher sur les pas.
* sin mas, ni mas.	sans autre compliment.
subido de color.	haut en couleur.
si procede así.	s'il marche de ce pas.
facar à la verguença.	mettre au carcan.
facar la parte.	tirer son épingle du jeu. †
sobresalir à los demás.	se tirer du pair.
ser vn hombre muy liso.	aller droit en besoigne. *†
sobrar yna cosa.	en auoir de reste.
ser limpio de manos.	auoir les mains netes.
* son vna, y carne.	†* ce n'est qu'un cu, & vne chemise.
sobrarle à vno qualquie- ra cosa.	en auoir par dessus la tête.
ser simple.	* être de son pays.
ser de baxa esfera.	être de bas lieu.
ser goloso.	être sur sa bouche.
ser testarudo, item, ser porfiado.	être dur à l'éperon, Me- taph. (les.
ser miserable.	†* être large par les épa- ulles.
ser para todo.	être à tout faire.
fisar.	ferrer la mule. *
* se conoce q̄ está cria- do en buenos pañales.	il sent son bien.

sufrir ancas.	porter en croupe.
ser Cortesano.	sçavoir son monde.
serenarse el tiempo.	se remettre au beau.
* se come los dedos.	il s'en leche les doigts. * †
* sudar la gota tã gorda.	suer à grosses gouttes.
sentar la mano. *	vsfer de main mise. * Me-
	taphora burlesca.
sacar de pila.	tenir sur les fonds.
sin razon.	à tort.

T.

Traer consigo.	porter sur soy.
tener cara de hombre ordinario.	avoir la mine basse.
tener parte en vna empresa.	être du complot, item, tremper en vne affaire. *
* traer al retortero, itẽ,	faire bien voir du pays.
* dar cõ la entretenida.	
* tirar vna estocada.	porter, ò, alonger vne bo-
Metaph.	te. *
significa lo propio q̃pe-	
dir dineros prestados.	
tentar el vado.	tâter le pouls.
* tocarẽ esta tecla.	* je toucheray cette corde.
tomar à pechos.	prendre à coeur, item, avoir sur le coeur.
	être en credit.
tener fama.	† * aller en Baviere. Meta-
tomar unciones.	ph. burlesca. 169

torcer el camino.

retourner sur ses pas
item, *rebrousser che-*
min.

tocar à recoger.

sonner la retraite.

tener con que passar.

auoir de quoy item, *auoir*
de quoy viure.

tener vn galanteo.

auoir vne maitresse.

tener à cuestras.

auoir sur les bras.

tener obligacion.

ſçauoir gré.

tener poca obligacion,
item, estar sentido.

ſçauoir mauvais gré.

tener cariño.

porter de l'amitié à quel-
qu vn.

trasoír.

*entendre de trauers. **

tomar la palabra à vno.

prendre quelqu vn au
mot.

tirar la rienda à vno.

** roigner les ongles de pres*
à quelqu vn.

* tener, ò estar con la
mano en la massa.

auoir les mains à l'oeu-
ure.

tener que ver con vna
muger.

auoir à faire à vne fem-
me.

tener la lengua seca.

** cracher blanc.*

tocarle à vno en lo vi-
uo.

emporter la piece.

tomar la puerta.

gagner la porte.

* tomar las de Villa-
diego.

** gagner la guerite.*

tirar la rienda à alguno.	<i>le tenir de court.</i>
tener à vno con cuydado.	<i>mettre quelqu'un en peine.</i>
tener atencion, <i>item</i> , atender.	<i>prêter silence.</i>
tomar de memoria.	<i>apprendre par coeur.</i>
* tomar el rabano por las hojas.	* <i>brider vn âne par la queuë</i> , <i>item</i> , <i>mettre la charrue deuant les boeufs.</i> *†
tomar estado.	<i>se mettre en ménage.</i>
tragrar la pildora, <i>Metaph.</i>	<i>aualer la pilulle.</i> *†
templarse, <i>item</i> , caer en la cuenta.	<i>mettre de l'eau dans son vin.</i> *
tener mala condicion, <i>item</i> , ser mal acondicionado.	<i>etre de mauuaise humeur.</i>
* tomar vn lobo.	†* <i>prendre du poil de la bête.</i>
tener mesa franca.	<i>tenir table ouverte.</i>
tomar estado, sea en el sentido que fuere:	<i>prendre vn établissement.</i>
tener voto, <i>item</i> , ser voto.	<i>avoir voix au chapitre.</i> *
tener la culpa.	* <i>avoir mangé le lard.</i>
tener buen pico.	* <i>avoir bon bec, itē. avoir le caquet bien afilé.</i>

U. Vocal.

Un dia si, otro no.	de deux jours l vn.
una vez sobre otra.	coup sur coup.
uncir los bueyes.	ateler les boeufs à la char- ruë.
untar las manos. *†	graisser la patte. *†
Uncion, dar la Santa Uncion.	donner l'Extreme On- ction.
ungir al Rey.	Sacrer le Roy.

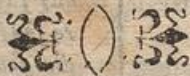
V. Consonante.

venir à las manos.	en venir aux mains, item, être aux mains, item, être aux prises.
venir en vna cosa.	donner les mains à vne chose.
votar, dár su voto.	donner sa voix, item, di- re son sentiment, item, dire son avis.
vivir atareado.	viure de son travail.
vivir.	être en vie.
vivir de su sudor, ò de su trabajo.	viure au jour la journée. *

viviendo Fulano.		<i>du vivant d'un tel.</i>
verbosidad, tener verbosidad.		<i>s'enoncer facilement.</i>
Vacilar, andar titubeando en el hablar.		<i>hesiter, vaciler, vulgaramente, fourcher.</i>
vaya, dar vaya. *†		<i>se moquer, faire, des moqueries, item, berner.*</i>

Y. Griega.

yà cerrò.		<i>il ne marqué plus.</i>
yo le meterè en pretina, <i>item</i> , le harè andar lifo.		<i>je vous meineray comme il faut, je vous apprendray à viure.</i>
yà, yà modo de conceder lo que se pide, ò lo que se propone.		<i>ouy ouy, cela ne manquera pas, cela est assuré.</i>



PARALELLE

DE L'ELOQUENCE

FRANÇOISE,

ET ESPAGNOLLE.

OU LA CONFORMITÉ

des deux langues dans les manieres
de parler, tant choisies que vul-
gaires.LES VULGAIRES SONT MAR-
quées d'une Etoile. *

SECONDE PARTIE.

A.

*Au plus tard.**appeler à témoin.**accommoder vne affaire.*

à mäs tardar.

atestiguar.

ajustar via negocio.

<i>à peine.</i>	apenas.
<i>au lever du soleil.</i>	al salir de el Sol, al amanecer.
<i>au soleil couchant.</i>	al poner de el Sol.
<i>aller la tête levée.</i>	andar con la cara descubierta.
<i>à vne portée de mousquet.</i>	à vn tiro de arcabuz.
<i>avoir égard.</i>	atender tener atenció.
<i>à tâtons.</i>	à escuras, <i>item</i> , à tiento.
<i>armé de toutes pieces.</i>	armado de punta en blanco.
<i>* accommoder de routes pieces.</i>	castigar có rigor, <i>ite</i> , poner de buelta y media. *
<i>à beaucoup pres.</i>	con mucho menos.
<i>aller dupair.</i>	correr parejas, <i>item</i> , igualar.
<i>abonder en son sens.</i>	casarse con su opinion.
<i>aller sur les brisées d'un autre.</i>	competir con otro, y sollicitar lo mismo que pretende.
<i>argent sur jeu.</i>	dinero en tabla. *
<i>ajouter foy.</i>	dar fee.
<i>à qui est cela?</i>	cuyo es esto?
<i>appeler en duel.</i>	desafiar, <i>item</i> , sacar à campaña.
<i>à force de dire, à force de faire, &c.</i>	de puro dezir, de puro hazer.
<i>avoir obligatiõ d'une chose.</i>	deuer vna cosa.

avoir à la tête de dire, ou, de faire.	dar en dezir, ò en hazer.
apprendre la raison.	dezir la rason.
abandonner au pillage.	dar à saco.
appliquer à la question, itē, donner la question.	dàr tormento.
avoir beaucoup d'estime pour quelqu'un.	hazer mucho caso de algano, hazer mucho caudal.
à cela ne tienne.	esso no embarace.
au feu, au feu.	fuego, fuego.
aimer l'encens.	gustar de alabanzas itē, gustar vno de que le incienfen.
avoir le bonheur.	lograr la dicha.
aborder quelqu'un.	llegarse à alguno.
au voleur, au voleur.	ladrones, ladrones.
à l'âge pres.	menos la edad.
avoir de l'indifference pour quelque chose.	mirar algo con indife- rencia.
à peu pres, itē, un peu plus ou moins.	poco mas ò menos.
accoucher d'un fils.	parir un hijo.
aboutir à quelque chose.	parar en algo.
à l'égard de cela.	respeto de esso.
aller au devant.	salir à recibir, y <i>Metaph.</i> prevenir.
* avoir le nez tourné à la friandise.	ser alegre de ojos.

avoir la bonté.

point nommé.

avoir les bras faits au tour.

avoir vn coup seur.

avoir l'oyeille juste.

avoir la mine basse.

avoir bonne mine.

avoir sur le coeur.

avoir dequoy, item, avoir
dequoy viure.

avoir des maîtresses.

avoir sur les bras.

avoir autant d'aquis qu'un
autre.

avoir les mains à l'oeuvre.

apprendre par coeur.

* amuser le tapis.

à tour de bras.

apprêter à manger.

† avaler la pilulle Metap.

* avoir martel en tête.

servirse.

sin intermission. item, à
medida de el deleo,
item precissamente,

tener los braços tornea-
dos, ò hechos al torpo.

tener vn medio seguro.

tener buen oïdo, y à
compàs.

tener cara de hombre
ordinario.

tener garbo, ser garboso

tener à pecho.

tener con que passar, es-
tår bien acomodado.

tener galanteos.

tener à cuestas.

tener tåtas noticias co-
mo otro.

tener ò estår cõ las ma-
nos en la masa. *

tomår de memoria.

gastar el tiempo en val-
de.

con toda la fuerça.

guisar de comer.

tragar la pildora. †

estår embelesado. *

* avoir la puce à l'oreille.	estàr con cuydado.
aussi bien.	alsi como alsi.
avoir vn pied dans la fosse.	tener vn pie en la sepultura.
à Dieu ne plaise.	no quiera Dios.
avoir vne tête.	fer testarudo.
avoir la tête mal faite.	no tener el juizio en su lugar.
à tire d'aile.	de vn buelo.
aller à quatre pattes.	andar à gatas.
avoir voix auchapitre.	tener voto , item ; fer voto.
avoir le mot pour rire.	gastar linda chança.
* avoir vn pied de nez.	quedar de la galla , *
	quedar burlado.
à quel jeu jouerons nous?	que nos harèmos?
Metaph.	
* avoir bon nez.	oler el poste. *
* avoir mangé le lard.	tener la culpa.
avoir les bonnes graces de, &c.	priuar con &c.
* avoir bon bec.	tener buen pico. *
à sa barbe.	à sus ojos.
* à pot et à rôt.	à pan, y manteles. *
arrêter à son service.	recibir vn criado.
avoir les mains nettes,	fer limpio de manos.
Metaph.	
* à bâtons rompus.	con interrupcion.

* aller en bauiere.	tomar vnciones.
auoir la main au jeu.	ser mano.
* aux dépens de qui il appartiendra.	à costa de quien fuere.
auoir bouche à cour.	comer en el estado.
* à fonds de cuue.	con abundancia.
à la désespérade, terme tiré de l' Italien, & qui veut dire desesperément.	desesperadamente.
à la dérobee.	à hurtadillas.
au fait et au prendre.	al llegar à las inmedia- tas.
arriuier faute d'vne per- sonne.	venir à faltar.
auoir les yeux à fleur de tête.	tener los ojos saltados.
* auoir l'esprit en échar- pe.	tener el iuzio trabu- cado.
auoir à faire à vne sem- me.	tener q̄ ver con vna mu- ger, item gozarla.
aussi tôt fait, aussi tôt dit.	dicho, y hecho.
à tous coups.	à cada instante.
à corps perdu.	à cierra ojos.
à son corps déffendant.	à màs no poder.
auoir la tête chaude, ou la tête pres du bon- net.	enojarle con facilidad.

auoir la tête dure.

auoir la tête belle.

*auoir des affaires par dessus
la tête.*

*aller bride en main dans
vne affaire.*

*votre affaire est dans le
sac. †**

*aymer la bouteille. **

à beau jeu, beau retour. †

aller son grand chemin.

à petit feu.

à bout portant.

*aller du pié comme vn chat
maigre. **

auoir bon pié bon oeil.

aller à beau pié sans l'ice. †

auoir du pain cuit.

*adieu la voiture. * †*

à tous venans.

auoir des égards.

*auoir la taille fine, les yeux
fins, le gout, et le discer-
nement fin.*

ser duro de cabeça, ò
tener la cabeça dura.

tener muy buen pelo.

estàr muy cargado de
negocios.

ir con tiento en vna co-
sa.

conseguir à V.m. lo que
pide: se le concederà
lo que desca.

ser aficionado à beber.

pagar en la misma mo-
neda.

obrar sin doblez.

poco à poco, lentamète.

à quema ropa.

andar como vn viento.

gozar entera salud, item,
mirar por si.

ir à pata, ir à pie.

tener con que passar.

yà bolò, yà se perdiò.

à roso y belloso.

tener atenciones.

tener el talle muy puli-
do, los ojos perfec-
tos, el gusto bueno, y

<i>à notre è gard.</i>	el discernimiento acertado.
<i>air, auoir bon air.</i>	respecto de nosotros; para con nosotros.
<i>auoir l'air d'un homme de qualité.</i>	garbo, ser garboso.
<i>aller à ses fins.</i>	tener el garbo de Señor.
<i>s'aperceuoir.</i>	desvelarse en lograr sus fines y sus intentos.
<i>s'alarmer.</i>	echar de ver.
<i>s'ataquer à quelqu'un.</i>	afustarse, alborotarse.
<i>s'attirer de mechantes affaires.</i>	armarla con alguno.
<i>acquerir du credit.</i>	andar entre la Cruz, y el agua bendita. *
<i>s'attacher aupres d'une personne de qualité.</i>	acreditarse.
<i>auoir de l'attachement pour vne belle.</i>	dedicarse al servicio de vna persona de alta esfera.
<i>s'attacher à l'Etude.</i>	seruir, enamorar, galan-tear à vna dama.
<i>s'attacher au bareau.</i>	aplicarse al Estudio.
<i>s'attacher à son deuoir.</i>	dedicarse à la Abogacia.
<i>s'atac'er au combat.</i>	desvelarse en cumplir con su obligacion.
<i>s'accommoder au temps.</i>	travar la batalla.
<i>viure sans attachement.</i>	servirse de el tiempo; ir con el tiempo.
	vìvir sin quebradero de

*s'acquiter de son deuoir.
auoir la conscience large.*

auoir le coeur au metier. †

auoir le gosier bien pauë. †

auoir vn coup de hache. †
aller sur la haquenée des
cordeliers. †*

cabeça, y sin pafsion
alguna.

cúplir con su obligaciõ.
tener la conciencia an-
cha; ser ancho de cõ-
ciencia.

aplicarse con desvelo à
lo que se haze.

tener el gáznate empe-
drado.

no estàr en su juizio.

andar à pie, y con vn
palo en la mano, co-
mo hazen los Frayles
Franciscos.

B.

Boire à longs traits.

battre l'ennemy.

** bvider vn âne par la
queuë.*

battre du flanc.

battre le pauë.

battre le fer.

battre la mesure.

beber muy de espacio.
derrotar al enemigo.

* tomar el rabano por
las hojas.

alentar, como haze vn
cavallo, quando los
hijares le dãn lati-
dos.

ser passeante en Corte.
batallar.

lleuar el compàs.

* bat-

<p>* battre le tambour avec les dents.</p> <p>branler dans le manche.*</p> <p>* bâtir sur le deuant.</p> <p>broüiller les cartes, Me- taph.</p> <p>bras dessus, bras dessous.</p> <p>se broüiller avec quelqu'vn.</p> <p>se battre en duel.</p> <p>se battre en retraite.</p> <p>briller dans la conuersatiõ.</p> <p>battre, il à ete batu en dia- ble. †*</p>	<p>estàr tiritando de frio.</p> <p>vacilar.</p> <p>criar pança. *</p> <p>enredar.</p> <p>con repetidos abraços.</p> <p>malquistarse có alguno.</p> <p>reñir en desafío.</p> <p>pelear, y defenderse en la retirada, ò retiran- dose.</p> <p>luzir en la conversaciõ.</p> <p>cafcar, pegar, ha lleua- do braua çurra.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

C.

<p>crier mercy.</p> <p>croire de léger.</p> <p>courre à toute bride, item, courre à toutes jambes.</p> <p>cela est en mon pouuoir.</p> <p>coup sur coup.</p> <p>charger d'vne chose.</p> <p>couler à fonds.</p> <p>c'est dommage.</p>	<p>pedir misericordia.</p> <p>creer con facilidad; ser credulo.</p> <p>correr à carrera abier- ta.</p> <p>esto està en mi mano.</p> <p>vna vez sobre otra.</p> <p>encargar vna cosa.</p> <p>echar à pique.</p> <p>es lastima.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>commencer à se rauoir.</i>	empeçat à bolver en si, convalecer, mejorar.
<i>couper l'herbe sous le ped. * †</i>	ganar por la mano.
<i>* ce sont deux têtes en vn bonnet.</i>	* muerden en vn piño.
<i>cela tire à consequence.</i>	mucho importa esto.
<i>celebrer la naissance.</i>	celebrar los años.
<i>couer son vin.</i>	dormir la çorra.
<i>† * couuer les oeufs d'vn autre, item, épouser la * vache et le veau. *</i>	casarse con vna muger preñada de otro.
<i>c'est pour quoy.</i>	por lo qual.
<i>compter sans son hôte. †</i>	contar sin la huespeda.
<i>chacun tire à soy.</i>	cada vno mira por su conueniencia.
<i>* chercher à pié, et à cheual.</i>	no dexar rincón en que no se busque.
<i>cela vaut fait.</i>	tenganlo por hecho.
<i>† * c'est le ventre de ma- mere.</i>	no me sucederà otra.
<i>* casser aux gages.</i>	embiar con Dios.
<i>ce n'e pas ce qui le mei- ne.</i>	no es essa su mira.
<i>cela n'est à rien copmté.</i>	es lo mismo que nada.
<i>chasser de race.</i>	venirle à vno de casta.
<i>cela ne se jette pas en mon- le. *</i>	no ay mas que llegar, y besar?

<i>couvrir son jeu, Metaph.</i>	no dexarse ver el juego.
* <i>c'est jus verd verdjus.</i>	* no me dà mas ocho que ochenta <i>item</i> , no tiene mas por el haz, que por el embès. *
* <i>chanter la game à quelqu'un.</i>	ponerle à vno como nuevo, <i>item</i> , poner à vno de buelta y media. *
<i>comme vous y allés!</i>	pesia tal!
* <i>charger de bois, Metaph.</i>	moler à palos.
* <i>ce n'est qu'un cul, et qu'une chemise.</i>	son vña, y carne. *
* <i>cela s'en va sans dire. c'est mon fait.</i>	esto se entiede. me viene de molde.
<i>cela ne fait rien à la chose.</i>	esto no haze al caso.
* <i>cracher blanc, Metaph.</i>	tener la lengua seca.
<i>se couvrir d'un sac mouillé. *†</i>	dar muy mala disculpa.
<i>se corriger.</i>	escarmentar, enmendarse.
<i>se commettre.</i>	aventurarse, <i>item</i> , empenarse.
<i>se cacher de quelqu'un.</i>	recatarse de alguno.
<i>cela est assés de mougout.</i>	no me descontenta mucho esto.
<i>se connoître en gens.</i>	saber distinguir, y co- <i>chan:</i>

*changer de batterie. *†*

nocer los sugetos.
vsase esta frase, quando
por vn camino no se
consegue lo que se
desea.

*j'ay preparé vne bonne ba-
terie pour rûiner tous
ses projets. *†*

he discurrido en vnos
medios, y expedien-
tes seguros, para des-
vanecer todos sus in-
tentos.

cela est de garenne. †

modo de encarecer vn
embuste, y vn en-
gaño.

*combatre de pié ferme, et
main à main. **

pelear à pie quedo.

*couvrir la joüe. **

dar vna bofetada.

couvrir de honte.

correrle à vno, y hazer-
le salir los colores à
la cara.

cracher au bassin.

dàr algun dinero contra
su gusto.

*cu par dessus tête. *†*

bolteta, los pies abaxo,
y la cabeça arriba.

*à cu leué. *†*

sin desquite, quando se
juega sin desquite.

**† être à cu.*

no tener vn pan que co-
mer.

**† faire le cu de plomb.*

estar siempre sentado, y

gens

gens de sac, et de corde.

couper chemin.

* *c'est vn payeur d'ar-
rerages.*

ce mot à passe.

ce mot est passé.

*coup de bec. †**

*compter sur l'amitié de
quelqu'un.*

*Jene trouue pas mon comp-
te à cela.*

comptés sur moy.

pereçear en levátarse
para andar.

hombres facinerosos,
gente facinerosa.

cerrar los passos, ata-
jar.

es vn bravo garañon.

ha corrido esta voz; ha
sido admitida.

esta voz no está yá en
vso, ù no se vfa.

apodo.

hazer caudal de la amifi-
dad de vno.

no me está bien à cuen-
ta; no hallo mi cuen-
ta en esto.

cuente V.m. sobre mi.

D.

De fois à autre.

* *du temps qu'on se mon-
choit sur la manche.*

* *déboucher vn trou pour
boucher l'autre.*

à ratos.

en tiempo de marras,
item, en tiempo de el
Rey Bamba. *

andar en trampas.

donner sa voix.	dar su voto.
de propos délibéré.	de caso pensado.
* donner le sac et les quilles.	embiar con Dios.
†* donner du samedi.	hazer de prissa.
dans le cœur de la ville.	en el riñō de la Ciudad.
de sang froid.	à sangte fria.
de moment en moment.	por instantes.
de deux jours l'un.	vn dia sí, otro no.
* demeurer sur son ap- pétit.	quedar con la gana de comer, <i>Metaph.</i> no cō- seguir vno lo q̄pretēde
donner la chasse à quel- qu'un.	no dexar vno à Sol, ni à sombra. *
donner sur le nez ou sur les oreilles.	dàr vn çopapo.
donner main levée.	alçar el embargo.
de grace.	por cortesia.
†* donner vn canard.	dàr chasco.
de la nēge fonduë.	agua nieue.
déffendre son honneur.	boluer por su honra.
* donner du nez en terre.	dàr al traste.
de quatre jours en ça.	de quatro dias à esta parte.
démêler l'intrigue.	deshazer el entedo.
donner congé.	despedir, item, dàr li- cencia.

<i>de puis quand?</i>	de quando acá?
<i>de la même volée, item, de la même force.</i>	de la misma esfera.
<i>déchirer. Metaph.</i>	murmurar.
<i>donner en garde, itē, donner à garder.</i>	dàr à guardar.
<i>donner la question.</i>	dàr tormento.
<i>†* donner vn soufflet à vne potence.</i>	dàr vn buelco en vna horca. *
<i>débuter par vne chose.</i>	empeçar por vna cosa.
<i>deuenir amoureux.</i>	enamorarse.
<i>défrayer quelqu'vn.</i>	hazer el gasto à alguno.
<i>donner des habitudes.</i>	introduzir.
<i>* donner pour vne piece de pain.</i>	dàr de valde.
<i>* donner la clef des chäps.</i>	soltar, dàr libertad.
<i>dire les sept pechës mortels de quelqu'vn. *†</i>	murmurar hasta mas no poder.
<i>* deuoir vne belle chandelle à Dieu.</i>	deuer mucho à Dios.
<i>demander quelqu'vn.</i>	preguntar por alguno.
<i>décrier quelqu'vn.</i>	quitarle à alguno el credito.
<i>* demeurer penaud.</i>	quedàr corrido.
<i>donner sur les doits à quelcu.</i>	dàr vna reprehension à alguno.
<i>donner les mains à vne chose.</i>	venir en vna cosa.

<i>du viuant d'vn tel.</i>	viuendo Fulano.
<i>dire adieu, item, prendre congé.</i>	despedirse.
<i>†* donner le carême bien haut.</i>	dàr con la entretenida.
<i>donner l'estrapade.</i>	dàr trato de cuerda.
<i>* demeurer à la belle étoile.</i>	* quedàr à la Luna de Valencia.
<i>* donner quinze et bisque.</i>	dàr quinze. y falta, <i>Metaph.</i> de el juego de la pelota, para explicar la ventaja que vno lleua à otro.
<i>de fraîche memoire.</i>	nueuamente, <i>item</i> , poco ha. (quila.
<i>donner le denier à dieu.</i>	dexàr señal de lo q̄ se al-
<i>* démeler vne fusée.</i>	deshazer vn enredo.
<i>donner vn lardon.</i>	motejar à vno.
<i>en passant. *†</i>	de passo, y como por descuido.
<i>donner vn soufflet à Ron-</i>	pecar contra la pureza,
<i>sard. *†</i>	y la propiedad de la lengua Francesa.
<i>de plein saut.</i>	de vno salto.
<i>dire pis que pendre.</i>	dezir desde vno hasta ciento.
<i>demeurer au filet.</i>	quedàr, ò estàrse sin hazer nada.

donner beau jeu à son ennemy.

demeurer en beau chemin.

*de cu et de tête. *†
decourrir le pot aux roses. *†*

donner vn tour de bec. †
détruire vne personne dās
l'esprit d'vn autre.*

*de haute lute. †
donner dans le sens de quel-
qu'vn.*

donner dans le panneau.†*

*n'affecteds pas tant de pa-
roître eloquēt que vous
donniés dans le Galil-
matias.*

je ne donne pas là dedans.

*dire des choses vn peu for-
tes.*

démeler les sentiments.

dàr ocaſion con ſu pro-
ceder à que nos haga
daño vn enemigo.

quedar à la mitad de el
camino ; dexar vna
empresa imperfecta.

de hoz, y de çoz.
penetrar , y descubrir
los arcanos de vna
coſa.

dàr vn beſo.
deſacreditar à vna per-
ſona para con otra.

de poder absoluto.
arrimarſe al parecer de
vno.

tragarla , mamarla , de-
xarſe engañar, creer
de ligero.

no affecte tâto el oſten-
tar ſu eloquēcia, que
imite à la culta Lati-
nizarla.

no me engañaràn con
eſto.

deſtemplarſe en el ha-
blar.

tantear los dictámenes.

<i>je n'ay pas bien demêlé les sentimens que j'ay pour elle.</i>	hasta agora no he apurado lo que siento por ella.
<i>se débainner contre quelqu'un.</i>	dezir y hazer cõtra vno lo peor que se puede.
<i>votre débainement contre luy est vn peutrop fort.</i>	su enojo de V. m. para con èl, es con demasiã; excede los limites de la razon.
<i>se dédire.</i>	boluerse atràs.
<i>se déferer, se démonter.</i>	perder los estriuos; quedar desconcertado, confuso, y corrido.
<i>se déborder, hablando de los rios.</i>	salir de madre.
<i>defaire quelqu'un.</i>	desconcertar à vno, corrrerle.
<i>se défendre de faire vne chose, je ne puis me défendre de vous aymer.</i>	escutar el hazer vna cosa; nõ puedo dexar de quererle,
<i>duretè, vous aués vne etrãge dureté pour moy.</i>	notable es su dureza de V. m. para conmigo.
<i>donner du crédit à vne personne.</i>	acreditar à vno.
<i>donner vn mechant jour aux choses.</i>	interpretar mal las cosas, y representar, ò pintarlas diferentes de lo que son.

s'en faire donner, elle s'en fait donner. †

donner sur l'ennemy, le charger, le battre.

*c'est vn diable en proces, expression burlesca. *†*

de guet à pend, de plein piè.

dize de vna muger li-viana, y que anda distraída.

embestir al enemigo, darle carga, derrotar.

no ay litigante que le iguale: las puede apostar à quien invetò los pleytos.

adredemente.

à vn andar, que se dize de las pieças de vn quarto.

E.

Etre en trauail d'enfant.

etre en son bon sens.

en cachette.

être à l'afût.

etre auguet, item, guetter.

etre aux abois.

écornifler.

en suite de cela.

en tout ce que je pouray.

estàr con los dolores de el parto.

estàr en su juicio.

à escondidas.

estàr à espera.

estàr azechando, item, azechar.

dàr las vltimas boqueadas.

meter gorra.

despues de esto.

en quanto pudiere.

<i>estre de bout.</i>	estàr en pie.
<i>estre reduit à l'extremité.</i>	estàr apurado, <i>item</i> , es- târ pereciendo.
<i>estre aux prises, item, être aux mains.</i>	llegàr à las manos.
<i>en être quite à bon compte.</i>	* escapar de buena, <i>itē</i> , librar bien.
<i>être à la mercy.</i>	estàr à discrecion.
†* <i>enuoyer paître, item, enuoyer promener. †*</i>	* embiar à passcar.
* <i>estre à son aise.</i>	estàr acomodado, <i>item</i> , passarlo bien.
* <i>entre chien et loup.</i>	entre dos luzes.
* <i>employer le verd, et le sec.</i>	echar el resto <i>itē</i> , echar toda el agua.
<i>être en liberté.</i>	estàr libre.
<i>être au lit de la mort. *</i>	estàr para morir.
<i>enuoyer aux galeres.</i>	echar à galeras.
* <i>être marqué à la mar- que du Roy.</i>	estàr marcado.
†* <i>être marqué au b.</i>	estàr señalado de la ma- no de Dios.
† <i>être sur ses vieux jours.</i>	* estàr cerrado de mo- llera. *
<i>être sur vne chose.</i>	estàr hablando en vna cosa.
<i>enuoyer querir.</i>	embiar à buscar, <i>item</i> , embiar à llamar.

être en belle passe.	estàr en buen parage.
être de moitié.	ir à la parte.
en être quite à meilleur marché.	librai mejor.
en gros.	por mayor.
en détail.	por menor.
être bien auprès de quel qu'un.	priuar con alguno.
essuyer les coups de lafor- tune.	prouar la fortuna. <i>item,</i> passar trabajos.
* enuoyer aux pays bas, Metaph. burlesca.	echar por el tragade- ro. *
être à la suite d'un Prin- ce.	assistir à vn Principe.
*† être guéri de tous maux, Metaph. que se dize del que muere.	no doler y à nada.
en auoir par dessus la té- te.	sobraile à vno qual- quiera cosa.
en vn tour de main. *†	en vn abrir, y cerrar de ojo.
entre deux Soleils.	de Sol à Sol.
être de bas lieu.	ser de baxa esfera.
être en son lustre.	estàr en su ser.
être gros de quelque cho- se. *†	echar la hiel por vna cosa.
en plein jour.	de dia claro.
en plein marché.	publicamente.

†* employer les herbes de
la saint Jean.

être de son pays.

être sur sa bouche.

être à couteaux tirés.

* écrire d'une plume de
15 pieds. Metaphora
butlesea.

* être dur à l'éperon, Me-
taphora.

emporter le dessus.

* emporter la piece.

* enfiler la venelle.

entre deux fers.

* être sur le bord de sa
fosse.

†* écorcher le renard.

†* être large par les épaules.

être sur des épines.

être à tout faire.

être sujet à un coup de
marteau. *†

être à couvert, Meta-
phora.

†* être deux chiens après
un os.

estar toda el agua.

ser simple.

ser goloso.

estar à matar.

estar remando.

ser testarudo, item, ser
porfiado.

lleuarse la palma.

tocarle à no en lo vivo.

* poner pies en polvo-
rosa.

en fiel.

tener vn pie en la se-
pultura.

trocar.

ser miserable.

estar sobre ascuas.

ser para todo.

tener tassadas las ho-
ras.

estar en cobro, item, es-
tar preso.

* andar dos tras vna
manta.

* en faire comme des choux de son jardin.	hazer como de cosa su- ya.
être en couche.	estàr parida.
*† être haut à la main.	ser altiuo.
être pressant.	ser executiuo.
être le pis allé de quel qu'un. †	ser el vltimo recurso de alguno.
être au dessous d'un autre.	ser inferior à otro.
être en credit.	tener fama.
en venir aux mains.	llegar à las manos.
être attaché à ses sentimēs itē, abonder en son sens.	casarse con su opinion.
être gueux comme un rat d'eglise. *†	* no louer Dios sobre cosa de vno.
être en vie.	viuir.
être à l'article de la mort.	estàr espirando.
être à gage.	estàr asalariado.
être sur la sellette.	Dize se esta frasi de el reio quando le tomã la declaracion.
†* être à deux doigts de la mort.	estàr à los vltimos, item, estàr à la muerte.
être de mauuaise humeur.	* estàr mal guisado, si es accidental, item, estàr desaçonado.
être de mauuaise humeur.	ser mal acondicionado, item, tener mala con- dicion, si es natural.

en moins de rien.

être gras à lard.

*enfant du premier lit, du
second lit, &c.*

*être assuré de son baton, †
être certain de ce que
l'on dit, être seur de son
fait.*

*être le baton de vicillesse de
quelcun. †*

*être au flet. *†*

*être réduit au petit pié.
en avoir pié ou aile.*

*être court d'argent. *†
être en tête de sa noblesse.*

*être trié sur le volet. *†*

entrer dans le monde.

*entrer dans la conuersa-
tion.*

*entrer dans les secrets et
dans les plaisirs de quel-
qu'un.*

en vn instante, en vn de-
zir Jesus.

estàr como vn tozino.
hijo de el primer matri-
monio, de el segúdo.

estàr muy bien, y no ti-
tubear vno en lo que
dize.

ser el amparo, y el bacu-
lo de la vejez de al-
guno.

estàr en la mesa sin co-
mer.

passar con estrecheza.
lleuarse su parte.

tener muy poco dinero.
desvanecerse en su No-
bleza.

ser de lo mas acédrado,
y lo mas selecto.

introduzirse entre la
gente luzida.

hazer su papel en la cõ-
uersacion.

tener parte en los secre-
tos, y en los diverti-
mientos de alguno.

embarquer.

s'embarquer dans vne affaire.

s'embarquer légèrement.

engagement, prendre des engagements.

être fort content de soy.

je suis fort content de moy.

s'étendre.

s'emporter.

s'eclaireir d'une chose.

s'embarasser de peu de chose.

s'éclorre, que se dize de las flores.

s'embarquer sans biscuit.

*†

s'écouter parler.

s'envôler.

écorcher les gens.

embarcar, y *Metaphor.*
empeñarse, ò meterse en vn negocio.

empeñarse con facilidad.

empeño, entrar en vnos empeños.

estár muy pagado de sí.

no tengo que quejarme de mí.

explayarse.

encolerizarse.

enformarse, enterarse de vna cosa.

ahogarse en poca agua.

abrirse.

tomar mal sus alturas,
item, embarcarle sin vizcocho.

escucharle.

sentar plaça.

hazer pagar mas de lo que es de razon, por qualquiera cosa que sea.

ecorcher vne langue.

*estre ferré à glace! **

eclater de rire.

*epouser vne bete epaulée.**

emporter le chat de la maison, expresion proverbial.

estre sujet à caution. †

il est sujet à caution. †

hablar mal, y cõ impropriedad vna lengua. no embaraçarse en las contiendas; responder à todo con desembaraço.

dàr carcajadas de risa. casarse con vna muger que ha tenido algun descuido, y algun deslíz.

irse sin dezirse oste, ni moste; † sin dezir, à quedan las llaves. †

no ser muy de fiar.

no ay que fiar mucho de el.

F.

Faire passer pour habile.

faire son deuoir, item, s'acquitter de son deuoir.

faire la cour.

feliciter, se conjoïir avec quelcun.

faire mal: v.g. la tête me fait mal.

acreditar de ingenioso, y diestro.

cumplir con su obligacion.

cortejar.

dar la norabuena.

doler: v.g. me duele la cabeça.

<i>faire ſçauoir, item, man- der.</i>	dar auiso, ò noticia.
<i>fondre en larmes. *</i>	deshazerſe en lagrimas.
<i>faire beaucoup de chemin.</i>	dar muchos paſſos, co- mo haze quien pre- tende.
<i>faire des auances.</i>	declararſe primero, no aguardar à q̄ rueguẽ.
<i>* faire des rodomontades.</i>	* echar roncás.
<i>faire ſemblant.</i>	ſingir.
<i>faire l'amoureux.</i>	ſingirſe enamorado.
<i>faire l'amour.</i>	galantear.
<i>faire état.</i>	hazer cuenta.
<i>faire de neceſſité vertu. †</i>	hazer de tripas cora- çon. †
<i>faire bonne mine.</i>	hazer buen ſemblante.
<i>faire bon viſage.</i>	moſtrar buena cara.
<i>faire des ſiennes.</i>	hazer de las ſuyas.
<i>faire de ſon pis. †</i>	hazer vno lo peor que puede.
<i>†* faire ſes jours gras.</i>	hazer ſu Agosto.
<i>faire le grand, item, tran- cher du grand.</i>	hazer papel de Grande.
<i>faire ceſſion, item, porter le bonnet verd. †</i>	hazer dexacion de bie- nes.
<i>faire brèche.</i>	abrir portillo.
<i>faire bien ſon compte.</i>	irle bien à vno.
<i>faire des armes.</i>	jugar la eſpada negra.

faire vn faux serment.

fort aloisir.

fort au long.

faire le bel esprit.

faire honte.

faire banqueroute.

†* *faire carouffe.*

faire des façons, je ne fais point de façons avec vous.

faire bonne mine et mauvais jeu, dissimular su sentimiento, y su aduersidad.

faire parler.

* *faire mourir à petit feu.*

†* *faire porter le bois.*

†* *faire le gros dos.*

faire semblant de ne pas voir.

faire le seruice d'vn mort.

fermer la porte ou la fenestre au nez. (se.

faire vanité de quelque cho

†* *faire bouillir la mar-*

jurar falso.

muy de espacio.

muy por extenso.

presumir de entendido.

poner verguença, *item,*
correr.

quebrar.

regalarse bien.

ser hazañero; no ande con vnos en cumplimientos.

* traer al retortero *itē,*
dar con la entretenida, *faire bien voir du païs.*

dar que dezir.

* matar con cuchillo de palo.

ponerle à vno las hastas.

estàr graue.

hazer la vista gorda, *itē,*
hazer vno que no ve.

hazer las honras de vn difunto.

dar vn portaçò, ò ventanaço.

hazer gala de algo.

dar para poner vn pu-
mit-

mitte, Metaphor.	chero.
†* faire passer le pas.	matar.
* faire passer maître, Metaph. burlesca.	aguardar à vno debaxo de la mesa.*
* faire la poule mouillée.	andar cobarde.
†* faire des. ff.	dàr traspies.
faire credit, item, donner à credit.	fiar.
* faire deux lits.	apartar cama.
* faire son bon jour.	confessar, y comulgar.
faire joüer la mine.	hazer bolar la mina.
faire main basse.	no dar quartel. (do.
faire du lard Metaph.	engordar, hazerse gor-
fait à la main.	hecho à posta.
faire largesse.	andar galante, item ha-
	zer galanterias.
†* faire leuer le siege.	quitarle à vno su lugar.
faire la sourde oreille.	hazerse sordo, item, ha-
	zer vno que no oye.
†* faire perdre le goût du pain, Metaph.	quitar à vno las ganas de comer.* matar.
faire la guerre à quelqu'un de quelque chose.	dar vaya.*
* faire l'ecolle buissonniere.	hazer bolas.
faire la guerre à l'oeil.	estàr con cuidado, item,
	abrir el ojo.*
†* faire l'allemand.	hazerse sonço item, ha-
	zer la gata muerta.*
	†* fai-

†* faire le demy saut.	dàr vn brinco en la hotz ca. *
* faire le diné de la brebis. faire les y eux doux.	comer sin beber. enamorar.
* faire de l'eau toute claire, Metaph.	ne hazer cosa de pro- vecho.
faire l'entendu.	presumir.
†* ferrer la mule.	fisar.
†* filer doux.	baxar la ceruiz.
fraper au but.	dàr en el blanco.
†* faire la croix à la che- minée.	hazer vna Cruz en el agua, item, hazer vna raya en la pared.
faire toucher vne chose au doit.	hazer vèr vna cosa con claridad.
faire folie de son corps. †	dexarse hazer la mer- ced.
faire le chien couchant. * †	rendir parias.
faire vne chose haut la man.	hazer vna cosa de po- der absoluto.
faire le saut de l'allemand. †	ir de la cama à la mesa.
faire la figue à quelcun. * †	burlarse, hazer fiska de vno.
faire le pié de veau. * †	andar haziendo corte- sias y reuerencias.
filer sacorde. * †	andar por sus passos co- tados à la horea.
* vos finesse sont cou-	à legua se vèn, y se co- sues

<i>sues de fil blanc.</i>	nocen sus astucias.
<i>faire mille honnetetés.</i>	hazer mil agassajos.
<i>faire mille amitiés.</i>	(preciar.
<i>fouler aux pies. *</i>	hollar, pisar, ajar, des-
<i>faire le bec à quelcun. *†</i>	es informarle de lo que
	ha de dezir.
<i>on luy a fait le bec. *†</i>	habla por boca d'gãso.*
<i>faire les premiers pas.</i>	dàr los primeros passos.
<i>faire les premieres demar-</i>	ser el primero en de-
<i>ches.</i>	clararse.
<i>faire finesse de quelque cho-</i>	facramentarse, andar en
<i>se, il m'en a fait finesse,</i>	misterios; me lo ha
	recatado.
<i>je n'y entès point finesse.</i>	lo digo como lo siento.
<i>faire fonds sur la parole de</i>	hazer caudal de la pa-
<i>quelcun.</i>	labra de alguno.
<i>avoir vn grand fonds de</i>	tener mucho caudal, de
<i>quelque chose que ce</i>	qualquiera cosa que
<i>soit.</i>	seã.
<i>faites fonds sur moy.</i>	cuenta V.m. sobre mi.
<i>se faire honneur de quel-</i>	mirar como accion hõ-
<i>que chose, se faire vn</i>	rosa, y meritoria.
<i>merite.</i>	
<i>se froter à quelqu vn.</i>	burlarse con alguno.
<i>à en faire accroire.</i>	presumir de si.
<i>se flater.</i>	presumir, lisongearse.
<i>se faire des affaires.</i>	exponerse à defazones.

<i>faire des malices.</i>	dar chascos.
<i>faire vn contretemps.</i>	errar el lance.
<i>se faire fort d'une chose.</i>	contar sobre vna cosa, y tenerse por seguro de ella.
<i>faire le diable à quatre. *†</i>	hazer bravatas.
<i>je n'ay plus qu'un filet de voix. *</i>	yà no canto de prove- cho; no me ha que- dado casi voz.
<i>faire vne passe au colet. *†</i>	llegar à gozar vna mu- ger, exptession bur- lesca.
<i>faire vne passe.</i>	concluire en el juego de las armas.
<i>faire vne mine grise. *</i>	poner mala cara.
<i>faire tenir des lettres.</i>	encaminar cartas.

G.

<i>Garre l'eau.</i>	agua vâ.
<i>gâter, la fortune l'a gâté.</i>	echar à perdre: la fortu- na se ha echado à perder, lo qual succ- de en muchos,
<i>garder le lit.</i>	hazer cama,
<i>gagner au pié, item, *gag- ner le taillis. †*</i>	poner pies en polvoro. sa. *
<i>gagner la porte. †</i>	tomar la puerta. (go
<i>†* gagner la gueritte.</i>	tomar las de Villa-Dic-

*garnir la main. *†*
† graisser la patte.*
se gagner.

cohechar.
 vntar la mano.
 pegarfe.

H.

† hàter d'aller.*
** hauffer le conde.*
barceler.

hazer andàr à dere-
 chas. *
 leuantar de codo, *item,*
 esgrimir la espada de
 vidrio.
 fatigar al enemigo con
 repetidos ataques.

I. Vocal.

il est inutile de faire.
il est vray.
il fut arrêté.
il n'est pas jusqu' au plus
seuere.
il y va de l' honneur.
il me sied bien.
il n'eu vaut pas la pêne.
il ne s'agit pas de cela.
il fait beau voir.
** il a eu son fait.*

il n' a ny feu ny lieu.

es escusado hazer.
 es verdad.
 se concertò.
 hasta el mas seuero.
 la honra vè en ello,
 me està bien.
 no lo merece.
 no se trata de esto.
 hermosa cosa es ver.
 ha tenido lo que mere-
 cia.
 no llueue Dios sobre co-
 sa fuya. *

- il vaut mieux.* mas vale.
- il sent son bien.* se conoçe que està criado en buenos pañales. *
- †* *il n'y entend que le haut allemand.* no entiende palabra.
- il ne faut point marchander.* no se ha de andar por rodeos. *
- †* *il vous en pend autant à l'oeil.* V. m. corre el mismo riesgo.
- †* *il ne la portera pas loin.* no la irà à penar en el otro mundo.
- †* *il n'est ny chair ny poisson.* no es carne, ni pescado.
- * *il ne la fera pas longue, il ne fera pas vieux os.* no vivirà mucho.
- il n'y a pas de quoy.* no ay de que.
- il leur est avis.* les parece.
- il n'en est pas encore où il pense.* falta el rabo por desollar. *†
- il n'est pas manchot.* no es manco, no es rana.
- il n'est pire eau que celle qui dort. †** no ay peor agua que la manfa.
- il sait toutes les finesses de la langue il sait le fin de la langue.* sabe todos los primores de la lengua; sabe la lengua cõ primor.
- il pense finemēt les choses.* es agudo, y delgado en

il est rond comme vn oeuf.

*†

*† *il en a pour son compte.*

ily a toujours maille à partir entr'eux. † expression proverbial.*

los conceptos.
ha llenado el pancho;
se ha dado vn hartazgo se ha hartado de comer.

cogieronle, pegaronlela.

siempre andan en dimec, y diretes.

J. Consonante.

Je ne l'eus pas si tôt quitté.

Jetter les yeux.

* *joüer à quite ou à double.*

joüer à qui payera.

joüer de son reste.

Jetter par terre.

Je ne pus gagner le logis.

Je n'en demeureray pas là.

joindre deux mots de sa main.

†* *jetter le manche apres la coignée.*

joüer gros jeu.

Jetter de l'eau.

apenas le huue dexado.

boluer los ojos.
auenturar el resto para rehazerse.

* echar cabras.

echar el resto.

echar por el suelo.

no pude llegar à casa.

no parare en esto.

poner dos renglones de su letra.

* echar la soga tras el caldero.

jugar largo.

echar agua, como ha-

* *joüer*

* *joüer au Roy dépouillé,*
Metaph. sacada de vn
genero de juego.

* *jetter au nez,*
joüer à se perdre.

* *joüer d vn tour.*
* *je vous meineray com-*
me il faut.

joüer au plus seur.
jetter le froc aux orties.
* *J'ay mis le doit dessus.*
je n'en mettray pas les
doits dans le feu.

* *joüer des mannequins.*
jetter sur le carreau.

jen' en auray pas le demëty.
*joüer à jeu seur. *†*

se jeter à corps perdu. †
se joüer à quelqu vn. †
se jeter sur la friperie de
*quelqu vn. †**
jetter le chat aux jambes,
prouerbio.

ze vna fuente.
jugar al mohino, *item,*
tirar à defollar à vno.

(roftro.
dar en cara, *item,* dar en
andar entre la Cruz, y
el agua bendita.

hazer vna burla.
yo le meterè en preti-
na, *item,* le harè an-
dar listo.

ir sobre seguro.
colgar los habitos.
he acertado.
no lo juraré.

pecar en el sexto.
darle à vno vn golpe, q̄
le tienda por el suelo.
me saldrè con ello.
ir à lo seguro, ir sobre
seguro.

meterle por las picas.
burlarle con alguno.
maltratar à vno de pala-
bras y obras.
echar alguna culpa, ò
poner algũ embaraço.

L.

†* <i>lauer la tête.</i>	poner à vno como nue- vo. *
<i>leuer boutique.</i>	poner tienda.
†* <i>la garder bonne.</i>	guardarla.
<i>le porter haut.</i>	ser altiuo.
<i>le bruit est.</i>	corre la voz.
<i>la chance est tournée.</i>	bolviò la suerte.
* <i>le morceau honteux.</i>	el postrer bocado.
<i>leuer vn arrêt.</i>	facar traslado de vna sentencia.
<i>les os luy percent la peau.</i>	se le ven los hueffos.
<i>les mains luy demangent.</i>	se come las manos.
<i>l'argent est court.</i>	ay poco dinero.
<i>le faire court, item, cou- per court.</i>	abreuiar.
<i>les lettres portent.</i>	contienen las cartas.
* <i>l'eau luy vient à la bouche.</i>	hazesele la boca agua.
<i>le bruit court.</i>	corre la voz.
<i>les bras croisés.</i>	mano sobre mano.
<i>leuer vn habit.</i>	facar vn vestido.
<i>les cheueux me dresserent.</i>	se me pusieron tan altos los cabellos.
<i>la mêlée fut fort chaude.</i>	muy sangriento fue el choque.
<i>le vent de cela n'est pas</i>	no ha llegado esto à

venu jusqu'à moy.	mi noticia.
le jeu ne vaut pas la chandelle. †	no ay para luzes.
le feu luy monte au visage.	se le sube el humo à las narizes.
le tour du bâton.	manos libres.
laisser quelqu'un sur sa bonne foy.	dexar vivir à alguno por si.
le coeur me dit.	el alma me dà.
les choses sont sur un bon pié.	las cosas andan viento en popa.
se laver les mains.	disculparse.
se lecher les doigts. * †	comerse los dedos.
se lier d'intérêt.	darse la mano; ayudarse vnos à otros.
se laisser aller à, &c.	dexarse lleuar de, &c.
se laver d'un crime. *	justificarse de el delito acumulado.

M.

†* Moitié figue, moitié raisin.	entre burlas, y veras, item, con algun genero de descuido.
mettre au hazard.	auenturar.
mettre en repos.	soffegar, aquietar.
malgré moy.	à pesar de mi.
* † mordre à l'hameçon.	cebarse.
ménager l'amitié de quel-	conseruar la amistad de

qu'un.	alguno con prudencia.
* manger son pain blanc le premier.	comer el pan de la boda.
manger maigre, item, faire maigre.	comer de pescado.
mettre l'ennemy en déroute.	romper al enemigo itē, darle vna derota.
mettre le coeur au ventre. *†	dar animo, item, alentar.
mettre vne affaire sur le tapis.	entablar vn negocio.
†* mettre le feu aux étoupes.	encender la materia.
mettre à feu et à sang.	entrer à sangre, y fuego.
mettre la main à l'epée.	echar mano a la espada.
* manger de la vache enragée.	passar muchos trabajos.
monter en carosse.	entrer en coche.
mettre sur le bon pied. *†	hazer andar à derechos.
manquer vne chose.	irsele à vno vna cosa de entre las manos.
mener quelqu'un par le nez. *	meterle à vno el dedo en la boca.
mettre la main sur sa conscience.	meter la mano en su pecho.
mourir de sa belle mort.	morir de su muerte natural.

†* <i>mordre à la grappe.</i>	no caber de contento.
<i>mettre les fers au feu.</i>	poner por obra.
<i>mettre au monde.</i>	parir.
<i>mettre aujour.</i>	facar à luz.
<i>mettre au net.</i>	facar en limpio.
<i>mettre quelqu'un en tête</i> <i>à un autre.</i>	oponerle à alguno otro.
<i>mettre en arrêt, item, ar-</i> <i>rêter.</i>	prender.
<i>mettre au carcan.</i>	facar à la verguença.
* <i>manger son bië en her-</i> <i>bes.</i>	viuir con los adelanta-
†* <i>mettre les mains à</i> <i>l'heritage, Metaphor.</i>	dàr con las manos en
<i>burlesca.</i>	el suelo.
†* <i>montrer les dents.</i>	hablar gordo. *
<i>mettre vne armée sur pied.</i>	leuantar vn exercito.
†* <i>mettre de l'eau dans</i> <i>son vin.</i>	templarse, item, caer en
<i>marcher droit en besoi-</i> <i>gne. *†</i>	la cuenta.
<i>mettre la lance en arrêt.</i>	ser vn hombre liso.
* <i>mettre son nez.</i>	enristrar la lança.
* <i>mettre la charruë de-</i> <i>uant les boëufs.</i>	meter su cucharada. *
* <i>montrer les talons.</i>	* tomar el rabano por
<i>mettre en jeu, Metaph.</i>	las hojas.
†* <i>mourir de haut mal,</i> <i>Metaph.</i>	boluer las espaldas.
	facar à la conversacion.
	morir ahorcado.

<i>mettre en auant.</i>	proponer.
<i>mettre la bride sur le cou.</i>	soltar la rienda ; dexar obrar con libertad.
* <i>mourir au bout d'vne buche.</i>	morir ahorcado.
†* <i>mettre en cage, Metaph.</i>	dar çapatos de Vizcaya.
<i>mettre pied à terre.</i>	apearse.
<i>mettre sous les pieds.</i>	no hazer caso.
<i>mourir d'enuie.</i>	morirse de desseo.
<i>mourir de peur, expres- sions hiperbolicas, que contra el genio de la lengua France- sa, no dexan de vsarse à cada passo.</i>	morirse de miedo.
<i>manger à ventre débou- tonné. *†</i>	comer hasta mas no poder.
<i>mettre en compromis.</i>	disputar vna cosa, y ponerla en question, sobre ser clara, y justa.
<i>se mettre en compromis, se compromettre.</i>	exponer su credito, riñendo con persona indigna.
<i>mettre le nez à vne chose. *</i>	meterse en cosa, que no nos toca.
<i>mettre bas.</i>	se dize del parir las hē-

mettre quelqu vn en chemise.

bras de los animales.
destruirle, y reduzirle à
la vltima pobreza, y
à no tener vn pan
que comer.

se mêler de quelque chose.

meterse en vna cosa.

*se mettre en quatre pour
quelqu vn. *†*

hazer todo lo possible
por vno.

se mettre à courir.

echar à correr.

se mettre en peine.

estàr con cuidado.

se mettre en bute.

exponerse.

se mettre en colere.

enojarse, encolerizarse.

se mettre en credit.

acreditarse, adquirir fa-

se mettre en reputation.

ma, y credito; cobrar
opinion.

*se mettre sous la protectiõ
de quelqu vn.*

ampararse; ponerse de-
baxo de el amparo, y
de el patrociniõ de
alguno.

*se mettre quelque chose en
la tête.*

dàr en algo.

*se mettre en garde, en el
juego de la espada.*

plantarse.

se mettre à couuert.

ponerse en cobro.

*se mettre en ménage. *†*

tomar estado; en el sen-
tido de casarse.

*† *mettre hors de page.*

facar de tutela.

*† *mâger du pain du Roy.*

estàr en la carcel, ò en
galeras.

*† manger son pain dans son sac.	comer como vn misera- ble, sin combidar ja- màs à nadie.
ménager vne personne.	desvelarse en grangear à vno.
ménager son credit.	vsar bien de el fauor, y no aputar todo su credito.
ménager vne entrevuë,	disponer abocarse, ò ca- rearse.
ménager les interets de son amy.	mirar por el bien, y las conueniencias de su amigo.
n'auoir plus rien à ména- ger avec vne personne.	no estàr yà en terminos de tener atencion al- guna: estàr yà la ene- mistad declarada.
me voules vous enterrer soute viue?	quiere V.m. que renun- cie à la vida antes de muerta?
auoir des ménagemës pour vne personne.	contempler, y vulgar- mente bailar el agua delante.
maniere. Auoir des manie- res agreables et insinuã- te s.	trato, modo de obrar; tener vn trato Cor- tesano, y afable.
vos manieres sont vn peu brusques.	su trato, su modo de tra- tar es algo secco.

*minuter vne retraite don-
nête.*

se ménager.

*se ménager avec vne per-
sonne.*

mettre le hola.

n'en déplaise à P.

ne vous en déplaise.

n'auoir plus de ressource.

ne se soucier pas.

** ne coucher pas gros.*

*ne sauoir sur quel pied
danser.*

† ne sauoir où donner de
la tête, item.*

† ne sauoir de quel bois
faire fies bes, item.*

† ne sauoir à quel saint
se vouier.*

** n'auoir que l'épée et
la cape.*

† ne se laisser pas manger*

*traçar vna honrada re-
tirada.*

*obrar, y portarse con
juizio, item, cuidar
de si, mirar por su
salud.*

*saber conseruar su a-
mistad, despues de
auerla grangeado.*

meter paz.

N.

con perdon de P.

con perdon de V.m,

estàr sin remedio.

no darse nada.

parar corto.

no saber que hazer se.

*no tener mas que la ca-
pa en el ombro.*

** no dar su brazo à tor-
cer.*

<i>la laine sur le dos.</i>	no necessitar de dezir.
<i>n'auoir que faire de dire.</i>	no gustar de chanças.
<i>n'entendre point raillerie.</i>	auer yà cerrado, se aplica Metaphoricamēte à vna muger no muy moça.
<i>ne marquer plus.</i>	estàr dudoso.
<i>* nager entre deux eaux, Metaph.</i>	no ser para, &c.
<i>n'auoir pas le coeur de, &c.</i>	estàr pendiente de vn hilo.
<i>* ne tenir qu'à vn filet.</i>	no saber cosa chica, ni grande.
<i>* n'auoir ny vent ny voye.</i>	ligar.
<i>noüer l'aiguillette.</i>	no se canse V.m.
<i>ne prennés pas la peine.</i>	estàr sobrado.
<i>nager en grand eau, Metaph.</i>	no viuir à mucho.
<i>il ne fera pas vieux os.</i>	nariz de borracho.
<i>wez de bette-rave.</i>	nacimiento.
<i>naissance.</i>	tener genio, y disposiciones para todo.
<i>auoir vne belle naissance pour toutes choses.</i>	auer nacido apto, y dispuesto à todo.
<i>auoir vne heureuse naissance.</i>	
<i>naturel, tiene casi la misma significaciõ en lo q̄ toca à las Sciēcias.</i>	

*c'est vn beau naturel, il a
le naturel propre pour
les sciences.*

*il n'a point de naturel pour
l'eloquence.*

*ne voir pas plus loingue
son nez. **

tiene vn genio admira-
ble para las sciências.

no tiene las disposicio-
nes necessarias para
la eloquencia.

no mirar ni atender à
lo venidero; no an-
teuer cosa alguna.

O.

*où en sommes nous?
où prend le chemin de nous
voir.*

*on le tient au cu et aux
chausses. *†*

en què estamos?
empieçan à visitarnos.

yà le tienen agarrado;
no puede escupar;
yà le tienen de los
cabeçones.

P.

*Prendre à temoin.
par auance.
prèdre l'alarme Metaph.
prendre le parti de quel-
qu'vn.*

† prendre sans verd.
prendre sur le fait.*

atestiguar.
anticipadamente.
asustarle.
boluer por alguno.

coger desprevenido.
coger en flagrante de-
lito.

R

prena

rendre congé, item, dire adieu.	despedirse.
prêter l'oreille.	dàr oïdos.
prêtér silence.	tener atencion, atēder.
point du tout.	de ninguna manera.
prendre vne personne par son foible.	darle à vno por el vazio.
pretendre cause d'ignorance.	dàrse por desentendi-do.
†* por maniere d'aquit.	de cumplimiento.
passer de bien loin.	exceder mucho.
prendre feu Metaph.	encenderse.
prēdre exemple sur le malheur d'un autre.	elcarmenar en la def-dicha agena.
prendre bien son temps.	gozar de la ocasion.
parler en docteur.	hablar con Magisterio.
prendre la fuite.	huir.
†* parler à tort et à tra-uers.	hablar al buelo, item, * hablar à troche moche.
†* prendre la lune avec les dents.	intētā impossibles itē, querer alcançar Estrellas con la mano.
prendre interest.	interesar.
pousser quelqu'un à faire ou à dire, &c.	metinar à alguno à que haga, ò diga.
pousser sa pointe.	proseguir con su in-tento.

passer par le fil de l'épée.	passar à cuchillo.
perdre la tramontane. * †	perder el norte. <i>Metaphor.</i> perdre los estriuos.
peser à vuë d'oeil.	pesar à ojo.
payer en la même monnoye.	pagar en la misma moneda.
par reprises.	à pausas.
* prendre le chemin de Nior, <i>Metaph.</i> burlesca.	negar.
parler gras.	cecear. <i>Metaph.</i> dezir vna desvergença.
†* porter bien son bois.	andar aytoiso.
†* prendre la mouche.	enojar se.
prêter main forte.	ayudar.
pleuuoir à verse.	llouer à cantaros.
prendre langue.	informar se.
†* passer le pas.	morir.
prendre à partie.	echar la culpa.
plaindre ses pas.	perezear.
passer sous temps.	holgar se.
†* paier d'une paire de souliers.	huirte vno con lo que deuc.
†* parler des gross. s. dets.	hablar gordo.
†* porter sur son dos, <i>Metaphor.</i>	lleuar à cuestas.
prendre pour dupe.	engañar como à bot o.

†* porter de l'eau à la ri- uiere.	lleuar agua al mar.
†* par dessus les epaules.	àzia tras.
parler en mots couuerts.	hablar con disfraz.
porter en croupe.	sufrir ancas.
†* prendre le chemin de l'écolle.	andar rodeando.
prêter le collet.	hazer cara. (res.
†* prendre au saut du lit.	coger en paños meno-
passer à gué.	passar a vado.
passer à la nage.	passar à nado.
passer outre.	passar adelante.
par son entremise.	por su medio.
payer contant.	pagar de contado.
ployer la toilette.	robar.
perdre patience item, sor- tir des gonds. *	echarse con la carga, item,* salir de tino.
porter vne botte.	tirar vna estocada.
prendre à coeur.	tomar à pecho.
porter sur soy.	traer consigo.
porter de l'amitié à quel- qu vn.	tener cariño à alguno.
prendre quelqu'vn au mot.	tomar la palabra à vno.
plein de visage.	*cariãpollar, abultado
prendre l'effor.	salir à bolar Me- (cara.
	taph. de los pajaros.
	dàr lumbre, que se dize de las armas de fuego.
	pren-

prendre à deux mains.	* mascar à dos carrillos.
prendre aux cheueux.	agarrar de los cabellos.
pousser à la rouë. *†	ayudar.
*† prendre du poil de la bête.	* coger, ò tomar vn lobo.
*† prendre au pié leué.	tratar con rigor.
*† prendre à toutes mains.	mascar à dos carrillos.
prendre en patience.	lleuar con paciencia.
procéder de bonne foy.	ser vn hombre liso.
procéder de mauuaise foy, item, agir de mauuaise foy.	obrar con doblez.
perdre ses pas.	canfarse en valde.
†* pondre sur ses oeufs, Metaphor.	estàr muy acomodado.
payer les pots cassés.	pagar las costas, resarcir los daños.
prendre l'épée.	hazerse soldado, seguir las armas.
prendre la robe.	hazerse garnacha.
prendre jour.	señalar dia.
parler juste.	hablar correctamente.
chanter juste.	cantar con Maestria.
raisonner juste.	discurrir cõ gran juizio.
prendre ses precautions, se precautionner.	preuenirse contra todo lo q̄ puede suceder.
prendre ses seuretés.	cautelar se, resguardarse
prendre de fausses mesures.	tirar mas las lineas.

j'ay bien pris mes mesures.

je rompray toutes ses mesures.

prendre parti, se résoudre.

pousser à bout.

pousser vne chose, item, outrer vne chose.

passer, tiens en lo figurado vna significacion elegante y parecida à la Castellana: v.g. on ne vous passera rien.

cela me passe.

se prendre bien à vne chose.

se porter bien.

se porter mal.

se plaire à parler, à dire, à faire, &c.

se prendre à quelqu'un de quelque chose, je ne m'en prens pas, à vous.

se passer de quelqu'un.

he tirado muy bien mis lineas.

desvanecerè quanto èl intentare.

tomar resolucion, determinarle.

apurar la paciencia.

esforçar vna cosa, apurarla.

no se le dexarà passar cosa alguna.

no alcanço esto, no lo comprehendo.

hazer vna cosa con manã.

estàr bueno.

estàr malo.

gustar de hablar, de dezir, de hazer.

echar à alguno la culpa de algo; no le echo à V.m. la culpa.

no necessitar de vno, item, passar sin vno.

<i>penetration.</i>	penetracion, compre- hension.
<i>auoir vne grande penetra- tion.</i>	penetrar los atomos.
<i>parler precieux.</i>	hablar culto.
<i>picce.</i>	pedaço.
<i>c'est vn homme tout d'vne picce.</i>	es hombre torpe y pe- sado.
<i>prendre à credit.</i>	comprar fiado.
<i>pié à pié. *†</i>	poco à poco.

Q.

<i>Quelque grand qu'il soit quoy qu'il en soit.</i>	por grande que sea, sea lo que fuere.
<i>que ne dites vous?</i>	porquè no dize?
<i>que ne parlés vous?</i>	porquè no habla? y assi de los demás.

R.

<i>Reuenir à soy.</i>	boluer en si.
<i>retrer en son deuoir.</i>	boluer à su deuer.
<i>reuenir à cinqu'ou six pis- toles.</i>	costar cinco, ù seis do- blones.
<i>reuenir de sa faute.</i>	caer de su asno. *
<i>rendre témoignage.</i>	dàr testimonio.
<i>rire à gorge déployée.</i>	dàr carcajadas de risa.
<i>rendre compte.</i>	dàr cuenta.
<i>rendre l'ame.</i>	expirar.

<i>rendre mauvais office.</i>	hazer mala obra.
<i>rompre en visiere à quel- qu'un.</i>	hazerle à vno vn des- aire.
<i>regarder de bon oeil.</i>	mirar con buenos ojos.
<i>regarder de trauers.</i>	mirar con ceño.
<i>rechercher en mariage.</i>	pretender por muger.
<i>ranger vne armée en ba- taille.</i>	poner vn exercito en batalla, <i>item</i> , doblar vn exercito.
<i>ranger à la raison.</i>	hazer andar à dere- chas.
<i>rompre son jeûne.</i>	quebrantar el ayuno.
<i>recommencer de plus belle, item, recommencer sur nouueaux frais.</i>	* boluer las nuezes al cantaro.
<i>renuoyer sans dépens.</i>	soltar libre, y sin costas.
<i>regarder par dessus l'épaule.</i>	mirar sobre el hombro.
<i>releuer de sentinelle. * Metaphor.</i>	poner à vno de buelta, y media. *
<i>rabattre quelque chose du prix.</i>	quitar algo del precio.
<i>* remonter sur sa bête.</i>	rehazerse de su daño.
<i>remettre bien ensemble, item, réconcilier.</i>	reconciliar, <i>item</i> , hazer las pazes.
<i>répondre pour quelqu'un.</i>	salir por fiador de al- guno.
<i>retourner sur ses pas, item, rebrousser chemin.</i>	torcet el camino.

<i>rendre la pareille.</i>	pagar en la misma moneda.
<i>ronger son frein.</i>	tascar el freno.
<i>retourner à la charge.</i>	boluer à dâr la carga,
<i>ruiner de fonds en comble.</i>	echar por tierra.
<i>* rogner les ongles de pres à quelqu'un, item, rogner les ailes.</i>	tirar la rienda à alguno.
<i>rompre la paille. *†</i>	quebrar, renunciar à la amistad.
<i>reuenir de ses entetemens.</i>	caer en la cuenta, defengañarse, cõseguir vn defengañõ.
<i>apres m'auoir fait vn tour comme celui que vous sauès ne croyès pas que j'en reuienne jamais.</i>	despues del tiro que me ha hecho, no se persuada à que jamàs me reconcilie con V.m.
<i>se raporter à vn autre.</i>	passar por lo que dize otro.
<i>se remettre au beau.</i>	serenarse el tiempo.
<i>se reposer sur quelqu'un, se décharger sur luy.</i>	fiarse del cuidado de alguno.
<i>se roidir contre quelque chose.</i>	resistirse à alguna cosa, contrastarla.
<i>rendre des soins, des serui- ces, des assiduites.</i>	asistir con cuidado, y con cariño.
<i>rendes moy je vous prie vn bon office.</i>	suplico à V.m. me haga vn regalo, me haga vn fauor.
	<i>rien</i>

rien, cela ny fait rien.

il ne m'est rien.

rubis sur l'ongle, faire ru-

bis sur l'ongle. *†

rire à rie. †

rire aus anges.

river le clou à quelcun. †*

raser la côte.

Sur le champ, item, à

l'instant.

Sur le point du jour.

(pre.

seavoir a quoy on est pro-

nada, nada haze al caso.

no tengo parentesco al-

guno con él.

se vsa esta expresion al

echar la vltima go-

ta de el vaso, quando

se brinda à la salud

de alguno.

dize se quando se paga

con regateo y no se

da vn maravedi mas

de lo que se deve, ò

de lo concertado.

es al reirse, echarse àzia

tras, y mirar àzia

arriba.

es dezirle à vno con as-

pereza todo lo que

se siente.

costear, nauegar por la

costa.

S.

al instante.

al amanecer, item, al ra-

yar de el Alva.

conocer su genio.

sous

<i>sous de fausses enseignes.</i>	con señas falsas, y su- puestas.
<i>sous main.</i>	debaxo de cuerda.
* <i>songer creux.</i>	estår pensatiuo.
<i>sur le chapitre d'un tel.</i> *	en orden à Fulano.
<i>seruir quelqu'un auprès d'un autre.</i>	fauorecer à vno para cõ otro.
<i>se retenir.</i>	irse à la mano.
<i>sauuer sa conduite.</i>	librar su proceder de la censura.
<i>serrer les pouces.</i>	apretar los cordeles.
<i>sans cesse.</i>	de continuo.
<i>sans verge ni bâton.</i> †	sin armas.
†* <i>se tenir sur son quant à moy.</i>	estår graue.
<i>sauoir son monde, sauoir viure.</i>	ser Cortesano.
<i>sortir les pieds deuant.</i>	salir muerto.
<i>sentir le relant.</i>	oler à humedo.
<i>suer à grosses gouttes.</i>	fudar la gota tan gorda.
†* <i>sans dire ny qui à per- du, ni qui a gagné.</i>	sin dår cuenta, ni razon.
<i>sens dessus dessous.</i> *	lo de arriba abaxo.
* <i>sortir par la porte do- rée.</i>	librarse de el castigo cõ el dinero.
<i>sans autre forme de pro- ces.</i>	* sin mas, ni mas.
<i>sortir à son honneur.</i>	quedar bien.

sortir quite du jeu.

s'il plaît à Dieu.

*suiure les traces, item,
marcher sur les pas.*

sonner la retraite.

fauoir gré.

fauoir mauuais gré.

†* *si est ce que.*

*sauoir ce que c'est d'une
chose.*

*† *se sauuer par le cul de
sa bourse.*

*sauoir vne chose sur le bout
du doigt.*

sentir le pié de messager.

se prendre de paroles.

*se faire tenir à quatre. *†*

*† *soutenir bien son ca-
ractere.*

*les bonnes choses se sou-
tiennent toujours.*

*se soutenir dans les aduer-
sités.*

salir en paz del juego.

si Dios fuere seruido.

seguir las huellas.

tocar à recoger.

tener obligacion.

*tener poca obligacion,
item, estar sentido.*

con todo esso.

entender de vna cosa.

*librarse de el castigo có
su dinero.*

*saber vna cosa con in-
diuidualidad, y muy
bien.*

sudarle los pies à vno.

trauarse de palabras.

*hazer vno como que
tiene mucha gana de
reñir.*

*sustentar el caractere, of-
tentar el puesto.*

*las cosas excellentes,
nunca pierden la es-
timacion.*

*no desalentar en las ad-
uersidades.*

*il soutient agreablement
vne conuersation, pour
longue qu'elle soit.*

por mucho que dure
vna conuersacion, la
mantiene con gran
primor.

*c'est vn ouurage qui se sou-
tient depuis le com-
mencement jusqu'à la
fin.*

obra es, cuyo fin no
desdize de el princi-
pio: obra es, que en
ninguna de sus par-
tes flaquea.

*sacrifier vne personne à
vne autre.*

es, en fauor de vna per-
sona, renunciar à la
amistad de otra.

*je luy ay fait vn grand sa-
crifice.*

le he hecho vn sacri-
ficio grande; dize se
quando se concede
vna cosa dificulto-
sissima, y à la qual te-
nemos gran repug-
nancia.

si j'etois de vous.

si yo fuera que V.m. si
me hallàra en su lu-
gar.

*sauués au moins les ap-
parences.*

por lo menos salue V.m.
las apariencias.

seruir la Messe.

ayudar à Missa.

*Tirer à la fin. *†*

troubler la fête.

*tenir par le bon bout. *†*

tourner le dos item, prendre la fuite.

*tirer la laine. †**

tomber à la renverse.

tant tenu tant payé. †

tirer en longueur.

† traicter vn cheual à la fourche.*

touchant cela.

tenir sa grauité.

tenir l'épée dans les reins à quelqu'un, item, tenir le pié sur la gorge.

trouuer à redire.

tailler en pieces.

tirer au sort.

tirer à consequence.

tenir vn chemin.

tenir à la gorge.

*traîner son lien. *†*

T.

acabarse, irse acabando.

aguar las fiestas.

atar muy bien su dedo.

boluer las espaldas.

capear.

caer àzia atrás.

comido por fernido.

dar larga, item, dàr con la entretrenida.

darle à vn cauallo cõ el celemín en la cabeça.

en orden à esto.

estàr mesurado.

tenerle à vno por los cabellos.

hallàr que dezir.

hazer pedaços, item, pasar à cuchillo.

echar fuerres.

importar mucho.

lleuar vn camino.

estàr sobre vno.

lleuar la foga arrastrando.

ti-

<i>tirer à part, item tirer en particulier.</i>	llamar à parte.
†* <i>tirer en volant, Metaphor.</i>	mentir.
<i>tirer en volant.</i>	tirar al buelo.
<i>tirer d'arrêt.</i>	tirar parado.
<i>tête à tête, item, seul à seul.</i>	mano à mano.
<i>tue tue.</i>	muera, muera.
<i>témoigner du chagrin.</i>	mostrar pesadumbre.
<i>tenir de quelque chose.</i>	parecerse à algo.
<i>tomber d'accord.</i>	quedar de acuerdo.
<i>tout autre que luy.</i>	qualquier otro.
<i>tout beau.</i>	quedito, item, de espacio.
<i>tenir table long temps.</i>	comer de espacio.
†* <i>tout d'une tire.</i>	sin interrupcion.
†* <i>tirer pays.</i>	tomar las de Villadiego. *
†* <i>tirer ses chausses.</i>	huirse.
<i>tout d'un train.</i>	de un camino.
†* <i>trousser ses quilles.</i>	huirse.
†* <i>tirer de l'huile d'un mur.</i>	pedir peras al olmo.
<i>tenir sa grandeur.</i>	estàr graue.
<i>tomber de son haut.</i>	caer de su estado.
†* <i>tant que l'ame me battra dans le corps.</i>	mientras viuiere.

†* tenir le bec en l'eau.	dàr con la entre tenida.
* tenir le haut bout.	estàr en el mejor lugar,
* tenir je haut du paù.	idem.
trouuer le noeud de l'a faire.	dàr en el punto.
†* tirer de longue.	passar de largo.
tomber sur ses pieds.	caer de pies.
†* trousser son paquet.	huirse.
†* trouuer la feve augâ- teau.	* hallar maula.
tenir sur les fonds.	facar de pila.
tenir en bride.	sujetar.
tenir de court.	tirar la rienda.
†* tenir bouche cousue.	callar.
tirer vn chose par les che- ueux. *†	tirar de los cabellos.
tenir au collet.	tener por los cabeçones
tirer les vers du nez à quelqu'vn. *†	facarle à vno vn secre- to.
tremper en vne chose.	tener parte en vna cosa, item, ser complice.
tâter le pouls.	tentar el vado.
toucher vne corde.	tocar vna tecla, Me- taphor.
fondre sur vn oeuf. *†	dizele devno sumamêre miserable: cortespôde à esta frasi, ser apreta- do como vn paño.

<i>tant y a que.</i>	de suerte que.
<i>tête baiffée.</i>	à ojos cerrados.
<i>tendre des pièges.</i>	armar allechanças.
<i>trouuer bon.</i>	lleuar bien.
<i>trouuer mauvais.</i>	lleuar mal.
<i>tenir table ouuerte.</i>	tener mesa franca.
†* <i>trouuer vne chaussure</i> <i>à son pied.</i>	hallar horma de su çapato.
<i>tout riche qu'il est.</i>	por rico que sea.
<i>tout pauvre qu'il est.</i>	por pobre que sea, &c.
<i>talonner de pres.</i>	ir en los alcances.
<i>tant à tant.</i>	iguales, <i>Metaph.</i> de el juego, tantos à tãtos.
<i>tant pis.</i>	tanto peor.
<i>tenir tête à quelqu'un.</i> <i>ou à quelcun. *</i>	resistirle, contristarle, tenerse las tieffas.
<i>c'est vn trouble fête. *</i>	es hombre que agua todas las fiestas.
<i>tout s'en est alle à vau-</i> <i>l'eau. †*</i>	todo diò al traste: y à no ay rastro de cosa alguna.
<i>tourner au tour du pot.</i> <i>*†</i>	obrar con cautela; no hablar, ni dezir vno lo que siète con sencillez.
<i>tour: v.g. il escrit d'un</i> <i>tour galant et naturel.</i>	ayre, modo: escriue bien, y sin afectacion.

*il donne vn tour galant à
tout ce qu'il dit et à
tout ce qu'il écrit.*

*il a l'sprit bien tourné.
tourner vne personne en
ridicule.*

*tourner ses pensées du co-
tè de la deuotion.
tomber en quenouille.*

*la Couronne de France ne
tombe point en quenou-
ille.*

se tenir sur ses gardes.

se tirer du pair.

*tenir contre les meilleures
et les plus solides rai-
sons.*

*je ne puis tenir contre tou-
tes vos bonetetés.*

*ce tableau est touché har-
diment.*

en quanto dize, y escri-
ue, ostenta singular
discrecion, tiene ra-
ro filis.

es discreto.
hazer passar à vno por
extrauagante, y ri-
diculo.

dirigir sus pensamien-
tos à la deuocion.
caer en hembra.

la Corona de Francia,
no cae en hembra,
no la heredan las
hembras.

estàr con cuydado, es-
tàr sobre auiso.

sobresalir à los demàs.
resistirse à las mayores,
y mas salidas razo-
nes.

no puedo dexar de ren-
dirme à sus atencio-
nes: sus atenciones
me rinden.

este quadro està valien-
tamente pintado.

*cet endroit est delicate-
ment touché.*

se tenir en vn lieu.

tirer le diable par la queue.

*tondre sur tout. *†*

*tenir de la lune. *†*

*tirer au court baton avec
quelcun. *†*

tenir bon.

este lugar está escrito
con primor.

asistir en vn lugar.

tener mucho afañ, y
mucho trabajo; afa-
nar mucho.

censtrarlo todo; hallar
que césurar en todo.

tener luzios intervalos.

es no ceder à vno, y te-
nerse las tiesas.

hazerse fuerte.

U. Vocal.

Venir de dire.

verser de l'eau.

** vous en mordrés vos
pouces, item, vous vous
en repentirés.*

vous aués beau faire.

vous aués beau dire.

*vouloir du bien à quel-
qu'vn.*

venir à bout d'une chose.

acabar de dezir.

echar agua para beber:
le pesará de esto, item,
se pelará las barbas.*

por mas que haga V.m.

por mas que diga V.m.
y así de los demás
verbos.

querer bien à alguno.

salir con algo, item, con-
seguir alguna cosa.

viure au jour la journée.

viuir de su sudor, *item*,
viuir de su trabajo.

† *vous en aurès pour cela.*
en vser bien.

costaràle esto.
obrar bien, mostrarse
fino.

en vser mal.

obrar mal.

vous en aurès fort mal usé
aucc moy.

poca fineza le he deui-
do à V.m.

U. Consonante.

* *vser de main mise.*
vain etre vain auoir beau-
coup de vanité.
vendre à credit.

sentar la mano.
vano, ser vano ; tener
vna ventana al cierço.
dàr, ò vender fiado.



GRAMÁTICA

FRANCESA.

TERCERA PARTE.

QUE CONTIENE EL ARTE
Poetica, ò Compendio breue de la
Poesia Francesa, vtilissimo para
aprender à conocer los versos,
y à componerlos.

P R O E M I O.

LA Prosa Francesa, no siendo (como algunos piensan) el vnico assumpto de la estimacion, que todas las Naciones de Europa hazen de nuestro Idioma; y mereciendo nuestra Poesia gran parte de los aplausos, que vnanimemente le dãn, me parece, no lograria cumplidamente mi intento, si (despues de auerme exployado bastantemente sobre las reglas que di de la primera) no ofreciera à la curiosidad, y al desen-

gaño, los preceptos que propongo de esta postre-
ra, que si la estimacion es hija de el conocimien-
to, espero mudaràn de dictamen aquellos, que sin
fundamento, no hazen caso de nuestra Poesia, y
que à vista de este breue Compendio, no solo la
tendràn en mejor concepto, pero aun confessaràn
(por màs que obre la palsion) que nuestros ver-
sos, en nada son inferiores à los de las primeras
lenguas de el Mundo. Y si (hasta aora) perdie-
ron, en la opinion de muchos, por faciles, è inte-
legibles, suplico à los que tuuieren este dictamen,
se defengañen, y se persuadan à que los versos, pa-
ra ser buenos, no han de tener las dificultades, ni
la obscuridad de Oraculos; y que, si (para merecer
estimacion, y aplausos) fuera preciso el que ne-
cessitàran de Comentarios, parece, que la palabra
que Dios concediò à los hombres, para explicar
sus conceptos, aun trasladada al papel, no lograra
su fin principal. Y no me aleguen los Comenta-
rios que vemos oy de los Poetas Latinos, y Grie-
gos, pues no milita la misma razon, y con muy di-
ferentes circunstancias los comentaron, ò yà por
auerse perdido con el dilatado curso de los años
las ideas, y noticias de lo que trataron, ò yà por
auer pasado sus obras à Naciones, que hablauan
diferente Idioma. Esta materia pidiera vn discurso
mas dilatado de el que me permite mi intento, y
sufre el nombre de Compendio; y assi, para escu-
sar

far el ser prolixo, fuera de tiempo, passo à los Preceptos.

CAPITULO PRIMERO.

De los versos Franceses en general.

Los versos Franceses, se diuiden en femeninos y masculinos.

Los femeninos, son los que acaban en *e*, femenina, ò no acentuada, de la qual tratè en el capitulo de las letras; sea en singular, como, *Prince, riuere, source, terre, &c.* Sea en el Plural, como, *Princes, riuieres, sources, terres &c.*

Las terceras personas Plurales de los verbos, que terminan en *ent*, hazen tambien à los versos femeninos; y se ha de advertir, que los dichos versos, siempre tienen vna sílaba mas que los masculinos.

Los masculinos acaban en qualquier consonante, ò vocal, como, *grand part, Roy, ennuy, mer, &c.*

CAPITULO SEGUNDO.

De los versos Franceses en particular.

Los versos Franceses se diuiden en Alexandrinos, ò Heroicos, en comunes, y en Liricos.

Los Heroicos, son de doze silabas, quando son masculinos, como lo mostrarèmos en los exemplos que darèmos despues de esta subdivision.

Los comunes, son de diez silavas; advirtièdo siempre, que los femeninos tienen vna silava mas, como antes lo declaramos.

Los Lyricos, se diuiden en tres especies, de ocho, de siete, ò de seis silavas, que es el menor numero de que pueden constar; porque las otras especies, que se vsavan algunos años ha, no tienen sino consonante de versos, y no la cadencia.

EXEMPLOS DE LOS VERSOS FEMENINOS, Heroicos, ò Alexandrinos.

Femen. Singular.

I	1	2	1	3	1	4	1	5	1	6	1	7	1	8	1	9	1	10																					
	v	o	u	s		s	u	i		n	è	s		l	e		p	a	r		t	i		d	e		l'	a		v	e	n	u		g	l	e		
II	1	12	1	13																																			
	f	o	r		t	u		n	e.																														

Femen. Plural.

I	1	2	1	3	1	4	1	5	1	6	1	7	1	8	1	9	1	10																				
	à	l	s		è		t	o	i	e	n	t		d	e	s		t	i		n	è	s		à		d'	e		t	e	r		n	e	s		
II	1	12	1	13																																		
	s	u		p	l	ù		c	e	s.																												

Plu₂

Plural de verbo.

1 1 2 1 3 1 4 1 5 1 6 1 7 1 8 1 9 1 10
 de di vers sen ti mens in ces sam ment
 1 1 1 1 2 1 1 3
 l'a gi tent.

EXEMPLOS DE VERSOS MASCV-
 linos Heroicos.

1 1 2 1 3 1 4 1 5 1 6 1 7 1 8 1 9 1 10
 con tem plés à loi sir ce mi ra cle
 1 1 1 1 2
 des cieux.

1 1 2 1 3 1 4 1 5 1 6 1 7 1 8 1 9 1 10
 il faut à veu glè ment nous sou met tre à
 1 1 1 1 2
 sa loy.

EXEMPLOS DE LOS VERSOS COMVNES,
 Femenino, y Masculino.

1 1 2 1 3 1 4 1 5 1 6 1 7 1 8 1 9 1 10 1 1 1
 la jupe-é toit d'une o- pa le tres clai re.
 1 1 2 1 3 1 4 1 5 1 6 1 7 1 8 1 9 1 10
 et vo tre ro b'e- toit de di a mant.

De

De la cesura.

Cesura, en nuestra Poesia, es lo que diuide à los versos en dos partes, cada vna de las quales se llama Hemistico.

Solo los Heroicos, y los comunes admiten cesura.

En los Heroicos, se haze la cesura en la sexta silava, como en el exemplo siguiente.

Lieux écartés du bruit-solitaire séjour.

No siempre el sentido ha de acabar en la cesura, como es facil de ver en el exemplo siguiente, en el qual *Ciel* no acaba el sentido, si no es con el segundo Hemistico.

Eudoxe en qui le Ciel-assembra les tresors.

Adviertase, que si bien el sentido no necessita de acabarse en la cesura (como lo muestra el exemplo precedente) sin embargo, la dicha cesura, ha de caer en palabra, que naturalmente pueda admitir este descanso de la voz, el qual no pudiera hallarse en alguna de las silavas siguientes, *qui, que, pour, je, quand;* y otras muchas de este genero; lo qual puede verse con mas claridad en
los

los versos siguientes, cuya cesura es defectuosa.

*Maître des sâsons qui parcourres i'vniuers.
Que n' ay je pas fait pour-meriter son estime.*

A esta regla se refiere la siguiente, de no disponer de calidad el substantiuo, y el adjetiuo que vno acabe el primer hemistico, y otro empiece el segundo, como sucede en el exemplo siguiente.

Tyran dont le pouuoir-cruel est redoutable.

O poniendo el adjetiuo primero, y diziendo:

Tyran dont le cruel-pouuoir est redoutable.

Si el sentido no acaba en la cesura, prosigase por lo menos hasta el fin de el hemistico segundo, y adviertase, que el acabarle antes, es vna de las mayores faltas que se pueden hazer contra la pulicia de nuestros versos: los dos exemplos siguientes explicarán con mas claridad este yerro.

*Imitè dans vos feux vn époux, qui fidele,
N'ayme que son épouse-et veut mourir pour elle.*

O como dixo, Regnier, en la primera Satyra.

Pray,

*Vray fils de la valeur de tes peres, qui sont
Ombragés des lauriers qui couronnent leur front.*

De la e, femenina.

LA e, femenina, ò sola, ò con , t, como en los plurales de los nombres, ò con nt, como en los plurales de los verbos, no puede ser cesura de el verso.

Pero estando la dicha, e, sola, y empeçando por vocal el segundo hemistico, muy bien puede ser cesura, como en el exemplo que se sigue.

N'esperons plus mon ame-aux promesses du monde.

De la cesura de los versos comunes.

LA cesura de los versos comunes, se haze en la quarta sylaba, como se puede ver en los exemplos siguientes.

L'astre du jour-brille moins clairement.

Et vous passés-sa lumiere ordinaire.

Lo propio se ha de observar en la cesura de los versos comunes, que en la de los heroicos; y así fueran imperfectos los versos siguientes.

Je ne puis vous voyant en cet état.

Et l'homme qui veut viure saintement.

De los versos de ocho sylabas.

LOs Lyricos de ocho sylabas, no tienen cesura, como lo advertimos en otra parte; pero no dexan de ser muy buenos, y tenemos infinitos Poemas, compuestos de este genero de versos, que en nada son inferiores à los demàs; assi en lo sonoro, como en lo pomposo, como se puede ver en la copla siguiente de el Psalmo 103. perifrasteado por el Señor Godeau, Obispo de Grasse.

*Quand le Monarque des Saisons,
Fournissant sa vaste carrière,
Verse de ses chaudes maisons
Autant de feu que de lumière;
Quand on voit les fleurs se ternir,
Les près verdoyans se jaunir;
Les arbres perdre leur feuillage:
Alors dans nos champs alterés,
Ta grace, ouvrant le sein des humides nuages.
Rend l'éclat à nos fleurs, et l'émail à nos près.*

De los versos de siete sylabas.

*De el Autor de la Dezima precedente, es la
quarta.*

quarteta que se sigue; la qual, segun me parece, podrá dár bastante luz al curioso, para los versos de siete sylabas.

*Les méchans ont de l'adresse
Pour deguiser leur dessein,
Mais Dieu connoît leur finesse,
Et lit au fond de leur sein.*

Advierto, que estos versos no suenan tan bien solos, como acompañados; y que es mucho mejor mezclarlos con otros de mas sylabas, ò poner dos heroicos en el fin, como en la dezima precedente.

De los versos de seis sylabas.

Los Lyricos de la postrera especie, que son de seis sylabas, y hazen la mitad de el verso heroico, suenan muy bien, y tienen hermosissima cadēcia, aunque estèn solos, como se puede ver en el exemplo siguiente.

*Daphnis la solitude.
Charme aujour d'huy mes sens.
Là je goûte en l'étude
Des plaisirs innocens.*

Pero tambien los acompañan con otros, como en este exemplo de el Señor Bertaut, en el qual, el yltimo verso, es heroico.

Felicité passée.

Qui ne peux reuenir,

Tourment de ma pensée,

Que n'ay ie en te perdant perdu le souuenir?

CAPITULO TERCERO.

*De algunas reglas necessarissimas para nuestra
versificacion.*

LA mas importante, y mas esencial de todas las reglas, es, que qualquiera palabra q̄ acabare por vocal no puede entrar en el verso, si la que se le sigue, empieza por otra, como *Charité admirable, Dieu incomprehensible, &c.*

Advirtiendo siempre, que se saca de esta regla à la, e, muda, ò femenina, que aunque qualquiera palabra termine en ella, puede entrar en la vocal de la palabra siguiēte, como *admirable ouurier prudence inconceuable, inimitable auteur, &c.*

Si la palabra acabare por qualquiera de las dichas vocales. y empezare la siguiēte por, b, muda, tampoco puede entrar en el verso; porque no pronunciandose la, b, solo se oye la vocal de la palabra que sigue; lo qual haze cacofonia, como en este exemplo.

De fideles sujets rendent vn Roy heurenx.

Pero si la, *h*, se aspira, la palabra que acaba en vocal (sea la que fuere) puede muy bien entrar en el verso; porque entonces la dicha, *h*, tiene lugar de consonante (como lo expliquè en el capitulo de las letras) y así, bien se puede dezir:

Mon Dieu que ta hauteur est incomprehensible.

Porque la, *h*, de *hauteur*, se pronuncia con aspiracion.

De las consonantes finales antes de vocal.

Todas las consonantes finales de las palabras, se pronuncian, quando se les sigue otra, que empieça por vocal; y esto, por dos razones.

La primera; porque las vocales de los verbos, que terminan en, *r*, como *aymer*, *sentir*, *devoir*, y otros infinitos, hizieran cacofonia, si no se pronunciará la, *r*, de sus infinitivos, ò qualquier otra consonante de sus tiempos, antes de la vocal de la palabra que se les siguiera, como los versos siguientes, que no fueran tolerables, si no se pronunciará las consonantes.

La servir et l'aymer est mon vni que soin.

La voir et puis mourir est tout ce que j'espere.

La segunda razon, porque à vezes, suprimiendo
la

la consonante, se quitarà alguna sylaba de el verso, como en el exemplo de este verso Lyrico.

Ils rendent hommage à tes armes.

El qual fuera de ocho sylabas, en lugar de las nueue que ha de tener, por ser femenino, si la, *e*, de *tendent*, no se pronunciàra antes de la, *b*, muda.

De la, e, muda, antes de palabra, que empieça por consonante.

Esta regla se puede referir à la que dimos, tratando de la cesura; advirtiendole, que ninguna palabra que acaba en, *e*, muda, antes de otra, que empieça por consonante, puede entrar en el verso, como en el exemplo siguiente.

La vie n'est que mort à qui souffre toujours.

Y para que este verso sea bueno, se ha de dezir:

La vie est vne mort à qui souffre toujours.

Porque en este postrer exemplo, la, *e*, de, *vie*, no haze lo que los Latinos llamaron, *hiatus*, y passa en la, *e*, de la palabra, *est*, sin detenerse la voz.

Tampoco se puede suprimir la vocal, que haze este, *hiatus*, con poner vn apostrofe en su lugar,

T por.

porque es vna licencia de la Poesia Italiana, que yà la nuestra no admite; y assi, el verso siguiente de la vndezima Satyra de, *Régnier*, oy no se pudiera tolerar.

Je vous pri nottés l'heure et bien que vous en semble?

Porque para euitar vn yerro, como fuera el *hiatus*, se cae en otro mayor.

En los versos antiguos, se hallaràn infinitos exēplos de estos yerros, que entonces no lo eran, porque nuestra Poesia, no estaua en aquellos tiempos en el grado de perfeccion en que oy se halla.

La, *t*, de la conjuncion, *et*, nunca se pronuncia; y assi, la dicha conjuncion, no puede entrar en el verso, antes de palabra que empieça por vocal, porque hiziera cacofonia.

Que el verso Francès, no puede entrar en otro, y acabar solamente en la cesura; pero que si entra, ha de acabar en el postrer hemistico.

ESta postrera regla, es la mas dificultosa, y la mas esencial de quantas hemos dado hasta aora; en orden à la construccion de los versos Franceses, y con particular cuydado, ha de atender el que los quisiere hazer, à que la razon de el verso entrando en el siguiēte, no acabe en el principio, como en este exemplo de, *Regnier*.

*Des hommes tout ainsi je ne puis reconnaître
Les grands, mais bien ceuxlà qui merittent de l'être.*

En el qual la razon de el primer verso, acaba en la palabra de, *grands*, de el segundo, ù como en estos otros de el mismo Autor.

*Qu'ils facent par leurs vers rougir chacun de honte.
Et comme de valeur, nôtre Prince surmonte
Hercule, Enée Hector, qu'ils otent leurs lauriers
Aux vieux, cõme le Roy l'a fait aux vieux guerriers.*

En este postrer exemplo, la razon de el segundo verso, acaba en la mitad de el tercero, y la otra mitad, acaba en las dos primeras palabras de el ultimo.

La razon de auer emendado los Poetas modernos este yerro, que en nuestro Idioma se llama *enjambement*, procede de auer observado (como con facilidad qualquiera lo puede observar) que si los versos entran de esta suerte vnos en otros (como forçosamente han de entrar, si el sentido no se halla cabal en cada vno de ellos) los consonantes, que hazen la parte mas esencial de los versos de las lenguas vulgares se confundē y no los percibe el oïdo; y si para euitar este inconueniente, y esta falta, la voz se detiene en el consonante, caese

en otro mayor, porque se desvne el sentido, y se confunde la razon.

CAPITULO QUARTO.

De algunas voces, en cuyo numero de sylabas puede aver duda.

NO me explayarè en este capitulo, porq̄ auiendo tratado por extenso en la primera parte de la Gramatica de los ditongos, y tritongos, que hazen parte de las dificultades, que pueden ofrecerse, en orden al numero de las sylabas, remito el curioso à la explicacion que di de ellos en su lugar; y así me contentarè con explicar algunas dudas que pudieran embarazarle.

De el ditongo de ui.

El ditongo de, *ui*, se haze dyllabico, quando le precede, *r*, como en las voces siguiètes, que son de tres sylabas, *ruine*, *ruina*, *bruine*, de el Latin *pruina*.

De ie, que es especie de ditongo.

Ie, es de vna sylaba, antes de, *n*, como en, *mien*, *dien*, *sien*, *bien*, *chien*, y los verbos, que terminan en, *ient*, como, *vient*, *contient* y otros muchos. En, *lien*, es de dos sylabas; y quando le preceden, *r*, *y*, *e*, como, *grammairien*, *historien*, &c. *Logicien*, *phisicien*, y

Otras infinitas palabras, en que es de dos syllabas.

Antes de *r* tambien es disyllabico, como en los verbos *nier, lier, prier* y los demàs infinitiuos de la misma terminacion.

Es tambien de dos syllabas, en las voces deriuadas de la Latina, como, *patience, patient, science*, y otras muchas, en las quales la, *e*, se haze, *a*, como queda dicho en su lugar.

La variedad que admite este ditongo en las voces de nuestro Idioma siendo à vezes de dos syllabas, y à vezes de vna, me obligò à que dixesse en el capitulo de los ditongos que no lo era siempre; y con mas razon puedo dezirlo aqui, à vista de tantos substantiuos, como, *priere, meurier, ouurier*, y otros muchos en que *ie*, es disyllabico; si bien algunos antiguos hizierò a los mas monosyllabicos; pero los modernos, son de contrario parecer.

De el tritongo, *ieu*,

Ieu, es monosyllabico, en las palabras *Dieu, cieux; mieux, yeux, ayeux, lieux, vieux, &c.*

En *pieux, enuieux*, y en las voces que tienen qualquiera de las letras siguiètes, *r, c, t* como, *glorieux, audacieux, superstitieux, &c.* es de dos syllabas.

De *ion*.

ion o, el ditongo de, *io*, antes de, *n*, es disyllabico en las voces en, *tion, ò, sion*, como, *faction, passion,*

y otras infinitas, derivadas de el Latin.

El Diccionario Poerico de nuestra lengua, compuesto por el *Señor de la Nouë*, suplirá las obseruaciones que faltaren en este capitulo,

CAPITULO QUINTO.

De los consonantes.

LOs consonantes, se diuiden en masculinos, y femeninos, como ; à lo advertimos.

Los femeninos, son los que terminan en, *e*, muda, ò sola ò con, *s*, como en los plurales de los nombres, como, *terres, puissances, &c.* ò con, *nt*, como en las terceras plurales de los verbos *aiment, donnent, parlerent, firent, &c.* Advertiendo, que se exceptuan las terceras plurales de los imperfectos, primero, y segundo, como, *donnoient, aonneroient, &c.* Y la razón de esta excepcion, procede de hazer la, *e* sylaba cõ el ditongo, *oi*, y pronunciarse juntamente con el, de el propio modo, que si se escriuiera con el ditongo *ai*, ò con la, *e*, abierta.

Los consonantes masculinos, comprehenden generalmẽte, como dixẽ de passo en el capitulo de los versos en general, à qualquier terminacion que acabe en vocal ò consonante, como *parla, generosité, Roy, mal-heur, accord, &c.*

Los consonantes femeninos mas perfectos, constan de dos sylabas, como, *puissance, connoissance, en-*
nie,

nie, vie; pero si no tienen las dos últimas syllabas uniformes, por lo menos han de serlo desde su vocal, hasta el fin, como, *prudence puissance, &c.* Dixe desde su vocal; porque si bien, *prudence*, se escriue con *e* solo se atiende al sonido, y no à la orthographia, como lo obseruaremos mas adelante; y la syllaba *en*, se pronuncia, como *an*, como lo aduertí en el fin de el capitulo de las letras.

La razon de necessitar el consonante femenino de las circunstancias referidas, procede de pronunciarse tan poco, ù nada la, *e*, muda de la última syllaba, que no huiera consonante, si no empezara desde la penultima.

Los consonantes masculinos, constan casi siempre de la última syllaba, ò por lo menos solo aquella supone, como *ardeur, froideur, legereté, liberté, &c.*

Pero no se ha de entender esta regla de las syllabas que vna sola vocal forma, como, *maria, crea*, que hazen vn consonante imperfecto; y que aun en los femeninos como serian, *maríée, crée*, no son muy buenos.

Hemos dicho, que el consonante masculino, consta de la última syllaba, como, *peruers, vnivers, &c.* Pero ay algunas excepciones de esta regla como en las voces que acaban en, *ars*, y *ers*, las quales tienen vn sonido lleno; y así *boulevars*, puede ser consonante de *épars*, y *revers*; lo puede ser de *fers*, y otros muchos.

Tambien tienen esta preminencia los ditongos, y así serán consonantes, *drapeau*, y *fardeau*, *Dieu*, y *lieu*, y especialmente si se les sigue una consonante, como, *heureux*, *douteux*, *douceur*, *pudeur*, &c.

Las palabras de una sílaba, como *lay*, *toy*, *Roy*, *foy*, y las demás que tuvieran este mismo ditongo, son también consonantes, no solo entre sí, pero aun con las voces de muchas sílabas.

Soupir, será consonante de *desir*.

Lo propio se hará de otras voces, de las cuales no se hallare consonante; advirtiéndose, que si los tales consonantes pueden pasar en los versos masculinos, mucho mejores son en los femeninos, como, *desire*, *soupire*, &c.

Pero se ha de advertir que esto no sucede siempre, y que ay consonantes femeninos muy buenos, que masculinos no lo son tanto, respecto de aver muchos que escoger: v.g. *etincelant*, no fuera muy buen consonante de, *croissant*, porque ay infinitos, que terminan en *sant*.

CAPITULO SEXTO.

Que los consonantes consisten en el sonido, y no en la Ortographia.

LOs consonantes, como dixé de passo en otra parte, consisten en el sonido, y no en la ortographia.

La

La diferencia de el sonido, se haze de las vocales largas, y breues; y aunque tratè de esta diferencia en el capitulo de las letras, no dexarè de hazer aqui vna recapitulacion breue de su pronunciacion.

Estas vocales, son particularmente la, *e*, y la, *o*.

La, *e*, es abierta, ò cerrada.

La abierta se pronuncia con el abrir de la boca, como en estas palabras, *accès, mer, verd, &c.* de cuya accion tomò el nombre.

La cerrada, ò masculina, toma tambien su apellido de la accion que haze la boca, al pronunciarla, como en estas voces, *prosperitès, grauitè, donner, joièr*, y todos los infinitiuos de la primera conjugacion.

Sabida esta diferencia de sonidos, qualquiera reconocerà que los consonantes de nuestra Poesia, no consisten en la Ortographia; y que assi, *mer, mar*, no puede ser consonante de, *aymer*, ni *Iupiter*, de, *Flatter*, aunque la Ortographia sea vna.

La misma obseruacion ay que hazer sobre la, *o*, larga, ò abierta. y la, *o*, breue, ò cerrada; y assi, *bôte*, no puede ser consonante de *motte ny, côte, de, cotte*; en lugar de el accento circunflexo, que pongo en la, *o*, abierta: muchos ponen vna, *s*, despues de la, *o*, pero como atiengo à facilitar la pronunciacion, quito la, *s*, no sin autoridad, pues los mejores Autores escriuen assi todas estas voces.

En

En los consonantes femeninos, no se guarda siempre esta regla, y especialmente en los que acaban en, *asse*, ò *ace*; y así, *grâce*, con *a*, larga, puede ser consonante de *glace* q̄ es breve, en Comedias, ò Canciones, pero no en Sonetos.

Pero en los consonantes, que terminan en, *ete*, *ête*, *esse*, *erre*, se ha de observar; y así, *fovette*, no puede ser con consonante de, *fête*, ni *cresse*, de *confesse*, ni *panthere*, de *terre*, &c.

Lo propio se observa en los ditongos; y así, *faite*, cumbre, no puede ser consonante de *faite* participio pasivo de el verbo *faire*, aunque se escriuan de el mismo modo; porque *ai*, del primero, se pronuncia como, *e*, abierta, y en el segundo, se pronuncia como *e* cerrada, con muy poca diferencia.

Al contrario los ditongos *ai*, y *ei*, antes de *m*, *n*, tienen el propio sonido; y así, *faim*, *sein*, *dessain*, *fain*, *pain*, *levain* son consonantes como tambien los acabados en *in*, ò *im*, como *pin*, *diuin*, *sim*, *t'hym*, y otros muchos, como se puede ver en el Diccionario Poetico de el Señor de la Nouë.

Los dichos ditongos de *ai*, *ei*, guardan tambien la misma pronunciacion en los consonantes femeninos, como *plainte*, *enceinte*, *pinte*, &c. pero se ha de advertir, que ha de ser quedando la *n*, vnida con los dichos ditongos, de calidad, que haga sylaba cō ellos (como lo dixé en el capitulo de las letras) porq̄ si la *n*, se desvne de con qualquiera de los dichos

ditongos y empieça la sylaba siguiente, el ditongo de *ai*, ò *ei*, buelue à tomar el sonido de la *e*, como en los exemplos siguientes: *Sai-ne, plei-ne, &c.* y la *i*, suena tambien clara, y distintamente, si la *n*, se desvne de con ella como se puede ver en las palabras que se siguen, *diui-ne confi-ne, &c.*

La misma voz, no puede ser consonante de si si no es teniendo diferente significacion: v.g. *sort*, fuerte, puede ser consonante de, *sort*, sale, y *pas*, negacion, lo puede ser de *pas*, passo; y asì de otros, como en estos versos de el Señor Obispo de Grasse.

*Mon erreur me desplaît, et ie ne me plains pas
Qu'au bord du precipice on arrête mes pas.*

Los compuestos, no pueden ser consonantes de los simples, como *porter*, y *suporter*, *amis*, y *ennemis*, *plaire*, y *déplaire*, *dire*, y *dédire*, y otros muchos.

Pero à vezes los varios, compuestos de los simples, pueden ser consonantes, y mas si no ay genero de relacion, ò semejança entre la significacion de ellos, como *promis*, q el Señor Obispo de Grasse, en vna copla suya, hizo consonante de, *commis*.

*Enfant l'amour du Ciel, et la gloire du monde,
Dont les viues clarités chassent la nuit profonde,
Tu nous étois promis:
Dieu ne veut plus de nous de sa glantes victimes,*

*C'est assés de ton sang pour effacer les crimes
Que nous auons commis.*

En vn mismo verso, vn Hemistico, no ha de ser consonante de otro; y así, huiera falta en dezir:

Il porta son orgueil jusque dans le cercueil.

O como en este verso comun.

Vis saintement pour viure heureusement.

Tampoco ha de ser este primer Hemistico consonante de el verso precedente, como en el exemplo que se sigue.

Tyrán imperieux-qui troubles la raison.

Amour dont le poison se coûle dans les ames.

Ni tampoco ha de ser el primer Hemistico consonante de el verso que se sigue, como lo fuera, mudando el exemplo precedente en la forma que se sigue.

Amour dont le poison se coûle dans les ames.

Tyrán imperieux qui troubles la raison.

Los dos Hemísticos primeros de dos versos, tampoco han de ser consonantes; y así, errará quien dixera:

*Auhout de l'vniuers-il fut porter la guerre
Et ses exploits diuers-firent trembler la terre.*

Pero si los dos Hemisticos no pueden ser consonantes, respecto de tener solamente algun genero de assonancia, en tal caso, no ay inconveniente en ponerlos juntos, como en este exemplo de el Paraphrasi 77. de el Señor Obispo de Grasse.

*Là du sein d'un rocher cette main souveraine
Pour les desaltérer fit sourdre vne fontaine.*

Sin embargo, es à vezes elegancia el ser consonantes los Hemisticos, como en el mismo Paraphrasi.

*Le peril leur montrait-à reclamer son ayde,
Le mal leur inspiroit-le desir du remede,
Lorsque Dieu les frapoit-ils recouroient à luy.*

A vezes tambien los consonantes caen con gracia en los Hemisticos, y especialmente quando se habla con figuras, como en el exemplo siguiente de el Señor Obispo de Grasse.

*Là le corps immortel à notre ame obeit
Icyle corps mortel l'aveugle et la trahit.*

CAPITULO SEPTIMO.

De la mezcla de los consonantes femeninos, y masculinos.

Observamos siempre poner dos versos masculinos, despues de dos femeninos, ò dos femeninos, despues de dos masculinos, conforme el genero de los versos. que empieçan la obra.

Los consonantes assi dispuestos, se llaman seguidos, y se reducen à quatro especies.

La primera es de versos Heroicos, de los quales se hazen los Poemas Heroicos, las Comedias, las Eglogas, y Elegias, como se puede ver en el exemplo que se sigue.

*O vous! qui tous les jours dans vos grottes obscures,
 Ecoutez des amans les tristes auanrures,
 Echos, qui reponds à leurs tendres soupirs,
 Et semblés partager leurs justes déplaisirs,
 Et vous, qui murmurés belle et claire fontaine,
 Et dont l'onde en courant soupire de leur peine;
 O vous! arbres toufus, de quile mouuement
 Et la nuit et le jour se plaint de leur tourment, &c.*

Pero se ha de advertir, que en este genero de consonantes seguidos, auiendo puesto dos masculinos

linos, despues de dos femeninos no puedẽ bolverse à poner inmediatamente dos femeninos, q̄ sean consonantes de los primeros, aunque no sean las mismas voces, y assi huiera yerro en dezir:

*Il est temps de sortir des fers de Celimene
 Les soins sont superflus où l'esperance est vaine
 Mes voeux et mes respects loin de toucher son coeur.
 Augmentent chaque jour son injuste rigueur,
 Et je ne vois que trop que son ame inhumaine
 Fait ses plus doux plaisirs de l'exces de ma peine.*

La segunda especie de versos seguidos es de los comunes de diez syllabas, de que se valieron algunos en la composicion de Poemas Heroicos, ò de Elegias; pero, que no tienen, ni la Magestad, ni la cadencia de los Heroicos, como en este exemplo de vna Elegia de el Señor *Voiture*.

*Belle Philis, adorable merueille,
 Puisque mon coeur, malgré moy, me conseille
 De me remèttre encor dans les tourmens,
 Dont vos rigueurs affligent vos amans:
 Je le veux eroire, et suivre le génie
 Qui me rengage en vôtre tyrannie, &c.*

La tercera especie es de versos Lyricos de ocho syllabas, que si bien algunos los usaron en obras serias,

rias, de ordinario se vſan en las Epistolas, como en este exemplo de el Señor *Voiture*.

*Dans les plaisirs qui vous entourent,
Et qui de tous côtés accourent,
Pour vous rendre icy bas heureux,
O cheualier auantureux!
Trouués bon que je vous écrive
Et ne vous fachés, s'il arrive,
Que je trouble vôtre repos,
Maintenant par quelque propos.*

La quarta, y vltima especie, aunque no muy vſada, tiene vna cadencia muy harmonica, y se haze de vn verso Heroico, y de vn Lyrico de seis syllabas, si es masculino, ù de siete, si es femenino. como siempre lo advertimos, y como se puede ver en este fragmento de vna obra mia, que mi corta capacidad ofrece à tu estudio.

*L'arbitre des saisons le grand flambeau du monde
Étoit caché sous l'onde,
Et laissoit aux mortels gouter durant la nuit
Le repos qui la suit.
Diane étoit alors au bout de sa carriere
Obscure, et sans lumiere;
Et cette obscurité promettoit aux amans
D'agreaibles momens, &c.*

CAPITULO OCTAUO.

De los consonantes interpuestos.

LAs Coplas, ò Lyras, que vulgarmente llamamos *stances*, en nuestra Poesía, se hazen de consonantes interpuestos, que traduxo, así para explicar el nombre de *entremèlés*, que tienen en nuestro Idioma.

Estas coplas son varias, así en los versos, como en el numero de ellos, y se diuiden en pares, y nones.

Las pares se hazen de quatro versos por lo menos, de seis, de siete, de ocho, y de diez versos por lo mas.

Las nones se hazen de cinco, siete, ò nueve.

En las coplas de quatro, puede ser consonante el primero del tercero, y el segundo del quarto, como en este exemplo de el Paraphrasi 88. de el Señor Obispo de Grasse.

*Le Ciel te doit les feux qui sa voute embelissent,
Le globe de la Terre est par toy soutenu,
Ta main seme les fleurs, dont ses champs se tapissent.
Et ton sacré pouuoir sur la Mer e! connu.*

O el primero puede ser consonante del quarto, y el segundo del tercero, como en el Paraphrasi 47.

*Comme on voit sur les flots, par les rudes haleines,
D'un vent oriental fracasser les vaisseaux;
Demême ces guerriers qui sechoient nos ruisseaux.
Sous les coups de ta main sont peris dans nos plaines.*

Tambien pueden hazer se de consonantes seguidos, como en este exemplo de *Malherbe*.

*Vn courage cleué toute peine surmonte,
Les timides conseils n'ont rien que de la honte;
Et le front d'un guerrier au combat étonné
N'est jamais couronné.*

Estas Coplas, ò Lyras, son variâs en los versos, como dixè en el principio de este capitulo, porque son de versos Heroicos, como los dos primeros exemplos de este capitulo. ù de diez syllabas, como en vna de estas Coplas mias, de que me he valido, por carecer de otro exemplo.

*De ses sujets vn Prince débonnaire
N'exige rien au dela du deuoir.
Sur la justice il régle son pouuoir,
Et fait qu'il est et leur Prince et leur pere.*

O de ocho, como en esta Copla de el Paraphrasi 57.

*Si vous prenés le nom de juge
 Que ne gardés vous l'équité?
 Et que n'êtes vous le refuge
 De l'innocent persécuté?*

O se hazen variando los versos como se puede ver en el exemplo tercero, y en este que se sigue, que es vno de los mas elegantes modos de variar estas Coplas de quatro versos, pero dificultoso: consta de dos Heroicos en el primero, y tercero, y de dos Lyricos de seis sylabas en el segundo, y quarto.

*Ouide, c'est à tort que tu veux mettre Auguste
 Au rang des immortels.
 Ton exil nous apprend qu'il estoit trop injuste;
 Pour auoir des autels.
 Et vrayment il falloit que ce fût vn barbare
 De raison dépourvu;
 Pour priuer son pays de l'esprit le plus rare,
 Que Rome ait jamais vu.*

El poner aqui exemplos de la variedad que pueden admitir las Lyras de quatro versos, fuera vn proceder infinito; y así me contentaré con advertir, que pueden hazerse mas de seis mil Coplas de este genero, que sean diferentes en algo yras de otras.

CAPITULO NONO.

De las Lyras de seis versos.

EStas Lyras, empieçan de ordinario por dos versos, que acaban en el mismo consonante; y el tercero es consonante de el sexto, como en este exemplo de el Paraphrasi 138.

*Adorable Soleil, à qui tout doit son être,
Le passé ne scauroit à tes yeux disparetre,
L'auenir t'est present, tout cede à ton pouuoir;
Ta main qui m' a formé fait voir tant de merueilles;
Qu' apres vn long trauail, et de peuibles veilles,
Je puis les admirer, et non les concevoir.*

O haziendo el tercero consonante de el quinto, como en este exemplo de el Paraphrasi 4.

*Vous consacrés en vain, o parjures mortels!
De superbes presens sur les riches autels
De ce juste vengeur qui connoit tous vos crimes;
La pureté des mains rend les dons precieux,
Et les coeurs innocens sont les seules victimes,
Dont l' agreable odeur s' eleve dans les ciens.*

En estas Lyras, se disponen de calidad los versos,

fos, que pueda descansar la voz en el tercero; el qual, para este efecto, ha de tener vn sentido cumplido, como en los dos exemplos precedentes. Sin embargo, no siempre se guarda esta regla, como se puede ver en esta Copla de Malherbe.

*Sitôt que le besoin excite son desir,
 Qu'est ce qu'en la sagesse il ne trouve à choisir?
 Et par ton reglement l'air, la mer et la terre
 N'entretiennent ils pas
 Vne secrette loy de se faire la guerre,
 A qui de plus de mets fournira ses repas?*

Las Lyras de seis versos, se varían en infinitos modos, como las de quatro; pero las mas perfectas, son las que se figuen: la primera, de el Paraphrasi 105. la qual se haze de quatro versos Heroicos, y de dos Lyricos para el tercero, y sexto.

*Celebrés hautement du Monarque du Monde,
 L'eternelle bonté, la sagesse profonde,
 Que ses oeuvres font voir;
 Mais entre les mortels quelqu'un est il capable,
 D'exprimer dignement sa gloire incomparable,
 Et de bien louer son pouvoir?*

El segundo modo, es de vnas Coplas de Malherbe, que constan de quatro versos Heroicos, y dos Lyricos de seis syllabas en el fin.

N'esperons plus mon ame aux promesses du monde,
 Sa lumiere est vn verre, et sa faveur vne onde.
 Que toujours quelque vent empeche de calmer.
 Quittons ces vanités, lassons nous de les suivre,
 C'est Dieu qui nous fait vivre,
 C'est luy qu'il faut aimer.

En vain pour satisfaire à nos laches enuies,
 Nous passons près des Roys tout le temps de nos vies,
 A souffrir des mépris et ployer les genoux
 Ce qu'ils peudēt n'est riē: ils sont ce que nous sommes.
 Veritablement hommes,
 Et meurent comme nous.

Ont ils rendu l'esprit, ce n'est plus que poussiere
 Que cette majesté si pompeuse et si fiere,
 Dont l'éclat orgueilleux étonnoit l'univers:
 Et dans ces grand tōbeaux où leurs ames hautaines,
 Font encore les vaines,
 Ils sont mangés de vers.

Là se perdent ces noms de maîtres de la Terre,
 D'arbitres de a paix, de foudres de la guerre:
 Comme ils n'ont plus de sceptre, ils n'ont plus de
 flatteurs:
 Et tombent avec eux d'une chute ce n'est
 Tous ceux que leur fortune
 Faisoit leurs seruiteurs.

A vezes las Coplas de seis, constan de vna quarteta, à la qual se añaden dos versos, como en el exemplo siguiente del Paraphrasi 5.

*Tous ceux qui sont jaloux del éclat de ta gloire,
Te voyant protéger l'innocent oppressé,
Celebreront vne victoire,*

*Où l'honneur de ton nom étoit intéressé;
Et chacun connoitra que ta puissance auguste,
En même temps deffend, et couronne le juste.*

CAPITULO DEZIMO.

De las Lyras de ocho syllabas.

LAs de ocho versos, sō de ordinario dos quartetas vnidas, como se puede ver en los exemplos siguientes; el primero, del Paraphrasi 26.

*Que le brillant flambeau du monde
Cache sa lumiere à mes yeux,
Et que je ne trouue en tous lieux
Que l'horreur d'une nuit profonde;
Je seray pour tant sans effroy,
Sçachant que le seigneur, à qui tout rend homma ge,
Et de qui le solcil n'est qu'une sombre image,
Fait luire ses rayons sur moy.*

Y el segundo de el Paraphrasi 136.

*Assis sur le bord de l'Eufrate,
Dont le fier et rapide cours*

*Baigne les orgueilleuses tours
De qui Babylone se flate,
Objet de la fureur des Cieux,
O sion! ô chere Patrie!
Le triste souvenir de ta gloire flétrie,
Nous mit les larmes dans le yeux.*

Pero à todas estas excede el Paraphrasi de el Cantico de Judith.

*Pouffons dans l'air des cris de joye,
Oublions nos longues douleurs,
Qu'aujourd huy notre front se voye
Couronné de chapeaux de fleurs:
Faisons retentir les loüanges
Du Dieu dont le pouvoir nous à tirés des fers,
Et qui pour nous arma les Anges,
Alors que contre nous s'armerent les Enfers.*

Advirtiendo siempre, que todas estas coplas pueden variarfe en infinitos modos.

CAPITULO VNDEZIMO.

De las Lyras de diez versos.

EN estas Coplas de vna quarteta y de vna sexta, vnidas à vezes, el primer verso de la quarteta, es consonante de el tercero, como en el exemplo siguiente de el Paraphrasi 36.

Toy qui vois d'un oeil plein d'envie,
 La gloire, et la posterité
 De ceux qui signalent leur vie
 Par vne noire impieté;
 Ne desires pas cette pompe,
 De qui le vain éclat te trompe;
 Crains plus tôt leur funeste sort:
 Fuy leurs detestable maximes;



Ne marches pas comme eux dās le chemin des crimes;
 Il est semé de fleurs, mais il meīne à la mort.

Estas mismas Coplas se hazen de versos Lyricos de ocho syllabas sin mezcla de otros; y por no ser diferentes de la primera, sino en tener todos los versos iguales, juzgo es escusado poner aqui ningun exemplo.

Tambien suelē, despues de nueue Lyricos, acabarlas con vn verso Heroico, como en este exemplo de el Señor Obispo de Grasse.

Qu'il soit vōtre attente derniere,
 Vieillards de qui les ans legers
 Au milieu de tant de dangers
 Ont conduit leur longue carrière,
 Trones sechéés sepulchres mouuans,
 Qui n'etes ny morts ny viuans,
 Plaintines ombres de vous memes;
 Rendés graces d'un coeur ardent;
 Au Dieu dont les bontés supremes
 Ont si loīn du matin marqué vōtre occident.

En todos los exemplos referidos, es facil reconocer, q̄ como el sentido se halla cabal en la quarteta tambien lo es en el primer terceto; lo qual correspõde à la regla que dimos en el capitulo de las Coplas de seis versos; pero no siẽpre se observa esta regla, como se puede vèr en la Copla siguiente de *Malherbe*, la qual hizo de seis versos primero, y luego de vna quarteta.

*Apollon à portes ouuertes,
Laisse indifferemment cueillir
Les belles fleurs toujours vertes;
Qui gardent les noms de vieillir:
Mais l'art d'en faire des couronnes
N'est pas sçu de toutes personnes.
Et trois ou quatre seulement,
Au nombre des quels on me range,
Peuvent donner vne loüange
Qui demeure éternellement.*

CAPITULO DUODEZIMO.

De las Coplas de numero impar.

LAs Coplas de numero impar, se hazen, como diximos en otra parte, de cinco versos, como en este exemplo de el Paraphrasi 51.

*Plus vn discours montre de rage,
Plus à l'honneur il fait d'outrage,
Plus il a de venin, et de temerité,*

Plus.

*Plus pour ton barbare courage
Il a d'apas et de beauté.*

O como en este otro de el mismo Autor, sacado de el Paraphrasi 113.

Deuant Dieu qui descend au milieu du tonnerre,

Tout est saisi d'étonnement;

Vne profonde nuit voile le firmament,

La lourde masse de la Terre

Tremble jusques au fondement,

O se hazē de fiere, como en la Copla q̄ se sigue.

Vsés mieux de vôtre avantage,

Et ne refusés point l'hommage

Belle Iris, que vous rend mon coeur.

Pratiqués dans votre victoire

Ce que fait vn sage vainqueur,

Et ne soûillez point vôtre gloire,

Par l'exces de vôtre rigueur.

O finalmente se hazen de nueue, como en esta otra mia, que te do por exemplo.

Si les loix de l'amour ordonnent qu'un amant

Souffre vne rigueur éternelle,

J'ay tort de vous être infidelle.

Et condamne moy même au plus rude tourment

Mon inconstance criminelle.

Mais si l'on peut être rebelle

Aux loix d'un injuste vainqueur:

Si vous m'etes toujours cruelle,

Je puis bien vous ôter mon coeur.

CAPITULO DEZIMOTERCIO.

De el Poema, ò especie de versificación, que en Francès llamamos rondeau.

No me explayaré sobre las quatro especies que ay de *rondeaux*, y hablaré solo de los comunes, por ser los mas vsados, y tã à la moda, con ser vna Poesia antigua, y de Origen Francesa, que el Señor de *Benferade* ha traducido las transformaciones de *Quidio* en este metro, y las ha dedicado à vn gran Principe en estos tiempos.

Estos *rondeaux*, ò *rondeos* comunes, para romanpear su nombre, se componen de trece versos, diuididos en tres Coplas. La primera, de cinco versos, la segunda, de tres, con vn Estriuillo, que se llama *chûte caida*. Y la tercera, de otros cinco versos, con el mismo Estriuillo. Advirtiendò, que este Estriuillo ha de constar de la repeticiõ de los quatro pies de el principio del *rondeo*, que ordinariamente se haze de versos comunes Alexandrinos y que esta especie de Poesia consta solo de dos consonancias, los ocho versos de vn genero, y los cinco de otro, como se verá en este exemplo mio.

RONDEAU.

Vous n'aimés rien à la fleur de votre age.

Que le Printems et l'ombre d vn bocage.

Et moy Philis, je n'aime rien que vous

Qui de nous deux fera plus de jalous?

Dans ses amours que de nous est plus sage?

Les oiseaux font l'amour en leur ramage.

Et tout languit dans vn tendre esclavage,

Mais bien que tout s'entraime parmi nous.

Vous n'aimès rien.

Jamais l'amour n'a reçu tel outrage.

Sur lui vous seule aués cet auantage,

De publier sans craindre son couroux,

Qu'il n'a pour vous rien d'aimable et de doux,

Et qu'en vn mot hors les fleurs et l'ombrage,

Vous n'aimès rien.

CAPITULO DEZIMOQUARTO.

De el Soneto.

Todos convienen en que el Soneto es la obra mas dificultosa de la Poesia; y esto es tan cierto, que auiendo otras muchas obras perfectas, ay pocos Sonetos que lo sean, entre infinitos que se han compuesto, y cada dia se componen, assi en las demàs lenguas vulgares, como en la nuestra.

Se haze de ordinario de versos Heroicos, si biẽ algunos los han hecho de versos comunes, ò de Lyricos de ocho syllabas; pero jamás tienen la magestad de los primeros.

Los catorze versos que entran en su composicion, se diuiden en dos quattertas, y vna Copla de seis versos, ò dos tercetos divididos.

Las dos quartetas, se han de hazer de quatro consonantes femeninos, y de otros tantos masculinos, que se disponen en la forma siguiente ò haziendo el primer verso consonante de el quarto; lo qual es mas vsado, ò haziendole consonante de el tercero, lo que algunas vezes se haze, como lo mostrarèmos en el segundo exemplo.

Los seis postreros, ò los dos tercetos, siguen à la regla que dimos de las Coplas de seis versos, quedando el sentido cabal en el primer terceto: y en quanto à la disposicion de los versos, si el Soneto empieça por consonante femenino, los dos versos de el primer terceto, han de ser masculinos, y consonantes, segun la regla de la interposicion de los versos; y el tercero ha de ser consonante de el quinto; u finalmente, se haze consonante de el sexto: advirtiendole, que el primer modo, es mas perfecto, y mas de imitar, que no el postrero. De vno, y otro serviràn de exemplos los Sonetos que se siguen que ofrezco à la curiosidad de el Lector, entre tanto, que salen à luz las Poemas, que para aliuio, y descanso de estudios, y ocupaciones mas serias, ha producido à ratos mi Musa.

SONNET.

Vous, qui pour vous sauuer de l'euident naufrage,
 Dont la mer en couroux menaçoit vos vaisseaux;
 Penetrans vainement la cause de vos maux,
 Futes contraints trois fois de gagner le riuage.
 Passagers indiscrets, pour apaiser l'orage,
 Falloit il tant de voeux, de soins, et de trauaux,
 Et ne pouuies vous pas rendre le calme aux eaux,
 Et faire a moins de frais vn plus heureux voyage?
 Puisque vous connoissies l'objet de leur couroux,
 Que vous sauies pour qui le Ciel grondoit sur vous,
 D'vne indigne pitié pourquoy vous faire vn crime?
 Et pour vne Circé, si l'onde s'agitoit,
 Et sembloit exiger cette vniue viéctime,
 Que ne luy donniés vous ce qu'elle souhaitoit?

Sobre auerse introducido en París, de algunas años à esta parte pronunciar *François*, *Francès*, y *François*, *Francisco*, de el mismo modo, el primero, deuiendose pronunciar *Français*.

SONNET.

Vieux mots qui gemissés dans vn exil facheux,
 Et que notre caprice a bannis du langage,
 Ne desispérés pas de r'entrer dans l'usage,
 Et d'y tenir lieu tôt vn rang noble & pompeux.

Ne en-

N'enviés point le sort de ces mots orgueilleux,
 De qui la nouveauté fait souvent l'avantage,
 Vous les verrés détruits par notre humeur volage;
 Ils triomphent de vous, vous triompherés d'eux.
 Je ne vous flate point d'une esperance vaine,
 J'ay de votre retour vne preuve certaine
 Et sai que vous allés rentrer en tous vos droits.
 La langue des Capets va devenir nouvelle
 On a quitè François pour reprendre François
 Vieux mots ne doutés point que l'on ne vous rapelle.

SONNET.

Mortels qu'enorgueillit la pompe et la grandeur,
 Et qu'ébloüit l'eclat d'une illustre fortune,
 Ne reuiendrés vous point de cette aveugle erreur,
 Et fatale pour vous, et pour nous importune?
 Quoy des prosperités l'apas est si trompeur,
 Que vous ne voyies pas qu'à peine on en trouue vne
 Qui ne succombe enfin sous les traits du malheur,
 Et n'eprouue du sort l'inconstance commune?
 Mais vous aués beau voir ces claires verités,
 Dans votre entêtement toujours vous vous flatés,
 D'cuiter la disgrâce où sont tombés mille autres.
 Pour vous tous leurs reuers ne sont que des chansons,
 Jusqu'à ce que le Ciel permette que le votres
 Soient pour vous détromper d'efficaces leçons.

Fin de el Arte Poetica.

DIS.

DISSERTACION

CRITICA,

SOBRE VNA CARTILLA,
que con nombre de Arte de la
lengua Francesa, segun la nueva
correccion de Richelet, facò
à luz el señor Juan Pe-
dro Jaròn.

PRUEVASE EN ESTA DISSERTA-
cion, con autoridades de el solo *Richelet*,
que los mas preceptos, exemplos, y modos
de hablar que propone el Autor de la Car-
tilla, estàn enteramente opuestos al
dicho *Richelet*.

DIRIGELA ÈL ÀVTOR AL
desengaño de el curioso, y al escarmiento
de la demasiada credulidad.

VNa tarde de las que suelo dàr al
descanso de la penosa y conti-
nuada tarea de la semana, con-
currì con el Doctor D. Juan de Cabriada,
tan conocido en esta Corte por su grande,

y acertada doctrina, que con solo nombrarle se haze su Elogio, el qual, despues de las vrbánidades reciprocas que passan entre conocidos, ò amigos, no ignorando mi profesion, me preguntò, si tenia noticia de vn Arte de la lengua Francesa, que auia salido aora nueuamente? Respondile, que era essa la primera vez que oia hablar de tal Arte, que mi Gramatica no estaua acabada de imprimir de segunda vez, y que si queria hablar de otra, no sabia qual podia ser; pero, que podia assegurarle y à todos, seria cosa de buen gusto, si era parto de el entendimiento de los sugetos que sabia se auian metido à Maestros; y que assi, le estimaria infinito me dexasse ver esta nueua obra. Embiòmela, y empeçando à leer desde el principio, vi que dezia:

A R T E.

Detueme en la voz *Arte*, y sin passar à leer la Epistola Dedicatoria, la Aprobacion, ni el Prologo quise especular, discurrendo velozmente por todos los capitulos, si tenia esta fabrica todas las partes de que se deue cõponer vn Arte, y que ofrecia el pomposo titulo de *Arte de la lengua Francesa*, y reconocì estaua reducida à los solos primeros rudimentos, sin tener Sin-

taxi,

taxi, ò tratado de oracion, que correspon-
da al libro 4. de la lengua Latina, sin copia
de frases, ò expresiones selectas, tan vtiles
como se sabe, à la enseñãça de las lenguas:
y finalmente, sin tratado de Poesia, que
corresponde al lib. 5. de Nebrija: circun-
stancias todas tan essenciales à vn Arte, y
que le constituyen tal. Me admirè de que
el Autor entrasse ofreciendo mas de lo que
podia dar ò dando menos de lo que ofre-
cia, y lo atribui màs à impossibilidad, que
à malicia, y màs à falta de caudal que à de-
seo de engañar, y dexar de cumplir.

Bolui al principio y vi que dezia: *Segun
la nueva correccion de Richelet.* Perdi enton-
ces los estriuos de la paciencia, viendo le-
uantaua vn falso testimonio à vn conocido
mio, y con quien me he carteadado en algu-
nas ocasiones con el motiuo de embiarle
versos mios. Richelet no se jacta de aver
corregido la lengua Francesa. No cabe es-
to en su modestia ni en su verdad: y èl, y yo
hemos aprendido lo que sabemos de los
hombres eminentes que han escrito, y es-
criuen en nuestro Idioma: y el Dicciona-
rio que ha sacado à luz, no es mas que vna
recopilacion de las expresiones mas se-
lectas, que se leen en las obras de estos hõ-

bres eminentes, como èl mismo lo cõfiesa, citãdo al principio de su obra, los nombres de todos aquellos Autores de cuyos caudales las ha sacado, y bolviendolos à citar en cada frase, ò expresion, en el cuerpo de su Diccionario.

En vna misma fuente hemos bebido; y si bien ha 24 años, que estoy en esta Corte, los mismos raudales en que puede auer apagado la noble sed, que ha tenido de saber, han passado hasta à mi, muy puros, y limpios: y todas las expresiones, y frases de el Paralelo de Eloquencia de mi Gramatica, estãn sacadas de los mismos manãtiales, como podrã ver el curioso. Si Richelet ha cẽsurado algunas expresiones, son las plebeyas, ò Provinciales, y las ha censurado con la autoridad, ò de el vfo, ò de los Autores referidos.

No es, pues la correccion de Richelet, que vn hombre solo, no intenta dãr leyes à vna lengua, ni lo consiguiera, aunque lo intentãra. No nos diga, pues, este Autor en su Prologo que *Richelet* ha puesto à la lengua Francesa en su vltima perfeccion, pues esto se deue vnicamente à nuestros Maestros; quiero dezir, los Ilustres Academicos, y à algunos hombres Insignes, que

si bien no tienen lugar en esse celebre gremio de la Academia, por estàr lleno el numero de que se compone, no desmerecen ocuparle, por sus releuantes prendas, y doctrina singular.

Pasè à leer la Aprobaciõ, y conocièra de D. Francisco Cruçado y Aragon, Cavallero de la Orden de Calatraua, y Tesorero de la Reyna Madre nuestra Señora, à quien conozco muchos años ha; y reparãdo en que dezia, que

*El Arte de la lengua Francesa
salia à luz, con nuevas luzes.*

Me motiuò la curiosidad y la singularidad de tan releuante aplauso, à que contra mi intento passasse cuidadosamente los ojos, sobre lo contenido en los capitulos de este Arte supuesto; y auendolo hecho con todo el desvelo possible, como se podrá inferir de mis Observaciones siguientes, no encontraron mis ojos con las nuevas luzes ofrecidas y tropecè solo con sombras de ignorancia crassa, reconociendo à cada passò, que los preceptos que proponia, se oponian directamente à la doctrina de el mismo Richelet, con quien se adarga tanto este Autor, y verà el Juez recto, si es malicia de el examen, ò culpa de lo examinado.

Estimo, y venero como deuo à D. Francisco Cruzado; pero puedo dezir, como Aristoteles de Platon, y con mas razon, pues D. Francisco no es mi Maestro. que mas estimo y venero à la verdad. La Aprobacion sola, no haze à vn libro bueno, si no lo es por si. Es formalidad, que muchas vezes, ò no la acompaña la Sciencia, ò la sobra la passion, ò la falta el cuidado; y mi Gramatica no huiera logrado los aplausos que logrò la primera vez que salidò à luz, con todo lo que escriuieron en su alabança; ni los lograria esta segunda vez, por la Aprobacion de Don Estevan Cruzado, hijo de Don Francisco, si yo no la huiera trabajado con el cuidado, y solitud, que serà facil de reconocer à quien tuuere ojos. Perdonaràme, pues, Don Francisco Cruzado, si no hallando mas luzes en la Cartilla de el señor Juan Pedro Jaròn, que la insignia de Nuestra Señora de el Monte Carmelo, à quien el Autor ha dedicado se Obra, y lo limado, y terso de la Aprobacion de Don Francisco passo al examen de las innumerables faltas de esta Cartilla, comprobadas con las autoridades de el *Richelet*, debaxo de cuyo patrocinio cree su Autor està muy seguro de la censura.

No pretendo hablar de lo desaliñado de el estílo con que se explica, que si empieça à deletrear en Francès, no es mucho sea balbuciente en Español, y voy à lo esencial. Al primer tapon çurrapas: perdónefeme esta vulgaridad, porque viene à proposito.

En el folio primero, dize se pronuncian las cinco vocales en Francès, como en romance, y acordandose de el error en que incurrió, le enmienda con la excepcion de la *u*, Española, auiendo de auerlo advertido desde el principio.

Mas arriba dize, y la *h*, que sirue de vocal, y no repara, que es razon de ortographia, y que dõde no se aspira, no sirue mas que de señalar la voz Latina, de que saca su origen, como de honor, *honneur*, de homo, *homme*, &c.

Dize, que la *e*, femenina, no es ninguna de las vocales, y que por esso es preciso oirla pronunciar. Dixera, que no se pronuncia, y que dà fuerça à la consonante que la precede, que es lo que quiere dezir *Richelet*, quando dize, que su sonido es mas obscuro que de las otras.

En la misma plana dize ay otra *e*, femenina en medio de los vocablos, que es

Richelet,
en la le-
tra *e*.

obscura; y *Richelet* la llama abierta, que es el nombre que la he dado muchos años ha en mi Gramatica: à quien se ha de creer? à este Maestro, ò à *Richelet*, y à mi?

Confunde así la pronunciacion de esta *e*, y es muy distinta, como lo he advertido, y lo advierto en mi Gramatica.

La *y*, Griega, que dize aver quitado *Richelet* de los ditongos, nunca lo ha sido, pues para ser ditongo es preciso tenga dos vocales, como lo indica el nombre de ditongo, que significa sonido duplicado, y no cabe en vna sola letra.

Est, dize vale *et*, y no advierte, que se pronuncia este *est*, con *e* abierta, con lo qual dexa al arbitrio el pronunciar el verbo *est*, como la conjuncion *et*.

A la buelta de el fol. 2. tratando de la pronunciacion de *soit*, dize, que no importa, que algunos lo pronuncien *set*, por parecerles mas delicado este modo de pronunciar, pero, que en la Corte de Paris, y en la Villa se dize, *suet*. Ay gran diferencia entre la Corte, y la Villa, y no quisiera, que pensàran, que sabe mas de esta, que de la otra. Además, que el exemplo que alega, es vna pronunciacion antigua, que por serlo tanto, la traduccion de el Padre nue-

tro, se ha conseruado siempre la misma en algunos sugetos; pero, que no haze fuerza para lo demàs.

Y finalmente, sepa, si quiere saber, que quando siendo verbo, se pronuncia *suet*, es quando se vsa para conceder lo que otro dize: v.g. *vous dite que J. est honnête homme, soit, mais c'est un âne*: v.m. dize, que I. es hombre de bien, cõcedo, pero es vn asno. Richelet.

En quanto à la conjuncion *soit*, dixera nuestro Maestro, que en las palabras de vna sylaba, se pronuncia el ditongo de *oi*, como *ue*, y acertara: advirtiendole siempre, que esta *ue*, ha de ser con *e* abierta.

En el tritongo de *aei*, ha entendido mal el Maestro al Autor de quien habla, que dize que despues de vocal, siguiendole *i*, antes de *l*, se pronuncia como *ll*, Española: y si bien dize *Richelet*, que la voz *ocil*, se pronuncia *ücil*, la mayor parte de la Corte lo pronunciará, quizá de otra suerte.

Fol. 4. explica *guia*, *guidon*; y *guidon*, es guion, ó Estandarte de Caualleria: no es muy buena interpretacion? *guia*, significa, *guide*. Richelet.

A la buelta de el mismo fol. *peuple*, dize el Autor de la Cartilla, se pronuncia *peuble*, nos dà leyes à *Richelet*, y à mi, y nos dize

Richelet, como se ha de pronunciar. *Richelet*, no pronuncia así; pero debe de tener algun despacho de alguna Academia, para introducir vna nueva pronanciacion.

Fol. 5. dize auer leído en vn Autor moderno, *depte*, por *dete*; no ha reparado si estaua escrito así, seria errata, y que el Autor avria escrito *debte*, que es la ortographia antigua, porque viene de *debitum*; y que no dexaria de advertir, que se escriuia, y pronunciava sin *b*.

Mas arriba dize, nieto, *neuen*, y significa, *Richelet*, *petit fils*, y solo tiene la significacion de *neveux*, en plural, quando se vfa para expresar la posteridad: v.g. *nos neveux*; nuestros nietos, que es vna expresion Poetica.

Richelet,
en la voz
neveux.

Què vfano que està de la graciosidad que hurta de *Richelet* sobre la letra, *r*, sacada de la traduccion de los Dialogos de Luciano, por *Ablancourt*. Yà que se valiò de ella, porquè no dixo de donde la sacò: porque si bien se puede disculpar, con dezir, que en su Prologo ha confessado auer sacado todo su opusculo de *Richelet*, no basta esta confesion general. Ademàs, que no ha sacado casi cosa de *Richelet*; como se inferirà de estas notas; y en lugar de acreditarle,

tarle, le desacredita, pues tacitamente le acusa de auer incurrido en los mismos errores, que el ha cometido, lo qual no es, ni puede ser.

Mucho papel gasta para dár à entender, que las consonantes finales se suprimen, si la voz siguiente no empieça por vocal: y en esto le huiera querido mas Economo.

Fol. 6. advierte, que Maestro de Campo, se dize: *Mestre de Camp*: no le huiera hecho el Corrector la merced de poner Maesse, ò Maestre, y no Maestro?

Mas abaxo dize, que los verbos simples, que se componen de la particula *de*, toman vna *s*; y de *à* *saca*, que *engager*, haze, *desengager*, no ay tal voz en la lengua Francesa, y en lugar de ella, se dize, *degager*.

Richelet,
en la voz
degager.

Mas abaxo, decide de la pronunciacion de *hausse-col*, y *Richelet*, à quien dize que *figue*, dize, que admite las dos pronunciaciones, *hausse-col*, y *hausse cou*.

Richelet.

Mas abaxo dize, que muchos, que se precian de hablar bien, confunden la pronunciacion de la *o*, con el ditongo de *ou*, y dizen, *corroumpre*, ò *douner*, seràn los que se precian tan justamente de hablar bien, como èl se precia de enseñar.

Los exemplos de *veau chebal*, por *beau che-*
che

cheual, y de la *bache de mon boïsn*; por la *vache de mon boïsn*, nos retratan muy bien la discrecion de el Autor y mas de quatro avrán reïdo, y reiràn de el cuento.

Tambien dize confunden el ditongo de *eu*, con la *u* Francesa, y por dezir *seruiteur*; dizen, *seruitur* no ha muchos dias, que lo pronunciaria èl asì; pues en la Provença, donde si no nació, porque le hemos de dàr de barato que es Borgoñon, por lo menos aprendiò lo que sabe, se habla de esta manera.

Nos cita todos estos discretos exemplos, para dezir lo que se podia en dos palabras, que los Castellanos equivocan la pronunciacion de estas letras.

Mas abaxo dize que dos *rr*, se pronuncian en Francès, como en Castellano; como en este Idioma no sabe como se pronuncian, no estraño la proposicion; pero dirè de passò, que si esto fuera asì, no tuvieran los Franceses tanto trabajo como tienen en pronunciar las *rr*, Españolas.

Nuestro nuevo Maestro, leyendo la voz *bailli*, en *Richelet*, haze mas que *Richelet*, y decide de la Ortographia de esta voz; y ha de saber, que en los versos, para el consonante, ò antes de palabra, que empieza por

vocal, serà preciso que conserue su orthographia antigua de *baillif*, y à vezes su pronunciacion entera: pero esto es lo que no entiende, y deuemos creer piadosamente, que no haze distincion entre la prosa, y la Poesia.

Hablando de la *femme du Bailli*, dize la llaman tambien *Madame l'elüë* y no ha reparado, que son nombres distintos, y que *Richelet* los distingue; pues esta voz, que es burlesca, significa la *femme d'un elü*, que es Ministro electo para el repartimiento de los pechos, y subsidios en cierta jurisdiccion; y que en Castellano se llama repartidor; y *Bailli*, es el que administra la Justicia, y que corresponde à Corregidor.

Richelet,
sobre estas
vozes.

Mas abaxo, *fin, voysin, Cousin*, diganle *sein, voisein, cosein*, ò que bien lo pronunciaràn los que lo pronunciaren así! A esta vltima voz, la dà la significacion de sobrino, que en Francès significa *neuen*, y *cousin*, primo. Que bien enseñará la propiedad de las vozes mas relevantes, quien ignora estas trivialidades! Si no es que por su disculpa diga, que por tales las ha despreciado.

Fol. 7. dize: Los Señores están en casa, *les Messieurs sont ils au logis*, quando ha oido dezir, *les Messieurs*, por *ces Messieurs*, ò *Messieurs tel, et tel*, En

En el principio de el fol. 8. en las letras que dize admitir apostrofe; siendo así, que no son las letras sino la vocal, *e*, que se eli- de dize este Licenciado, que *dh' lh'*, son unas de ellas. Si hallare estas letras con apostrofe, despues de la *h*, le daràn su buen hallazgo.

En el mismo fol. tres casos, dize, tiene el articulo Francès (adviertan esto para en adelante) se alucina el buen hombre. Los mismos casos tiene que en Latin; pero auia de dezir, que el nominatiuo, y acusatiuo, se parecen, y que el genitiuo, y ablatiuo, no se diferencian sino por sus regimenes. En este error han incurrido algunos Gramaticos Griegos modernos, que han creído no auia ablatiuo en Griego, porque, pareciendose al dativo, le omitian los antiguos.

A la buelta del fol. 9. llama *faix*, fardel, y es carga, fardo, u peso, y en lo figurado, cosa molesta, y dificultosa de sobrelleuar.

Mas abaxo llama *l'ecritoire*, el tintero, con la misma propiedad que llamó antes al sobriño, *cousin*, sin saber, que el tintero se llama *encrier*, y es parte de la escri-
 mania.

Richelee,
 en la voz
ecritoire.

A la buelta de el fol. 9. dize, bisabuelo,

l'ayeul de nôtre ayeul, llamase *bisayeul*, que es el padre de mi aguelo; y lo q̄ llama *l'ayeul de mon ayeul*, es *tris-ayeul*, rebisaguelo, ù tartaraguelo: vea à *Richelet*, y aprenda.

A la buelta de el fol. 10. dize, *il est neuf-heures et demi*, es vn solecismo, se ha de dezir, *il est neuf-heures et demie*, que quando se pone *demi*, sin *e*, es antes, y no despues de *heure*.

Fol. 11. buelta, llama vn atomo vn *fetu*, que significa vna pajuelita, y viene de *festuca*, en Latin: no sabe la significacion de atomo, que quiere dezir lo mismo, que indivisible, y *le fetu*, se puede diuidir.

Decide de el genero de *Duché*, y *Comté*, Ducado, y Condado con gran soberania, y *Richelet* no se atreue à tanto, particularmente en lo que toca à la primera de estas voces, pues cita vn exēplo de masculino de vno de los mayores Cortesanos de el siglo, que es el Conde de *Busi*.

Con la misma soberania, ò con el mismo desahogo, muda el genero de *poison*, veneno, y le haze femenino, contra la autoridad de *Richelet*, à quien dize que si- gue, y que dize, *vn poison lent*, *vn poison violent*.

Mas abaxo, llama *le carillon*, el sonido de las

Richelet. las campanas; y se dize *el repicar*; porque *le son*, el sonido, es voz generica, y no especifica, y no sabe que ay tres diferencias de voces especificas para las câpanas: aprêda.

Fol. 13. dize, *breuitas est amica memoria*, oxala huuiera sido aun mas breue, me huuiera dado menos que hazer.

Fol. 15. dize, *cet enfant beau*, se dize, *ce bel enfant*, y para el exemplo que queria dâr de *cet*, antes de vocal, bastaua dezir, *cet enfant*. Vea à *Richelet*.

Tanto teme este Autor el que no crean, q̄ sabe algo de Latin que ofreciendo vn Arte de la lengua Francesa, por la Española, que es vn titulo bien nuevo, haze vna olla podrida de las tres, con mas confusion, que necesidad.

No hablo de la poca orden cõn que trata de los pronombres, sin distinguir el vso de ellos, como todos han hecho, y hazen, y como lo he practicado.

Confunde *mien*, *mon*, y *ma*, sin distinguir los possessiuos primitiuos, de con los relatiuos, y aun dando à entender, q̄ *mien*, puede ser primitiuo, que es vn arrojõ de buen tamaño; y haze lo mismo de *tien*, *ton*, y *ta*, en el principio de su capitulo de los possessiuos.

Tratando de los pronombres que sirven de nominatiuo à los verbos, pone *je*, ò *moy*, *tu*, ò *toy*, sin saber, que *moy*, y *toy*, son demonstrativos, que necesitan de el relatiuo *qui*, ò *que*, para usarse antes de los verbos: v.g. *moy qui parle?* yo, que hablo? *toy que tout le monde estime*, tu que ò à quien todo el mundo estima. Lo mismo se ha de dezir de *luy*. Y *leur*, que pone en el plural: es vn disparate, porque no es esse su lugar, pues, si es nominatiuo, es possessiivo y significa *su*; y si es relatiivo, no puede ser nominatiivo, sino dativo, y significa à ellos, y à ellas. Vean mi Gramatica, ò vean à *Richalet*.

Fol. 17. dize, de quien, *de qui*, de *quelle*, ò *dont*, de *varia*? no sabe, que de *qui*, y *dont*, son relatiivos: pero, que de *quelle*, se pone siempre con vn substantiivo: v.g. *de quelle personne*, *de quelle affaire me parlés vous?* y que para usarle de otra suerte es preciso dezir, *de la quelle*. Lo mismo digo de el dativo, à *quelle*, y costara mucho, si por menudo huiera de corregir los infinitos yerros de esta Cartilla de nuestro nuevo Maestro.

Lo mismo diremos de el dativo à *leur*, no significan à ellos, ni à ellas, sino à *su*, &c.

v.g. à *leur age*, en su edad, à *leur quis*, à su parecer; y para dezir, à ellos, ò à ellas, à aquellos, ò à aquellas se dize solo *leur*. Apréda.

Confunde à la buelta de el fol. 17. la voz *personne*, substantivo, con el nombre indeclinable *personne*.

Mas abaxo, interpreta el *uter, a, um*, de el Latin el vno, ò el otro y significa qual de los dos: en Francès interpreta, *l'un, et l'autre*, y en Latin se ha de explicar con *uterque*, y no con *uter, a, um*.

Empeçando à tratar de los verbos auxiliares, y primeraméte de el verbo *bauer, avoir*, le explica con el *babeo* de la Latinidad, sin reparar que como no ay verbo auxiliar en la lengua Latina, es disparate explicarle con *babeo*, que es possessivo.

En el imperativo de este verbo, dize, *haue de tuyo pajaro grullo*; à que fin traerà esta vulgaridad?

A la buelta de el mismo folio, dize, para acreditarse de docto, que en Paris, los RR. PP. de la Compañia, y en los Colegios de Sorbona, han suprimido los optativos, para mayor facilidad de los Estudiantes; porqu: dizen, que añadiendo el *utinam* de los Latinos, que es en Español *oxala*, ò *pluguiesse à Dios*, y en Francès,

(cui-

(cuidado con esto) *plût à Dieu, ò Dieu venille* que, se hallan las mismas expresiones en el subjuntivo. En este parrafo ay gran caterva de disparates. Los RR.PP. de la Compañia puedẽ auer suprimido el nombre optativo, pero no el optativo que es de la essencia de las lenguas, y que señala vn afecto de el Alma, como lo indica el *utinam*.

Habla de los Colegios de Sorbona, sin reparar, que no ay mas que vno, que es aquella celebre Casa, que fundò Roberto Sorbon, en el Reynado de el Rey San Luys y de quien tomò el apellido, y que amplió despues Armando del Plessis Cardenal Duque de Richelieu, y que en esta Casa, no se enseña la lengua Latina, pero solo la Theologia: y si bien por la Sorbona se entiende muchas vezes la Vniuersidad, no se infiere de ai, que los Colegios de la Vniuersidad se ay an de llamar Colegios de Sorbona, pues no dependen de ella, y todos tienen sus nombres, y Fundadores particulares.

Confunde *plût à Dieu*, con *Dieu venille* que sin considerar, que es vn solecismo vsar de ellos indistintamente, como haze casi en todas sus conjugaciones, pues *plût*

Richelieu,
en la voz
Plût.

à Dieu, es para los imperfectos de subjuntivo, como lo puede ver en *Richelet*: y *Dieu* *veuille*, *ò plaise à Dieu que*, es para los presentes: v. g. *Plût à Dieu que J. sût ce qu'il ignore*, oxala supiera J. lo que ignora. *Dieu* *veuille*. que *J. se detrompe de ses erreurs*, oxala, *ò quiera Dios*, que *J. se defengañe de sus errores*.

No repara en que el optatiuo es lo propio que presente de subjuntivo, y que el tiempo que se le sigue, es imperfecto de este mismo substantivo, que siempre acaba en *isse*, en Francès, como *Je fisse*, *J'aimasse*, *Je voulusse*, &c. y no advierte, que el otro imperfecto que se le sigue, que es, *Je ferois*, *J'aimerois*, *Je voudrois*, &c. es vn tiempo, que las Naciones de el Norte llaman *tempus incertum*; y con todas las luzes con que su Arte sale à luz, està cercado de continuas, y espesas tinieblas.

Los optativos *plût à Dieu que J'aye*, y *plût à Dieu que Je sois*, son solecismos, como lo he advertido, que nacen de el gran conocimiento que tiene de nuestro Idioma, y que muestran como sigue à *Richelet*; no teme el que le digan, que aprenda, antes que se ponga à enseñar, y que no venga à engañar en la cosa mas preciosa, que

es el tiempo, cuya perdida no se restaura.

Confunde *je fusse*, y *je serois*, y ay tanta diferencia, como de el dia à la noche. Vea en *Richelet*, y en mi Gramatica, donde he tratado con individualidad de la diferencia de estos tiempos.

Haze lo mismo de estos dos tiempos en todas partes, que es vn yerro, que no perdonàran en Paris à los niños de la Escuela.

Dà por regla, que en los imperfectos, como *je donnois* *je donnerois*, el ditongo de *ois*, se ha de pronunciar como *e* masculina, ò cerrada Sepa, que es pronunciacion de la Provença, y que se ha de pronunciar con la *e* abierta, de la qual he tratado, y que toma su nombre de la accion que haze la boca al pronunciarla, como en *sète* *fète*, muy distinta de la pronunciacion de la *e* cerrada.

En el verbo *aller*, decide soberanamente de el indicativo, u presente primero de este verbo y dize, *je vais*, y no, *je vas*, y *Richelet*, à quien dize que sigue, admite los dos, como lo he hecho muchos años ha. Pero si le dixera, con auer 24. años, que estoy fuera de Paris, que oy casi toda la Corte dize, *je vas*, y no *je vais*,

Richelet,
en el verbo
aller.

què dixera nuestro Maestro?

En su verbo *être*, despues de auer puestto, *je suis allé, j'étois allé*, advierte mas abaxo, que se ha de dezir, *je fusse allé*, y no *j'eusse allé*. Ay aviso mas escusado! y de el regimen de los antecedentes, no se inferia este?

Mas abaxo incurre en la misma advortencia, por no dezir en el mismo yerro.

A la buelta de el mismo folio 22. hablando de los verbos reciprocos, de que he tratado sin vanidad, con harta distincion, en mi Gramatica, despues de su interpretacion Latina, dize en romance, que se sirven de los verbos auxiliares. No dixera de los tiempos de el verbo auxiliar *être*, pues este solo està dedicado à los tiempos, compuestos de los verbos de reflexion, ò reciprocacion.

Ay, como dizen en Francès, *Galimatias*, como la explicacion inmediata, donde dize el Castellano al rebès de el Francès. Yo me he acordado, *je me suis souvenu*, y no *je m'ay souvenu*. Por dezir, que el Castellano dize: Yo me he acordado; como si dixeramos en Francès, *je m'ay souvenu*.

Con sus verbos neutros pasivos; nos quie-

quiebra la cabeza, y se la quiebra à sí inutilmente. Dixera que los verbos de movimiento local, requieren el verbo *être*, en la composición de sus tiempos, y dixera algo.

Fol. 23. La formación que propone para hallar facilmente los tiempos de los verbos, es cosa nueva, y de buen gusto, y en las Gramaticas de los Señores de el Puerto Real, no se hallará cosa de el genero.

En la conjugacion segunda, en *ir*, no distingue, como grandes hombres han hecho, y como lo he practicado en mi Gramatica, las quatro especies de verbos que ay de esta conjugacion.

En sus conjugaciones, pone indistintamente los preteritos definitos, e indefinitos. He explicado por extenso la diferencia que ay entre los dos; pero en la Provença, no aprendió esta singularidad, ni esta delicadeza.

A la buelta de el fol. 25. *mourir*, dize es verbo reciproco, y no ha reparado, que es en muy pocos tiempos, pues *Richelet*, en el mismo verbo, no continua a ha. eile reciproco, y dize, *je suis mort*.

Richelet,
en el verbo,
se *mouir*.

Confunde graciosamente el verbo *mou-*

rir, con el verbo *tuer*, como si fueran vna misma cosa; y previene, con su acostumbrado conocimiento, que no se dize *je me suis mort*, y que en su lugar se dize, *je me sui tué*: ò discreta advertencia!

Enseñemosle de cortesía, que quando se dize en Francés, *se mourir je me meurs, je me mourois*, estas expresiones son patéticas, y explican el dolor que se siente, ò el riesgo proximo de morir, y no el mismo accidente, que se explica con el solo verbo *mourir, je meurs, je mourois, &c.* no ha leído esta delicadeza; y si *Richelet* huviera discurrido en ella, como es capaz de hazerlo, no la huviera omitido: si bien, en la segunda voz, *se mourir*, distinta de *mourir*, que pone sin pronombre personal parece auer insinuado algo de esto.

Richelet,
sobre esta voz

Fol. 26. buelta, dize nosotros somos descendientes, sobrinos de hermanos, para dezir *nous sommes cousins issus de germain*, que quiere dezir, somos primos segundos: ò insigne Interprete!

Richelet,
en la voz *partir*.

Fol. 27. en la voz *partir*, dize que en su Lugar se vsa, *partager*, y *Richelet* dize, como es verdad, que solamente en los tiempos en que no se vsa, se substituye el verbo *partager*. Luego el Señor Juan Jardón

es corrector de *Richelet*.

Mas abaxo, en el verbo *assaillir*, dize, *s'assaus, tu assaus, il assaut*, diganos si ha leido este verbo conjugado en *Richelet*, y porquè no ha reparado, que esta voz se vsa poco, y nunca afsi en el indicatiuo: abra los ojos, y mire, que por su bien se lo advierto.

A la buelta de el fol. 29. dize en el fin, *puir*, ò *puer*, no ha consultado à *Richelet*, ò no le ha entendido, pues desecha el primero de estos, y no condena el segundo, como haze nuestro Licenciado, pues le conjuga por entero: deuia mirarlo cõ mas atencion.

Fol. 30. alega vn exemplo como fuyo, donde dize *il put fort mal dans cette chambre*; porque no tuuo ojos para reparar en lo que leyò. Este exemplo que se halla en *Richelet*, y es de *Moliere*, no dize, *il put fort mal*, que seria vn disparate, sino, *il put fort*, y es muy distinto, porque no puede *puer* bien.

Mas arriba dize, *roidir*, arreciar; pronunciale *rredir*; *Richelet* dize, que se ha de pronunciar *redir*; demàs, *roidir*, no significa arreciar, sino ponerle yerto; item, estirar mucho; y quando es reciproco, significa

Richelet,
en la voz
puer.

Richelet;
ibidem.

fica resistirse con todo el conato; *item*, cō-
traftar.

Se defacredita, como yá lo he advertido, con la equivocacion de estos dos tiempos tan distintos, *je pousse*, y *je pouvois*, *je fusse*, y *je saurois*, y no sabe, que es vn perpetuo solecismo y no tolerable en los niños de la escuela.

Fol. 33. advierte con gran cuidado, no se pronuncie la *o* como *u*, mas necessita de esta advertencia, que nadie.

Richelet,
en la voz
asseoir.

Fol. 34. dize, *je m'assise*, para enmen-
dar à *Richelet*, el qual no ha puesto este tiempo, por la dureza de la repeticion de la *ss*, y en la realidad, los que hablan bien, evitan el vsar de él y tomán vna circunlocucion; pero tiene traça de querer enseñarnos à todos.

En el fin dize, *echoïer*, que se dize de los navios que significa dar al traste; es de la primera conjugacion: han visto lo que sabe, y que aprouechado que està? Acabando en *er*, de que conjugacion queria que fuera?

Fol. 34. En la lista, entendi al principio, que hablaban de cartas. No pongo, dize, el Latin, por no caber en la plana; que falta le parece que haze?

Los verbos que no se vfan, dize vñ se-ñalados con vna †, y entre estos pone *elire*, quien lo dize, èl, ò *Richelet*? no basta no saber, sin leuantar falsos testimonios?

Vean à *Richelet* en la voz *elire*.

Al verbo *traire*, ordeñar, le trata este Autor de la misma manera, que à *elire*, cõtra la autoridad de *Richelet*. En que piensa?

Richelet, en la voz *traire*.

Lo mismo haze de *soustraire*. sin entender à *Richelet*, que no suprime de estos verbos mas que dos tiempos que son el imperfecto primero de subjuntivo, y el preterito defnito.

A la buelta de el fol. 38. Y à, como quien buelue de vn letargo, dize el Señor Juan Jaròn, los verbos activos de la lengua Francesa, rigen el acusativo. Pues si dixo en el principio que no tenian los articulos sino tres casos; el Nominatiuo Genitiuo, y Dativo, y los nombres no pueden declinarfe sin articulo, como tan apriessa ha mudado de parecer?

Mas abaxo dize, *j'ecris vn papier*, escribo vn papel: donde, y quando ha oïdo dezir, *papier*, en esta significacion? *Papier* significa la materia; y en el plural, manuseritos. Sepa, pues, que se dize, *j'ecris vn billet*.

Fol. 39. *Soupe, on; danse-on*, se ha de pronunciar, *soupeton; danseton*. En que libro

moderno hallará estas expresiones impresas en esta forma? Sepa, que se escriben *Richelot.* *sonpe-t-on? dans-t-on?*

Hablando de las particulas negativas, pone, *non, nenni, non, pas, à point, point du tout ne*, y no distingue estos modos de negar, ni el uso de ellos. Aprenda, pues, de mi Gramatica la diferencia de estas voces, y sepa, que en Español, no ay, como dize, vna sola negacion, sino muchos modos de negar, y no dè à entender que sabe tanto de Castellano, como de Francès.

Sepa tambien, que la negacion *nenni*, es mas de la plebe, que de los Cortesanos, y hombres doctos; y que si bien se halla en el Diccionario de *Richelot*, èl mismo no lo negará; y si no me cree este Autor, haga-me el gusto de citarme algun libro moderno, y bien escrito, en que aya visto este *nenni*.

Fol. 40. Tratando de los adverbios, pone, *à quelque tems*, en algun tiempo: haga-me merced de dezirnos, si ha hallado este adverbio, ò esta expresion, sin la voz, *dicà, de là*: v. g. *à quelque tems d'icy, à quelque tems de là*: y que tiene que ver con los adverbios aquel renglero de adjetivos, con la particula superlativa, *tan, si*

Porquè no consultaua quien supiesse Castellano, para la propiedad de la significacion? dize: *Y por esso, c'est pourquoy*, se ha de dezir, por lo qual, y por esso, es vn genero de conjuncion causal, que se explica, *et pour cette cause, et pour cette raison*, y quando significara lo mismo, el vso de ellas es diferente.

Dize à vn cabo, *à un côté*, assi hablan en el Barquillo. A escuras, dize, *à l'aveugle*: dōde ha hallado este adverbio? Sepa, que se dize *aveuglément*.

Richales,
en la voz
aveugle.

Dize, despachate, *depechés vous*, dize se en romance, despacha.

Dize, poco mas, ò menos, *à plus pres*: dōde ha leido este adverbio? Sepa, que se dize *à peu pres*. Passito, lo explica, *joliment*. Està en su juizio? Passito, significa *doucement*. Y *joliment*, lindamente. No solo pretende introducir vna nueva pronunciación, però aun mudar la significacion de las voces.

Richales,

Quien le há dicho, que encogido, significa *accroupi*? Sepa, que significa *embarrassé*, *contraint dans ses manieres*, y que *accroupi*, se dize en cuclillas.

Fuera, fuera, dize, *gar, gar*, como no supo hallar este adverbio en *Richales*, ò por me-

Richales,
en la voz
se gasser.

mejor dezir, esta interjeccion, no supo como escriuirla. Se ha de escriuir *garre*.

Donde hallò, *si tôt dit, si tôt fait*, por *aussi tôt dit, aussi tôt fait*?

Donnés moy rendès vous, lo explica con su propiedad acostumbrada. Señaleme sitio separado. Significa señaleme lugar, y hora.

Richelet,
en la voz
sen.

Donde ha leido, *su mon pere*, por *seu mon pere*? Mi padre que Dios aya. Tenga ojos, y mire, que no cuesta tanto.

Richelet,
sobre esta voz.

Out Agosto, se escriue *Aout*, y se pronuncia *ou*, y no *out*, como pone el Autor nuevo.

En public, lo explica al descubierto, que Castellano! porque no le han advertido, que se dize como en Francès, en publico; ù publicamente?

Viure à son aise, lo explica viuir regaladamente, y significa estar sin ahogos; y no todos los que están sin ahogos, se regalan,

Richelet,
en la voz
derriere.

Par le derriere, dize, por detrás, se dize, *derriere*, solo, ù *par derriere*, que la otra expression, es deshonestá.

Par moquerie, lo explica de burlas y significa de burlas, *en raillant*, ò *par raillerie*: demás, que no hallará *par moquerie*, en *Richelet*.

No ay nada mas, dize, *il n'y a rien plus*,

truc-

trucea los frenos, como hazen en Provença. Se ha de dezir, *il n'y a plus rien*.

De delà, lo explica por otra parte, y se ha de dezir, de esta otra parte, ò de la parte de allà, ò mas allà.

Par de là, lo explica por acullà. Hablan assi en Caramanchel, y se ha de dezir, mas allà.

Donde ha leído, *se ue vous en sens pas bon grés*, por *je ne vous en fais pas bon gré*? por qué no consultò à *Richelet*? *Richelet.*

Explica *bellement*, lindamente, y significa de espacio, y es adverbio, que yà no se vsa, y que no hallarà en *Richelet*. *Richelet.*

Il n'y a plus, no ay mas. Que entiende por esta expresiõ? Nunca se vsa sola, y se le añade siẽpre algo: y g. *il n'y a plus que cela*, no ay mas que esto, *il n'y a plus rien à faire*, yà no ay cosa que hazer, ò con particula relatiua, *il n'y en a plus*, nada ay de aquello.

En la penultima pagina de su Cartilla, no he hallado cosa que censurar, y cuenta muy bien desde vno, hasta vn millon.

A las declinaciones, pronombres, y verbos, con el orden, y el metodo, que hemos insinuado; à estos adverbios, y à estas expresiones vulgares, y otras ciento, ò pocas, mas de el mismo jaez, se reducen *las luzes*

de los primores y elegancias, que ofrece la carta de creencia con q̄ el Señor Juan Jarón se introduce à enseñar: le tocarà al discreto decidir si buelue muy bien por el credito del abono, y si saca de el empeño al fiador.

Y finalmente, segun el consejo de Don Diego de Saavedra, en su Emblema *purpura, iuxta purpura*, cotejarà el curioso la *mercaderia* de el Señor Juan Jarón, con otra conducente al mismo fin, por no engañarse en la eleccion; y si no se fia de su discernimiento, por faltarle el conocimiento de esta materia, consultarà, si es prudente, y cuerdo, à los que entienden de este linage de fabricas, pues en la compra, y uso de ellas, lo menos que se vâ à perder, es el dinero, y lo mas que se aventura, es el tiempo, cuya perdida no se puede resarcir. Dexo à parte los daños irreparables, que se pueden originar, assi en lo Divino, como en lo humano, de vna siniestra interpretacion, y de vna inteligencia torcida; porque es imposible que se oculte circunstancia de tanto relieue, à la consideracion, y al examen de el prudente.

Hallaràse esta *Dissertacion Critica*, juntamente con la *Gramatica Francesa*, en casa de Florian Anisson, Mercader de libros, en la Calle de las Carretas.



